DEUTSCH-RUSSISCHER SPRACHFÜHRER

А. А. ГЕРДТ

DEUTSCH-RUSSISCHER SPRACHFÜHRER

УЧПЕДГИЗ

А. А. ГЕРДТ

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

ПОСОБИЕ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ,
ИСПРАВЛЕННОЕ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
Москва — 1960

ALBERT HERDT

DEUTSCH-RUSSISCHER SPRACHFÜHRER

EIN HANDBUCH FÜR LEHRER DER DEUTSCHEN SPRACHE

DRITTE, VERBESSERTE AUFLAGE

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Предлагаемая книга А. А. Гердта «Немецко-русский разговорник» на школьные и бытовые темы является прежде всего пособием для учителей немецкого языка средней школы, но он может быть использован и студентами педагогических институтов иностранных языков, филологических факультетов университетов и факультетов иностранных языков педагогических институтов для развития навыков устной речи. Книга может быть также использована всеми желающими совершенствоваться в разговорной практике на немецком языке.

Отзывы, критические замечания и пожелания просьба направлять по адресу: Москва — И - 18, 3-й проезд Марьиной Рощи д 41, Учпедгиз, редакция иностранной литературы, или автору по адресу: г. Ростов-на-Дону, ул. Энгельса, 37. Государственный педагогический институт, кафедра немецкого языка.

ПРЕДИСЛОВИЕ

За последнее время, как известно, в методической литературе по вопросам преподавания иностранных языков уделяется все большее внимание развитию навыков устной речи Но для того, чтобы учитель немецкого языка мог успешно развивать эти навыки у учащихся, он сам должен в совершенстве владеть такими навыками.

Эта книга должна служить преподавателю немецкого языка, с одной стороны, необходимым справочником, с другой — пособием для совершенствования собственной разговорной речи.

Разговор, как известно, немыслим без собеседника. Во всех вышедших до сих пор разговорниках разговор, как правило, ведется односторонне: на вопрос, обращение или просьбу не следует ответа; даются ответы без вопросов Разговорник больше соответствует своему назначению, когда он основан на диалогах, на непринужденной беседе двух-трех лиц. Кто эти воображаемые собеседники, обычно явствует из самой беседы.

Беседа на ту или иную тему или подтему обычно далеко не исчерпывающе охватывает всю нужную лексику, поэтому для возможного продолжения или видоизменения беседы предлагается более или менее подробный список дополнительной лексики. Для удобства пользования русская часть этого списка, за редкими исключениями, дается в алфавитном порядке. В скобках указаны синонимы к тем или иным словам и возможные варианты.

При переводе с одного языка на другой отдельные наши учителя (а через них и учащиеся) часто допускают одну существенную ошибку: они переводят слишком дословно, нарушая тем самым структуру и стиль того языка, на который они переводят.

Предлагаемый «Разговорник» на многочисленных примерах должен проиллюстрировать простую, но важную истину, что переводить следует не слова, а мысли.

«Немецко-русский разговорник» в 3-м издании выходит в прежнем объеме, с незначительными дополнениями и некоторыми исправлениями.

А. Гердт

I. DER MENSCH

1. Einleitendes

— Sind Sie mit der Entwicklungsgeschichte des Menschen bekannt?

— Ja, natürlich. Wir hatten in der Schule Darwinismus, und da machte man uns mit der Entwicklungslehre und mit der Lehre von der Abstammung des Menschen bekannt. Für die Abstammungslehre habe ich mich immer besonders lebhaft interessiert.

— Haben Sie das bekannte Werk von Friedrich Engels «Anteil der Arbeit an der Menschwerdung des Affen» gelesen?

— Aber natürlich. Außerdem habe ich noch manche andere Artikel und populärwissenschaftliche Bücher über diese Frage gelesen. Das ist ein höchst interessantes Thema.

— Gibt es in Ihrer Schulbibliothek etwas Populärwissenschaftliches über die Menschenrassen?

I. ЧЕЛОВЕК

1. Введение

— Знакомы ли вы с историей развития человека?

— Да, конечно, мы в школе изучали дарвинизм, и там нас познакомили с эволюционной теорией и с учением о происхождении человека. Учением о происхождении человека я всегда особенно интересовался.

— Читали ли вы известный труд Фридриха Энгельса «Роль труда в процессе превращения обезьяны в человека»?

— Конечно, читал. Кроме того я читал немало других статей и научно-популярных книг по этому вопросу. Это очень интересная тема.

— Имеется ли в вашей школьной библиотеке что-нибудь научно-популярное о человеческих расах?

— Ja, es gibt da allerhand populärwissenschaftliche Broschüren. Übrigens ist vor kurzem im Staatsverlag für Lehrbücher und pädagogische Literatur in Moskau ein neues Handbuch für Lehrer erschienen, das gerade den Titel «Menschenrassen» führt. Unsere Schulbibliothek verfügt über mehrere Exemplare dieses Buches.

— In welcher Klasse der Mittelschule wird Anatomie unterrichtet?

— In der achten Klasse.

— Gibt es in Ihrer Schule genug Anschauungsmittel für den Unterricht in diesem Fach?

— O ja. Wir haben zahlreiche Anschauungstafeln, die das Knochengerüst (das Skelett), die inneren Organe (die Eingeweide), die Muskulatur, den Blutkreislauf und das Nervensystem veranschaulichen.

— Да, там имеются различные научно-популярные брошюры. Между прочим, недавно в Государственном учебно-педагогическом издательстве в Москве вышло новое пособие для учителей, которое так и называется «Человеческие расы». В нашей школьной библиотеке имеется несколько экземпляров этой книги.

— В каком классе средней школы преподают анатомию?

— В восьмом классе.

— Имеется ли в вашей школе достаточное количество наглядных пособий для занятий по этому предмету?

— О, да. У нас имеются многочисленные учебные картины (наглядные пособия), которые наглядно показывают скелет, внутренние органы (внутренности), мускулатуру, кровообращение и нервную систему человека.

2. Der menschliche Körper

— Dort an der Wand hängen einige Anschauungstafeln. Nehmen Sie bitte die Anschauungstafel mit dem Knochengerüst und hängen Sie sie hierher, an diesen Nagel. Und jetzt zeigen und nennen Sie mir bitte die wichtigsten Teile des menschlichen Skeletts.

2. Человеческое тело

— Там на стене висят некоторые учебные картины (наглядные пособия). Возьмите, пожалуйста, картину со скелетом и повесьте ее сюда, на этот гвоздь. А теперь покажите и назовите мне, пожалуйста, важнейшие части человеческого скелета.

— Ganz oben sehen wir den Schädel, der aus mehreren Knochen besteht, dann kommen die Halswirbel, weiter sehen wir die beiden Schlüsselbeine, die Schulterblätter, das Brustbein, die Rippen, die Wirbelsäule (das Rückgrat), das Becken. Dann kommen die Beine. Jedes Bein besteht aus dem Oberschenkelbein, der Kniescheibe, dem Schienbein, dem Wadenbein und dem Fersenbein.

— Sie haben etwas Wesentliches vergessen.

— Ja, richtig: ich habe die Arme nicht erwähnt. Hier haben wir das Oberarmbein, weiter die Speiche und die Elle.

— Jetzt nehmen wir die zweite Anschauungstafel, auf der die inneren Organe (die Eingeweide) des Menschen schematisch dargestellt sind.

— Wenn wir die inneren Organe von oben nach unten betrachten, so können wir vor allem folgende nennen: die Schilddrüse, die Lunge, das Herz, das Zwerchfell, die Leber, den Magen, die Gallenblase, die Milz, die linke Niere, die rechte Niere, den Dickdarm, den Dünndarm, den Blinddarm und die Harnblase.

— Gehen wir zum dritten Bild über. Hier sehen wir die Gestalt eines Menschen.

— На самом верху мы видим череп, который состоит из ряда костей, дальше следуют шейные позвонки, затем мы видим две ключицы, лопатки, грудину, ребра, позвоночник, таз. Затем следуют ноги. Каждая нога состоит из бедренной кости, коленной чашки, большой берцовой кости, малой берцовой кости и пяточной кости.

— Вы забыли нечто существенное.

— Совершенно верно: я не упомянул руки. Здесь у нас плечевая кость, ниже— лучевая кость и локтевая кость.

— Теперь возьмем вторую учебную картину (наглядное пособие), на которой схематически изображены внутренние органы (внутренности) человека.

— Если мы рассмотрим внутренние органы сверху вниз, то сможем прежде всего назвать следующие: щитовидную железу, легкие, сердце, диафрагму, печень, желудок, желчный пузырь, селезенку, левую почку, правую почку, толстую кишку, тонкую кишку, слепую кишку и мочевой пузырь.

— Перейдем к третьей картине. Здесь мы видим фигуру человека. Какие части

Welche Körperteile können Sie da hervorheben?

тела вы можете выделить?

— Wenn wir die Gestalt eines Menschen betrachten, so sehen wir vor allem folgende Teile: den Kopf, den Hals, den Rumpf, die Arme und die Beine.

— Когда мы рассматриваем фигуру человека, то мы видим прежде всего следующие части: голову, шею, туловище, руки и ноги.

— Beschreiben Sie etwas ausführlicher das Gesicht des Menschen.

— Опишите несколько подробнее человеческое лицо.

— Zum Gesicht gehören folgende Teile: die Stirn, die Schläfen, die Augen, die Ohren, die Nase, die Wangen (Backen), der Mund und das Kinn.

— К лицу относятся следующие части: лоб, виски, глаза, уши, нос, щеки, рот и подбородок.

—Welche Gliedmaßen hat der Mensch?

— Какие конечности у человека?

— Der Mensch hat zwei Arme und zwei Beine. Jeder Arm besteht aus dem Oberarm, dem Ellbogen, dem Unterarm und der Hand mit den Fingern. Jedes Bein besteht aus dem Oberschenkel, dem Knie, dem Unterschenkel und dem Fuß mit den Zehen.

— У человека две руки и две ноги. Каждая рука состоит из плеча, локтя, предплечья и кисти руки с пальцами. Каждая нога состоит из бедра, колена, голени и стопы с пальцами.

— Bekanntlich hat jeder Finger eine besondere Benennung. Können Sie mir die einzelnen Finger nennen?

— Как известно, каждый палец на руке имеет особое название. Можете вы назвать каждый палец?

— Die Finger heißen: der kleine Finger, der Ringfinger, der Mittelfinger, der Zeigefinger und der Daumen.

— Пальцы называются: мизинец, безымянный палец, средний палец, указательный палец и большой палец.

— Haben die Zehen auch besondere Benennungen?

— Имеют ли пальцы на ноге тоже особые названия?

— Nein. Man unterscheidet gewöhnlich nur die kleine und die große Zehe.

— Нет. На ноге обычно различают только маленький и большой пальцы.

— Was können Sie über die Beschaffenheit des menschlichen Auges sagen?

— Das Auge ist eines der kompliziertesten und empfindlichsten Organe des menschlichen Körpers. . Von außen betrachtet sehen wir das Oberlid, das Unterlid, die Wimpern, den Augapfel, die Iris (die Regenbogenhaut) und die Pupille.

— Aus wieviel Zähnen besteht das Gebiß eines Menschen?

— Das hängt vom Alter des Menschen ab. Ein Kind hat bekanntlich ein Milchgebiß. Die Milchzähne fallen allmählich aus, an ihre Stelle treten die zweiten Zähne. Zuletzt wachsen die Weisheitszähne. Im hohen Alter fallen viele Zähne aus. Man kann alten Leuten begegnen, die ganz zahnlos sind.

— Wieviel Zähne hat ein erwachsener Mensch?

— Ein erwachsener Mensch hat insgesamt zweiunddreißig Zähne: sechzehn in der oberen Zahnreihe und ebensoviele in der unteren Zahnreihe.

— Wo befinden sich eigentlich die Zähne?

— Die Zähne befinden sich in der Mundhöhle.

— Das vierte Lehrbild zeigt uns eine schematische Darstellung der Mundhöhle. Vielleicht nennen Sie mir

— Что вы можете сказать об устройстве человеческого глаза?

— Глаз — один из наиболее сложных и чувствительных органов человеческого тела. Снаружи мы видим верхнее веко, нижнее веко, ресницы, глазное яблоко, радужную оболочку и зрачок.

— Сколько всего зубов у человека?

— Это зависит от возраста человека. У ребенка, как известно, молочные зубы. Эти молочные зубы постепенно выпадают и уступают место постоянным зубам. Позже всех растут зубы мудрости. В преклонном возрасте часто выпадают постоянные зубы, и нередко можно встретить совершенно беззубых стариков.

— Сколько зубов у взрослого человека?

— У взрослого человека всего тридцать два зуба: шестнадцать зубов в верхнем ряду и столько же в нижнем ряду.

— А где, собственно, находятся зубы?

— Зубы находятся в полости рта.

— На четвертой учебной картине показано схематическое изображение полости рта. Может быть, вы мне

die einzelnen Teile der Zeichnung?

— Hier sehen wir die Oberlippe, die Unterlippe, die obere Zahnreihe, die untere Zahnreihe, den Gaumen, das Zäpfchen, die Gaumenmandel, den Rachen, die Zunge, das Zahnfleisch.

— Wieviel Sinne hat der Mensch?

— Der Mensch hat fünf Sinne.

— Wie heißen diese Sinne?

— Das sind der Gesichtssinn (das Gesicht), der Gehörsinn (das Gehör), der Geruchssinn (der Geruch), der Geschmackssinn (der Geschmack) und der Tastsinn (das Gefühl).

назовете отдельные части рисунка?

— Мы здесь видим: верхнюю губу, нижнюю губу, верхний ряд зубов, нижний ряд зубов, нёбо, язычок, миндалевидную железу, зев, язык, десны.

— Сколько чувств у человека?

— У человека пять чувств.

— Как называются эти чувства?

— Это чувство зрения (зрение), чувство слуха (слух), чувство обоняния (обоняние), чувство вкуса (вкус) и чувство осязания (осязание).

3. Das Äußere des Menschen

— Wie schade, daß Sie nicht eine Viertelstunde früher gekommen sind! Hier hat jemand nach Ihnen gefragt.

— Wirklich? Wer denn?

— Ich kenne die Leute nicht; ich habe sie zum erstenmal in meinem Leben gesehen.

— Ach so! Es waren also mehrere Menschen?

— Ja. Eine Frau und ein Mann in mittleren Jahren und zwei Kinder, ein etwa achtjähriger Junge und ein ganz kleines Mädel.

3. Внешность человека

— Жаль, что вы не пришли на 15 минут раньше! Вас тут кто-то спрашивал.

— Правда? А кто именно?

— Я не знаю этих людей, я их видел первый раз в жизни.

— Ах вот как! Значит, их было несколько человек?

— Да. Женщина и мужчина средних лет и двое детей, мальчик лет восьми и совсем маленькая девочка.

— Haben Sie mir nichts ausrichten lassen?

— Nein. Sie haben ungefähr eine halbe Stunde hier auf Sie gewartet; als aber die Kinder anfingen unartig zu werden, gingen sie plötzlich weg, ohne ein Wort zu sagen.

— Na, so was! Wer mag das wohl gewesen sein? Da haben sie mir ein schweres Rätsel aufgegeben! Vielleicht können Sie mir das Äußere dieser Leute beschreiben?

— Aber natürlich! Ich hatte ja genug Zeit, sie mir genauer anzusehen. Die Frau ist mittelgroß und blond; sie hat hellblaue Augen, dunkle Augenbrauen, eine schöngeformte gerade Nase, einen hübschen kleinen Mund mit vollen Lippen, schöne, weiße Zähne, ein ovales Gesicht mit zartem Teint (sprich: tɛ̃:) und ein Grübchen im Kinn. Wenn sie lächelt — und das tut sie oft — dann zeigen sich auch in den Wangen kleine Grübchen. Sie hat weiche Gesichtszüge, ihr Blick ist offen und ihr Gesichtsausdruck stets freundlich. Was mir noch auffiel, das ist ihre schöne schlanke Figur.

— Ihrer Beschreibung nach kann ich mir diese schöne Frau sehr lebhaft vorstellen. Aber trotzdem scheine ich sie nicht zu kennen. Versuchen wir's mal mit dem Mann.

— Они ничего не передали для меня?

— Нет. Они ждали вас здесь примерно полчаса; когда же дети начали шалить, они вдруг ушли, не сказав ни слова.

— Вот тебе на! Кто бы это мог быть? Ну и задали вы мне загадку! А не сможете ли вы описать внешность этих людей?

— Ну, конечно! У меня ведь было достаточно времени, чтобы рассмотреть их повнимательнее. Женщина среднего роста, блондинка; у нее светло-голубые глаза, темные брови, красиво очерченный прямой нос, хорошенький маленький рот с пухлыми губами, красивые белые зубы, овальное нежного цвета лицо и ямочка на подбородке. Когда она улыбается, а улыбается она часто, — ямочки появляются и на щеках. У нее мягкие черты лица, открытый взгляд и всегда приветливое выражение лица. Что еще мне бросилось в глаза, так это ее красивая стройная фигура.

— По вашему описанию я очень живо представляю себе эту красивую женщину. Но тем не менее я ее, кажется, не знаю. Попытаемся узнать, кто этот мужчина.

— Der Mann bildet äußerlich in allem den Gegensatz zu der Frau. Er ist sehr groß und breitschultrig; er hat schwarzes lockiges Haar, braune Augen, eine lange spitze Nase und einen großen Mund. Die schmalen Lippen preßt er immer fest aufeinander, so daß man seine Zähne nicht zu sehen bekommt. Er hat scharfe Gesichtszüge und einen brünetten Teint. Sein Blick ist finster.

— Мужчина по внешности представляет полную противоположность женщине. Он очень высокий, широкоплечий; у него черные кудрявые волосы, карие глаза, длинный острый нос и большой рот. Свои тонкие губы он всегда плотно сжимает, так что не видно зубов. У него резкие черты и смуглый цвет лица. Его взгляд мрачен.

— Ach, ich ahne, wer das war. Haben Sie nicht zufällig gehört, wie die Kinder heißen?

— Я, кажется, уже знаю, кто это был. Вы случайно не слышали, как зовут детей?

— Doch. Der Junge heißt Viktor, das Mädchen Sina.

— Как же, слышал! Мальчика звать Виктором, а девочку — Зиной.

— Dann weiß ich jetzt genau, wer es war: mein Jugendfreund Oleg mit seiner Frau und seinen Kindern. Sie leben in einer andern Stadt und sind jetzt hier, soviel ich weiß, bei ihren Eltern zu Gaste.

— Теперь я точно знаю, кто это был: мой друг юности Олег со своей женой и с детьми. Они живут в другом городе, а сейчас, насколько мне известно, гостят здесь у своих родителей.

— Dann werden sie bestimmt noch einmal kommen.

— Тогда они безусловно еще раз придут.

— Wollen wir hoffen. Ich habe meinen Freund einige Jahre nicht gesehen, wir werden uns viel zu erzählen haben. Ich möchte auch seine Frau kennenlernen und die Kinder sehen.

— Будем надеяться. Я уже несколько лет не виделся с товарищем и нам есть о чем поговорить. К тому же мне хочется познакомиться с его женой и посмотреть на детей.

4. Charaktereigenschaften

4. Свойства характера

— Sie nannten Oleg Ihren Jugendfreund; das wundert mich, denn Sie scheinen ganz

— Вы назвали Олега своим другом юности; это меня удивляет, так как вы

verschiedene Naturen zu sein. Sie sind immer gerade, aufrichtig, heiter, lebhaft, frisch und redselig. Ihr Freund dagegen scheint stets verschlossen, mürrisch, reizbar und wortkarg zu sein.

— Zum Teil haben Sie recht, aber nicht in allem.

— Möglich. Ich habe ja auch nur meine Vermutungen geäußert. Ich kenne ja Ihren Freund nur ganz flüchtig.

— Vergessen Sie nicht, daß der Schein oft trügt.

— Ich weiß das. Vor mehreren Jahren hatte ich einen Bekannten. Einige von meinen Mitarbeitern hielten ihn für willensstark, charakterfest, mutig, zielbewußt, arbeitsam, rücksichtsvoll, hilfsbereit, gewissenhaft und selbstkritisch. Aber die irrten sich da gewaltig. Ich kannte den Mann näher. Er war in Wirklichkeit willensschwach, nachgiebig, feige, wankelmütig, träge (faul), egoistisch, eitel und eingebildet.

— Das einzige, was Sie an meinem Freund Oleg richtig getroffen haben,— er ist wirklich verschlossen und wortkarg. Alles andere

и он, как мне кажется, совершенно различные по натуре люди. Вы всегда бываете прямодушным, откровенным, веселым, оживленным, бодрым и словоохотливым, а ваш друг, напротив, всегда замкнутый, ворчливый, раздражительный и неразговорчивый.

— Отчасти вы правы, но не во всем.

— Возможно. Я ведь только высказал свои предположения. Ведь я вашего друга знаю только совсем поверхностно.

— Не забывайте, что внешность часто бывает обманчивой.

— Я знаю. Несколько лет тому назад у меня был один знакомый. Некоторые из моих сотрудников считали его волевым, с твердым характером, смелым, целеустремленным, деятельным, внимательным к другим, готовым помочь, добросовестным и самокритичным. Но они в нем глубоко ошибались. Я знал этого человека ближе. В действительности он был слабовольным, уступчивым, трусливым, нерешительным, ленивым, эгоистичным, тщеславным и чванным.

— Единственное, что вы правильно подметили в моем друге Олеге, это то, что он действительно замкнутый и неразговорчивый. Все

stimmt nicht. Er hat einen ausgeglichenen Charakter, ist sehr bescheiden und manchmal geradezu schüchtern.

остальное же не так. У него уравновешенный характер, он очень скромный, иногда даже робкий.

5. Bildung und Beruf

— Ist Ihr Freund ein gebildeter Mensch?

— Ja, er hat Hochschulbildung.

— Welche Hochschule hat er absolviert?

— Er hat die Chemische Fakultät der Moskauer Staatlichen Lomonossow-Universität absolviert und arbeitet schon seit neun Jahren in dem Laboratorium eines Großbetriebs.

— Was ist seine Frau von Beruf?

— Sie ist Lehrerin der deutschen Sprache. Sie hat vor mehreren Jahren die Deutsche Fakultät des Moskauer Staatlichen Pädagogischen Instituts für Fremdsprachen absolviert und ist seitdem als Lehrerin in einer Mittelschule tätig.

— Gibt es in Ihrer Stadt viele Lehranstalten?

— O ja! Hier gibt es Dutzende von Mittelschulen, zahlreiche Fachschulen und mehrere Hochschulen.

— Was für Hochschulen sind das?

— Eine Universität, ein Pädagogisches, ein Medizinisches und ein Ökonomisches Institut, ein Institut für Ei-

5. Образование и профессия

— Ваш друг образованный человек?

— Да, у него высшее образование.

— Что он окончил?

— Он окончил химический факультет Московского государственного университета имени Ломоносова и вот уже девять лет работает в лаборатории крупного завода.

— Кем работает его жена?

— Она учительница немецкого языка. Она несколько лет тому назад окончила факультет немецкого языка Московского государственного педагогического института иностранных языков и с того времени работает в средней школе.

— Много ли учебных заведений в вашем городе?

— О да! Здесь имеются десятки средних школ, многочисленные техникумы и несколько вузов.

— Что это за вузы?

— Университет, педагогический, медицинский и экономический институты, институт инженеров желез-

senbahningenieure, ein Institut für Bauwesen und ein Institut für landwirtschaftlichen Maschinenbau. Außerdem gibt es noch einige wissenschaftliche Forschungsinstitute.

— Haben alle in Ihrer Familie Bildung erhalten?

— Mein Großvater war bis vor kurzem noch Analphabet. Mit großer Mühe lernte er in hohem Alter lesen und schreiben. Mein Vater ist Autodidakt, er arbeitet schon viele Jahre in einem Betrieb. Er ist ein bekannter Erfinder und macht sehr oft Verbesserungsvorschläge. Meine Mutter hat das Pädagogische Institut als Fernstudentin absolviert und unterrichtet in einem Technikum die russische Sprache und Literatur. Meine jüngste Schwester besucht die Mittelschule, sie geht jetzt in die 10. Klasse. Sie hat auch den Wunsch, Lehrerin zu werden.

— Sie haben doch auch noch einen jüngeren Bruder. Was will denn der werden?

— Er ist für eine ernste Berufswahl noch viel zu klein. Seine Wünsche ändern sich ständig. Bald will er Flieger werden, dann wieder Arzt, dann wieder Dreher, Schlosser oder Zimmermann.

— Ich habe gehört, daß hier Schlosser und Dreher gesucht werden. Stimmt das?

нодорожного транспорта, строительный институт и институт сельскохозяйственного машиностроения. Кроме того, имеется еще несколько научно - исследовательских институтов.

— В вашей семье все получили образование?

— Мой дедушка до недавнего прошлого был неграмотен. С большим трудом он в преклонном возрасте научился читать и писать. Мой отец самоучка, он уже много лет работает на заводе. Он известный изобретатель и очень часто вносит рационализаторские предложения. Моя мать заочно окончила педагогический институт и преподает в техникуме русский язык и литературу. Моя младшая сестра учится в средней школе, она сейчас в десятом классе. Она тоже мечтает о профессии учителя.

— У вас ведь еще есть младший брат. Кем же он хочет стать?

— Он еще слишком молод для серьезного выбора профессии. Его желания очень часто меняются. То он хочет стать летчиком, то врачом, то токарем, слесарем или плотником.

— Я слышал, что здесь требуются слесари и токари. Так ли это?

— Das stimmt. Und nicht nur Schlosser und Dreher, sondern auch Zimmerleute, Tischler, Maurer, Fräser, Mechaniker, Ingenieure, Konstrukteure, Fahrer, Lokomotivführer und andere Fachleute.

— Точно. И не только слесари и токари, но и плотники, столяры, каменщики, фрезеровщики, механики, инженеры, конструкторы, шоферы, машинисты и другие специалисты.

6. Lebensgewohnheiten

— Sind Sie Student?

— Ja, ich bin Student des dritten Studienjahres der Physikalisch-Mathematischen Fakultät.

— Wo wohnen Sie?

— Früher bewohnte ich ein kleines Zimmer in einer Privatwohnung nicht weit vom Institut. Im vorigen Semester bin ich ins Studentenheim gezogen.

— Hat dort jeder Student ein Zimmer für sich allein, so wie im Studentenheim der Moskauer Lomonossow-Universität?

— Leider nicht. Wir wohnen zu dritt in einem kleinen Zimmer.

— Sie sagten «leider nicht» — haben Sie etwa große Unbequemlichkeiten?

— Eigentlich ja. Ich habe nämlich mit meinen Zimmernachbarn Pech. Wir haben alle drei ganz verschiedene Lebensgewohnheiten. Die beiden rauchen viel, ich dagegen bin Nichtraucher. Ich bin gewohnt, früh zu Bett zu gehen und früh

6. Привычки

— Вы студент?

— Да, я студент третьего курса физико-математического факультета.

— Где вы живете?

— Раньше я жил в маленькой комнате в частной квартире недалеко от института. В прошлом семестре я перебрался в студенческое общежитие.

— Там у каждого студента по отдельной комнате, как в студенческом общежитии Московского университета имени Ломоносова?

— К сожалению, нет. Мы живем втроем в небольшой комнате.

— Вы сказали «к сожалению, нет» — разве у вас большие неудобства?

— Собственно, да. Дело в том, что мне не повезло с моими соседями по комнате. У нас троих совершенно разные привычки. Оба сильно (много) курят, я, наоборот, некурящий. Я привык рано ложиться спать и рано вставать: один из то-

aufzustehen; der eine Stubengenosse aber ist ein regelrechter Nachtschwärmer, und der andere ein Langschläfer. Ich halte viel auf Sauberkeit und Ordnung, was ich von meinen Nachbarn nicht behaupten kann. Wenn ich lese oder schreibe, möchte ich Ruhe haben; meine Freunde aber spielen oft stundenlang Mandoline und Gitarre.

варищей настоящий полуночник, а другой — соня. Я очень люблю, чтобы в комнате были чистота и порядок, чего я не могу сказать о моих соседях. Когда я что-нибудь читаю или пишу, то люблю тишину; мои же друзья часто целыми часами играют на мандолине и гитаре.

— Ja, leider verstehen es immer noch nicht alle, die elementarsten Regeln des Gemeinschaftslebens zu befolgen.

— Да, к сожалению, еще далеко не все умеют соблюдать элементарные правила общежития.

— Der eine Nachbar, den ich Nachtschwärmer nannte, hat noch eine andere schlechte Gewohnheit: er liest im Bett bis in die späte Nacht hinein. Das Lesen im Liegen soll aber für die Augen sehr schädlich sein.

— У того соседа, которого я назвал полуночником, есть еще другая дурная привычка: он читает в постели до поздней ночи. Но чтение лежа, говорят, очень вредно для глаз.

— Das stimmt. Ich lese niemals liegend. Vor dem Schlafengehen mache ich gewöhnlich einen kleinen Spaziergang durch die Alleen des naheliegenden Parks. Das ist sehr gesund.

— Это точно (верно). Я никогда не читаю лежа. Перед сном я обычно совершаю небольшую прогулку по аллеям близлежащего парка. Это очень полезно для здоровья.

— Ja, das ist eine gute Gewohnheit.

— Да, это хорошая привычка.

7. Lebenslauf

7. Биография

Der Lebenslauf eines Lehrers

Биография учителя

Ich bin am 11. April 1923 (neunzehnhundertdreiundzwanzig) im Dorf Jamkino

Я родился 11 апреля 1923 года в селе Ямкино Ногинского района, Московской

(Noginsker Kreis, Moskauer Gebiet) geboren. Mein Vater war Lehrer, meine Mutter Hausfrau. Meine Eltern starben früh, und ich wurde von meiner älteren Schwester Olga erzogen. Meine Kindheit verbrachte ich auf dem Lande, wo ich von meinem siebenten Jahre an die Schule besuchte. Später siedelten wir nach Moskau über. Nach der Absolvierung der Mittelschule bezog ich 1940 die Philologische Fakultät der Moskauer Staatlichen Lomonossow-Universität. In demselben Jahr wurde ich in den Komsomol aufgenommen. Als der Große Vaterländische Krieg des Sowjetsvolkes gegen die faschistischen Landräuber begann, meldete ich mich freiwillig an die Front. Ich diente zuerst in einem Artillerieregiment, dann im Armeestab.

Nach dem Kriege setzte ich mein Universitätsstudium fort. Im Jahre 1951 absolvierte ich die Universität und erhielt eine Anstellung als Lehrer in der Stadt Istra. Dort arbeitete ich drei Jahre. Seit 1954 bin ich Lehrer der deutschen Sprache am Moskauer Staatlichen Pädagogischen Lenin-Institut.

Ich bin verheiratet. Meine Frau ist Kindergärtnerin. Wir haben drei Kinder:

области. Отец был учителем, мать — домохозяйкой. Мои родители рано умерли, и я воспитывался у старшей сестры Ольги. Свое детство я провел в деревне, где я семи лет начал посещать школу. Позже мы переехали в Москву. После окончания средней школы я в 1940 году поступил на филологический факультет Московского государственного университета имени Ломоносова. В том же году я был принят в комсомол. Когда началась Великая Отечественная война советского народа против фашистских захватчиков, я добровольно ушел на фронт. Сначала я служил в артиллерийском полку, затем в штабе Армии.

После войны я продолжил свое учение в университете. В 1951 году я окончил университет и был направлен в город Истру в качестве учителя. Там я проработал три года. С 1954 года я работаю преподавателем немецкого языка в Московском государственном педагогическом институте имени Ленина.

Я женат. Моя жена работает воспитательницей в детском саду. У нас трое

zwei Töchter und einen Sohn.

gez. (=*gezeichnet*): N. Dubow

Der Lebenslauf einer Studentin

Ich, Ludmilla Rudenko, wurde am 10. Mai 1937 (neunzehnhundertsiebenunddreißig) in der Stadt Asow (Gebiet Rostow) in einer Arbeiterfamilie geboren. Mein Vater ist Fischer, meine Mutter arbeitet in einer Schneiderwerkstatt. Mein älterer Bruder Igor ist Offizier der Sowjetarmee. Vom Jahre 1945 an besuchte ich die Schule, 1954 wurde ich in den Komsomol aufgenommen. Schon in der 8. Klasse hatte ich den Wunsch Lehrerin zu werden, und als ich im Jahre 1955 die Mittelschule mit einer goldenen Medaille absolviert hatte, wurde ich an der deutschen Abteilung der Fakultät für Fremdsprachen des Staatlichen Pädagogischen Instituts in Rostow am Don immatrikuliert. Jetzt bin ich Studentin des zweiten Studienjahres.

Der Lebenslauf eines Schülers

Ich, Anatoli Romaschko, wurde am 3. März 1940 (neunzehnhundert[und]vierzig) im Dorf Kirsanowka des Rostower Gebiets in der Familie eines Kolchosbauern gebo-

детей: две дочери и сын.

(*подпись*): *Н.* Дубов

Биография студентки

Я, Людмила Руденко, родилась 10 мая 1937 г. в городе Азове, Ростовской области, в семье рабочего. Мой отец — рыбак, моя мать работает в ателье. Мой старший брат Игорь — офицер Советской Армии. В 1945 г. я начала посещать школу, в 1954 г. я была принята в комсомол. Уже в 8 классе я мечтала о профессии учителя, и когда я в 1955 г. окончила среднюю школу с золотой медалью, то поступила на немецкое отделение факультета иностранных языков Ростовского-на-Дону государственного педагогического института. В настоящее время я студентка второго курса.

Биография школьника

Я, Анатолий Ромашко, родился 3 марта 1940 г. в селе Кирсановка Ростовской области в семье колхозника. Мой отец работал бригадиром в колхозе имени

ren. Mein Vater arbeitete als Brigadier in der Kollektivwirtschaft «Erster Mai», meine Mutter arbeitete dort als Melkerin. Als die faschistischen Landräuber 1941 unsere Heimat überfielen, meldete sich mein Vater freiwillig an die Front. Er wurde viermal verwundet, zog aber jedesmal von neuem in den Kampf. Er fiel 1945 vor Berlin. Meine Mutter arbeitet jetzt in der Verwaltung der Kollektivwirtschaft, mein älterer Bruder Nikolai ist Traktorist in einer Neuland-Sowjetwirtschaft in Kasachstan. Seit dem Jahre 1948 besuche ich die Schule, im vorigen Jahr trat ich dem Komsomol bei. Jetzt gehe ich in die 10. Klasse. Nach der Absolvierung der Schule will ich das Polytechnische Institut in Nowotscherkassk beziehen.

Первого Мая, моя мать работала там дояркой. Когда фашистские захватчики в 1941 г. напали на нашу родину, мой отец добровольно ушел на фронт. Он четыре раза был ранен, но каждый раз снова шел в бой. Он погиб в 1945 г. под Берлином. Моя мать в настоящее время работает в правлении колхоза, мой старший брат Николай тракторист в совхозе на целинных землях Казахстана. С 1948 г. я посещаю школу, в прошлом году вступил в комсомол. В настоящее время я учусь в десятом классе. После окончания школы я хочу поступить в Новочеркасский Политехнический институт.

8. Das Alter des Menschen

— Wie alt sind Sie?

— Ich bin achtundzwanzig Jahre alt. Und wie alt sind Sie?

— Ich werde bald fünfundzwanzig (Jahre alt).

— Da bin ich also (um) drei Jahre älter als Sie.

— Wie alt schätzen Sie meine Freundin? (Für wie alt halten Sie meine Freundin?)

— Sie kann nicht mehr als zwanzig Jahre alt sein.

8. Возраст человека

— Сколько вам лет?

— Мне двадцать восемь лет. А сколько вам?

— Мне скоро исполнится двадцать пять (лет).

— Тогда я на три года старше вас.

— Сколько лет вы дадите моей подруге? (Как вы думаете, сколько лет может быть моей подруге?)

— Ей может быть не больше двадцати лет.

— Sie irren sich: meine Freundin steht schon im vierundzwanzigsten Lebensjahr.

— Was Sie sagen! Ich hielt sie für jünger.

— Wann hat Ihre Gemahlin Geburtstag? (Wann ist der Geburtstag Ihrer Gemahlin?)

— Meine Frau hat am 30. September Geburtstag. (Der Geburtstag meiner Frau ist am 30. September.)

— Wie alt ist Ihr Bruder?

— Mein Bruder ist fünfundzwanzig Jahre alt.

— Wir sind also gleich alt (gleichaltrig).

— Wie alt ist Ihr Sohn?

— Mein Sohn ist erst vier Jahre alt.

— Er ist sehr groß für sein Alter.

— Ist Ihr Großvater schon sehr alt?

— Ja, er ist beinahe achtzig Jahre alt.

— Achtzig Jahre! Er sieht bedeutend jünger aus, als er ist.

— Ja, er ist noch sehr rüstig.

— Wie alt schätzen Sie meine Schwester? (Für wie alt halten Sie meine Schwester?)

— Sie kann höchstens achtzehn Jahre alt sein.

— Sie haben es erraten.

— Вы ошибаетесь: моей подруге пошел уже двадцать четвертый год.

— Да что вы! Я думал, что она моложе.

— Когда у вашей супруги день рождения?

— У моей жены день рождения 30 сентября.

— Сколько лет вашему брату?

— Моему брату двадцать пять лет.

— Тогда мы с ним одного возраста (ровесники).

— Сколько лет вашему сыну?

— Моему сыну только четыре года.

— Он очень крупный для своего возраста.

— Вашему дедушке уже очень много лет?

— Да, ему около восьмидесяти лет.

— Восемьдесят лет! Он выглядит значительно моложе своих лет.

— Да, он еще очень бодрый старик.

— Сколько лет вы дадите моей сестре?

— Ей может быть самое большее 18 лет.

— Вы угадали.

— Mit wieviel Jahren wird man mündig?

— Das ist in den einzelnen Ländern verschieden: in der Sowjetunion wird man mit achtzehn Jahren mündig. In Deutschland wurde man früher erst mit einundzwanzig Jahren mündig; jetzt wird man in der Deutschen Demokratischen Republik auch mit achtzehn Jahren mündig.

— С какого возраста человек считается совершеннолетним?

— Это в разных странах по-разному: в Советском Союзе люди считаются совершеннолетними в возрасте 18 лет. В Германии раньше считались совершеннолетними лишь в возрасте двадцати одного года; в настоящее время в Германской Демократической Республике человек тоже считается совершеннолетним в возрасте 18 лет.

II. DIE FAMILIE

— Sind Sie schon lange verheiratet?

— Ja, ich bin schon zwölf Jahre verheiratet.

— Haben Sie Kinder?

— Ja, ich habe zwei Kinder: eine elfjährige Tochter und einen ganz kleinen Sohn.

— Wie heißt Ihre Frau (Ihr Mann?)

— Meine Frau heißt Ludmilla Iwanowna. (Mein Mann...)

— Wie heißen Ihre Kinder?

— Meine Tochter heißt Verónika, mein Sohn Vitali.

— Ich hoffe, Ihre Eltern sind wohlauf?

— Nein, meine Eltern sind leider schon längst gestorben, aber meine Schwiegereltern sind glücklicherweise noch am Leben.

II. СЕМЬЯ

— Вы уже давно женаты (замужем)?

— Да, я уже двенадцать лет женат (замужем).

— У вас дети есть?

— Да, у меня двое детей: одиннадцатилетняя дочь и совсем маленький сын.

— Как зовут вашу жену (вашего мужа)?

— Мою жену зовут Людмилой Ивановной. (Моего мужа...)

— Как зовут ваших детей?

— Дочь звать Вероникой, сына — Виталием

— Ваши родители, надеюсь, здоровы?

— Нет, мои родители, к сожалению, уже давно умерли, но родители моей жены (моего мужа), к счастью, живы.

— Was ist Ihr Schwiegervater von Beruf?

— Er arbeitet als stellvertretender Direktor eines großen Betriebs.

— Dann muß ich ihn kennen. Wie ist sein Name?

— Sein Name ist Sorokin, er heißt Wassili Petrowitsch.

— Sorokin? Ich kenne ihn. Seine Frau heißt Olga Nikiforowna, sie haben einen erwachsenen Sohn namens Boris.

— Ja, Olga Nikiforowna ist meine Schwiegermutter. Mein Schwager Boris hat vor kurzem geheiratet.

— Ich wäre nie auf den Gedanken gekommen, daß Boris Sorokin und Ihre Frau Geschwister sind: sie sehen sich ja gar nicht ähnlich.

— Das stimmt, sie sind einander wirklich nicht ähnlich.

— Haben Sie viele Verwandte in dieser Stadt?

— Ich habe in dieser Stadt eine Tante, einen Onkel, einen Vetter (Cousin — sprich: ku'zɛ̃:), eine Base (Kusine), zwei Nichten und einen Neffen, der Waise ist.

— Wann ist er verwaist?

— Vor drei Jahren. Meine Tante hat ihn adoptiert.

— Ist Ihre Schwester verheiratet?

— Sie war verheiratet. Jetzt ist sie Witwe.

— Кем работает ваш тесть (свекор)?

— Он работает заместителем директора крупного завода.

— Тогда я должен его знать. Как его фамилия?

— Его фамилия Сорокин, зовут его Василием Петровичем.

— Сорокин? Я его знаю. Жену его зовут Ольгой Никифоровной, у них имеется взрослый сын, которого зовут Борис.

— Да, Ольга Никифоровна — моя теща. Мой шурин Борис недавно женился.

— Вот уж никогда бы не подумал, что Борис Сорокин и ваша жена брат и сестра: они ведь совсем не похожи друг на друга.

— Это верно, они действительно не похожи друг на друга.

— У вас много родственников в этом городе?

— У меня в этом городе тетя, дядя, двоюродный брат (кузен), двоюродная сестра (кузина), две племянницы и племянник; он сирота.

— Когда он осиротел?

— Три года тому назад. Моя тетя усыновила его.

— Ваша сестра замужем?

— Она была замужем. Теперь она вдова.

MERKEN SIE SICH — ЗАПОМНИТЕ:

die Urgroßeltern:
- die Urgroßmutter (прабабушка)
- der Urgroßvater (прадед)

die Großeltern:
- die Großmutter (бабушка)
- der Großvater (дедушка)

} die Vorfahren (предки)

die Eltern (родители):
- die Mutter, die Mamá (мать, мама)
- der Vater, der Papá (отец, папа)

die Geschwister:
- die Schwester (сестра)
- der Bruder (брат)

die Stiefeltern:
- die Stiefmutter (мачеха)
- der Stiefvater (отчим)

die Stiefkinder:
- die Stieftochter (падчерица)
- der Stiefsohn (пасынок)

die Schwiegereltern:
- die Schwiegermutter:
  - die Mutter der Frau (мать жены — теща)
  - die Mutter des Mannes (мать мужа — свекровь)
- der Schwiegervater:
  - der Vater der Frau (отец жены — тесть)
  - der Vater des Mannes (отец мужа — свекор)

die Schwiegertochter (die Frau des Sohnes — жена сына — невестка, сноха)

der Schwiegersohn (der Mann der Tochter — муж дочери — зять)

die Schwägerin:
- die Schwester des Mannes (сестра мужа — золовка)
- die Schwester der Frau (сестра жены — свояченица)
- die Frau des Bruders (жена брата — невестка)

der Schwager:
- der Bruder der Frau (брат жены — шурин)
- der Bruder des Mannes (брат мужа — деверь)
- der Mann der Schwester (муж сестры — шурин)

die Tante (die Muhme):
- Mutters Schwester (сестра матери)
- Vaters Schwester (сестра отца)

} (тётя)

der Onkel (der Oheim) — Mutters Bruder (брат матери), Vaters Bruder (брат отца) — (дядя)

die Nichte (племянница)
der Neffe (племянник)
die Kusine, Cousine (sprich: ku·zi:nə), die Base — двоюродная сестра
der Cousin (sprich: ku·zɛ̃:), der Vetter — двоюродный брат

die Nachkommen (потомство):
- die Tochter (дочь), der Sohn (сын) — die Kinder (дети)
- die Enkelin (внучка), der Enkel (внук), die Urenkelin (правнучка), der Urenkel (правнук) — die Enkelkinder

III. KRANKHEITEN UND MEDIZINISCHE HILFE	III. БОЛЕЗНИ И МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ
1. Einleitendes	**1. Введение**
— Sie sehen krank aus, mein Lieber.	— У вас больной вид, мой дорогой.
— Ja, ich fühle mich nicht wohl.	— Да, я плохо себя чувствую (мне нездоровится).
— Was fehlt Ihnen denn?	— Что с вами?
— Ich weiß eigentlich nicht, was mir fehlt. Es ist eine allgemeine Unpäßlichkeit. Hoffentlich wird es nicht von Bedeutung sein.	— Я даже не знаю, что у меня. Я чувствую общее недомогание. Надеюсь, что нет ничего серьезного.
— Seit wann fühlen Sie sich unwohl?	— Когда вы почувствовали себя плохо?
— Seit gestern abend. Ich bekam Fieber.	— Со вчерашнего вечера. Меня начало лихорадить.
— Haben Sie eine Arznei eingenommen?	— Вы принимали какое-нибудь лекарство?
— Ja, ich habe zwei Aspirintabletten eingenommen, aber es hat mir nicht geholfen.	— Да, я принял две таблетки аспирина, но мне не помогло.

— Sie müssen sich sofort an einen Arzt wenden.

— Können Sie mir vielleicht einen guten Arzt empfehlen?

— In unserer Poliklinik gibt es viele erfahrene Ärzte.

— Вам необходимо немедленно обратиться к врачу.

— Вы не смогли бы мне порекомендовать хорошего врача?

— В нашей поликлинике много опытных врачей.

Ärzte:	Врачи:
der Internist (Therapeut)	терапевт (врач по внутренним болезням)
der Zahnarzt	зубной врач
der Augenarzt (Okulist)	окулист (глазник)
der Hals-, Nasen- und Ohrenarzt	отоларинголог (врач по болезням уха, горла, носа)
der Chirurg (Wundarzt)	хирург
der Kinderarzt	педиатр (детский врач)
der Nervenarzt (Neuropathologe)	невропатолог
der Röntgenologe	рентгенолог
der Orthopäd[e] (Orthopädist)	ортопед
der Frauenarzt (Gynäkologe)	гинеколог
der Hautarzt (Dermatologe)	дерматолог
der Allopath	аллопат
der Homöopath	гомеопат

2. In der Poliklinik

— Ich brauche dringend einen Internisten (Zahnarzt, Augenarzt). Ist Dr. (=Doktor) Rudenko augenblicklich zu sprechen?

— Nein. Sie sind zu spät gekommen. Dr. Rudenko hat am Morgen Sprechstunde.

— Schade, daß ich das nicht früher gewußt habe. Dann werde ich eben morgen früh noch einmal kommen.

2. В поликлинике

— Мне нужно срочно обратиться к врачу-терапевту (стоматологу, окулисту). Принимает ли сейчас д-р (=доктор) Руденко?

— Нет. Вы пришли слишком поздно. Доктор Руденко принимает по утрам.

— Жаль, что я этого не знал раньше. Ну что же, придется завтра утром еще раз прийти.

— Wenn Sie es sehr eilig haben, so kann ich Ihnen einen andern Arzt empfehlen. Dr. Malanin, zum Beispiel, hat heute nachmittag Sprechstunde von 3 bis 6.

— Gut, ich bin einverstanden. Ich nehme an, daß in Ihrer Poliklinik nur erfahrene Fachärzte tätig sind.

— Sie irren sich nicht. Sie werden bestimmt zufrieden sein.

— Sind schon viele Patienten da? Werde ich lange warten müssen?

— Etwa eine halbe Stunde. Sie können inzwischen dort im Wartezimmer die heutigen Zeitungen und die neuesten Zeitschriften lesen.

— Если вы очень спешите, то я могу порекомендовать вам другого врача. Доктор Маланин, например, принимает сегодня во второй половине дня от 3 до 6.

— Хорошо, я согласен. Я полагаю, что в вашей поликлинике работают только опытные врачи-специалисты.

— Вы правы. Я уверена, что вы будете довольны.

— Пациентов уже много? Мне долго придется ждать?

— Примерно полчаса. Там в приемной вы можете почитать сегодняшние газеты и свежие (последние) журналы.

3. Beim Therapeuten

— Nehmen Sie bitte Platz. Was fehlt Ihnen?

— Ich fühle mich nicht wohl. Ich habe Schnupfen und Husten.

— Wie lange sind Sie schon krank?

— Vor drei Tagen habe ich mich bei einem Spaziergang erkältet. Es war feucht und windig, und ich war zu leicht angezogen.

— Haben Sie Ihre Temperatur gemessen?

— Ja. Gestern und vorgestern hatte ich fast normale Temperatur, 37,2 (siebenunddreißig zwei) und 37,4 (siebenunddreißig vier). Aber

3. У врача-терапевта

— Садитесь, пожалуйста. На что вы жалуетесь?

— Я чувствую себя плохо. У меня насморк и кашель.

— Когда вы заболели?

— Три дня тому назад я во время прогулки простудился. Было сыро и ветрено, а я был слишком легко одет.

— Вы измерили температуру?

— Да, вчера и позавчера температура у меня была почти нормальная, 37,2 и 37,4. Но сегодня у меня повышенная температура.

heute habe ich erhöhte Temperatur.

— Machen Sie bitte den Mund weit auf und sagen Sie «A».

— Aaa...

— Tut Ihnen das Schlukken weh?

— Nein, das Schlucken tut mir nicht weh. Ich habe aber manchmal Kopfschmerzen.

— Das kommt vom Schnupfen. Bitte, treten Sie jetzt hinter die spanische Wand und entblößen Sie den Oberkörper. — Sind Sie schon fertig? Bitte, tief atmen — noch tiefer atmen — jetzt halten Sie den Atem an. — Danke, Sie können sich ankleiden.

— Doktor, was fehlt mir?

— Sie haben Grippe und müssen einige Tage das Bett hüten. Ich verschreibe Ihnen eine Arznei. Davon müssen Sie dreimal täglich vor dem Essen je einen Eßlöffel voll einnehmen. Und hier haben Sie ein Fiebermittel. Nehmen Sie zweimal täglich je eine Tablette. Sind Sie berufstätig?

— Ja, ich bin Lehrer.

— Dann werde ich Ihnen einen Krankenschein ausstellen. Sie dürfen nicht in die Schule gehen, denn Grippe ist ansteckend, und wir dürfen die Kinder nicht der Ansteckungsgefahr aussetzen.

— Откройте, пожалуйста, пошире рот и скажите «А».

— Ааа...

— Вам больно глотать?

— Нет, глотать мне не больно. Но иногда у меня болит голова.

— Это от насморка. Пожалуйста, идите теперь за ширму и разденьтесь до пояса. — Вы уже готовы? Пожалуйста, глубоко дышите — еще глубже дышите — теперь не дышите. — Спасибо, вы можете одеться.

— Доктор, что со мной?

— У вас грипп и вам необходимо несколько дней лежать в постели. Я вам пропишу лекарство. Принимайте его три раза в день перед едой по столовой ложке. А вот вам еще жаропонижающее средство. Принимайте его два раза в день по одной таблетке. Вы работаете?

— Да, я учитель.

— Тогда я выпишу вам бюллетень. Вам нельзя ходить в школу, потому что грипп — инфекционная болезнь, и нельзя детей подвергать опасности заражения.

4. Beim Zahnarzt

— Setzen Sie sich bitte auf den Operationsstuhl. Worüber klagen Sie?

— Schon seit drei Tagen leide ich an schrecklichen Zahnschmerzen.

— Öffnen Sie bitte den Mund. Wo schmerzt es?

— Hier links, in der unteren Zahnreihe. Ich habe da einen hohlen Backenzahn.

— Wir wollen gleich mal nachsehen. Ja, dieser Backenzahn ist wirklich in einem sehr üblen Zustand. Wir werden ihn ziehen (herausreißen) müssen.

— Können Sie schmerzlos Zähne ziehen?

— Ja, natürlich.

— Rechts oben ist ein Eckzahn locker. Den möchte ich mir auch ziehen lassen.

— Und hier sitzt ein Backenzahn, den man plombieren muß.

— Wird das sehr schmerzen? Werden Sie den Zahn mit der Bohrmaschine bearbeiten?

— Es wird nicht schmerzen, aber es ist natürlich immer etwas unangenehm, wenn ein Zahn ausgebohrt wird.

— Ich möchte mir vorn, wo ich die Lücke habe einen künstlichen Zahn (Stiftzahn) einsetzen lassen.

4. У зубного врача

— Садитесь, пожалуйста, в кресло. На что вы жалуетесь?

— Вот уже три дня, как у меня ужасная зубная боль.

— Откройте, пожалуйста, рот. Где болит?

— Вот слева в нижнем ряду зубов У меня тут испорченный (полый) коренной зуб.

— Сейчас посмотрим. Да, этот коренной зуб действительно у вас в очень плохом состоянии. Придется его удалить.

— А вы можете удалять зубы без боли?

— Да, конечно.

— А вот справа у меня шатается глазной зуб. Его бы мне тоже хотелось удалить.

— А вот здесь коренной зуб, который придется запломбировать.

— А это очень больно? Вы будете обрабатывать зуб бормашиной?

— Больно не будет, но конечно всегда неприятно, когда сверлят зуб.

— Мне хочется впереди, где не хватает зуба, вставить искусственный зуб (зуб на штифте).

— Ja, das geht, denn die Wurzel des abgebrochenen Zahnes ist noch gesund.

— Mein Zahnfleisch ist geschwollen und tut weh. Was können Sie mir gegen Zahnschmerzen (Zahnweh) empfehlen?

— Ich werde Ihnen eine schmerzstillende Arznei verschreiben Außerdem gebe ich Ihnen Zahntropfen. Sie müssen jede halbe Stunde den Mund spülen.

— Да, это возможно, поскольку корень сломанного зуба еще здоровый.

— У меня десны сильно распухли и болят. Что вы мне можете порекомендовать против зубной боли?

— Я пропишу вам болеутоляющее лекарство. Кроме того, я вам дам капли. Вы должны каждые полчаса полоскать рот.

5. Beim Augenarzt

— Setzen Sie sich, bitte. Was führt Sie zu uns?

— Mir ist etwas ins linke Auge geraten.

— Wann ist das geschehen?

— Etwa vor einer Stunde.

— Lassen Sie mich mal sehen. Das ist ein Metallstäubchen (Metallsplitterchen). Gleich werde ich es entfernen.

— Mit meinem linken Auge habe ich überhaupt Pech: vor kurzem hatte ich ein Gerstenkorn und jetzt...

— Sie scheinen kurzsichtig zu sein?

— Im Gegenteil: ich bin weitsichtig.

— Hier haben wir das Metallstäubchen. Alles ist in Ordnung. Worüber haben Sie sich noch zu beklagen?

5. У врача-окулиста

— Садитесь, пожалуйста. Что вас привело к нам?

— Мне что-то попало в левый глаз.

— Когда это случилось?

— Примерно час тому назад.

— Дайте мне посмотреть. Это металлическая пылинка (осколочек). Сейчас я ее удалю...

— Мне вообще не везет с левым глазом: недавно у меня был ячмень, а вот теперь...

— Вы, кажется, близоруки?

— Наоборот: я дальнозоркий.

— Вот и пылинка! Все в порядке. На что вы еще жалуетесь?

— Wenn ich längere Zeit lese, so schmerzen meine Augen. Sehr oft tränen sie auch.

— Sie lesen wahrscheinlich oft liegend?

— Fast jeden Abend vor dem Schlafengehen. Aber was hat das zu sagen?

— Das ist nämlich für die Augen sehr schädlich. Sie dürfen nur sitzend lesen, sonst werden Sie in ein paar Jahren gezwungen sein, eine Brille zu tragen.

— Когда я много читаю, то болят глаза. Иногда они слезятся.

— Вы, наверное, часто читаете лежа?

— Почти каждый вечер перед сном. Но что же тут такого?

— Дело в том, что чтение лежа очень вредно для глаз. Читайте всегда только сидя, а то вам через несколько лет придется носить очки.

6. In der Apotheke

— Gibt es hier in der Nähe eine Apotheke?

— Ja, nicht weit von hier ist eine große Apotheke. Gehen Sie nur immer geradeaus, das Schild wird Ihnen bald ins Auge fallen.

— Wo kann man hier eine Arznei bestellen?

— Dort neben der Kasse.

— Ist diese Arznei fertig zu haben oder muß sie erst bereitet werden?

— Sie muß erst bereitet werden.

— Soll ich warten oder später wiederkommen?

— Auf Ihrem Rezept steht das Wort «cito!» (dringend!), folglich können Sie die Arznei schon in einigen Minuten erhalten.

— Ich benötige noch ein Mittel gegen Kopfschmerzen.

6. В аптеке

— Есть тут поблизости аптека?

— Да, недалеко отсюда большая аптека. Идите все прямо, вы скоро увидите вывеску.

— Где здесь можно заказать лекарство (по рецепту)?

— Там, около кассы.

— Имеется ли это лекарство в готовом виде или его нужно приготовить?

— Его нужно еще приготовить.

— Мне подождать или зайти попозже?

— На вашем рецепте написано «cito!» (срочно!), следовательно, вы сможете получить лекарство уже через несколько минут.

— Мне еще нужно лекарство от головной боли.

— Das können Sie drüben in der anderen Abteilung ohne Rezept bekommen.	— Это вы сможете получить там, в другом отделе. без рецепта.
— Können Sie mir ein Mittel gegen Grippe (Schnupfen, Husten) empfehlen?	— Вы сможете порекомендовать мне средство от гриппа (насморка, кашля)?
— Ja, bitte. Wir haben eine große Auswahl in solchen Mitteln.	— Да, пожалуйста, у нас большой выбор таких лекарств.
— Dient diese Arznei zum äußerlichen oder zum innerlichen Gebrauch?	— Это лекарство наружное или внутреннее?
— Diese Arznei dient zum innerlichen Gebrauch.	— Это лекарство внутреннее.
— Haben Sie Aspirin (Streptozyd, Penizillin, Baldriantropfen, Menthol, Chinin)?	— Имеется ли у Вас аспирин (стрептоцид, пенициллин, валериановые капли, ментол, хинин)?
— Ja, Aspirin (Streptozyd usw.) haben wir.	— Да, аспирин (стрептоцид и т. д.) у нас имеется.
— Haben Sie auch Watte (Verbandstoff, Vaselin)?	— А вата (бинт, вазелин) имеется?
— Aber natürlich.	— Конечно, имеется.
— Was kostet ein Thermometer (eine Pipette, eine Zahnbürste, eine Haarbürste)?	— Сколько стоит градусник (пипетка, зубная щетка, щетка для волос)?
— Ein Thermometer kostet... Rubel (und... Kopeken).	— Градусник стоит... рублей (и ... копеек).
— Kann ich meine Arznei hier bekommen?	— Смогу ли я здесь получить свое лекарство?
— Nein, die Medikamentenausgabe ist nebenan.	— Нет, выдача лекарств рядом.

7. Krankheiten, Krankheitssymptome u. a. m.

7. Болезни, симптомы болезни и т. п. *

die Angina (die Bräune)	ангина
die Anämie (die Blutarmut)	анемия (малокровие)
die Blinddarmentzündung (die Appendizitis)	аппендицит

* Русские названия даны в алфавитном порядке.

die Arteriosklerose (die Arterienverkalkung)	артериосклероз
das Asthma (die Atemnot)	астма
die Bronchitis	бронхит
die Windpocken (*Pl.*)	ветряная оспа
die Wassersucht	водянка
die Lungenentzündung	воспаление легких
die Gastritis (die Magenentzündung)	гастрит
die Grippe	грипп
die Brustbräune (die Herzbräune)	грудная жаба
der Diabetes (die Zuckerkrankheit)	диабет (сахарная болезнь)
die Ruhr (die Dysenterie)	дизентерия
die Diphterie (Diphtheritis)	дифтерия
die Gelbsucht	желтуха
die Verstopfung	запор
der Katarrh	катар
der Husten	кашель
der Keuchhusten	коклюш
die Kolitis (die Dickdarmentzündung)	колит
die Quetschung	контузия
die Masern (*Pl.*)	корь
die Blutung (das Bluten)	кровотечение
das Nasenbluten	кровотечение из носа
der Blutsturz	кровотечение из легких (кровохарканье)
die Flechte	лишай
die Mondsucht (der Somnambulismus)	лунатизм
die Malaria (das Wechselfieber)	малярия
die Meningitis (die Gehirnhautentzündung)	менингит
die Migräne	мигрень
die Seekrankheit	морская болезнь
das Geschwür (die Eiterbeule)	нарыв
der Schnupfen	насморк
die Neuralgie (der Nervenschmerz)	невралгия
die Neurasthenie (die Nervenschwäche)	неврастения

die Nervosität	нервозность
die Ohnmacht	обморок
in ~ fallen	упасть в обморок
die Brandwunde	ожог
die Geschwulst	опухоль
die Pocken (*Pl.*) (die Blattern *Pl.*)	оспа
die Vergiftung	отравление
die Lähmung (die Paralyse)	паралич
der Beinbruch	перелом ноги
der Durchfall	понос
die Schnittwunde	порез
der Schädelbruch	пролом черепа
die Erkältung	простуда
der Krebs	рак
die Wunde	рана
die Magenverstimmung	расстройство желудка
der Rheumatismus (das Rheuma)	ревматизм
der Scharlach (das Scharlachfieber)	скарлатина
der Sonnenstich	солнечный удар
der Krampf	спазма, судорога
die Schramme	ссадина
der Gelenkrheumatismus	суставной ревматизм
der Ausschlag	сыпь
der Typhus (der Flecktyphus, der Unterleibtyphus)	тиф (сыпной тиф, брюшной тиф)
die Tuberkulose (die Schwindsucht)	туберкулез
die Verstümmelung (die Körperverletzung)	увечье
die Bißwunde	укус
die Heiserkeit	хрипота
der Furunkel	фурункул, чирей
der Skorbut	цинга
die Fallsucht (die Epilepsie)	эпилепсия
das Gerstenkorn	ячмень (на глазу)

8. Zusätzlicher Wortschatz — 8. Дополнительная лексика

das Ambulatorium	амбулатория
die Ampulle	ампула

die Amputation (die Gliedabtrennung)	ампутация
amputieren (abnehmen, abtrennen)	ампутировать
die Blutprobe	анализ крови
die Schröpfköpfe	банки
jemandem ~ setzen	поставить кому-либо банки
das schmerzstillende Mittel (das Linderungsmittel)	болеутоляющее средство
die Borsäure	борная кислота
die Baldriantropfen (*Pl.*)	валериановые капли
die Watte	вата
das Vitamin	витамин
die Einspritzung (die Injektion)	впрыскивание
der Notverband	временная повязка
der Gipsverband	гипсовая повязка
das Glyzerin	глицерин
der Eiter	гной
eitern	гноиться
das Thermometer	градусник (термометр)
die Wärmflasche (der Wärmbeutel, die Bettflasche)	грелка
das Moorbad	грязевая ванна
die Desinfektion	дезинфекция
das Desinfektionsmittel	дезинфицирующее средство
desinfizieren	дезинфицировать
die Diagnose	диагноз
die Diät	диэта
die Dosis	доза
der Blutspender	донор
das Fieber	жар
die Infektion (die Ansteckung)	зараза (инфекция)
die Infektionskrankheit	заразная болезнь
isolieren	изолировать
der Isolierraum (der Isolator)	изолятор
der Kampfer	камфара
das Kardiogramm	кардиограмма
der Einlauf (das Klistier)	клизма (клистир)
klinisch	клинический
die Kompresse (der Umschlag)	компресс

die Konstitution (die Körperbeschaffenheit)	конституция
die Krisis	кризис
der Blutdruck	кровяное давление
die Heilkräuter *(Pl.)*	лекарственные растения
die Arznei (die Medizin, das Heilmittel, das Medikament)	лекарство
die Salbe	мазь
die Mullbinde	марлевый бинт
der Mull (die Gaze)	марля
die Massage (sprich: ma'sa:ʒə)	массаж
der Masseur (sprich: ma'sø:r)	массажист
die Masseuse (sprich: ma'sø:zə)	массажистка
massieren	массировать (делать массаж)
ein Pflaster auflegen	накладывать пластырь
die Narkose (die Betäubung)	наркоз
die örtliche Betäubung	местный наркоз
der Salmiakgeist	нашатырный спирт
die Operation	операция
der Operationssaal	операционный зал
der Operationstisch	операционный стол
operieren	оперировать
die Komplikation	осложнение
eine Blutung stillen	останавливать кровотечение
akut	острый
der Patient	пациент
der Verband	перевязка
der Verbandstoff	перевязочный материал, бинт
das Verbandpäckchen	перевязочный пакет
verbinden	перевязывать
die Bluttransfusion	переливание крови
der Blutegel	пиявка
impfen	прививать (делать прививки)
die Impfung (die Vakzinierung)	прививка
der Anfall	приступ
das Gegengift	противоядие
die Prophylaxis (die Vorbeugung)	профилактика
das Fläschchen	пузырек (бутылочка)

die Röntgenaufnahme	рентгеновский снимок
das Rezept	рецепт
der Rückfall	рецидив
der Sanitäter (der Krankenwärter)	санитар
die Sanitäterin (die Krankenwärterin)	санитарка
das Symptom (das Anzeichen)	симптом
das Schlafmittel	снотворное средство
das Hörrohr (das Stethoskop)	стетоскоп
die Therapie	терапия
die Tuberkulosefürsorgestelle	тубдиспансер
das Chinin	хинин
das Chloroform	хлороформ
chronisch	хронический
die Epidemie	эпидемия
der Äther	эфир
das Gift	яд

IV. SPORT

IV. СПОРТ

1. Einleitendes

1. Введение

— Interessieren Sie sich für Sport?

— Вы интересуетесь спортом?

— Ja, ich interessiere mich sehr für Sport.

— Да, я очень интересуюсь спортом.

— Seit wann treiben Sie Sport?

— С какого времени (возраста) вы занимаетесь спортом?

— Ich treibe seit meiner Kindheit Sport.

— Я с детства занимаюсь спортом.

— Treiben Sie regelmäßig Sport?

— Занимаетесь ли вы регулярно спортом?

— Ja, ich treibe regelmäßig Sport. Bekanntlich hat es nur dann einen Sinn, Sport zu treiben, wenn man es regelmäßig tut.

— Да, я регулярно занимаюсь спортом. Заниматься спортом имеет смысл только тогда, когда это делается регулярно.

— Turnen Sie jeden Morgen?

— Занимаетесь ли вы каждое утро гимнастикой?

— Ja, ich bin gewohnt, jeden Morgen Freiübungen zu machen.

— Да, я привык по утрам выполнять вольные упражнения.

— Welche Sportarten sind in Ihrer Schule (in Ihrem Institut, in Ihrer Universität, in Ihrer Klasse, in Ihrer Gruppe), besonders beliebt?

— Какими видами спорта больше всего увлекаются в вашей школе (в вашем институте, в вашем университете, в вашем классе, в вашей группе)?

— In unserer Schule ist die Leichtathletik (die Schwerathletik, das Geräteturnen, der Wassersport, das Fußballspiel) besonders beliebt.

— В нашей школе больше всего увлекаются легкой атлетикой (тяжелой атлетикой, упражнениями на гимнастических снарядах, водным спортом, футболом).

— Gibt es in Ihrer Schule (Ihrem Institut) eine gut eingerichtete Sporthalle oder einen Sportplatz?

— Имеется ли в вашей школе (вашем институте) хорошо оборудованный спортивный зал или спортплощадка?

— Eine Sporthalle hat unsere Schule leider nicht, aber dafür haben wir einen schönen Sportplatz.

— Спортивного зала в нашей школе, к сожалению, нет, но зато у нас есть хорошая спортплощадка.

— Zu welcher Sportvereinigung (SV) gehören die Sportler Ihrer Schule (Ihres Instituts, Ihrer Universität)?

— К какому (добровольному) спортивному обществу (ДСО) относятся спортсмены вашей школы (вашего института, вашего университета)?

— Die Sportler unserer Schule gehören zur Sportvereinigung «Burewestnik» («Sturmvogel») [«Naúka» («Wissenschaft»), «Trudowyje Reservy» («Arbeiterreserven»), «Dynamo», «Krylja Sowjetow» («Schwingen der Sowjets»), «Spartak», («Spartakus»), «Lokomotiv» («Lokomotive»), «Traktor»].

— Спортсмены нашей школы входят в спортивное общество «Буревестник» («Наука», «Трудовые резервы», «Динамо», «Крылья Советов», «Спартак», «Локомотив», «Трактор».)

— Welchen Platz haben die Sportler Ihrer Schule (Ihrer Klasse) bei den letzten Wettkämpfen errungen?

— Какое место заняли спортсмены вашей школы (вашего класса) на последних соревнованиях?

— Die Sportler unserer Schule (unserer Klasse) haben den ersten (zweiten, dritten, vierten, letzten) Platz errungen.	— Спортсмены нашей школы (нашего класса) заняли первое (второе, третье, четвертое, последнее) место.
— Welchen Sport treiben Sie?	— Каким видом спорта вы занимаетесь?
— Ich spiele Volleyball (Basketball, Fußball, Tennis, Hockey); ich laufe Schlittschuh (Schneeschuh); ich bin Radfahrer (Motorradfahrer, Schwimmer, Alpinist).	— Я играю в волейбол (баскетбол, футбол, теннис, хоккей); я катаюсь на коньках (лыжах); я велосипедист (я занимаюсь мотоспортом, я пловец, я альпинист).

2. Die gebräuchlichsten Sportausdrücke / 2. Самая употребительная спортивная лексика *

die Akademischen Sommer- und Winterfestspiele	академические летние и зимние спортивные игры
der Akrobat (der Turnkünstler)	акробат
das Bergsteigen (die Alpinistik)	альпинизм
der Bergsteiger (Alpinist)	альпинист
aus (der Ausball)	аут
das Paddelboot	байдарка
der Hürdenlauf (der Hindernislauf)	барьерный бег (бег с препятствиями)
der Basketball (Korbball)	баскетбол
das Laufen	бег
der Läufer	бегун
der Langstreckenläufer (der Langstreckler)	бегун на длинные дистанции
der Kurzstreckenläufer (der Kurzstreckler)	бегун на короткие дистанции (спринтер)
der Mittelstreckenläufer (der Mittelstreckler)	бегун на средние дистанции
das Boxen (der Boxkampf)	бокс
der Boxer	боксер
das Ringen (der Ringkampf)	борьба
der Meisterschaftskampf	борьба за первенство

* Русские названия даны в алфавитном порядке.

das Eissegel	буер
in Form sein	быть в спортивной форме
das Radrennen	велогонки
die Radrennbahn	велодром
der Radsport	велоспорт
dribbeln	вести мяч
das Schwimmstadion	водная станция
Wasserball	водное поло
der Wassersport	водный спорт
Volleyball	волейбол
der Torwart	вратарь
die Gelenkigkeit (Geschmeidigkeit)	гибкость (эластичность, упругость)
die Gymnastik (das Turnen)	гимнастика
die Segelregatta	гонки яхт (парусных лодок)
der Ruderer	гребец
das Rudern (mit einem Sportboot)	гребля (академическая)
das Paddeln (im Kajak, im Kanu)	гребля (на байдарке, на каноэ)
der Zweikampf	двоеборье
der Zehnkampf	десятиборье
der Diskus	диск
die Strecke	дистанция
der Dauerlauf	длительный бег (бег на выносливость)
die Betriebssportgemeinschaft (BSG)	заводское спортивное общество
die Abhärtung	закаливание
der Ersatzmann	запасной игрок
die Abwehr	защита
abwehren	защищать
der Wintersport	зимний спорт
die goldene (silberne, bronzene) Medaille	золотая (серебряная, бронзовая) медаль
der Spieler	игрок
das Bandmaß	измерительная лента (рулетка)
die Pferderennbahn	ипподром
der Mannschaftsführer	капитан команды
das Schlittschuhlaufen	катание на коньках
das Rodeln	катание на салазках
rodeln	кататься на салазках

der klassische Ringkampf	классическая борьба
die Punktzahl	количество очков
die Mannschaft	команда
die Gegenpartei	команда противника
das Komitee für Körperkultur und Sport	Комитет по делам физической культуры и спорта
der Reitsport (das Reiten)	конный спорт (верховая езда)
der Eisläufer (der Schlittschuhläufer)	конькобежец
der Eissport (das Schlittschuhlaufen)	конькобежный спорт
der Geländelauf	кросс (бег по пересеченной местности)
der Pokal	кубок
das Tauklettern	лазанье по канату
das Schlagballspiel	лапта
die Leichtathletik	легкая атлетика
der Leichtathlet	легкоатлет
das Leichtgewicht	легкий вес
das Zielband	лента финиша
die Geschicklichkeit (die Gewandtheit)	ловкость, сноровка, искусство
das Rennboot	лодка для гонок (гоночная лодка), скутер
die Bestzeit	лучшее время (*показанное на соревновании*)
die Schneeschuhe, Schier	лыжи
das Schilaufen (das Schneeschuhlaufen)	лыжный спорт
der Amateur (sprich: ′a·ma·′tø:r)	любитель
der Marathonlauf	марафонский бег
das Diskuswerfen	метание диска
das Speerwerfen	метание копья
der Diskuswerfer	метатель диска
der Speerwerfer	метатель копья
der Weltrekord	мировой рекорд
der Mehrkampf	многоборье
die Geländefahrt	мотокросс
der Motorsport	мотоспорт
das Fliegengewicht	наилегчайший вес
das Beugen	наклон (*туловища*)

angreifen	нападать, атаковать
der Angreifer	нападающий
der Angriff	нападение, наступление, атака
auf die Plätze!	на старт! (по местам!)
das Tischtennisspiel (das Pingpongspiel)	настольный теннис (пинг-понг)
unentschieden, remis (sprich: rémi:)	ничья
die Olympischen Spiele (die Olympiade)	Олимпийские игры (олимпиада)
der Olympiasieger	олимпийский чемпион
die Ausscheidungsspiele	отборочные соревнования
das Segeln (der Segelsport)	парусный спорт (плавание на парусах)
das Schwimmen	плавание
das Segelfiegen	планерный спорт
der Schwimmer	пловец
das Gewichtheben	поднимание тяжестей (*гири, штанги*)
das Spielfeld	поле для игры
das Federgewicht	полулегкий вес
das Halbschwergewicht	полутяжелый вес
das Halbfinalspiel	полуфинал (*соревнований*)
die Niederlage	поражение
die Spielregeln (*Pl.*)	правила игры
die Kniebeuge	приседание (*сгибание колена*)
die Spieldauer	продолжительность игры
der Springer	прыгун
das Springen	прыжки
das Turmspringen	прыжки с вышки
der Sprung	прыжок
der Weitsprung	прыжок в длину
der Stabhochsprung	прыжок с шестом
der Fünfkampf	пятиборье
das Gleichgewicht	равновесие
die Liga (die Klasse)	разряд (класс)
der Tennisschläger	ракетка
das Ergebnis (das Resultat)	результат
die Höchstleistung (die Spitzenleistung, der Rekord)	рекорд (высшее достижение)

der Spitzensportler (der Rekordhalter)	рекордсмен
die Unions-Meisterschaftsspiele	розыгрыш первенства Союза
die Stoppuhr	секундомер
die Sektion	секция
das Gerät	снаряд
der Wettkampf	соревнование *(спортивное)*
die Spartakiade	спартакиада
die Sportveranstaltungen (*Pl.*)	спортивные мероприятия
die Sporthalle (der Sportsaal)	спортивный зал
das Stadion (*Pl.* die Stadien)	стадион
der Start	старт
der Schießsport	стрелковый спорт
das Kleinkaliberschießen	стрельба из мелкокалиберных винтовок
der Schiedsrichter	судья
die Spielzeit	тайм *(время игры)*
das Tennisspiel	теннис
der Tennisplatz	теннисная площадка, корт
der Schießstand	тир
das Freundschaftsspiel	товарищеская игра
das Kugelstoßen	толкание ядра
das Sprungbrett	трамплин
die Sprungschanze	трамплин *(для прыжков на лыжах)*
der Trainer ['trɛ:nər]	тренер
trainieren	тренировать
das Training	тренировка
der Dreikampf	трехборьбе
die Touristik	туризм
die Schwerathletik	тяжелая атлетика
das Geräteturnen	упражнения на гимнастических снарядах
das Fechten (der Fechtsport)	фехтование
der Fechter	фехтовальщик
die Körperkultur	физическая культура
die Körpererziehung	физическое воспитание
das Endspiel (das Finalspiel)	финал соревнований
der Fußball	футбольный мяч, футбол
das Fußballspiel	футбол, футбольный матч
der Fußballspieler	футболист

die Elf (die Fußballmannschaft)	футбольная команда
das Hockeyspiel (das Hokkey)	хоккей на траве (хоккей с мячом)
der Hockeyspieler	хоккеист
das Eishockey	хоккей на льду (хоккей с шайбой)
die Hockeymannschaft	хоккейная команда
der Meister	чемпион (мастер)
der Weltmeister	чемпион мира
der Meister der Republik	чемпион республики
der Unionsmeister	чемпион Советского Союза
der Schachspieler	шахматист
das Schachturnier	шахматный турнир
das Schachspiel	игра в шахматы
der Strafstoß	штрафной удар
der Staffellauf (Stafettenlauf)	эстафета

3. Gymnastik (Turnen) — 3. Гимнастика

Achtung!	Внимание!
Antreten!	Стройся!
Richtet euch!	Равняйся!
Stillgestanden!	Смирно!
Abzählen!	По порядку номеров рассчитайся!
In zwei Reihen angetreten!	В две шеренги стройся!
Ganze Abteilung — kehrt!	Кругом!
Rührt euch!	Вольно!
die Grundstellung	основное положение
die Grätschstellung (die Grätsche)	положение «ноги врозь»
das Armbeugen	сгибание рук
das Rumpfbeugen vorwärts	сгибание туловища вперед
das Rumpfbeugen rückwärts	сгибание туловища назад
das Rumpfbeugen seitwärts	сгибание туловища в стороны
das Rumpfkreisen	вращение туловища
der Ausfall	выпад
die Brücke	мост
der Kopfstand	стойка на голове
der Handstand	стойка на руках
der Spagat	шпагат

die Handgeräte	ручные снаряды
die Hantel	гимнастическая гантель (гиря)
der Turnstab	шест
der Reifen	обруч
das Sprungseil	«скакалка» (веревка для прыжков)
— Turnen Sie gern?	— Любите ли вы гимнастику?
— Ja, ich turne gern.	— Да, я люблю гимнастику.
— Turnen Sie nur in der Schule oder auch zu Hause?	— Занимаетесь ли вы гимнастикой только в школе или также и дома?
— Ich turne auch zu Hause. Jeden Morgen mache ich eine ganze Reihe von Turnübungen. Das ist sehr gesund.	— Я и дома занимаюсь гимнастикой. Каждое утро я выполняю комплекс вольных упражнений. Это полезно для здоровья.

4. Geräteturnen — 4. Упражнения на гимнастических снарядах

das Reck	турник, перекладина
die Matte	мат, подстилка
der Barren	параллельные брусья
der Stufenbarren	разновысокие брусья
die Sprossenwand (die schwedische Leiter)	шведская стенка
die Ringe (*Pl.*)	гимнастические кольца
das Klettertau	вертикальный канат *(для лазанья)*
die Kletterstange	шест для лазанья
die Lohegrube	яма для прыжков
der Bock	гимнастический козел
der Schwebebalken (der Schwebebaum)	бум (бревно) для упражнений в равновесии
das Schwebereck (das Trapez)	трапеция
das Pferd	гимнастический конь
— Wer ist der erste (beste) Turner Ihrer Schule (Ihrer Klasse)?	— Кто лучший гимнаст вашей школы (вашего класса)?
— Der erste (beste) Turner unserer Schule (unserer	— Лучший гимнаст нашей школы (нашего класса)

Klasse) ist Nowikow, einer der besten Schüler der 10. Klasse.

— In welchen Sportarten hat er besonders gute Resultate erzielt?

— Nowikow ist ein vielseitiger Sportler, aber die besten Ergebnisse hat er im Geräteturnen zu verzeichnen.

— Wie hat er das erreicht?

— Nowikow verfügt in gleichem Maße über physische Kraft, Ausdauer und Gewandtheit. Außerdem hat er im Laufe von mehreren Jahren eine Kindersportschule besucht. Sie müssen ihm mal im Sportsaal beim Training zusehen. Sie werden bestimmt von seiner meisterhaften Technik entzückt sein.

Новиков, один из лучших учеников 10 класса.

— По каким видам спорта он добился особенно хороших результатов?

— Новиков занимается разными видами спорта, но самых лучших результатов он добился в упражнениях на гимнастических снарядах.

— Как он добился этого?

— Новиков в равной мере обладает физической силой, выносливостью и ловкостью. Кроме того, он в течение ряда лет учился в Детской спортивной школе (ДСШ). Вы понаблюдайте-ка когда-нибудь за ним в спортивном зале во время тренировок. Я уверен. что вы будете восхищены его изумительной техникой.

5. Leichtathletik

— Wenn Sie freie Zeit haben, so schlage ich Ihnen vor, zusammen mit mir das Dynamo-Stadion zu besuchen.

— Gibt es da heute etwas Interessantes?

— Ja. Dort finden heute Wettkämpfe im Laufen, Springen, Werfen, Stoßen und in anderen Leichtathletikarten statt. Die besten Sportler unserer Stadt werden daran teilnehmen.

5. Легкая атлетика

— Если вы сейчас свободны, то я вам предлагаю пойти со мной на стадион «Динамо».

— Разве там сегодня что-нибудь интересное?

— Да. Там сегодня состоятся соревнования (состязания) по бегу, прыжкам, метанию, толканию и по другим видам легкой атлетики. Лучшие спортсмены нашего города примут участие в этих соревнованиях.

— O, dann gehe ich sehr gerne mit. Für so etwas bin ich immer zu haben.

— О, тогда я очень охотно пойду с вами. На такие соревнования я всегда охотно хожу.

— Wir sind gerade rechtzeitig gekommen: sehen Sie, der Starter hat schon die Startpistole erhoben. Gleich wird der Startschuß ertönen, und der Wettlauf beginnt.

— Мы пришли как раз вовремя: видите, стартер уже поднял стартовый пистолет. Сейчас раздастся стартовый выстрел, и состязание по бегу начнется.

— Ist das ein Kurz-, Mittel- oder Langstreckenlauf?

— Это бег на короткую, среднюю или длинную дистанцию?

— Ich glaube, das ist ein Kurzstreckenlauf. Übrigens, wir werden ja gleich sehen.

— Я думаю, что это бег на короткую дистанцию. А впрочем, мы сейчас увидим.

— Haben Sie den Startschuß gehört? In solchem Tempo können nur Kurzstreckler (Kurzstreckenläufer, Sprinter) laufen.

— Вы слышали стартовый выстрел? В таком темпе могут бежать только спринтеры (бегуны на короткие дистанции).

— Sehen Sie, ein Läufer ist schon in den ersten Sekunden zurückgeblieben!

— Смотрите, один бегун с первых же секунд отстал!

— Er hatte wahrscheinlich einen Fehlstart. Im Kurzstreckenlauf kann das für ihn verhängnisvoll werden.

— У него, очевидно, был неудачный старт. В беге на короткую дистанцию это может оказаться роковым для него.

— Wer hat als erster das Zielband erreicht?

— Кто первым пришел к финишу?

— Als erster hat der bekannte Sprinter (Kurzstreckler) Galkin das Zielband erreicht.

— Первым к финишу пришел известный спринтер (бегун на короткие дистанции) Галкин.

— Wer hat heute im Langstreckenlauf gesiegt?

— Кто сегодня победил в беге на длинную дистанцию?

— Die beste Zeit hat Bobownikow, ein Student des Pädagogischen Instituts, zu verzeichnen.

— Лучшее время показал Бобовников, студент педагогического института.

— Wissen Sie nicht, wer Sieger im Einzelkampf oder Sieger im Mannschaftskampf ist?

— Nein, das weiß ich nicht. Das wurde noch nicht bekanntgegeben.

— Wollen Sie schon nach Hause gehen?

— Nein. Ich will mir noch die Wettkämpfe im Springen, Werfen und Stoßen ansehen.

— Dann bleibe ich auch noch da.

— Sie werden es nicht bereuen. Gehen wir zunächst dorthin, wo die Wettkämpfe im Weitsprung stattfinden.

— Gut, gehen wir dorthin. Und nachher sehen wir uns auch noch die Wettkämpfe im Hochsprung und im Stabhochspringen an. Das ist auch sehr interessant.

— Sehen Sie die zwei Sportler, die dort drüben neben dem Sprungständer stehen und sich lebhaft unterhalten?

— Ja, ich sehe sie.

— Der eine (rechts) ist der bekannte Hochspringer Kaschkin, der andere (links) ist der berühmte Stabhochspringer Lukin.

— Sie scheinen mit vielen Sportlern unserer Stadt bekannt zu sein. Dann kennen Sie wahrscheinlich auch die besten Speerwerfer, Kugelstoßer, Diskuswerfer und Hammerwerfer unserer Stadt?

— Aber natürlich kenne ich sie.

— Не знаете ли вы, кто завоевал личное первенство или командное первенство?

— Нет, я не знаю. Этого еще не было объявлено.

— Вы хотите уже идти домой?

— Нет. Я хочу еще посмотреть состязания по прыжкам, метанию и толканию.

— Тогда я тоже остаюсь.

— Вы не пожалеете об этом. Сначала пойдем туда, где состоятся состязания по прыжкам в длину.

— Хорошо, пойдемте туда. А потом посмотрим также состязания по прыжкам в высоту и по прыжкам с шестом. Это тоже очень интересно.

— Видите тех двух спортсменов, которые стоят там около стойки для прыжков и оживленно беседуют?

— Да, вижу.

— Тот, что справа, это известный прыгун в высоту Кашкин, а другой (слева) — знаменитый шестовик Лукин.

— Вы, видно, знакомы со многими спортсменами нашего города. Тогда вы, вероятно, знаете и лучших метателей копья, толкателей ядра, метателей диска и метателей молота нашего города?

— Ну, конечно, знаю.

6. Schwerathletik

— Gefallen Ihnen Boxkämpfe?

— Die Frage kommt mir etwas unerwartet. Offen gestanden habe ich niemals darüber nachgedacht, aber diese Sportart kam mir immer ein bißchen zu grob vor.

— Zu grob? Dann müßte Ihnen ja das Ringen und das Gewichtheben auch zu grob vorkommen.

— Eigentlich ja. Das kommt vielleicht daher, daß ich diese Sportarten zu wenig kenne. Abgesehen von Filmen und Wochenschauen habe ich noch nie einen Ringkampf oder Boxkampf in der Nähe gesehen.

— Dann können Sie sich auch über diese Sportarten kein Urteil bilden.

— Das stimmt allerdings.

— Heute bietet sich Ihnen eine passende Gelegenheit, das Versäumte nachzuholen: in der Sporthalle des Pädagogischen Instituts finden am Abend Wettkämpfe der besten Boxer, Ringer und Gewichtheber unter den Studenten statt. Ich lade Sie dazu ein.

— Vielen Dank. Ich werde Ihrer liebenswürdigen Einladung gern Folge leisten.

— Ich bin sicher, daß Ihnen diese Wettkämpfe großes Vergnügen bereiten wer-

6. Тяжелая атлетика

— Вам нравится бокс?

— Вопрос для меня несколько неожиданный Я, откровенно говоря, никогда не думал об этом, но мне этот вид спорта всегда казался слишком грубым.

— Слишком грубым? Но ведь тогда борьба и поднимание тяжестей должны были бы вам тоже казаться слишком грубыми.

— Собственно, да. Может быть, это объясняется тем, что я слишком мало знаю эти виды спорта. Я еще никогда не видел вблизи состязания борцов или боксеров, если не считать того, что я видел в фильмах и киножурналах.

— Тогда вы и не можете судить об этих видах спорта.

— Что правда, то правда.

— Сегодня вам представляется подходящий случай наверстать упущенное: в спортивном зале Педагогического института вечером состоятся состязания лучших боксеров, борцов и штангистов (гиревиков) среди студентов. Я вас приглашаю.

— Большое спасибо. Я охотно воспользуюсь вашим любезным приглашением.

— Я уверен, что эти состязания доставят вам большое удовольствие. Я не сом-

den. Bestimmt werden Sie schon nach der ersten Runde mit ganzer Seele bei der Sache sein.

7. Ballspiele

Das Fußballspiel

— Gehören Sie zu den Fußballbegeisterten?

— Na, ein begeisterter Fußballfreund bin ich nun gerade nicht, aber ich habe das Fußballspiel doch ganz gern.

— Das ist etwas ganz Anderes! Fußballbegeisterter müssen Sie sein, wenn Sie alle Feinheiten des Fußballspiels verstehen und auskosten wollen.

— So weit werde ich's wohl niemals bringen.

— Haben Sie schon vielen Fußballspielen beigewohnt?

— Nein, nur sehr wenigen.

— Dann bedauere ich Sie. Was mich anbetrifft, so habe ich in den letzten zehn-zwölf Jahren sämtlichen Fußballspielen beigewohnt, die in unserer Stadt ausgetragen wurden. Ich kenne die Namen der Fußballspieler aller bedeutenden Mannschaften der Sowjetunion.

— Wie kann ich mich da mit Ihnen messen! Ich bin in dieser Frage vollkommener Laie. Ich weiß nicht einmal, aus wieviel Spielern

неваюсь, что после первого же раунда вы будете всецело поглощены боем.

7. Игры в мяч

Футбол

— Вы тоже принадлежите к болельщикам футбола?

— Нельзя сказать, чтобы я был болельщиком, однако, мне нравится футбол.

— Это совсем не то! Вам надо быть болельщиком, если вы хотите понимать все тонкости игры и наслаждаться ими.

— Вряд ли из меня когда-нибудь получится настоящий болельщик. (Это мне, очевидно, не дано.)

— А вы часто бывали на футбольных матчах?

— Нет, очень редко.

— Тогда мне вас жаль. Что касается меня, то я за последние десять-двенадцать лет присутствовал на всех футбольных матчах, которые состоялись в нашем городе. Я знаю по фамилии футболистов всех сколько-нибудь известных команд Советского Союза.

— Где уж тут мне с вами тягаться! Я в этом вопросе ничего не понимаю (Я абсолютный профан). Я даже не знаю, из какого числа

eine Fußballmannschaft besteht.

— Eine Fußballmannschaft (eine Fußballelf, eine Elf) besteht aus elf Spielern. Sie heißen: 1) der Torwart (der Tormann, der Torwächter, der Torhüter), 2) der rechte Verteidiger, 3) der linke Verteidiger, 4) der Mittelläufer, 5) der rechte Läufer, 6) der linke Läufer, 7) der rechte Außenstürmer (der Rechtsaußen), 8) der linke Außenstürmer (der Linksaußen), 9) der Mittelstürmer, 10) der rechte Innenstürmer (der Halbrechte) und 11) der linke Innenstürmer (der Halblinke).

— All diese Benennungen habe ich oft im Rundfunk gehört und in der Zeitung gelesen, aber was sie eigentlich bedeuten, ist mir niemals klar gewesen.

— Morgen findet im Dynamo-Stadion ein interessantes Treffen statt. Es spielen die Fußballmannschaften «Traktor» (Rostow am Don) und «Lokomotive» (Woroschilowgrad). Ich habe zwei Eintrittskarten, eine davon kann ich Ihnen anbieten. Kommen Sie unbedingt. Ich werde Ihnen dort alles genauer erklären.

футболистов состоит футбольная команда.

— Футбольная команда состоит из одиннадцати игроков. Они называются: 1) вратарь, 2) правый защитник, 3) левый защитник, 4) центральный полузащитник, 5) правый полузащитник, 6) левый полузащитник, 7) правый крайний нападающий, 8) левый крайний нападающий, 9) центр нападения, 10) правый полусредний нападающий и 11) левый полусредний нападающий.

— Все эти названия я часто слышал по радио и читал в газете, но что они, собственно, означают, мне никогда не было ясно.

— Завтра на стадионе «Динамо» состоится интересная встреча. Играют футбольные команды «Трактор» (Ростов-на-Дону) и «Локомотив» (Ворошиловград). У меня два билета, один могу вам предложить. Приходите обязательно. Там я объясню вам все подробнее.

---

der Fußball (der Ball, das Leder)	мяч (футбол)
die Fußballschuhe (*Pl.*)	футбольные ботинки (буцы)
das Spielfeld	футбольное поле

der Mittelkreis (der Anstoßkreis)	центральный круг (*круг начального удара*), центр поля
der Mittellinie	средняя линия
die Seitenlinie	боковая линия
der Strafraum	штрафная площадка
das Tor	ворота
das Netz	сетка
die Ecke	угол (*поля*)
die Barriere	барьер
der Eckstoß (der Eckball, die Ecke)	угловой удар (угол)
der Strafstoß (der Elfmeter)	штрафной удар (одиннадцатиметровый удар)
den Ball auffangen	ловить мяч (*о вратаре*)
den Ball stoppen	остановить мяч
den Ball führen	вести мяч
das Abgeben (das Zuspielen)	передача
der Schuß auf das Tor	удар по воротам
auf das Tor schießen	ударить по воротам
den Ball abfangen	перехватывать мяч
den Ball abwehren	отразить (отбить) мяч
den Ball erkämfen	завладеть мячом
den Ball passieren lassen	пропустить мяч (*намеренно*)
die Halbzeit	половина игры (хавтайм)
der genaue Schuß	точный удар
ein Tor erzielen	забить гол
die Zeit ist abgelaufen	время истекло

— Wie lautet das Halbzeitergebnis?	— Каков результат (счет) первой половины игры (хавтайма)?
— Das Halbzeitergebnis lautet 2 : 1 (zwei zu eins).	— Результат первой половины игры (хавтайма) 2 : 1 (два — один),
— Welche Mannschaft hat gesiegt? (Welche Mannschaft unterlag?)	— Какая команда победила? (Какая команда потерпела поражение)?
— Die Rostower haben über die Woroschilowgrader mit 2 : 1 gesiegt. (Die Woroschilowgrader unterlagen den Rostowern mit 1 : 2 Toren).	— Ростовчане победили ворошиловградцев во счетом 2 : 1. (Ворошиловградцы проиграли ростовчанам со счетом 1 : 2.)

— Wie lautet das Endergebnis?

— Das Endergebnis lautet 5 : 2 (fünf zu zwei) zu Gunsten der Rostower.

In der morgigen Zeitung wird über dieses Treffen wahrscheinlich nur folgende kurze Mitteilung stehen: «Fußball. Traktor Rostow am Don — Lokomotive Woroschilowgrad 5 : 2 (2 : 1)». Aber für den Fußballkenner genügt das vollkommen.

— Каков результат матча?

— Результат матча 5 : 2 (пять—два) в пользу ростовчан.

В завтрашней газете об этой встрече, наверное, будет лишь следующая краткая заметка: «Футбол. „Трактор“ (Ростов-на-Дону) и „Локомотив“ (Ворошиловград) — счет 5 : 2 (первая половина игры 2 : 1) в пользу ростовчан». Но для знатоков футбола этого вполне достаточно.

Das Volleyballspiel — Игра в волейбол

der Volleyball	волейбольный мяч
den Ball aufpumpen	накачивать мяч
die Angriffslinie	линия нападения
die Grundlinie	основная линия
die Seitenlinie	боковая линия
der Aufgaberaum	место подачи
aufgeben	подавать
der Aufgabenwechsel	переход подачи
anrechnen	засчитывать
der Grundspieler	основной игрок
der Netzspieler	игрок у сетки
der Platzwechsel	перемена местами (переход)
das Spiel eröffnen	начать игру
der Schlag	удар
das eigene Feld	собственное поле
das gegnerische Feld	поле противника
ausscheiden	выбыть из игры
der Rückschlag	отбивание мяча
zurückschlagen	отбивать
die Punktgleichheit	ровно (счет поровну)

Das Tennisspiel — Теннис

der Tennisplatz	теннисная площадка
das Einzelspiel	одиночная игра
das Doppelspiel	парная игра

der Aufschlag	подача (удар)
das Aufschlagfeld	поле подачи
die Aufschlaglinie	линия подачи
die Grundlinie	задняя линия
der Tennisball	теннисный мяч
der Tennisschläger (der Schläger)	ракетка
der Grundschlag	удар после отскока
der Rückhandschlag	удар слева
der Vorhandschlag	удар справа
der Oberhandaufschlag (der Aufschlag von oben)	удар сверху
der Flugschlag (der Flugball)	удар с воздуха (воллей)
der Schmetterball	удар «смэш»
der Einstand	ровный счет (ровно)

Das Basketballspiel — Игра в баскетбол

das Korbballfeld	баскетбольная площадка
das Spielbrett	щит
der Korb	корзина
der Ständer	стойка
der Reifen	кольцо корзины
einwerfen	забрасывать (в корзину)
der Strafraum (das Straffeld)	зона (область) штрафного броска
der Strafwurf	штрафной бросок
überfliegen	перелетать
überrollen	перекатить

Das Hockeyspiel (das Hockey) — Хоккей с мячом (хоккей на траве)

das Hockeyfeld	хоккейное поле
der Hockeyball	хоккейный мяч
der Schläger (der Stock)	клюшка
die Hockeyhandschuhe	хоккейные перчатки
die Hockeyschuhe	хоккейные ботинки
die Schienen	щитки
der Freischlag	свободный удар
dribbeln	вести мяч
schlenzen	подбрасывать
einrollen	вкатывать

8. Wassersport

— Woher sind Sie gebürtig?

— Ich bin aus Taganrog gebürtig. (Ich bin in Taganrog geboren. Ich stamme aus Taganrog.)

— Hatten Sie dort die Möglichkeit, Wassersport zu treiben?

— Aber natürlich! Taganrog liegt doch am Ufer des Asowschen Meeres. Der Ort ist für Liebhaber des Wassersports wie geschaffen.

— Was für Wassersport treiben Sie?

— Ich kann schwimmen und rudern.

— Können Sie auch segeln?

— Ja, ich bin kein schlechter Segler.

— Gibt es in Ihrer Stadt einen schönen Badestrand?

— Ja, in Taganrog gibt es einen schönen Badestrand.

— Gibt es dort auch einen Jachtklub?... ein Schwimmbad?

— Ja, es gibt in unserer Stadt einen erstklassigen Jachtklub und ein vielbesuchtes Schwimmbad.

— Aber ein Hallenschwimmbad haben Sie in Ihrer Stadt wahrscheinlich nicht?

— Doch!

— Dann können Sie sich also auch im Winter im Schwimmen üben.

8. Водный спорт

— Откуда вы родом?

— Я родом из Таганрога. (Я родился в Таганроге.)

— Была ли у вас там возможность заниматься водным спортом?

— Ну, конечно! Таганрог расположен на берегу Азовского моря. В этом городе имеются богатые возможности для любителей водного спорта.

— Каким видом (какими видами) водного спорта вы занимаетесь?

— Я умею плавать и грести.

— Умеете ли вы управлять парусной лодкой?

— Да, я неплохой парусник.

— Имеется ли в вашем городе хороший пляж?

— Да, в Таганроге имеется хороший пляж.

— Имеется ли там и яхтклуб? ... бассейн для плавания?

— Да, в нашем городе имеется первоклассный яхтклуб и бассейн для плавания, где всегда многолюдно.

— Но зимнего бассейна в вашем городе, наверное, нет?

— Как же, есть!

— Тогда вы и зимой сможете тренироваться в плавании.

Das Schwimmen

— Guten Tag, Anna! Wie gut, daß ich dich zu Hause angetroffen habe! Es ist heute so schwül, komm, wir gehen an den Strand!

— Sehr gerne, Viktor. Ich will nur Badeanzug, Bademütze (Badekappe), Badeschuhe und Badehandtuch in mein Köfferchen tun, und dann können wir sofort gehen.

— Ich war heute schon einmal am Strand. Bei solchem Wetter möchte man am liebsten ununterbrochen im Wasser sein.

— Wieviel Menschen heute am Strand sind!

— Da ist kein einziges Plätzchen mehr frei. Gehen wir zum Sprungturm hinüber, dort sind weniger Menschen.

— Gut, Viktor. Aber zuerst will ich für einen Augenblick in eine Umkleidekabine (Umkleidezelle) gehen.

— Ich auch. Und wer zuerst fertig ist, wartet hier auf den anderen.

— So, jetzt vor allem ins Wasser, damit wir uns ein wenig abkühlen.

— Ich habe nichts dagegen, Anna.

— Ich denke, wir werden vom Einmeterbrett ins Wasser springen und etwa eine halbe Stunde lang schwimmen.

Плавание

— Здравствуй, Анна! Как хорошо, что я застал тебя дома! Сегодня очень душно, пошли на пляж!

— С удовольствием, Виктор. Я только положу в чемоданчик купальный костюм, купальную шапку, купальные тапочки и полотенце, и мы сейчас же сможем итти.

— Я сегодня уже один раз был на пляже. В такую погоду так бы и сидел в воде, не вылезая.

— Как много народу сегодня на пляже!

— Тут яблоку негде упасть. Пошли к вышке, там меньше народу.

— Хорошо, Виктор. Но сначала мне на минутку надо зайти в кабину для переодевания.

— И мне тоже. Кто раньше будет готов, пусть подождет здесь.

— Так, теперь прежде всего в воду, чтобы немного остыть.

— Я не возражаю, Анна.

— Я думаю, мы прыгнем в воду с метрового трамплина и поплаваем с полчаса

— Gut, Anna. Zuerst üben wir uns im Brustschwimmen.

— Ich weiß, daß du ein guter Schwimmer bist. Schwimme nicht so schnell, sonst komme ich nicht mit.

— Ich sehe, Anna, daß du im Schnellschwimmen noch keine große Meisterin bist. Darum werde ich möglichst langsam schwimmen.

— Es ist heute so heiß, daß sogar das Wasser nicht recht erfrischt!

— Wollen wir weiter vom Ufer fortschwimmen! Du weißt doch, Anna, je weiter man vom Ufer entfernt ist, desto kühler ist das Wasser.

— Mir macht das Tauchen Spaß. Ich werde gleich tauchen. Paß mal auf, Viktor, wie lange ich mich unter Wasser halten kann!

— Du warst ziemlich lange unter Wasser, Anna. Komm, wir wollen uns jetzt im Schmetterlingsschwimmen üben!

— Ich bin schon ein wenig müde, Viktor.

— Dann wollen wir zum Freistil übergehen.

— Ich will mich noch im Kraulschwimmen (Crawlschwimmen) üben. Das Kraulen (der Kraul — Crawl) gefällt mir sehr.

— Wenn ich müde bin, ziehe ich das Rückenschwim-

— Хорошо, Анна. Сначала потренируемся в плавании способом брасс.

— Я знаю, что ты хороший пловец. Не плыви так быстро, а то я не поспею за тобой.

— Я вижу, Анна, ты пока что еще небольшой мастер по плаванию на скорость. Поэтому я буду плыть как можно медленнее.

— Сегодня так жарко, что даже вода не особенно освежает!

— Давай поплывем подальше от берега. Ты ведь знаешь, Анна, чем дальше от берега, тем прохладнее вода.

— Мне очень нравится ныряние. Я сейчас нырну. Заметь, Виктор, сколько я смогу пробыть под водой!

— Ты пробыла довольно-таки долго под водой. Теперь давай потренируемся в плавании способом (стилем) баттерфляй!

— Я уже немного устала, Виктор.

— Тогда мы можем перейти на плавание вольным стилем.

— Я хочу еще потренироваться в плавании стилем кроль. Способ кроль мне очень нравится.

— Когда я устаю, я предпочитаю плавать на спине.

men vor. Beim Rückenschwimmen ruhe ich aus.

— Komm, Viktor, wir schwimmen zum Sprungturm hinüber!

— Ich werde zuerst vom Dreimeterbrett springen, dann von der 5 m-Plattform (Fünfmeter-Plattform). Und zuletzt will ich von der 10 m-Plattform (Zehnmeter-Plattform) einen Hohlkreuzsprung mit Anlauf machen.

— Von einer großen Höhe kann ich nur einen Fußsprung vorwärts machen. Zu einem Kopfsprung habe ich noch nie den Mut aufgebracht.

— Ich liebe sehr das Turmspringen, Anna, aber ich kann mich nie zu einem Überschlag (Salto) entschließen. Mein älterer Bruder ist ein wahrer Meister im Kunstspringen. Er kann sogar einen Salto, eine Schraube und einen Bohrer machen.

— Jetzt wollen wir noch ein paar Minuten kraulen, und dann gehen wir aus dem Wasser. Ich möchte in der Sonne liegen und mich braunbrennen lassen.

— Schau mal, Anna, dort findet ein Wettschwimmen (ein Schwimmwettkampf) statt!

— Ja, richtig: auf jedem Startblock (Startsockel) steht ein Schwimmer. Gleich werden sie den Startsprung machen. Der Starter hat schon die Hand erhoben.

Когда я плыву на спине, то я отдыхаю.

— Давай, поплывем к вышке, Виктор.

— Я сначала прыгну с трехметрового трамплина, затем с пятиметровой вышки (площадки). И, наконец, я совершу с десятиметровой вышки прыжок, прогнувшись с разбега («ласточку»).

— С большой высоты я могу совершить прыжок только ногами вниз (вперёд). Я еще никогда не смогла набраться смелости прыгнуть головой вниз.

— Я очень люблю прыжки с вышки, Анна, но я никак не могу решиться на сальто. Мой старший брат настоящий мастер по сложным прыжкам в воду. Он может сделать даже сальто и винт и совершить прыжок сверлом.

— Давай еще несколько минут поплаваем способом кроль, тогда вылезем из воды. Я хочу полежать на солнце и позагорать.

— Смотри, Анна, там состоятся соревнования по плаванию!

— Да, правильно: на каждой стартовой тумбочке (колодке) стоит пловец. Сейчас они сделают стартовый прыжок. Стартер уже поднял руку.

— Jetzt wird das Startsignal gegeben! Schau mal, wie schnell die Schwimmer auf ihren Schwimmbahnen an den Korkleinen entlang schwimmen!

— Дают команду на старт! Смотри, как быстро пловцы плывут каждый по своей дорожке вдоль разграничительной межи!

Das Rudern

Гребля

— Ich möchte gern Boot fahren, Viktor.

— Zu unserem Glück ist gerade ein Ruderboot frei.

— Das ist schön. Nimm zwei Ruderpaare, ich will auch rudern.

— Steig ein, Anna, gleich werden wir von der Bootsbrücke abstoßen.

— Halte das Boot fest, während ich einsteige, denn es schaukelt und kann leicht umkippen. — So, ich sitze schon. Jetzt kannst du auch einsteigen, aber sei vorsichtig!

— Schau mal, Anna, wie rasch die Strömung unser Boot abtreibt.

— Setz dich auf den hinteren Sitz (auf das hintere Sitzbrett), Viktor.

— Ganz richtig, Anna. Das Boot muß vorne weniger belastet sein. Das erleichtert das Rudern.

— Solange wir noch frische Kräfte haben, wollen wir stromaufwärts (gegen den Strom) rudern. Wenn wir dann müde sind, können wir uns vom Strom (stromabwärts) treiben lassen.

— Мне бы хотелось покататься на лодке, Виктор!

— На наше счастье как раз свободна гребная шлюпка.

— Это хорошо. Возьми две пары весел, я тоже хочу грести.

— Садись в лодку, Анна, сейчас мы отчалим от мостков (от причала).

— Держи лодку, пока я буду садиться, а то она качается и легко может перевернуться. — Так, я уже сижу. Теперь и ты можешь садиться в лодку, только смотри, осторожно!

— Смотри, Анна, как быстро течение относит нашу лодку.

— Садись на заднее сиденье (на заднюю лавку), Виктор.

— Совершенно верно, Анна. На передней части лодки груз должен быть меньше, тогда легче грести.

— Пока у нас еще свежие силы, мы можем грести вверх по течению (против течения). Когда мы устанем, будем дрейфовать (вниз по течению).

— Dieser Fluß hat eine starke Strömung. Wenn wir gegen den Strom rudern wollen, müssen wir uns tüchtig in die Riemen legen.

— Wir rudern bis zur Grünen Insel, dort landen wir. Es gibt dort eine schöne Bucht, wo wir unser Boot anlegen können.

Das Segeln

— Schau mal, Anna, wenn mich nicht alles trügt, so ist an Bord jener Segeljacht mein Bruder Vitali. Ja, er ist es.

— Er hat uns wahrscheinlich auch schon bemerkt: er segelt direkt aufs Ufer zu.

— Siehst du, jetzt winkt er uns.

— Hallo, Anna, Viktor! Schwimmt näher und klettert über das Heck (über den Achtersteven) in die Jacht.

— Reich Anna die Hand, Vitali!

— So, und jetzt können wir mit vollen Segeln fahren, wie man zu sagen pflegt.

— Na, sehr schnell wird es wohl nicht gehen, wir haben doch Gegenwind.

— Gleich machen wir ein einfaches Segelmanöver, und schon haben wir Seitenwind. Noch ein Manöver, und jetzt haben wir Rückenwind (den Wind im Rücken).

— Ja, jetzt segeln wir vor dem Wind.

— В этой реке сильное течение. Если мы хотим плыть (грести) против течения, то нам придется как следует налегать на весла.

— Мы поплывем до Зеленого острова, там мы высадимся на берег. Там прекрасная бухта, где можно причалить.

Плавание на парусной лодке

— Смотри, Анна, если меня не обманывает зрение, то на борту той парусной яхты находится мой брат Виталий. Да, это он.

— Он нас, наверное, тоже заметил: он направляет яхту прямо к берегу.

— Видишь, теперь он машет нам рукой.

— Алло, Анна, Виктор! Подплывайте поближе и влезайте через корму в яхту!

— Подай Анне руку, Виталий!

— Так, и теперь мы можем, как говорится, плыть на всех парусах.

— Ну, вряд ли яхта пойдет очень быстро, у нас ведь встречный ветер.

— Сейчас мы сделаем простой маневр, и у нас будет боковой ветер. Еще один маневр, и вот уже попутный ветер.

— Да, теперь мы идем по ветру.

— Seht mal, wie sich das Großsegel vom Winde bläht!

— Auch die Fock (das Vorsegel) bläht sich.

— Darf ich zum Bug (zum Vorsteven) hinüber, Vitali?

— Geh, Viktor, aber halte dich am Mast und an den Tauen fest, damit du nicht ins Wasser fällst.

— Hab keine Angst, Vitali. Ich bin doch nicht zum erstenmal auf einer Segeljacht.

— Посмотрите, как большой парус надулся от ветра!

— Фок (маленький парус перед мачтой) также надут.

— Виталий, можно мне итти на форштевень (на нос яхты)?

— Иди, Виктор, только держись за мачту и за снасти, чтобы не упасть в воду.

— Не беспокойся (не бойся), Виталий, я ведь не впервые на яхте.

9. Das Bergsteigen

9. Альпинизм

— Na, glücklich wieder zurück!

— — — —

— Sie sind ja schön braungebrannt (sonnverbrannt, sonnengebräunt). Waren Sie in einem Seebad?

— Nein, in diesem Jahr war ich nicht im Seebad. Ich bin vom Gletscherbrand so braun.

— Wo haben Sie denn Ihren Urlaub (Ihre Sommerferien) verbracht?

— Ich war im Kaukasus, in Naltschik, der Hauptstadt der Kabardino-Balkarischen ASSR (Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik).

— Was haben Sie dort getrieben?

— Ich war etwa zwei Wochen in einem Ausbildungslager für Bergsteiger (in ei-

— С приездом вас!

— Благодарю вас.

— Вы хорошо загорели. Вы были на морском (приморском) курорте?

— Нет, в этом году я не был на морском курорте. Я смуглый от загара, полученного в горах на большой высоте.

— Где же вы провели свой отпуск (свои летние каникулы)?

— Я был на Кавказе, в Нальчике — столице Кабардино-Балкарской АССР.

— Что вы там делали?

— Я был около двух недель в учебном альпинистском лагере, затем я уча-

nem Alpinisten-Ausbildungslager), dann habe ich an einer Bergbesteigung teilgenommen.

ствовал в восхождении на гору.

— Welchen Berg haben Sie bestiegen?

— На какую гору вы совершили восхождение?

— Den Elbrus.

— На Эльбрус.

— O, das ist ja sehr interessant! Ich habe gar nicht gewußt, daß Sie Bergsteiger (Alpinist) sind.

— О, это очень интересно! Я даже не знал (не знала), что вы альпинист.

— Ich interessiere mich schon viele Jahre für das Bergsteigen (für die Alpinistik).

— Я уже много лет интересуюсь альпинизмом.

— War das Ihre erste Bergtour?

— Это было ваше первое восхождение?

— Nein, ich habe schon mehrere hohe Berge bestiegen. Ich habe schon vor dem Kriege das Abzeichen «Alpinist der UdSSR» II. (zweiter) Stufe erhalten.

— Нет, я уже несколько раз совершал восхождения на высокие горы. Еще до войны я получил значок «Альпинист СССР» 2-й ступени.

— Der Elbrus ist wohl ein schwieriger Berg? (Die Elbrusbesteigung ist wohl sehr schwierig?)

— Восхождение на Эльбрус, наверное, очень трудное?

— Offen gestanden, ja. Diesmal unternahmen wir eine Gipfelbesteigung. Der westliche Gipfel des Elbrus erreicht bekanntlich eine Höhe von 5 633 m (Metern) über dem Meeresspiegel, der östliche Gipfel — eine Höhe von 5 595 m.

— Откровенно говоря, да. На этот раз мы совершили восхождение на вершину. Западная вершина Эльбруса достигает, как известно, высоты в 5 633 *м* над уровнем моря, восточная вершина достигает высоты в 5 595 *м*.

— Welchen Gipfel haben Sie bestiegen?

— На какую вершину вы совершили восхождение?

— Den westlichen Gipfel.

— На западную вершину.

— Waren Sie ohne Führer?

— Вы были без проводника?

— Nein, wir hatten einen erfahrenen Bergführer.

— Нет, у нас был опытный проводник.

— Der Abstieg ist wohl bedeutend leichter als der Aufstieg?

— Спуск, наверное, намного легче подъема?

— Sie irren sich. Dort, wo Fels- und Bergwände sind, ist der Abstieg ebenso schwer, ja manchmal noch schwerer als der Aufstieg.

— Вы ошибаетесь. Там, где имеются отвесные скалы (стены) и отвесные склоны гор, спуск столь же труден, а иногда даже труднее, чем подъем.

— Welche Hindernisse hatten Sie beim Aufstieg (Abstieg) zu überwinden?

— Какие препятствия вам пришлось преодолеть во время подъема (спуска)?

— Es ist schwer, alle Hindernisse aufzuzählen, die wir unterwegs zu überwinden hatten. Fast auf jedem Bergabhang herrschte Lawinengefahr; wir hatten zahlreiche Schluchten und Gletscherbäche zu überqueren; wir gerieten in dichten Nebel und später in ein heftiges Schneegestöber. Wenn Sie dabei noch bedenken, daß uns auf Schritt und Tritt die Gefahr drohte, fehlzutreten und abzustürzen, so werden Sie begreifen, daß das kein leichter Weg war.

— Трудно перечислить все препятствия, какие нам пришлось преодолеть в пути. Почти у каждого горного ската (склона горы) угрожала опасность обвала; нам пришлось пересекать многочисленные ущелья и горные ручьи; мы попали в густой туман, а позже — в сильную пургу. Если теперь еще учтете, что на каждом шагу нам грозила опасность оступиться и сорваться, то вы поймете, что это был нелегкий путь.

— Aber es hat Sie doch niemand dazu gezwungen!

— Но вас же никто не заставлял это делать!

— Ich beklage mich ja auch nicht. Im Gegenteil. Gerade diese Hindernisse und Gefahren machen das Bergsteigen besonders verlockend. Wäre es nicht mit Hindernissen und Gefahren verbunden, so wäre ich bestimmt kein Bergsteiger geworden!

— Я ведь и не жалуюсь. Наоборот. Как раз препятствия и опасности больше всего меня привлекают в альпинизме. Если бы восхождение на гору не было сопряжено с препятствиями и опасностями, то я и не был бы альпинистом!

— Was gehört zur Ausrüstung eines Bergsteigers?

— Что входит в снаряжение альпиниста?

— Zur Ausrüstung eines Bergsteigers gehören folgende Gegenstände:

— В снаряжение альпиниста входят следующие предметы:

die Bergschuhe mit Benagelung (Nagelschuhe) oder mit Steigeisen	горные ботинки на триконах (на шипах) или ботинки с кошками.
der Bergstock	альпеншток (*альпинистская палка*)
der Eispickel	ледоруб (кирка)
das Eisbeil	ледяной топор
die Karabiner (die Schnappringe) (*Pl.*)	карабины (*кольца с открывающейся во внутрь пружинящей частью*)
die Ringhaken (*Pl.*)	крючки с кольцами
die Schneebrille	защитные очки (*от блеска снега*)
der Kompaß	компас
der Feldstecher (das Fernglas)	бинокль (подзорная труба)
das Seil (das Kletterseil)	веревка (канат) для лазанья
der Rucksack	рюкзак (заплечный мешок)

— Kam es vor, daß irgendein Bergsteiger fehltrat oder ausglitt?

— Ja, das kam sogar verhältnismäßig oft vor. Aber es hatte keine schlimmen Folgen, weil wir uns angeseilt hatten (weil wir eine Seilschaft gebildet hatten).

— Unter den Gegenständen, die zur Ausrüstung eines Bergsteigers gehören, nannten Sie auch eine Schneebrille. Wozu dient eigentlich diese Brille?

— Sie schützt vor Schneeblindheit.

— А случалось, что какой-нибудь альпинист оступился или поскользнулся?

— Да, это случалось даже сравнительно часто. Но это плохих последствий не имело, так как мы образовали группу альпинистов, связанных веревкой (канатом).

— Среди предметов, составляющих снаряжение альпиниста, вы назвали также защитные очки. Для чего, собственно, служат эти очки?

— Они предохраняют от ослепления блеском снега.

Alpen- (alpin)	альпийский (высокогорный)*
die Alm (Alp, Alpe)	альпийское (горное) пастбище
bergauf (bergan)	в гору (на гору)
das Felsklettern	взбирание по скалам
die Aussicht (auf etwas)	вид (на что-либо)
die Höhe	высота
der Überhang (der Vorsprung)	выступ скалы (выступ в скале)
überhängen (vorspringen)	выступать
das Geröll	галька
der Bergbewohner	горец
die Bergkrankheit	горная болезнь
die Gebirgskette	горная цепь
die Bergschlucht	горное ущелье
die Matte (die Gebirgswiese)	горный луг
der Bergsturz	горный обвал
der Gebirgspaß	горный перевал
der Grat (der Bergrücken)	горный хребет
steil	круто
die Lawine	лавина (снеговой обвал)
klettern	лазать
der Gletscher	ледник (глетчер)
die Eiswand	ледяная стена
der Tobel	лесное ущелье
die Mulde	лощина (углубление)
die Nebelkappe	облака на вершине горы
der Abhang	обрыв (откос, склон)
der Bergrutsch	оползень
sich orientieren	ориентироваться
die Rast	отдых
rasten, (sich) ausruhen	отдыхать
abstürzen	падать
die Bergspitze	пик (вершина)
der Fuß des Berges	подножье горы
kriechen	ползти (лазать)
anseilen	привязывать канатом
der Abgrund	пропасть
bergab	с горы (под гору)
der Fels (Felsen)	скала

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

der Hang	склон (скат, косогор)
der Schlafsack	спальный мешок
sich abseilen	спускаться на веревке
die Kluft	ущелье
der Föhn	фён *(теплый сухой ветер в гористой местности)*
der Firn	фирн *(горная вершина, покрытая вечным снегом)*
die Spalte	щель (трещина)
die Gletscherspalte	щель (трещина) в леднике

10. Der Wintersport

— Interessieren Sie sich für Wintersport?

— Ja, für Wintersport interessiere ich mich sogar sehr.

— Welche Art von Wintersport ziehen Sie vor?

— In der Kindheit hatte ich am liebsten das Rodeln, das Schlittschuhlaufen und das Eissegeln; später gewann ich auch das Schilaufen und das Eishockey lieb.

— Wo haben Sie eislaufen (Schlittschuh laufen) gelernt?

— Ich habe meine Kinderjahre in einem Dorfe verlebt; es liegt an einem kleinen Fluß. In der Nähe gibt es zahlreiche Teiche und sogar einen kleinen See...

— Ich verstehe schon: im Winter sind alle diese Teiche, der Fluß und der See zugefroren, und da hatten Sie natürliche Eisbahnen.

— Ja, Eisbahnen hatten wir mehr als genug.

10. Зимний спорт

— Интересуетесь ли вы зимним спортом?

— Да, я даже очень интересуюсь зимним спортом.

— Какой вид зимнего спорта вы предпочитаете?

— В детстве я больше всего любил кататься на салазках, на коньках и на буере *; позже я полюбил и лыжный спорт, и хоккей на льду (хоккей с шайбой).

— Где вы научились кататься на коньках?

— Я провел свое детство в деревне. Она расположена на берегу небольшой реки. Вблизи имеются многочисленные пруды и даже небольшое озеро...

— Я уже понимаю: зимой все эти пруды, речка и озеро замерзали, и у вас были естественные катки.

— Да, катков у нас было более чем достаточно.

* Парусный спорт на льду.

— Gibt es in Ihrer Gegend ein gutes Schigelände?

— Подходит (удобна) ли ваша местность для лыжного спорта?

— Ja, unsere Gegend ist für das Schilaufen wie geschaffen: der Winter ist bei uns gewöhnlich schneereich (im Winter fällt in der Regel reichlich Schnee), überall gibt es passende Hänge.

— Да, наша местность словно создана для лыжного спорта: зимой обычно обильно выпадает снег, всюду имеются удобные склоны.

Das Eislaufen (das Schlittschuhlaufen)

Конькобежный спорт (катание на коньках)

— Entschuldigen Sie bitte! Ich sehe, daß Sie Schlittschuhläufer sind. Da werden Sie mir auch bestimmt sagen können, wo hier in der Nähe eine gute Eisbahn ist. Ich bin hier nämlich fremd und kenne mich in dieser Stadt noch nicht aus.

— Извините, пожалуйста! Я вижу, что вы конькобежец. Тогда вы, наверное, сможете мне сказать, где здесь поблизости имеется хороший каток. Дело в том, что я приезжий и еще плохо ориентируюсь в этом городе.

— Die beste Eisbahn ist im Dynamo-Stadion. Ich fahre jetzt gerade dahin. Wenn Sie Lust haben, können Sie mir Gesellschaft leisten.

— Самый лучший каток на стадионе «Динамо». Я как раз туда еду. Если желаете, то можете составить мне компанию.

— Ich mache von Ihrer Liebenswürdigkeit gern Gebrauch.

— Я охотно воспользуюсь вашей любезностью.

— An der dritten Haltestelle müssen wir aussteigen.

— Через две остановки нам выходить.

— Was ich Sie noch fragen wollte: kann man im Stadion leihweise Schlittschuhe bekommen?

— Разрешите еще спросить: можно ли получить на стадионе коньки напрокат?

— Aber natürlich.

— Конечно, можно.

— Was für Schlittschuhe gibt es dort?

— А какие коньки там имеются?

— Dort gibt es die verschiedensten Arten von

— Там имеются самые различные виды: коньки со

Schlittschuhen: Klemmschlittschuhe (Klammerschlittschuhe), Kunstlaufschlittschuhe, Rennschlittschuhe und andere.

скобкой, коньки для фигурного катания, беговые коньки и другие.

— Sind Sie Eiskunstläufer (Eiskünstler)?

— Вы конькобежец-фигурист?

— Ja. Und Sie?

— Да. А вы?

— Ich habe es noch nicht so weit gebracht. Mein Bruder ist ein ausgezeichneter Kunstläufer. Er läuft die kompliziertesten Figuren.

— Таких успехов я еще не добился. Мой брат превосходный фигурист. Он выполняет самые сложные фигуры (замысловатые фигуры).

---

der Achter	восьмерка
der Doppeldreier	двукратная тройка
der Dreiersprung	испанский прыжок
der Mond	«кораблик»
die Wende	крюк
der Paarlauf	парное катание
die Schlinge	петля
die Pirouette	пируэт
die Kreuzpirouette	пируэт со скрещенными ногами
der Sprung (der Rehsprung)	прыжок («прыжок серны»)
der Dreier	тройка

Das Schilaufen*

Лыжный спорт

— Sie kommen ja wie gerufen!

— Вы пришли очень кстати! (Вы мне как раз очень нужны!)

— Womit kann ich Ihnen dienen?

— Чем я могу вам помочь (служить)?

— Mein Bruder hat übermorgen Geburtstag, und da wollen wir ihm eine angenehme Überraschung bereiten.

— У моего брата послезавтра день рождения, и вот мы хотим приготовить ему приятный сюрприз.

* Параллельно употребляются формы Schi и Ski, которые произносятся одинаково: [ʃi:].

— Ich verstehe: Sie wollen ihm ein Geschenk machen, und da soll ich Ihnen mit Rat und Tat beistehen?

— Я понимаю: вы решили преподнести ему подарок, и теперь хотите, чтобы я вам помог словом и делом?

— Ganz richtig. Mein Bruder ist für den Schisport begeistert. Er hat aber keine eigenen Schier. Da hat mich Mutter beauftragt, für ihn eine komplette Schiausrüstung (Schier und Schikleidung) zu beschaffen. Ich verstehe aber davon nicht viel, darum brauche ich Ihre Hilfe.

— Совершенно верно. Мой брат очень увлекается лыжным спортом. Но у него нет собственных лыж. И вот моя мама мне поручила купить для него лыжи и лыжный костюм. Но я сам(а) не очень-то в этом разбираюсь, и вот мне нужна ваша помощь.

— Ich bin gern bereit, Ihnen zu helfen.

— Я очень охотно помогу вам.

— Wenn Sie freie Zeit haben, so könnten wir ja sofort in ein Warenhaus oder in einen Laden für Sportwaren (in ein Sportgeschäft) gehen und alles Nötige besorgen.

— Если вы располагаете свободным временем, то мы смогли бы сейчас пойти в универмаг или в магазин спортивных товаров и купить все необходимое.

— Was für Schier wollen Sie Ihrem Bruder kaufen: Tourenschier, Slalomschier (Abfahrtschier mit Stahlkante), Langlaufschier oder Sprungschier?

— Какие лыжи вы хотите купить своему брату: туристские, слаломные (*лыжи для скоростного спуска с гор, осложненного поворотами; нижние кромки лыж окантованы металлическими пластинками*), спортивно-беговые (гоночные) или прыжковые?

— Gerade das wollte ich Sie fragen.

— Как раз об этом я хотел(а) спросить у вас.

— Ich glaube, daß wir am besten Tourenschier kaufen.

— Я считаю, что лучше всего купить туристские лыжи.

der Anlaufturm	башня для разбега * (разгон у трамплина)
der Langlauf	бег по дистанции
der Sprunglauf	бег с прыжками на лыжах
die Sprungweite	длина прыжка
die Aufsprungbahn	дорожка для приземления
die Schneebrille	защитные очки *(для лыжника)*
der Stockteller (der Schneeteller, der Schneekranz)	кольцо на лыжной палке
der Schlittschuhschritt	конькобежный шаг
die Bindung	крепление
der steile Hang (der Steilhang)	крутой склон
der Pappschnee	липкий снег
die Schneeschuhe (Schier, Skier)	лыжи
die Schihütte	лыжная база
das Schiwachs	лыжная мазь
der Schistock	лыжная палка
die Schimütze	лыжная шапка
der Schiläufer	лыжник
die Schiausrüstung	лыжное снаряжение
die Schistiefel	лыжные ботинки
der Schianzug (die Schikleidung)	лыжный костюм
die Schispur	лыжня *(след)*
der Schilaufmeister	мастер лыжного спорта
der Schwung	мах
die Schlaufe (Schlinge)	петля на лыжной палке *(для руки)*
der Telemarkschwung (der Telemark)	поворот телемарком
der Stemmbogen	поворот упором
der Kristiania (der Querschwung)	поворот «христиания»
der Grätenschritt	подъем елочкой
der Treppenschritt	подъем лесенкой
der Pulverschnee	порошкообразный снег
der Aufsprung	приземление

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

spuren	прокладывать лыжню
der Schispringer	прыгун на лыжах
der Anlauf	разгон (разбег)
der Neuschnee	свежий снег
gleiten	скользить
der Slalom (der Torlauf)	слалом *
wachsen	смазывать *(лыжи)*
der Schneefall	снегопад
die Abfahrt	спуск
der Schneepflug (die Grätschfahrt)	спуск плугом *(ноги врозь)*
das Bremsen	торможение
die Sprungschanze	трамплин *(для прыжков на лыжах)*

Das Eishockey

Хоккей на льду (хоккей с шайбой)

— Wissen Sie nicht, was es heute im Hockeyklub gibt?

— Вы не знаете, что сегодня будет в хоккейном клубе?

— Ich habe gehört, daß dort ein Eishockeyspiel (ein Hockeymatsch—sprich: 'hɔke:ˌmɛtʃ) stattfinden wird.

— Я слышал, что там состоится хоккейный матч.

— O, das interessiert mich sehr.

— О, это меня очень интересует.

— Die beiden besten Eishockeymannschaften unserer Stadt sollen sich heute gegenüberstehen.

— Говорят, что сегодня встретятся две лучшие хоккейные команды нашего города.

— Dann gehe ich unbedingt hin.

— Тогда я обязательно пойду туда.

— Ich auch.

— Я тоже.

— Unter den Eishockeyspielern unserer Stadt habe ich einige Freunde. Der eine ist Torwächter, der andere Stürmer, der dritte Verteidiger, der vierte Halbspieler.

— Среди хоккеистов нашего города у меня несколько друзей. Один из них вратарь, другой нападающий, третий защитник, четвертый полузащитник.

* Спуск с горы на лыжах на скорость с обязательным прохождением расставленных на трассе ворот из флажков.

die Holzbande (die Bande)	бортик
die Scheibe führen	вести шайбу
die Scheibe ins Tor eindrücken	втолкнуть шайбу в ворота
der Ersatzspieler	запасной игрок
der Mannschaftsführer	капитан команды
der Eishockeyschläger (der Schläger, der Eishockeystock, der Hockeystock)	клюшка
die Schaufel	крючок *(на клюшке)*
der Ellenbogenschützer	налокотник
abprallen	отскакивать
die Hockeyhandschuhe	хоккейные перчатки
schlenzen	подбрасывать *(шайбу)*
der Kicks	промах
der Freischlag	свободный удар
die Finte	финт *(обманное движение)*
die Scheibe (der Puck)	шайба
die Beinschienen	щитки

Das Rodeln	Катание на салазках
— Ich habe alle meine Hausaufgaben gemacht. Darf ich jetzt rodeln gehen, Mutti?	— Я все домашние задания выполнил. Можно мне теперь пойти покататься на салазках, мама?
— Geh, Mischa, aber ziehe dich warm an und vergiß deine Fäustlinge (Fausthandschuhe) nicht.	— Иди, Миша, но оденься потеплее и не забудь свои рукавицы (варежки).
— Draußen ist es nicht sehr kalt. Mutti, schau mal zum Fenster hinaus: die Nachbarkinder haben einen großen Schneemann gemacht!	— На дворе не очень холодно. Посмотри, мама, в окно — соседские дети сделали (слепили) большую снежную бабу!
— Ich sehe, dort neben der Schneewehe. Der Schneemann hat einen alten Besen unterm Arm.	— Я вижу, там около снежного сугроба. У снежной бабы старая метла под мышкой.
— Wie lange darf ich rodeln (Schlitten fahren)?	— Сколько мне можно кататься на салазках?
— Bis acht Uhr.	— До восьми часов.
— So wenig?	— Так мало?
— Ist dein Rodelschlitten (Schlitten) in Ordnung?	— А твои салазки (санки) в порядке?

— Jetzt ist er in Ordnung. Ich habe gestern die Kufen repariert (ausgebessert). Wenn die Schlittenbahn heute gut ist, so werde ich wie der Wind den Hügel hinuntersausen!

— Теперь они в порядке. Я отремонтировал (исправил) вчера полозья. Если дорожка сегодня хороша, то я очень быстро буду съезжать с холма.

V. DAS WOHNHAUS

V. ЖИЛОЙ ДОМ

1. Einleitendes

1. Введение

— Ich habe gehört, daß Sie umgezogen sind. Stimmt das?

— Я слышал(а), что вы переехали на другую квартиру. Это правда?

— Ja. Unser Vater hat vom Werk eine schöne Wohnung erhalten.

— Да. Наш отец получил от завода прекрасную квартиру.

— Wie schön! Ich freue mich für Sie. Ist Ihre Wohnung in einem Hochhaus?

— Как хорошо! Я очень рад(а) за вас! Ваша новая квартира в высотном (многоэтажном) доме?

— Nein, nicht in einem Hochhaus, sondern in einem gewöhnlichen vierstöckigen Wohnhaus.

— Нет, она не в высотном доме, а в обыкновенном пятиэтажном жилом доме.

— In welchem Stadtbezirk?

— В каком (городском) районе?

— Im Lenin-Bezirk, Lermontow-Straße 24.

— В Ленинском районе, улица Лермонтова, (дом №) 24.

— In welchem Stock wohnen Sie?

— На каком этаже вы живете?

— Wir wohnen im zweiten Stock (zwei Treppen hoch).

— Мы живем на третьем этаже. *

---

* То, что по-русски называется **вторым** этажом, по-немецки называется **первым** этажом (der erste Stock; eine Treppe hoch), так как первый этаж по-немецки называется das Erdgeschoß, das Parterre, zu ebener Erde. Отсюда разница в обозначении этажей на русском и немецком языках — по-немецки всегда получается на один этаж меньше: второй этаж — der erste Stock (eine Treppe hoch), третий этаж →

— Ist Ihre neue Wohnung groß?

— Ja, unsere neue Wohnung ist ziemlich geräumig. Es ist eine Vierzimmer-Wohnung.

— Und früher hatten Sie nur ein Zimmer, wenn ich mich nicht irre?

— Ja, wir hatten nur ein Zimmer, — und überdies war es schon in schlechtem Zustand: die Wände und die Decke hatten Risse bekommen, es regnete durch.

— Das Haus, in dem Sie früher wohnten, wird wahrscheinlich bald abgetragen?

— Es ist schon abgetragen worden. Gestern ging ich durch die Turgenjew-Straße (Sie erinnern sich doch, daß wir früher in der Turgenjew-Straße wohnten?) und habe den Ort beinahe nicht wiedererkannt. Dort ist schon das Fundament zu einem neuen großen Hause gelegt worden.

— Ja, dem Wohnungsbau wird heutzutage große Aufmerksamkeit geschenkt.

— Das läßt sich nicht bestreiten.

— Und wann werden wir den Einzug in die neue Wohnung feiern?

— Ваша новая квартира большая?

— Да, наша новая квартира довольно просторная. Это четырехкомнатная квартира (квартира из четырех комнат.)

— А раньше, если я не ошибаюсь, у вас была только одна комната?

— Да, у нас была только одна комната, и та была в плохом состоянии: стены дали трещины, крыша протекала.

— Дом, в котором вы раньше жили, будет, очевидно, скоро снесен (пойден на слом)?

— Его уже снесли. Вчера я пошла по улице Тургенева (вы ведь помните, что мы раньше жили на ул. Тургенева?) и с трудом узнала место. Там уже заложили фундамент нового большого дома.

— Да, жилищному строительству в наши дни уделяется большое внимание.

— Это никто не может отрицать.

— А когда будем справлять новоселье?

---

der zweite Stock (zwei Treppen hoch), четвертый этаж — der dritte Stock (drei Treppen hoch), пятый этаж — der vierte Stock (vier Treppen hoch) и т. д.

— Am Sonntag. Ich lade Sie zur Einzugsfeier (zum Einzugsschmaus) ein.	— В воскресенье. Я вас приглашаю на новоселье.

---

die Antenne	антенна *
der Balkon	балкон
die Balkontür	балконная дверь
das venezianische Fenster	венецианское окно
die Veranda	веранда
der Hauswirt	владелец (хозяин) дома
das Abflußrohr (das Fallrohr)	водосточная (спускная) труба
die Dachrinne (die Traufe)	водосточный (кровельный) желоб
der Eingang	вход
die Haustür (die Eingangstür)	входная дверь
die Garage (der Autoschuppen)	гараж
der Blitzableiter	громоотвод
das Landhaus (das Sommerhaus, die Villa)	дача (вилла)
der Schornstein (die Esse, der Kamin)	дымовая труба
die Jalousie (der Rolladen)	жалюзи
der Untermieter	жилец, снимающий комнату (или угол) в квартире
das Grundstück	земельный участок
das Dachgesims (das Gesims, der Sims)	карниз
der Mieter (die Mieterin)	квартирант(ка)
die Miete	квартирная плата
der Ziegel (der Dachziegel)	кирпич (черепица)
der Dachfirst (der First)	коньковый брус (конек)
das Einzelhaus	коттедж (особняк)
das Bauernhaus	крестьянский дом
das Schindeldach	кровля, покрытая дранкой (гонтовая крыша)
der Erker	крытый балкон («фонарь»)
der Fahrstuhl (der Aufzug, der Lift)	лифт

* Русская часть лексики дана в алфавитном порядке.

die Loggia (sprich: ˌlɔdʒia:)	лоджия * *(крытый балкон)*
die Mansarde	мансарда *(чердачное помещение)*
die Markise (das Sonnendach)	маркиза (навес, тент)
der Wolkenkratzer	небоскреб
die Nische	ниша
die Hausnummer	номер дома
der Umzug	переезд *(на другую квартиру)*
umziehen	переезжать на новую квартиру
das Kellergeschoß	подвальный этаж
das Fensterbrett	подоконник *(внутри)*
die Siedlung	поселок
instand setzen (renovieren)	приводить в исправность (ремонтировать)
der Anbau	пристройка
die Arbeitersiedlung	рабочий поселок
die Renovierung *(eines Hauses, einer Wohnung)*	ремонт
die Reparatur *(eines Gebrauchsgegenstandes)*	ремонт (починка)
reparieren *(einen Gebrauchsgegenstand)*	ремонтировать (починять)
das Eigenheim	собственный дом
das Strohdach	соломенная крыша
der Fensterladen	ставня
die Mauer	стена
der Stil (die Bauart)	стиль
die Baustelle	строительная площадка
die Baustoffe *(Pl.)*	строительные материалы
ausziehen	съезжать с квартиры
der Windfang	тамбур *(пристройка у наружных дверей)*
das Typenprojekt	типовой проект
die Haustypen	типы домов
der Hausverwalter (der Hausvertrauensmann)	управдом
der Flügel (Gebäudeteil)	флигель здания
die Wetterfahne (die Windfahne)	флюгер

* Помещение, включенное в общий объем здания и открытое с наружной стороны.

der Giebel	фронтон
der Vermieter	хозяин квартиры, сдающий внаем
der Sockel	цоколь
das Dachgeschoß	чердачный этаж
das Ziegeldach	черепичная крыша
die Rumpelkammer	чулан *(для старых вещей)*
der Portier (sprich: pɔrt'je:)	швейцар
das Schieferdach	шиферная кровля
der Stuck (der Putz, der Kalkbewurf)	штукатурка
der Blumenkasten	ящик для цветов

2. Das Eßzimmer (das Speisezimmer)

2. Столовая

— Guten Tag, Rosa! Bist du ganz allein zu Hause? Ich bin gekommen, um dich zu einem Spaziergang abzuholen.	— Здравствуй, Роза. Ты совсем одна дома? Я зашла за тобой, чтобы вместе пойти на прогулку.
— Ich bin leider noch nicht frei.	— Я, к сожалению, еще не освободилась.
— Was hast du noch zu tun?	— Что тебе еще осталось сделать?
— Heute ist doch Sonnabend, und ich muß noch alle Zimmer aufräumen.	— Сегодня ведь суббота, и я еще должна прибрать во всех комнатах.
— Ich werde dir helfen. Gut? Zu zweit schaffen wir das im Handumdrehen. Aber dann gehen wir spazieren. Abgemacht?	— Давай, я тебе помогу. Ладно? Вдвоем мы мигом управимся. Но потом пойдем гулять. Договорились?
— Abgemacht.	— Договорились.
— Mit welchem Zimmer beginnen wir?	— С какой комнаты мы начнем?
— Meinetwegen mit dem Eßzimmer.	— Да хотя бы со столовой.
— Sag mir, was ich tun soll.	— Ты скажи, что мне делать.
— Vor allem binde dir diese Schürze vor, um dein Kleid nicht zu beschmutzen.	— Прежде всего надень вот этот передник, чтобы не запачкать платья.

— Wo sind denn die Läufer und der große Teppich, die gewöhnlich hier im Eßzimmer auf der Diele liegen?

— А где же дорожки и большой ковер, которые обычно лежат здесь в столовой на полу?

— Die liegen im Vorzimmer neben der Tür. Wir haben sie schon ausgeklopft und ausgebürstet. Mein Bruder hat mir dabei geholfen.

— Они лежат в передней около двери. Мы их уже выбили (мы из них уже выбили пыль) и почистили их щеткой. Мой брат помог мне.

— Das sieht ihm nicht ähnlich. Wenn der das Wort «aufräumen» hört, so macht er sich gewöhnlich sofort aus dem Staub.

— Это на него не похоже. Когда он слышит слово «уборка», то он обычно сейчас же удирает.

— Nimm diesen Lappen, Lena, und wisch den Staub vom Geschirrschrank (vom Büfett) und von der Anrichte (von der Kredenz) ab. Ich werde inzwischen die Stühle und den Ausziehtisch abstauben.

— Возьми эту тряпку, Лена, и вытри пыль с буфета (шкафа для посуды) и с серванта (полубуфета). Я тем временем вытру пыль со стульев и с раздвижного стола.

— Was ich sehe! Ihr habt ein neues Bild!

— Что я вижу! У вас новая картина!

— Da merkt man gleich, daß du schon lange nicht bei uns gewesen bist. Das Bild hängt schon zwei Wochen da.

— Сразу видно, что ты давно уже не была у нас. Эта картина висит уже недели две.

— Weißt du, Rosa, wie man ein Bild nennt, auf dem Blumen, Obst, Gemüse, Fische und erlegtes Wild dargestellt sind?

— А ты знаешь, Роза, как называется картина, на которой изображены цветы, фрукты, овощи, рыба и битая дичь?

— Solch ein Bild heißt Stilleben.

— Такая картина называется натюрмортом.

— Dieses Gemälde über der Anrichte gefällt mir. Wer hat es gemalt?

— Эта картина над сервантом мне нравится. Кто ее рисовал?

— Ein guter Freund meines Vaters.

— Хороший друг моего отца.

— Wir müssen auch die Blumen gießen, die Erde in den Blumentöpfen ist schon ganz trocken.

— Цветы нам тоже надо полить, земля в горшках уже вся высохла.

— Das macht unsere Mutter gewöhnlich selber, weil sie am besten weiß, wieviel Wasser jede Zimmerpflanze braucht.

— Это мать обычно делает сама, так как она лучше всех знает, сколько воды нужно каждому комнатному растению.

— Ihr habt sehr viele Zimmerpflanzen. Weißt du, wie sie alle heißen?

— У вас очень много комнатных растений. Ты знаешь, как они все называются?

— Ja, ich weiß es.

— Да, знаю.

Zimmerpflanzen	Комнатные растения *
die Agave	агава
die Azalee	азалия
die Aloe	алоэ (столетник)
das Alpenveilchen	альпийская фиалка (цикламен)
die Amaryllis	амариллис
die Begonie, das Fleißige Lieschen	бегония
die Fächerpalme	веерная пальма
der Hängespargel	висячая спаржа, аспарагус
die Wachsblume	вощанка
die Geranie (die Pelargonie, die Brennende Liebe)	герань (пеларгония)
die Hyazinthe	гиацинт
die Gloxinie	глоксиния
die Hortensie	гортензия
der Kaktus	кактус
die Kamelie	камелия
die Klivie	кливия
die Zimmernessel	комнатная крапива
die Zimmerlinde	комнатная липа
die Zimmertanne	комнатная пихта
die Lobelie	лобелия
die Myrte	мирт

* Русские названия комнатных цветов даны в алфавитном порядке.

der Oleander	олеандр
die Petunie	петуния
die Primel	примула (первоцвет)
die Rose	роза
die Meerzwiebel	сцилла
die Tradeskantie	традесканция
der Gummibaum (der Fikus)	фикус
die Fuchsie	фуксия (сережка, уланка)

3. Das Arbeitszimmer / 3. Рабочая комната (кабинет)

— So, mit dem Eßzimmer sind wir fertig. Jetzt kommt das Arbeitszimmer an die Reihe.	— Так, со столовой мы покончили. Теперь на очереди рабочая комната (кабинет).
— Aber das Arbeitszimmer scheint ja vollkommen in Ordnung zu sein. Was ist da aufzuräumen?	— Но ведь кабинет кажется в полном порядке. Что тут убирать?
— Ja, unser Vater hält auf Ordnung. Hier müssen wir nur Staub wischen und den Fußboden bohnern.	— Да, наш отец очень следит за порядком. Здесь нам надо только вытереть пыль и натереть пол.
— Ich beginne mit dem Schreibtisch. Zuerst wische ich die Tischlampe ab. Was für ein hübscher Lampenschirm!	— Я начну с письменного стола. Сначала я вытру настольную лампу. Какой красивый абажур!
— Und ich beginne mit dem Radioapparat.	— А я начну с радиоприемника.
— Hier auf der Schreibmappe liegt ein beschriebenes Blatt. Soll ich es in den Papierkorb werfen?	— Здесь на папке для бумаг лежит исписанный лист бумаги. Бросить его в корзину?
— Laß es lieber liegen! Vielleicht braucht es unser Vater noch.	— Пусть лучше лежит! Может быть, он еще нужен отцу.
— Auf dem Umlegekalender steht das gestrige Datum.	— На перекидном календаре указано вчерашнее число.
— Du kannst das Kalenderblatt umlegen. Der Wandkalender (Abreißkalender)	— Ты можешь перевернуть лист календаря. Стенной (отрывной) календарь

dort zeigt das richtige (heutige) Datum.

— Soll ich die Schreibmaschine auch abwischen?

— Das werde ich selber machen.

— Kannst du maschineschreiben tippen?

— Natürlich. Das ist ganz einfach.

— Dann tippe mal etwas.

— Setz dich neben mich und schau zu, wie ich das mache. Ich nehme einige Bogen Durchschlagpapier und lege Kohlepapier dazwischen. Jetzt drücke ich auf die Tasten. Die Typen schlagen gegen das Farbband, und auf dem Papier erscheinen nach Wunsch beliebige Wörter und Sätze.

— Das ist sehr interessant, Rosa, aber wir müssen uns mit dem Aufräumen beeilen, sonst können wir heute nicht mehr spazierengehen.

— Du hast recht, Lena. Wisch den Sessel und das Sofa ab, ich übernehme den Bücherschrank und das Bücherregal.

показывает правильное (сегодняшнее) число.

— Пишущую машинку мне тоже вытереть?

— Это я сделаю сама.

— Ты умеешь печатать на пишущей машинке?

— Конечно, умею. Это очень просто.

— Тогда напечатай что-нибудь.

— Садись рядом со мною и смотри, как я это делаю. Я беру несколько листов тонкой бумаги и кладу между ними копировальную бумагу. Теперь я нажимаю на клавиши. Буквы ударяют о ленту, и на бумаге по желанию появляются любые слова и предложения.

— Это очень интересно, Роза, но нам надо уже поторопиться с уборкой, а то мы сегодня не успеем пойти погулять.

— Ты права, Лена. Вытри кресло и диван, я возьму на себя книжный шкаф и книжную полку.

---

der Füllfederhalter (der Füllhalter, der Füller)	автоматическая ручка* (вечное перо)
das Adreßbuch	адресная книга
die Bibliothek	библиотека
der Notizblock (der Schreibblock)	блокнот

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

die Schreibunterlage	бювар
die Nummernscheibe	диск номеронабирателя (номеронабиратель, «вертушка»)
der Locher	дырокол
die Kartei	картотека
die Karteikarte	картотечная карточка
der Stoß Papier	кипа бумаги (бумаг)
der Leim	клей
die Reißzwecke (der Reißnagel)	кнопка
der Kopierstift	копировальный карандаш
das Lineal	линейка
das Federmesser	перочинный ножик
der Stempel	печать (штамп)
das Schreibgerät	письменные принадлежности
das Schreibzeug (das Tintenzeug)	письменный прибор
die Aktentasche (die Aktenmappe, die Mappe)	портфель
der Briefbeschwerer	пресс-папье для бумаг
der Löscher	пресс-папье с промокательной бумагой
das Löschpapier (das Fließpapier)	промокательная бумага
der Radiergummi	резинка
der Geldschrank (der Tresor)	сейф (несгораемый шкаф,
der Schnellhefter	скоросшиватель
die Büroklammer	скрепка
der Fernsprecher	телефонный аппарат
der Bleistiftspitzer	точилка
der Hörer	трубка
der Tintenstift	химический карандаш
der Farbstift	цветной карандаш
das Tintenfaß	чернильница
das Stempelkissen	штемпельная подушка

4. Das Schlafzimmer

— Na, hier im Schlafzimmer haben wir auch nicht viel zu tun. Du machst auf

4. Спальня

— Ну, здесь в спальне у нас тоже будет не очень много работы. Ты наведешь

dem Toilettentisch Ordnung, und ich will inzwischen den Parkettboden bohnern. Die Bettvorlagen habe ich schon ausgeklopft.

— Nein, Rosa, so geht es nicht. Wir wollen gründlich reinemachen, damit deine Mama zufrieden sein soll.

— Und was schlägst du vor, Lena?

— Wir müssen die Vorhänge, die Bettdecken und die kleinen Deckchen ausschütteln, den Lampenschirm abbürsten und den Spiegel blankreiben.

— Hier im Schlafzimmer sind sehr viele Gegenstände, denen das Staubtuch nicht schaden dürfte: der Kleiderschrank, der Wäscheschrank, die Nachttische, die Nachtlämpchen, der Wecker, die Kommode, die beiden Heizkörper, die Hocker und anderes.

— Gut, Lena, machen wir es so, wie du sagst. Ich dachte, daß du das Aufräumen schon satt hast.

— Das ist doch keine schwere Arbeit. Du hast mir ja auch schon oft beim Reinemachen geholfen.

— Dann wollen wir uns beeilen, damit wir fertig werden, ehe unsere Mutter von der Arbeit nach Hause kommt.

порядок на туалетном столике, а я за это время натру паркетный пол. Коврики (дорожки перед кроватями) я уже выбила.

— Нет, Роза, так нельзя. Давай уберем все как следует, чтобы твоя мама осталась довольна.

— И что же ты предлагаешь, Лена?

— Нам надо вытрясти шторы, покрывала и маленькие салфетки, почистить щеткой абажур и вытереть зеркало.

— Здесь в спальне находится много вещей, которые не мешает лишний раз вытереть тряпкой: гардероб, шкаф для белья, тумбочки (ночные столики), ночники, будильник, комод, две батареи парового отопления (радиаторы), табуретки и другие.

— Хорошо, Лена, сделаем так, как ты сказала. Я думала, что тебе уже надоела уборка.

— Разве это трудная работа? Ты мне тоже уже часто помогала убирать.

— Тогда давай поторопимся, чтобы закончить до того, как мать вернется с работы.

die Gardinenleiste (die Gardinenstange)	багет для занавесок * (для гардин)
die Wäsche	белье
wachen	бодрствовать
wach	бодрствующий
wecken	будить
träumen	видеть сон (видеть во сне)
das Licht einschalten	включать свет
aufstehen	вставать
das Licht ausschalten (ausdrehen)	выключать свет
das Licht auslöschen	гасить свет
die Karaffe (die Wasserflasche)	графин
das zweischläfrige Bett	двухспальная кровать
das Kinderbett	детская кровать
der Schlafrock (der Morgenrock)	домашний халат
schlummern	дремать, спать
das Nickerchen, der Halbschlaf	дремота (полусон)
die eiserne Bettstelle	железная кровать
einschlummern	задремать
das Licht anzünden	зажигать свет
der Vorhang	занавеска, штора
einschlafen	заснуть, уснуть
verschlafen (schlaftrunken)	заспанный
den Vorhang zuziehen	затягивать занавеску
gähnen	зевать
der Spiegel	зеркало
die Bettvorlage (der Bettvorleger, der Fußteppich)	коврик, дорожка перед кроватью
das Wiegenlied	колыбельная песня
das Bett (die Bettstelle, die Bettlade)	кровать (койка)
das Sofa (die Chaiselongue) (sprich: ʃɛ· z'lɔ̃:g)	кушетка (шезлонг)
die Lampe (Petroleumlampe)	лампа (керосиновая лампа)
sich hinlegen (sich schlafen legen, zu Bett gehen)	ложиться спать

---

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

die Wiege	люлька
die Matratze	матрац
das Metallbett	металлическая кровать
der Kissenbezug (der Kopfkissenbezug)	наволочка
der Kissenüberwurf	накидка на подушки
die Leibwäsche	нательное белье
das Nachthemd	ночная сорочка
anziehen	одевать, надевать
sich anziehen (sich ankleiden)	одеваться
die Bettdecke (die Decke, die Schlafdecke)	одеяло
er ist ein Frühaufsteher	он встает с петухами (очень рано)
das Federbett (das Plumeau, sprich: ply.'mo:)	перина (плюмó)
der Pyjama (der Schlafanzug)	пижама
der Steppdeckenbezug (das Überschlaglaken)	пододеяльник
die Bettdecke, der Bettüberwurf	покрывало на постели
es ist Schlafenszeit	пора (идти) спать
die Bettwäsche (das Bettzeug)	постельное белье
(sich) verschlafen	проспать
das Bettuch (das Laken, das Leintuch)	простыня
erwachen (aufwachen)	просыпаться (пробуждаться)
die Sprungfeder	пружина
die Federmatratze	пружинный матрац
der Parfümzerstäuber	пульверизатор духов (одеколона)
aufwecken (wachrütteln)	разбудить (расталкивать)
ausziehen	раздевать, снимать (*ботинки, платье и т. д.)*
sich entkleiden (sich ausziehen)	раздеваться
den Vorhang aufziehen	раскрывать занавеску
das Klappbett	складная кровать
das Bett abziehen	снимать белье с постели
der Schlaf, der Schlummer	сон

der Traum	сон (сновидение)
schläfrig	сонный
der Langschläfer	соня
schlafen, schlummern	спать
schlaf wohl!	спи спокойно! (спокойного сна!)
gute Nacht!	спокойной ночи!
die spanische Wand (der Wandschirm)	створчатая ширма
die Steppdecke	стеганое одеяло
das Bett machen	стелить постель, убрать постель
das Bett beziehen (überziehen)	стелить постельное белье
das Wandschränkchen	стенной шкафчик
schnarchen	храпеть
der Überzug (der Bezug)	чехол
die Wolldecke	шерстяное одеяло
die Steckdose	штепсельная розетка (штепсель)

5. Die Küche, der Keller und die Speisekammer

5. Кухня, погреб и кладовая *

— Jedesmal, wenn ich eure Küche betrete, staune ich über die fabelhafte Ordnung, die hier herrscht.

— Каждый раз, как я вхожу в вашу кухню, я восхищаюсь изумительным порядком, который в ней царит.

— Ja, unsere Mutter liebt Ordnung. Sie verlangt auch von uns, daß wir Ordnung halten.

— Да, наша мать любит порядок. Она и от нас требует соблюдения порядка.

— Ich habe bemerkt, daß bei euch jeder Gegenstand seinen bestimmten Platz hat.

— Я заметила, что у вас каждый предмет имеет свое определенное место.

— Ja, darauf legt unsere Mutter besonderen Wert. Und das ist auch richtig. Wir verlieren keine einzige Minute mit unnötigem Suchen. Ich

— Да, этому наша мать придает особенно большое значение. И это совершенно правильно. Мы не тратим ни одной минуты на лишние

* См. также тему «Домашние работы», раздел «Приготовление пищи».

könnte in unserer Küche mit geschlossenen Augen jeden beliebigen Gegenstand finden, z. B. das Salzfaß, die Streichhölzer, den Korkenzieher, den Teekessel, das Tablett u. s. w.

— Wie modern und bequem eure Küche eingerichtet ist! Ich sehe, ihr habt einen Gasherd (einen Gaskocher), einen Kühlschrank (Eisschrank), einen Heißwasserspeicher (Boiler), eine Brotschneidemaschine, eine elektrische Kochplatte (einen elektrischen Kocher), eine elektrische Teekanne, einen elektrischen Fleischwolf (eine el. Fleischhackmaschine) und andere Bequemlichkeiten.

— Ich muß jetzt das Geschirr spülen. Vielleicht wirst du mir behilflich sein und abtrocknen?

— Mit Vergnügen. Wo ist das Küchenhandtuch?

— Nimm vom Handtuchhalter dort das Tellertuch und das Gläsertuch! Ich will zuerst die Weingläser in heißem Wasser schwenken.

— Und ich will inzwischen die Speisereste von den Tellern in den Mülleimer werfen.

— Jetzt kommt das Besteck an die Reihe, die Löffel, die Gabeln und die Teelöffel. Die Messer werde ich natürlich extra putzen.

— Wie hübsch dieser Teller mit dem Blümchenmuster ist! Habt ihr noch mehr solche Teller?

поиски. В нашей кухне я бы смогла с закрытыми глазами найти любой предмет, например, солонку, спички, штопор, чайник, поднос и т. д.

— Ваша кухня оборудована по-современному и удобно! Я вижу, у вас имеется газовая плита, холодильник, водонагреватель (бойлер), хлеборезка, электрическая плита (электроплита), электрический чайник (электрочайник), электрическая мясорубка (электромясорубка) и другие удобства.

— Мне теперь надо помыть посуду. Может быть, ты мне поможешь и вытрешь ее?

— С удовольствием. Где кухонное полотенце?

— Возьми с вешалки полотенце для посуды (для тарелок и для рюмок). Я сначала прополощу рюмки в горячей воде.

— А я тем временем выброшу остатки пищи с тарелок в помойное ведро.

— Теперь возьмемся за столовые приборы, за ложки, вилки и чайные ложечки. Ножи я, конечно, почищу отдельно.

— Какая красивая тарелка с цветочным узором! У вас есть еще такие тарелки?

— Ja, wir haben so ein Speiseservice für zwölf Personen. Es besteht aus zwölf tiefen und zwölf flachen Tellern, zwölf Desserttellern, einer Suppenterrine, fünf Schüsseln für Gemüse und Kompott, drei Platten für Fleisch und Fisch und einer Soßenschüssel.	— Да, у нас есть такой столовый сервиз на двенадцать персон. Он состоит из 12 глубоких и 12 мелких тарелок, 12 десертных тарелок, супника, 5 блюд для овощей и компота, 3 блюд для мяса и рыбы и одного соусника.
— Wohin soll ich die Teller stellen?	— Куда поставить тарелки?
— Stelle alles auf das Teebrett! Ich werde das Geschirr nachher im Speisezimmer ins Büfett räumen.	— Поставь все на поднос! Я потом поставлю посуду в буфет в столовой.
— Und wohin kommt das Küchengeschirr?	— А куда девать кухонную посуду?
— In den Küchenschrank.	— В кухонный шкаф.

---

der Wasserbehälter	бак * для воды
die Büchse	банка (*жестяная*)
das Einmachglas	банка (*стеклянная*)
die Kanne	бидон
das Faß (die Tonne)	бочка
die Flasche	бутылка
die Korbflasche (der Ballon, die große Flasche)	бутыль (*в плетенке*)
der Eimer	ведро
die Wasserleitung	водопровод
der Trichter	воронка (лейка)
der Gasbrenner (die Brennstelle)	газовая горелка
das Gasrohr	газовая труба
der Gashahn	газовый выключатель
die Gasuhr	газовый счетчик
der Suppenteller	глубокая тарелка
der Topf	горшок
das Hackbrett	доска для рубки мяса

---

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

das Brennholz (das Holz)	дрова
der Durchschlag	дуршлаг
der Backofen (die Ofenröhre, die Backröhre, die Bratröhre)	духовка
das Feuerzeug (der Zünder, der Anzünder)	зажигалка
verkorken	закупоривать
der Vorrat (*Pl.* die Vorräte)	запас (запасы)
die Asche	зола (пепел)
der Ofenring (der Herdring)	камфорка
die Kartoffelpresse	картофельный пресс
der Kochtopf (die Kasserolle)	кастрюля
der Backtrog	квашня (*деревянная кадка для теста*)
die Speisekammer (die Vorratskammer)	кладовая (*для провизии*)
die Kelle (die Schöpfkelle)	ковш
der Fleischklopfer	колотушка для мяса
Holz spalten	колоть (раскалывать) дрова
eine Schachtel Streichhölzer	коробка спичек
die Kaffeemühle	кофейная мельница
die Kaffeekanne (der Kaffeetopf)	кофейник
der Schürhaken (das Schüreisen)	кочерга
der Wasserhahn (der Hahn)	кран (*водопроводный*)
der Deckel	крышка
der Krug	кувшин (кружка)
das Küchenmöbel (*Pl.* die Küchenmöbel)	кухонная мебель
der Küchenherd	кухонная плита
das Küchengeschirr (das Geschirr, das Kochgeschirr)	кухонная посуда
der Ausguß	кухонная раковина
der Küchenschrank	кухонный шкаф
die Zitronenpresse	лимонный пресс
die Schaufel	лопата
der Milchtopf (die Milchkanne)	молочник
der Müll (der Kehricht)	мусор

der Schaumschläger (der Schneebesen)	мутовка *
der Fleischwolf (der Wolf, die Fleischhackmaschine)	мясорубка
das Brotmesser	нож для хлеба
die Schnauze (die Tülle)	носик (*чайника, кофейника и т. д.*)
die Säge	пила
sägen	пилить
die Herdplatte	плита
das Servierbrett (das Tablett, das Teebrett)	поднос
das Holzscheit (das Scheit)	полено
der Petroleumkocher (der Spirituskocher, der Primuskocher)	примус (спиртовка, керогаз)
der Korken (der Pfropfen, der Stöpsel)	пробка
Feuer anmachen	развести огонь
hacken	рубить
der Henkel	ручка (*чайника, кастрюли и т. п.*)
der Samowar (die Teemaschine)	самовар
der Separator	сепаратор
die Pfanne (die Bratpfanne)	сковорода
das Gefäß	сосуд
das Streichholz (das Zündholz)	спичка
das Wandbrett	стенная полка
der Eßlöffel	столовая ложка
der Mörser	ступка
der Schemel (der Hocker)	табуретка
das Reibeisen	терка
die Thermosflasche	термос
heizen	топить
das Heizmaterial (der Brennstoff, die Feuerung)	топливо
die Axt (das Beil)	топор
der Schleifstein	точильный камень (оселок)

* Лопаточка или палочка с кружком или спиралью на конце, служащая для взбалтывания или взбивания жидкостей

die Kohle	уголь
das Porzellan	фарфор
das Steingut	фаянс
die Fruchtpresse (die Obstpresse)	фруктовый пресс
das Kristall (das Kristallgeschirr)	хрусталь (хрустальная посуда)
die Teekanne	чайник (*для заваривания чая*)
der Teekessel	чайник (*для кипячения воды*)
die Schüssel	чашка (миска)
der gußeiserne Topf	чугун (*посуда*)
der Korkenzieher (der Propfenzieher)	штопор (пробочник)
der Schaumlöffel (die Schaumkelle)	шумовка
der Tauchsieder	электронагреватель, опускаемый в жидкость
das Emailgeschirr	эмалированная посуда
der Mehlkasten	ящик для муки
die Kartoffelhorde	ящик для хранения картофеля
die Obsthorde	ящик (или другое приспособление) для хранения свежих фруктов

6. Das Treppenhaus und der Korridor

— Da ist endlich unser Hauseingang.
— Hier im Treppenflur ist es ja stockfinster.
— Ich weiß nicht, warum die Treppenbeleuchtung nicht funktioniert. Um diese Zeit brennen gewöhnlich schon die Treppenlampen.
— Vielleicht hat es Kurzschluß gegeben.
— Das kann sein.
— Weißt du, wo der Lichtschalter ist?

6. Лестничная клетка и коридор

— Вот, наконец, наш подъезд.
— Здесь в подъезде темно, хоть глаз выколи.
— Я не знаю, почему не действует лестничное освещение. В это время лестничные лампы обычно уже горят.
— Может быть, случилось короткое замыкание.
— Вполне может быть.
— Ты знаешь, где выключатель?

— Er ist eine Treppe höher (im ersten Stock) auf dem Treppenabsatz, in der rechten Ecke neben unserer Wohnungstür.

— Ich sehe gar nichts.

— Halte dich am Treppengeländer fest und geh vorsichtig die Treppe hinauf. Sie ist ziemlich steil.

— Ein Glück, daß ihr im ersten Stock wohnt. Stelle dir vor, wir müßten so bis in den fünften Stock hinaufsteigen!

— Wir sind schon am Ziel.

— Schalte das Licht ein! (Mach Licht!)

— Da haben wir die Bescherung! Die Beleuchtung funktioniert wirklich nicht.

— Habt ihr eine elektrische Klingel?

— Ja, da unter dem Namensschild (Türschild) ist der Klingelknopf.

— Soll ich klingeln?

— Das hat jetzt keinen Sinn: die elektrische Klingel funktioniert ja auch nicht, und zudem ist wahrscheinlich niemand zu Hause. Ich habe meinen eigenen Schlüssel (Türschlüssel).

— Was werden wir im Dunkeln in der Wohnung machen?

— Mach dir keine Sorgen, gleich werde ich alles in Ordnung bringen. Laß mich nur erst mal das Schlüsselloch finden.

— Он находится этажом выше (на втором этаже), на лестничной площадке, в правом углу около нашей двери.

— Я ничего не вижу.

— Держись за перила и ступай осторожно по лестнице. Она довольно крутая.

— Хорошо еще, что вы живете на втором этаже. Представь себе, что нам пришлось бы так взбираться на шестой этаж!

— Вот мы и добрались. (Вот мы и у цели).

— Включай свет!

— Вот тебе на! Освещение, оказывается, не действует!

— Есть ли у вас электрический звонок?

— Да, вот под табличкой с фамилией находится кнопка звонка.

— Позвонить?

— Сейчас не имеет смысла: ведь электрический звонок тоже не действует, и к тому же, наверное, никого нет дома. У меня есть свой ключ (от дверей).

— Что мы в квартире будем делать в темноте?

— Не беспокойся, сейчас я все улажу. Дай мне только найти замочную скважину.

— Wo ist hier der Abtreter (der Abstreicher)? Meine Schuhe sind schmutzig.

— Vor der Schwelle. Tritt vorsichtig ein, daß du nicht über die Schwelle stolperst.

— Vor allem möchte ich den Mantel ablegen, mir ist vom schnellen Gehen heiß geworden.

— Du kannst ihn an den Kleiderrechen (Kleiderhaken, Kleiderständer) hängen. Jetzt leuchte mir bitte einen Augenblick mit Streichhölzern, damit ich die Sicherung am Stromzähler (Zähler) prüfen kann.

— Bitte schön.

— Die linke Sicherung scheint in Ordnung zu sein. Gleich wollen wir mal die rechte Sicherung prüfen.

— Es werde Licht!

— Dein Wunsch ist erfüllt.

— Где тут у вас половик (решетка для вытирания ног)? Мои туфли грязные.

— У порога. Осторожнее входи, чтобы не споткнуться о порог.

— Прежде всего, мне бы хотелось снять пальто, мне от быстрой ходьбы стало жарко.

— Ты можешь повесить его на вешалку. Теперь посвети мне одну минуту спичками, чтобы я смог проверить предохранитель на электрическом счетчике.

— Пожалуйста.

— Левый патрон, кажется, в порядке. Сейчас проверим правый патрон.

— Да будет свет!

— Твое желание исполнено.

---

die Wendeltreppe	винтовая лестница *
den Schlüssel abziehen	вынимать ключ
die Schuhe abstreichen	вытирать ноги
die Flurgarderobe	гардероб (вешалка) в коридоре
die Türklinke (die Klinke)	дверная ручка
das Türschloß	дверной замок
die Tür geht auf (zu)	дверь открывается (закрывается)
die Holztreppe	деревянная лестница
die Tür zuschließen	запирать дверь
der Riegel	засов (задвижка)

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

den Schlüssel ins Schloß stecken	засунуть ключ в замочную скважину
die Steinstufen	каменные ступени
der Schlüssel paßt (nicht)	ключ (не) подходит
die Flurlampe	коридорная лампа
das Treppenfenster	лестничное окно
die Tür aufschließen	открывать дверь (*ключом*)
die Haupttreppe	парадная лестница
der Haupteingang	парадный подъезд (парадное)
der Briefträger (die Briefträgerin)	письмоносец
den Schlüssel (im Schloß) umdrehen	повернуть ключ (в замке)
die Feuerleiter	пожарная лестница
der Schlüsselbund	связка ключей
der Schirmständer	стойка для зонтиков
das Sicherheitsschloß	французский (английский) замок
die Hintertreppe (die Küchentreppe)	черная лестница
der Küchenaufgang	черный ход
der Briefeinwurf (der Schlitz)	щель (*в дверях*) для писем и газет
die Kleiderbürste	щетка для одежды
der Postkasten (der Briefkasten)	ящик для писем и газет

7. Das Badezimmer / 7. Ванная комната

— Die Vorstellung (im Kino) beginnt erst in zwei Stunden. Wir haben reichlich Zeit, und ich kann mich noch in Ruhe rasieren.	— Наш сеанс (в кинотеатре) начнется лишь через два часа. У нас имеется достаточно времени, и я успею спокойно побриться.
— Rasierst du dich jeden Tag (täglich)?	— Ты каждый день (ежедневно) бреешься?
— Nein, ich rasiere mich alle zwei Tage (jeden zweiten Tag).	— Нет, я бреюсь через день.
— Rasierst du dich mit einem Rasiermesser?	— Ты бреешься (обычной) бритвой?
— Nein, ich rasiere mich mit einem Rasierapparat.	— Нет, я бреюсь безопасной бритвой.

— Was für Rasierklingen gebrauchst du?	— Какими лезвиями ты пользуешься?
— In der letzten Zeit kaufe ich mir gewöhnlich Rasierklingen «Newa» (Newa-Rasierklingen).	— В последнее время я обычно покупаю лезвия «Нева».
— Ich ziehe einen elektrischen Trockenrasierer vor. Da braucht man kein heißes (warmes) Wasser, keinen Seifenschaum, keinen Rasierpinsel, eigentlich nicht einmal einen Spiegel.	— Я предпочитаю электробритву. Тут не нужна ни горячая (теплая) вода, ни мыльная пена, ни кисточка для бритья, не нужно, собственно, даже зеркало.
— Hast du nicht Lust, eine kalte (warme) Dusche (Brause) zu nehmen?	— Ты не имеешь желания принять холодный (теплый) душ?
— Nein, aber ich würde mich gerne waschen.	— Нет, но я бы охотно помылся.
— Da ist ein Waschbekken, in der Seifenschale liegt Toilettenseife, und dort hängt ein reines Handtuch.	— Вот умывальник, в мыльнице лежит туалетное мыло, а вот там висит чистое полотенце.

das Rasierzeug	бритвенный прибор *
die Badewanne (die Wanne)	ванна
der Badeofen	ванная колонка
das Badethermometer	ванный градусник
der Badeschwamm	губка
die Kinderbadewanne	детская ванна
die Zahnpaste	зубная паста
die Zahnbürste	зубная щетка
das Zahnpulver	зубной порошок
der Alaunstein	квасцовый камень
der Bademantel	купальный халат
das Frottiertuch (das Badetuch)	мохнатое полотенце
die Rasierseife	мыло для бритья
die Nagelschere	ножницы для ногтей
der Bimsstein	пемза

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

die Nagelfeile	пилочка для ногтей
sich brausen, sich duschen	принимать душ
frottieren	растирать (полотенцем)
der Kamm	расческа (гребенка)
die Handbrause	ручной душ
das Klosett (das Wasserklosett)	уборная
die Zahnpflege	уход за зубами
das Klappfenster	форточка
die Bādematte (die Fußmatte)	циновка
die Zähne putzen	чистить зубы
die Haarbürste	щетка для волос
die Nagelbürste	щетка для ногтей

VI. HÄUSLICHE ARBEITEN

VI. ДОМАШНИЕ РАБОТЫ

1. Das Reinemachen (das Aufräumen)

1. Уборка *

— Du kommst ja heute so früh aus der Schule!

— Ты сегодня так рано вернулась из школы!

— Ja, Mutter, unser Mathematiklehrer ist erkrankt, da hat man uns heute zwei Stunden früher nach Hause gelassen.

— Да, мама, наш учитель математики заболел, и нас на два часа раньше отпустили домой.

— Wir werden gleich zu Mittag essen.

— Сейчас будем обедать.

— Und dann räumen wir die Wohnung auf. Morgen ist doch Feiertag.

— А тогда уберемся. Завтра ведь праздник.

— Ja, morgen ist ein großer Feiertag (Festtag), da müssen wir noch etwas backen, kochen und braten. Vater hat für morgen Gäste eingeladen.

— Да, завтра большой праздник, поэтому нам надо еще что-нибудь спечь, сварить и зажарить. Отец на завтра пригласил гостей.

* См. также V тему «Жилой дом», разделы: 2 («Das Eßzimmer») 3 («Das Arbeitszimmer»), 4 («Das Schlafzimmer»).

— Ich werde dir bei allem helfen, Mutter.

— Я тебе во всем помогу, мама.

— Die Fensterscheiben im Eßzimmer sind schmutzig. Beginne mit dem Fensterputzen. Dort liegt das Putzleder (das Fensterleder).

— Окна (оконные стекла) в столовой грязные. Начни-ка протирать окна. Вон лежит тряпка для протирки окон!

— Im Eßzimmer werden wir die Diele (den Fußboden) bohnern müssen.

— В столовой придется натереть пол.

— Ich glaube, wir haben schon kein Bohnerwachs mehr.

— Мне кажется, у нас уже нет воска для натирки пола.

— Gleich werde ich nachsehen, Mutter. Die Büchse ist noch halbvoll.

— Сейчас посмотрю, мама. Есть еще полбанки.

— Zuerst mußt du aber den Boden fegen (kehren). Ich habe heute einen neuen Besen gekauft.

— Сначала надо подмести пол. Я сегодня купила новую щётку (новый веник).

— Hat die Nachbarin unsere Scheuerbürste und unseren Schrubber schon zurückgebracht?

— Соседка уже вернула нашу (жесткую) половую щетку и нашу швабру?

— Ja, sie hat sie schon zurückgebracht. Bring mir bitte den Staubsauger aus dem Korridor.

— Да, она их уже вернула. Принеси, пожалуйста, пылесос из коридора.

— Gleich, Mutter.

— Сейчас, мама.

2. Das Waschen und Bügeln

2. Стирка и глаженье

— Wenn du kannst, so hilf mir heute beim Wäschewaschen. Es hat sich im Laufe der Woche viel schmutzige Wäsche angesammelt.

— Если сможешь, то помоги мне сегодня стирать. За неделю (в течение недели) накопилось много грязного белья.

— Wird die Waschfrau (Wäscherin) heute nicht kommen?

— А прачка сегодня разве не придет?

— Nein, sie hat mir sagen lassen, daß sie sich nicht wohl fühlt und heute nicht kommen kann.

— Нет, она мне передала, что плохо себя чувствует и сегодня прийти не сможет.

— Dann schaffen wir's eben selber. Ich werde dir natürlich helfen.

— Ну что же, тогда сами управимся. Я тебе, конечно, помогу.

— Ich habe die Wäsche schon am Morgen eingeweicht und angeseift und auch schon einmal gewaschen.

— Я еще с утра намочила белье, намылила его и уже раз простирала.

— Ich werde die Wäsche gleich zum zweitenmal waschen. Soll ich mit Schmierseife oder Seifenpulver waschen?

— Я сейчас отстираю белье второй раз. Стирать ли мне жидким мылом или мыльным порошком?

— Nimm lieber Kernseife.

— Лучше возьми ядровое мыло.

— Schade, daß wir keine Waschmaschine haben. Das würde unsere Arbeit bedeutend erleichtern.

— Жаль, что у нас нет стиральной машины (машины для стирки). Это намного облегчило бы наш труд.

— Mit der Zeit werden wir uns auch eine Waschmaschine anschaffen. Man kann doch nicht alles auf einmal machen.

— Со временем приобретем и стиральную машину. Не все сразу.

— Wo ist das Waschbrett, Mutter?

— Где доска для стирки, мама?

— Es steht dort zwischen der Waschwanne (dem Waschzuber) und dem Waschbottich (Bottich).

— Она стоит там, между лоханкой и ушатом.

— Ich sehe es schon.

— Вижу.

— Im Waschkessel ist zu wenig Wasser. Nimm den Wasserschöpfer und gieße etwas nach.

— В (прачечном) котле слишком мало воды. Возьми ковш и долей немного воды.

— Das Wasser ist sehr hart. Ist es Brunnenwasser oder Leitungswasser?

— Вода очень жесткая. Она из колодца или из водопровода?

— Es ist Leitungswasser. Regenwasser wäre natürlich bedeutend weicher. Aber es hat schon viele Tage nicht geregnet, und der Regenfang (das Regenfaß) ist ganz leer.

Это вода из водопровода. Дождевая вода была бы куда более мягкой. Но уже много дней не было дождя, и бочка (для дождевой воды) совершенно пуста.

— Darf ich etwas Soda oder Seifenlauge ins Wasser schütten?

— Gut.

— Ich werde die Wäsche schon spülen.

— Ich kann dir helfen.

— Das Auswringen (das Wringen) ist fast schwerer als das Waschen selbst.

— Du wirst die Wäsche spülen, und ich werde sie stärken und bläuen.

— In einer Viertelstunde können wir die Wäsche schon aufhängen. Wir werden sie doch im Hof trocknen?

— Ja, ich habe die Leine (die Wäscheleine) schon aufgespannt. Das Wetter ist heute sehr schön, und die Wäsche wird im Nu trocken sein.

— Heute ist es sehr windig, darum müssen wir die Wäsche mit (hölzernen) Klammern befestigen. Sonst reißt sie der Wind herunter, und unsere ganze Arbeit geht futsch.

— Ein Teil der Wäsche ist schon trocken, und wir können mit dem Bügeln (Plätten) beginnen.

— Ich habe das Bügeleisen (Plätteisen) schon vor fünf Minuten eingeschaltet. Es muß schon heiß genug sein. Ja, hörst du? Es zischt, wenn man das Bügeleisen mit dem angefeuchteten Finger berührt.

— Sieh zu, daß das Bügeleisen nicht überhitzt wird.

— Можно, я насыплю в воду немного соды или щелока?

— Хорошо. (Можно.)

— Я уже буду полоскать белье.

— Я тебе помогу.

— Выжимать белье чуть ли не труднее, чем стирать его.

— Ты будешь полоскать белье, а я буду крахмалить и синить.

— Через пятнадцать минут мы уже сможем повесить белье. Мы ведь будем его сушить во дворе?

— Да, я уже повесила веревку. Погода сегодня прекрасная, и белье высохнет в один миг.

— Сегодня сильный ветер, поэтому надо прикрепить белье (деревянными) прищепками. А то ветер сорвет его, и вся наша работа пойдет насмарку.

— Часть белья уже сухая (высохла), и мы можем начать глаженье.

— Я включила утюг еще пять минут тому назад. Мне кажется, он уже достаточно нагрелся. Да, слышишь? Утюг уже шипит, когда дотронешься до него мокрым пальцем.

— Смотри, чтобы утюг не перегрелся.

— Wo ist das Bügelbrett (Plättbrett)?

— Dort in der Ecke. Dort steht auch das Ärmelbrett.

— Gleich werde ich alles vorbereiten.

— Die Wäsche ist schon zu trocken. Man muß sie erst einsprengen (besprengen), dann läßt sie sich besser bügeln (plätten). Stell das Bügeleisen auf den Untersatz, damit du nichts versengst.

— Где гладильная доска?

— Там, в углу. Там стоит и гладильная доска для рукавов.

— Сейчас я все приготовлю.

— Белье уже пересохло. Придется его сначала спрыснуть, тогда оно лучше гладится. Утюг поставь на подставку, чтобы ничего не сжечь.

3. Handarbeiten (Nähen, Stricken, Stopfen und Sticken)

— Was willst du heute nähen, Mutti?

— Ich will dir endlich das versprochene Sommerkleid nähen.

— Aus dem hellblauen Stoff, den mir Vater zum Geburtstag geschenkt hat?

— Ja, aus diesem.

— Hast du das Kleid schon zugeschnitten?

— Nein, ich habe das Kleid noch nicht zugeschnitten. Du mußt dir erst den Schnitt (die Fasson) wählen.

— Ich möchte ein Kleid nach neuestem Schnitt haben.

— Ich habe dir einige neue Modezeitungen gebracht. Schau sie mal durch.

— Ich habe bei meiner Freundin ein schönes Som-

3. Рукоделие (шитье, вязание, штопанье и вышивание)

— Что ты сегодня будешь шить, мама?

— Я наконец-то хочу сшить тебе обещанное летнее платье.

— Из голубого материала, который отец подарил мне ко дню рождения?

— Да, из этого.

— А ты уже скроила платье?

— Нет, я еще не скроила платье. Ты сначала должна выбрать себе фасон.

— Я хотела бы иметь платье новейшего фасона (по последней моде).

— Я принесла тебе несколько новых журналов мод. Просмотри-ка их.

— Я видела у своей подруги очень красивое летнее

merkleid gesehen. Sie kann uns ja den Schnitt (die Papierform) zu diesem Kleid leihen.

— Du kannst diesen Schnitt (dieses Schnittmuster) kopieren (abnehmen)?

— Natürlich kann ich das.

— Reich mir bitte die Schere und eine Zwirnrolle (Fadenrolle).

— Brauchst du schwarzen oder weißen Faden (Zwirn)?

— Ich brauche weißen Faden. Reich mir bitte eine feine (dünne) Nähnadel.

— Wo sind denn die Nadeln?

— Wo sie gewöhnlich sind — im Nadelkissen.

— Hier sind nur starke Nadeln.

— Dann schau im Nähkästchen nach. Dort muß ein ganzer Nadelbrief sein.

— Brauchst du auch deinen Fingerhut?

— Ja, den Fingerhut brauche ich auch, nur etwas später.

— Soll ich dir die Nadel einfädeln?

— Ja, bitte. Das Nadelöhr ist so klein, und ich sehe schon nicht mehr so gut.

— Was soll ich noch machen?

— Du kannst diese Taschentücher säumen.

— Ich werde das auf der Nähmaschine machen.

платье. Она может нам одолжить выкройку для этого платья.

— Ты сможешь снять эту выкройку?

— Конечно, смогу.

— Подай мне, пожалуйста, ножницы и катушку ниток.

— Какие нитки тебе нужны: черные или белые?

— Мне нужны белые нитки. Подай мне, пожалуйста, тонкую иголку.

— А где иголки?

— Где обычно (на обычном месте) — в подушечке для иголок.

— Здесь только толстые иголки.

— Тогда поищи в рабочей шкатулке. Там должна быть целая пачка иголок.

— А наперсток тебе тоже нужен?

— Да, наперсток мне тоже нужен, только попозже.

— Может быть, мне вдеть нитку в иголку?

— Да, пожалуйста. Игольное ушко такое маленькое, а я уже не очень-то хорошо вижу.

— Что мне еще делать?

— Ты можешь подрубить эти носовые платки.

— Я это сделаю на швейной машине.

— Wenn du damit fertig bist, so kannst du für dich Wollhandschuhe stricken. Du hast schon lange keine Stricknadeln mehr in die Hand genommen.

— Das hat noch Zeit. Bis zum ersten Frost dauert es noch eine ganze Weile.

— Aber du kennst doch das Sprichwort: «Vorgebaut ist gut gebaut» («Willst du was im Winter haben, mußt im Sommer fleißig graben»).

— Mein Bruder hat mich gebeten, seine Socken zu stopfen. Er hat in jeder Ferse (Hacke) ein großes Loch.

— Dort liegt der Stopfpilz. Die Stopfnadel und das Stopfgarn findest du im Nähkästchen.

— Ich hätte große Lust mal wieder zu häkeln oder zu klöppeln.

— Was hindert dich daran?

— Natürlich nichts.

— Hast du noch Stickgarn?

— Ja, ich habe noch rotes, blaues, grünes, weißes, gelbes, braunes und schwarzes Stickgarn. Aber mein Stickrahmen ist zerbrochen.

— Dann kauf dir einen neuen. Schieb es nicht auf die lange Bank.

4. Das Zubereiten der Nahrung

— Jetzt müssen wir uns aber beeilen. Es ist schon ziemlich spät, und wir ha-

— Когда закончишь это, то можешь вязать себе шерстяные перчатки. Ты уже давно не брала в руки вязальные спицы.

— Это еще успеется. До первых морозов еще далеко.

— Но ты ведь знаешь поговорку: «Готовь сани летом, а телегу зимой».

— Брат просил меня заштопать его носки. У него на каждой пятке по большой дыре.

— Там лежит гриб для штопки. Штопальную иголку и штопку ты найдешь в рабочей шкатулке.

— Мне уже так хочется вязать крючком или плести кружева.

— А что тебе мешает?

— Конечно, ничего.

— У тебя еще есть нитки для вышивания?

— Да, у меня еще есть красные, синие, зеленые, белые, желтые, коричневые и черные нитки для вышивания. Но мои пяльцы сломались.

— Тогда купи новые. Не откладывай этого в долгий ящик.

4. Приготовление пищи

— Ну, теперь нам надо торопиться. Уже довольно поздно, а нам еще столько

ben noch so viel zu kochen, zu braten und zu backen.

— Sage mir, was ich zu tun habe, Mutti.

— Vor allem mußt du im Herd (im Ofen) Feuer machen.

— Das Holz brennt schon.

— Dann stelle Wasser für die Suppe auf.

— Hast du die Suppe schon gesalzen?

— Nein, noch nicht.

— Soll ich sie salzen?

— Ja, aber paß auf, daß du sie nicht versalzt.

— Gut, Mutter, ich kenne doch das Sprichwort:

«Ist die Speise schwach gesalzen,
salzt man sie nachher beim Essen;
ist sie aber stark versalzen,
werden sie die Hunde fressen.»

— Siedet (kocht) das Wasser schon?

— Ja, es siedet (kocht) schon. Soll ich Kartoffeln schälen?

— Ja, schäle bitte Kartoffeln. Ich werde den Teig (den Nudelteig, Butterteig, Blätterteig) kneten. Reich mir bitte die Teigrolle (das Nudelholz).

— Wenn du nichts dagegen hast, so werde ich den Teig ausrollen.

— Wenn es dir Spaß macht, bitte schön.

надо варить, жарить и печь.

— Скажи, что мне делать, мама?

— Прежде всего, надо затопить печку.

— Дрова уже горят.

— Тогда поставь (на плиту) воду на суп.

— Ты уже солила суп?

— Нет еще.

— Посолить его?

— Да, но смотри, не пересоли!

— Хорошо, мама, я ведь знаю поговорку: «Недосол на столе, а пересол на спине».

— Вода уже кипит?

— Да, она уже кипит. Мне чистить картофель?

— Да, почисти, пожалуйста, картофель. Я буду месить тесто (тесто для лапши, сдобное тесто, слоеное тесто). Подай мне, пожалуйста, скалку.

— Если ты не возражаешь (если ты ничего не имеешь против), то я раскатаю тесто.

— Если это тебе доставляет удовольствие, то пожалуйста.

— Ist das Kuchenbrett sauber?

— Доска для теста чистая?

— Natürlich ist es sauber! Wie könnte es denn anders sein?

— Конечно, чистая! А как же иначе?

— Wird der Gänsebraten nicht anbrennen?

— Гусь не пригорит?

— Ich werde gleich den Braten wenden.

— Я сейчас переверну жаркое.

— Unsere Bratpfanne ist für so eine große Gans viel zu klein.

— Наша гусятница слишком мала для такого большого гуся.

— Ja, du hast recht.

— Да, ты права.

— Werden wir die Kartoffeln abkochen (kochen) oder rösten (braten)?

— Мы отварим картофель или будем его жарить?

— Wir werden die Kartoffeln dämpfen. Das paßt besser zum Gänsebraten.

— Мы картофель будем тушить. Это больше подходит к жареному гусю.

— Soll ich den Kuchen (die Törtchen) schon in die Backröhre (in den Ofen) setzen (stellen)?

— Посадить (поставить) уже пирог (пирожные) в духовку?

— Ja, das kannst du tun.

— Да, можно.

— Ist das Fleisch schon gar?

— Мясо уже готово (сварилось)?

— Nein, das Fleisch ist noch nicht ganz gar (halbgar).

— Нет, мясо еще не совсем готово (не совсем сварилось).

— Das Gänsefleisch (die Gans) ist schon gut durchgebraten.

— Гусятина (гусь) уже хорошо прожарилась (прожарился).

— Hast du das Fleisch nicht zu stark gepfeffert?

— Ты не слишком сильно наперчила мясо?

— Nein, ganz mäßig.

— Нет, умеренно (как раз в меру).

— Hole bitte aus der Speisekammer (aus dem Keller) eine große Zwiebel, eine rote Rübe und einige Mohrrüben (Möhren).

— Принеси, пожалуйста, из кладовой (из погреба) большую луковицу, свёклу и несколько морковок.

— Soll ich den Salat anmachen?

— Мне приготовить салат?

— Ja. Hol den Essig und das Öl aus dem Speiseschrank.	— Да, достань уксус и (растительное) масло из шкафа.

---

die Vanille	ваниль
der Senf	горчица
bitter	горький
braten	жарить
das Kuchenblech	железный лист (*для выпечки пирога или пирожных*)
der Kohl (das Kraut)	капуста
säuerlich	кисловатый
süßsauer (sauersüß)	кисло-сладкий
sauer	кислый
der Zimt	корица
der Paprika	красный (стручковый) перец
die Butter	масло (сливочное)
das Öl (das Speiseöl)	масло (растительное)
umrühren (rühren)	мешать (перемешивать)
das Mehl	мука
abkühlen	охлаждать
der Pfeffer	перец
die Zutaten (die Gewürze) (*Pl.*)	приправа
würzen	приправлять
kosten (prüfen)	пробовать (отведывать)
aufwärmen	разогревать
der Speck	сало, шпиг
das Sieb	сито
schaben	скоблить (чистить)
süß	сладкий
süßlich	сладковатый
das Schmalz	смалец
die Magermilch	снятое молоко
der Quark	творог
reiben	тереть
die Vollmilch	цельное молоко
spicken	шпиговать

VII. DIE MAHLZEITEN

1. Einleitendes

— Sind Sie von hier?

— Nein, ich bin hier fremd.

— Sind Sie im Hotel abgestiegen?

— Noch nicht, ich bin eben erst angekommen.

— Soviel ich weiß, sind im Hotel alle Zimmer besetzt.

— Das kann schon sein.

— Was werden Sie dann tun?

— Ich werde ein kleines Zimmer in einer Privatwohnung mieten.

— Mit oder ohne Beköstigung (Verpflegung)?

— Besser wäre es natürlich mit Beköstigung (Verpflegung).

— Wievielmal essen Sie täglich? (Wieviel Mahlzeiten nehmen Sie täglich ein?)

— Ich esse viermal täglich (ich nehme täglich vier Mahlzeiten ein), und zwar regelmäßig alle vier Stunden. Um 8 Uhr morgens frühstücke ich (nehme ich das Frühstück ein), um zwölf Uhr esse (speise) ich zu Mittag, um vier Uhr nachmittags trinke ich Kaffee (vespere ich) und um acht Uhr esse ich zu Abend (nehme ich mein Abendbrot ein).

— Es ist für die Gesundheit sehr wichtig, die Mahl-

VII. ЗАВТРАК, ОБЕД, ПОЛДНИК, УЖИН

1. Введение

— Вы здешний (уроженец)?

— Нет, я приезжий.

— Вы в гостинице остановились?

— Еще нет, я только что прибыл (приехал).

— Насколько мне известно, в гостинице все места (номера, комнаты) заняты.

— Вполне возможно.

— Что же вы тогда будете делать?

— Я сниму маленькую комнату на частной квартире.

— Со столом или без стола?

— Лучше было бы, конечно, со столом.

— Сколько раз в день вы питаетесь?

— Я ем четыре раза в день, а именно, регулярно через каждые четыре часа. В 8 часов утра я завтракаю (у меня завтрак), в 12 часов я обедаю, в 4 часа дня у меня полдник и в 8 часов вечера я ужинаю.

— Очень важно для здоровья, когда человек ест

zeiten regelmäßig einzunehmen.

— Ich weiß das. Überhaupt wird die Bedeutung der Ernährung von vielen Menschen unterschätzt.

— Ja, manche Menschen essen, wann und wie es gerade kommt.

— Ich gehöre nicht zu solchen Leuten.

— Sind Sie nicht Vegetarier?

— Nein, ich esse jeden Tag irgendein Fleischgericht.

— Sie scheinen mir ein Feinschmecker zu sein.

— Das gerade nicht, aber ich liebe gut zu essen.

— Haben Sie (heute) schon gefrühstückt?

— Nein. Ich bin gerade dabei (ich bin gerade im Begriff) zu frühstücken.

2. Das Frühstück

— Werden wir bald frühstücken, Mutter?

— Ungefähr in fünf Minuten.

— Ich werde den Tisch decken.

— Du kannst eine frische Tischdecke auflegen.

— Werden wir Tee oder Kaffee trinken?

— Heute werden wir Tee trinken.

— Soll ich frischen Tee aufbrühen?

вовремя (вовремя завтракает, обедает и ужинает).

— Я знаю это. Вообще же многие люди недооценивают значение питания.

— Да, иные люди едят, когда попало и что попало.

— Я к таким людям не принадлежу.

— Вы не вегетарианец?

— Нет, я каждый день ем какое-нибудь мясное блюдо.

— Мне кажется, что вы гурман (любитель и ценитель изысканных блюд).

— Не то что гурман, но я люблю хорошо поесть.

— Вы (сегодня) уже завтракали?

— Нет. Я как раз собираюсь позавтракать.

2. Завтрак

— Мы скоро будем завтракать, мама?

— Примерно через пять минут.

— Я накрою на стол.

— Ты можешь положить (постелить) свежую скатерть.

— Что мы будем пить: чай или кофе?

— Сегодня будем пить чай.

— Заварить свежий чай?

— Ja, natürlich. Dort im Geschirrschrank liegt ein angebrochenes Päckchen.

— Darf ich schon einschenken (eingießen)?

— Laß den Tee noch ziehen.

— Soll ich dir eine Semmel (ein Brötchen) reichen?

— Ja, bitte. Ich will mir Butter auf die Semmel (auf das Brötchen) streichen. Ist die Butter frisch?

— Ja, die Butter ist ganz frisch. Vielleicht willst du ein mit Wurst oder mit Käse belegtes Brötchen? (Vielleicht willst du ein Wurstbrot oder ein Käsebrot?)

— Nein, danke, ich werde Butterbrot essen.

— Schiebe bitte die Butterdose etwas näher.

— Mein Messer ist sehr stumpf, es schneidet nicht einmal Brot.

— Nimm dieses Messer, es ist viel schärfer.

— Danke schön.

— Möchtest du nicht geröstete Brotschnitten (Toaste — sprich: to:ste) essen?

— Da sage ich nicht nein.

— Tu doch mehr Zucker in den Tee.

— Der Tee ist auch so schon süß genug. Er ist aber zu heiß, ich kann ihn gar nicht trinken.

— Dann blase ihn.

— Haben wir denn nur Sandzucker (Grieszucker)?

— Да, конечно. Там в буфете лежит начатая пачка.

— Уже наливать?

— Пусть чай еще настоится.

— Подать тебе булочку?

— Да, пожалуйста. Я хочу намазать на булочку масло. Оно свежее?

— Да, масло совершенно свежее. Может быть, ты хочешь бутерброд с колбасой или сыром?

— Нет, спасибо, я буду есть хлеб с маслом (бутерброд с маслом).

— Подвинь, пожалуйста, масленку поближе.

— Мой нож очень тупой, он даже хлеб не режет.

— Возьми этот нож, он гораздо острее.

— Спасибо (благодарю).

— Может быть, ты поешь гренки?

— Не откажусь.

— Положи-ка больше сахару в чай.

— Чай и так достаточно сладкий. Но он слишком горячий, я его не могу пить.

— Тогда подуй.

— Разве у нас только сахарный песок?

— Wieso denn? Wir haben auch Würfelzucker.

— Почему же? У нас есть и кусковой сахар (рафинад, пиленый сахар).

— Ist das Zuckersirup (Kunsthonig)?

— Это патока (искусственный мед)?

— Nein, das ist echter Bienenhonig.

— Нет, это натуральный пчелиный мед.

3. Das Mittagessen

3. Обед

— Das Mittagessen ist fertig. Mischa, rufe alle zu Tisch!

— Обед готов. Миша, позови всех к столу!

— Was gibt's heute zum Mittagessen?

— Что у нас сегодня на обед?

— Heute haben wir ein Mittagessen aus drei Gängen: Nudelsuppe mit Huhn, Braten mit Kartoffeln, und als Nachtisch Kompott.

— Сегодня у нас обед из трех блюд: суп лапша с курицей (куриная лапша), жаркое с картофелем, и на третье компот.

— Ich habe schon einen richtigen Bärenhunger.

— Я уже сильно проголодался.

— Guten Appetit! (Wohl bekomm's!)

— Приятного аппетита! (Ешь на здоровье! Ешьте на здоровье! Пей(те) на здоровье!)

— Ich habe vor einer halben Stunde Pfefferkuchen (Lebkuchen, Honiglebkuchen, Pfefferminzkuchen) gegessen, und das hat mir den Appetit verschlagen.

— Я полчаса тому назад ел пряники (медовые, мятные пряники), и это перебило мне аппетит.

— Du kennst doch das Sprichwort: «Der Appetit kommt beim (mit dem) Essen.»

— Ты же знаешь поговорку: «Аппетит приходит во время еды».

— Ich kenne zwar dieses Sprichwort — aber gib mir doch weniger Nudelsuppe!

— Хоть я и знаю эту поговорку — но все же дай мне поменьше лапши!

— Die Terrine (die Suppenschüssel) steht vor dir, nimm dir selbst, soviel du willst.

— Супник стоит перед тобой, возьми себе сам, сколько захочешь.

— Reiche mir bitte den Salzstreuer. Für meinen (nach

— Передай мне, пожалуйста, солонку. На мой

meinem) Geschmack ist die Suppe nicht genug gesalzen.

— Aber, Mischa! Wie ißt du schon wieder! Wie oft wurde dir schon gesagt, daß man mit geschlossenem Munde kauen soll und beim Essen nicht schmatzen darf!

— Gut, Mutti, ich werde nicht mehr schmatzen und nicht mehr schlürfen.

— Die Nudelsuppe schmeckt mir heute ausgezeichnet.

— Nudelsuppe mit Huhn ist mein Leibgericht.

— Mischa, du mußt nicht den Mund (die Lippen) mit der Hand abwischen. Du hast doch eine Serviette (ein Mundtuch).

— Das habe ich vergessen, Mutti.

— Nina, räume die Suppenteller ab und bringe flache Teller für den Braten. Auch die Soßenschüssel (die Sauciere — sprich: zo.'sjɛ:rə) stelle auf den Tisch.

— Der Braten ist heute ausgezeichnet.

— Du hast mir ein zu großes Stück Fleisch gegeben. Ich kann es nicht zwingen, ich bin schon satt.

— Dann laß es stehen.

— Kompott werde ich gerne essen.

вкус суп недостаточно соленый (недосолен).

— Миша! Как ты опять ешь! Сколько раз тебе уже было сказано: нужно жевать с закрытым ртом и во время еды не чавкать!

— Хорошо, мама, я больше не буду чавкать и громко хлебать.

— Лапша сегодня очень вкусная.

— Куриная лапша мое любимое кушанье (блюдо).

— Миша, не вытирай рот (губы) рукой. Ведь у тебя есть салфетка.

— Я забыл, мама.

— Нина, убери (унеси) глубокие тарелки и принеси мелкие для жаркого. Поставь также и соусник на стол.

— Жаркое сегодня отличное.

— Ты мне дала слишком большой кусок мяса. Я все не одолею, я уже сыт.

— Тогда оставь.

— Компот я охотно (с удовольствием) съем.

4. Das Vesperbrot (die Vesper)

— Was haben wir heute zur Vesper?

— Kaffee mit Sahne und Gebäck.

4. Полдник

— Что у нас сегодня (будет) на полдник?

— Кофе со сливками и печенье.

— Ich habe vergessen, wer das sagte, ich glaube Talleyrand: «Der Kaffee muß heiß wie die Hölle, schwarz wie der Teufel, rein wie ein Engel, süß wie die Liebe sein».

— Ich liebe den Kaffee weder heiß, noch schwarz, noch süß. Nur rein muß er sein.

— Ich mag süßen Kaffee mit Sahne oder wenigstens mit Milch.

— Wie gefällt euch das Gebäck?

— Es schmeckt sehr gut.

— Я не помню точно, кто это сказал, кажется Таллейран: «Кофе должен быть горячим, как ад, черным, как дьявол, чистым, как ангел, сладким, как любовь».

— Я не люблю кофе ни горячим, ни черным, ни сладким. Только чистым он должен быть.

— Я люблю сладкий кофе со сливками или хотя бы с молоком.

— Как вам нравится печенье?

— Оно очень вкусное.

5. Das Abendbrot

— Zu Tisch! Das Abendbrot ist schon aufgetragen.

— Schon wieder essen? Den ganzen Tag tun wir nichts als essen!

— Hast du denn noch keinen Appetit?

— Nein.

— Du mußt mehr in der frischen Luft sein, dann wirst du auch größeren Appetit haben.

— Was ist das auf jener Platte?

— Das ist (kalter) Aufschnitt.

— Kocht das Wasser im Samowar (in der Teemaschine, im Teekessel) schon?

— Ja, es kocht schon.

— Ich möchte ein Glas Tee trinken und ein mit

5. Ужин

— К столу! Ужин уже подан.

— Уже опять есть? Целый день только и знаешь, что ешь!

— Разве у тебя нет еще аппетита?

— Нет.

— Тебе надо больше бывать на свежем воздухе, тогда и аппетит у тебя будет лучше.

— Что на том блюде?

— Это ассорти мясное (*ломтики колбасы, ветчины и др.*).

— Вода в самоваре уже кипит?

— Да, кипит.

— Мне бы хотелось выпить стакан чаю и съесть

Schweizerkäse belegtes Butterbrot (ein Käsebrot) essen.	бутерброд с маслом и с швейцарским сыром.
— Die Zuckerdose ist leer. Ich werde sie gleich nachfüllen.	— Сахарница пустая. Сейчас я насыплю в нее сахар.
— Möchtest du zum Tee Konfitüre (Eingemachtes) haben?	— Хочешь пить чай с вареньем?
— Ich trinke lieber Tee mit Zitrone.	— Я лучше буду пить чай с лимоном.
— Ich habe zum Tee gern eingemachte Aprikosen.	— Я люблю чай с абрикосовым вареньем.
— Und ich eingemachte Kirschen.	— А я с вишневым вареньем.
— Es geht nichts über eingemachte Himbeeren (Erdbeeren, Gartenerdbeeren).	— Нет ничего лучше малинового (земляничного, клубничного) варенья.
— Am liebsten habe ich doch eingemachte schwarze (rote) Johannisbeeren.	— Больше всего я все-таки люблю варенье из черной (красной) смородины.
— Von eurem Gespräch läuft mir schon das Wasser im Munde zusammen. (Ihr macht mir den Mund nach Eingemachtem wässerig.)	— От вашего разговора у меня уже слюнки потекли (мне сильно захотелось варенья).
— Warum ißt du dann nicht?	— Почему же ты тогда не ешь?

6. Zusätzliche Lexik

6. Дополнительная лексика *

würzig	ароматичный (пряный)
vitaminarm	бедный витаминами
das Eiweiß	белок (альбумин)
vitaminreich	богатый витаминами
die Kaltschale	ботвинья (холодный суп)
Tut ganz, als ob ihr zu Hause wäret! (Tun Sie ganz, als ob Sie zu Hause wären!)	Будьте как дома!
die Fleischbrühe	бульон
hungrig sein	быть голодным

* Русская часть дополнительной лексики дана в алфавитном порядке.

vegetarisch	вегетарианский
das Vitamin	витамин
der Geschmack	вкус
die Beilage (die Zukost)	гарнир
schlucken	глотать
der Schluck	глоток
der Senf	горчица
der Gast	гость
der Nachtisch	десерт
die Diät	диета
die Diätkost	диетическая пища
das Wild	дичь
das Geflügel	домашняя птица
die Speise	еда
der Durst	жажда
das Fett	жир
der Kalorienwert	калорийность
die Kalorie	калория
die Pellkartoffeln	картофель в мундире
die Kartoffelspeise	картофельное блюдо
der Brei	каша
die Käseglocke	колпак (стеклянный) для прикрытия сыра
das Rauchfleisch	копченое мясо
der Brotkorb	корзина для хлеба
das Kaffeeservice	кофейный сервиз
beißen	кусать
der Bissen	кусок (во рту)
der Kaffeelöffel	ложка для кофе
die Brotschnitte	ломоть хлеба
die Milchspeise	молочное блюдо
die Mehlspeise	мучное блюдо
das Fleischgericht	мясное блюдо
sich satt essen	наедаться
auf nüchternen Magen	натощак
der Vitaminmangel	недостаток в витаминах
das Buttermesser	нож для масла
das Käsemesser	нож для сыра
der Eintopf	обед из одного блюда
das Gemüse	овощи
schmausen	пировать
die Nahrung (die Kost)	питание (пища)
der Nährwert	питательность

die Nährstoffe (*Pl.*)	питательные вещества
nahrhaft	питательный
die Nahrungsmittel (*Pl.*)	пищевые продукты
die Soße (die Tunke, der Beiguß)	подливка
der Untersatz	подставка (*для чайника, кофейника и т. д.*)
die Mittagsruhe (die Sièsta)	послеобеденный отдых
das Fischbesteck	прибор для рыбы
die Zutaten (*Pl.*)	приправа
hinunterschlucken	проглотить
die Suppenkelle (die Schöpfkelle)	разливательная ложка
das Selterwasser	сельтерская (газированная) вода
der Fruchtsaft (der 'Sirup)	сироп (фруктовый сок)
die Süßspeise	сладкое
der Saft	сок
der Salzstreuer	солонка (*закрытая с отверстиями*)
das Salzfaß (die Salzbüchse)	солонка (*открытая*)
die Soße	соус
saftig	сочный
das Speiseservice	столовый сервиз
die Rohkost	сырая пища
satt	сытый
der Brotteller	тарелка для хлеба
die Tischrede (der Toast — sprich: to: st)	тост
schwerverdaulich	трудно перевариваемый
die Kohlenhydrate	углеводы
leichtverdaulich	удобоваримый
den Hunger stillen	утолять голод
den Durst löschen (stillen)	утолять жажду
durststillend	утоляющий жажду
durstig sein	хотеть пить (испытывать жажду)
der Teelöffel	чайная ложка
das Teegeschirr	чайная посуда
das Teeservice	чайный сервиз
die Tasse (die Obertasse)	чашка
der Rohköstler	человек, питающийся сырой пищей

anstoßen — чокаться
die Zuckerzange — щипцы для сахара

VIII. In der Speisehalle (im Café, Restaurant, Erfrischungsraum, am Büfett) — VIII. В столовой * (в кафе, ресторане, закусочной, буфете)

— Haben Sie heute schon zu Mittag gegessen? — Вы сегодня уже обедали?

— Nein, noch nicht. — Нет еще.

— Ich auch noch nicht. (Ich habe auch noch nicht zu Mittag gegessen.) — И я еще нет. (И я еще не обедал.)

— Dann können wir ja zusammen in eine Speisehalle, in ein Café oder in ein Restaurant gehen. — Тогда мы можем пойти вместе в столовую, в кафе или в ресторан.

— Mit dem größten Vergnügen. — С величайшим удовольствием.

— Kennen Sie sich in dieser Stadt gut aus? — Вы хорошо ориентируетесь в этом городе?

— Nicht besonders. Und Sie? — Не особенно. А вы?

— Die Innenstadt (das Zentrum) kenne ich schon ziemlich gut. Jedenfalls weiß ich, wo man hier gut zu Mittag essen kann. — Центр города я знаю уже довольно хорошо. Во всяком случае, я знаю, где здесь можно хорошо пообедать.

— Und zwar wo? — И где именно?

— Wir befinden uns gerade am Eingang zum Restaurant «Moskwa». Hier gleich um die Ecke ist das Café «Moskwa»; an der Ecke schräg gegenüber sehen Sie das Café «National», im ersten Stock desselben Gebäudes befindet sich das Restaurant «National»; nicht weit von hier ist das Restaurant — Мы как раз находимся у входа в ресторан «Москва». Здесь, сейчас же за углом, находится кафе «Москва»; там наискось вы видите на углу кафе «Националь», на втором этаже в том же здании находится ресторан «Националь»; недалеко отсюда ресторан «Метрополь», а рядом с

* См. также IX раздел («Меню»).

«Metropol» und daneben das Café «Metropol». Bis zum Restaurant «Savoy» ist es auch nur ein Katzensprung. Wenn Sie eine Vorliebe für kaukasische Küche haben, so könnte ich Ihnen die Restaurants «Aragwi» und «Baku» empfehlen. Mit dem Trolleybus wären wir in wenigen Minuten dort.

— Das kommt für mich heute alles nicht in Frage.

— Warum denn?

— Sie sehen doch, daß ich immer noch in meiner Reisekleidung (in meinen Reisekleidern, im Reiseanzug) bin.

— Na, und was ist dabei?

— Aber es schickt sich doch nicht, in solcher Kleidung in ein erstklassiges Restaurant oder Café zu gehen.

— Dann gehen wir eben in eine gewöhnliche Gaststätte. Nicht weit von hier, neben dem Künstlertheater, habe ich eine Gaststätte gesehen.

— Das dürfte besser passen. Gehen wir hin.

— In dieser Gaststätte ist Selbstbedienung.

— Ja, in den meisten Gaststätten (Speisehallen) hat man Selbstbedienung eingeführt. Das beschleunigt wesentlich die Bedienung der Gäste.

— Wollen wir uns mal den Speisezettel ansehen! Was gibt es denn zu essen?

ним — кафе «Метрополь». До ресторана «Савой» рукой подать. Если вы любитель кавказской кухни, то я мог бы порекомендовать вам рестораны «Арагви» и «Баку». Троллейбусом мы доберемся до них за несколько минут.

— Все это сегодня не подходит для меня.

— Почему же?

— Вы же видите, что я все еще в дорожной одежде (в дорожном костюме).

— Ну и что же?

— Неудобно же пойти в первоклассный ресторан или первоклассное кафе в таком наряде.

— Тогда пойдем в обыкновенную столовую. Недалеко отсюда, около Художественного театра, я видел столовую.

— Это больше подходит. Пойдем.

— В этой столовой самообслуживание.

— Да, в большинстве столовых ввели самообслуживание. Это значительно ускоряет обслуживание посетителей.

— Посмотрим меню. Что тут можно поесть?

— Ich habe schon Hunger wie ein Bär.

— Es gibt allerlei. Aber gerade meine Leibspeisen kann ich auf dem Speisezettel nicht finden. Gehen wir dann vielleicht doch lieber anderswohin (woanders hin), z. B. in das Café nebenan?

— Aber mein Anzug...

— Lassen Sie doch Ihren Anzug in Ruhe! Sie sind übrigens sehr anständig gekleidet.

— Dann gehen wir also!

— Nehmen Sie bitte unsere Mäntel und Hüte.

— Hier sind Ihre Garderobenummern (Garderobemarken).

— Ist der Speisesaal hier?

— Nein, nach rechts.

— Dort in der Ecke ist ein Tisch frei (sind freie Plätze). Gehen wir dorthin.

— Hier neben dem Fenster wird es gemütlicher sein.

— Ich habe nichts dagegen. (Einverstanden.)

— Kellner(in), die Karte (Speisekarte), bitte!

— Hier, bitte.

— Was gibt es bei Ihnen zu essen?

— Wir haben Speisen in großer Auswahl.

— Was für eine Fleischspeise (einen Braten) könnten wir sofort bekommen?

— Bitte, hier ist die Speisekarte. Das hier können Sie sofort haben, und

— У меня уже волчий аппетит.

— Тут много кое-чего. Но как раз мои любимые блюда я не могу найти в меню. Может быть, все-таки пойдем в другое место, скажем, в кафе рядом.

— Но мой костюм...

— Оставьте в покое свой костюм! Впрочем, вы вполне прилично одеты.

— Тогда пойдемте!

— Примите, пожалуйста, наши пальто и шляпы.

— Вот ваши (гардеробные) номерки (жетончики).

— В зал нам сюда?

— Нет, направо.

— Там в углу свободный стол (свободные места). Пойдемте туда.

— Здесь около о́кна будет уютнее.

— Не возражаю. (Согласен.)

— Товарищ официант(ка), дайте, пожалуйста, меню.

— Пожалуйста.

— Что у вас можно поесть?

— У нас имеются блюда в большом выборе.

— Какое мясное блюдо (жаркое) готово?

— Вот, пожалуйста, меню. Эти блюда вы можете получить сейчас же,

diese Gerichte nach der Speisekarte (à la carte) müssen erst zubereitet werden.

порционные же блюда нужно еще готовить.

— Wie lange wird es dauern, bis ein Beefsteak fertig ist?

— Сколько времени пройдет, пока бифштекс будет готов?

— Etwa zwanzig bis fünfundzwanzig Minuten.

— Минут двадцать-двадцать пять.

— Bedienen Sie uns bitte rasch, denn wir haben Eile.

— Обслужите нас, пожалуйста, побыстрей, мы торопимся.

— Ich werde mein Bestes tun. Was bestellen Sie?

— Я постараюсь. Что будете заказывать?

— Mir bringen Sie bitte Soljanka-Fleischsuppe, Beetsteak (sprich: bi:fste:k) mit Spiegelei und eine Flasche Moskauer Bier.

— Мне принесите, пожалуйста, солянку сборную мясную, бифштекс по-гамбургски и бутылку московского пива.

— Und mir ukrainischen Fleischborschtsch, Schweinskotelette und eine Flasche Mineralwasser.

— А мне борщ украинский с мясом, котлеты свиные натуральные и бутылку минеральной воды.

— Werden Sie keine Vorspeise bestellen?

— На закуску ничего не будете заказывать?

— Ich nicht.

— Я нет.

— Ich auch nicht.

— Я тоже нет.

— Kellner, wir möchten zahlen.

— Товарищ официант, получите с нас (прошу рассчитаться).

— Hier ist die Rechnung.

— Вот счет.

IX. DIE SPEISEKARTE

IX. МЕНЮ *

1. Kalte Speisen

1. Холодные блюда

Kalter Aufschnitt	Ассорти мясное
Hausen mit Meerrettich	Белуга с хреном
Schinken garniert	Ветчина с гарниром
Frischer (körniger) Rogen-Kaviar	Икра зернистая
Roter Kaviar (Amur-Kaviar)	Икра кетовая

* Русские названия блюд в каждом разделе даны в алфавитном порядке.

Gepreßter Kaviar	Икра паюсная
Gebratener Truthahn mit Garnierung	Индейка жареная с гарниром
Strömling-Sprotten mit Ei	Кильки с яйцом
Gebratenes Huhn mit Garnierung	Куры жареные с гарниром
Lachs	Лососина
Stör (Störfisch) mit Mayonnaise	Осетрина под майонезом
Stör mit Meerrettich	Осетрина с хреном
Spanferkel mit Meerrettich	Поросенок с хреном
Krebse	Раки
Roastbeef (sprich:'ro:stbi:f) mit Garnierung	Ростбиф с гарниром
Frühlingssalat	Салат «Весна»
Fleischsalat	Салат «де бёф» (мясной)
Krabbensalat	Салат из крабов
Gurkensalat	Салат из огурцов
Tomatensalat	Салат из помидоров
Salat à la Olivier	Салат «Оливье»
Sardinen mit Zitrone	Сардины с лимоном
Geräucherte Sewrjuga (Geräucherter Sternhausen)	Севрюга копченая
Hering mit Kartoffeln und Butter	Сельдь натуральная с картофелем и маслом
Hering garniert	Сельдь с гарниром
Salm, leicht gesalzen	Семга малосольная
Zander in Marinade	Судак в маринаде
Zander mit Mayonnaise	Судак под майонезом
Altai-Käse	Сыр алтайский
Holländerkäse (Edamer Käse, holländischer Käse)	Сыр голландский
Kostroma-Käse	Сыр костромской
Sowjetischer Käse	Сыр советский
Schweizerkäse	Сыр швейцарский
Sülze (Sulze)	Холодное (холодец)
Sprotten	Шпроты
Zunge mit Garnierung	Язык с гарниром

2. Suppen — 2. Супы

Borschtsch	Борщ
Ukrainischer Fleischborschtsch	Борщ украинский с мясом

Marine-Borschtsch	Борщ флотский (по-флотски)
Bouillon	Бульон
Sauerampfersuppe	Зеленые щи
Sauerkohlsuppe	Кислые щи
Fleischbrühe mit gerösteten Brotschnitten (Röstbrotschnitten)	Консоме с гренками
Hühnerbouillon	Куриный бульон
Hühnerbouillon mit Röstbrotschnitten	Куриный бульон с гренками
Milchsuppe	Молочный суп
Kwaßsuppe (Okroschka) mit Fleisch	Окрошка мясная
Rassolnik-Suppe mit Huhn	Рассольник с курицей
Fischsoljanka	Рыбная солянка
Frischkohlsuppe	Свежие (ленивые) щи
Soljanka-Störfischsuppe	Солянка из осетрины
Soljanka-Fleischsuppe	Солянка сборная мясная
Erbsensuppe	Суп гороховый
Kartoffelsuppe	Суп картофельный
Nudelsuppe mit Huhn	Суп-лапша с курицей
Reissuppe	Суп рисовый
Bohnensuppe	Суп фасолевый
Obstsuppe	Суп фруктовый
Fischsuppe	Уха
Kohlsuppe	Щи

3. Warme Fischspeisen — 3. Горячие рыбные блюда

Hausen in roter Soße	Белуга в красном соусе
Hausen, Fumet-Sauce (sprich: fy.'me:ˌzo:sə)	Белуга в рассоле
Hausen nach russischer Art	Белуга по-русски
Flunder (Scholle) in Rotwein	Камбала в красном вине
Karausche in Sauerrahmsoße	Карась в сметане
Karpfen gebraten mit Grütze	Карп жареный с кашей
Brachse (Brasse) gebraten	Лещ жареный
Dorsch gebraten	Навага фри
Barsch gebraten	Окунь жареный
Stör(fisch) in roter Soße	Осетрина в красном соусе
Stör(fisch), Fumet-Sauce	Осетрина в рассоле
Stör vom Bratrost	Осетрина грилье

Stör gebraten	Осетрина жареная
Stör am Bratspieß	Осетрина на вертеле
Stör nach Moskauer Art	Осетрина по-московски
Gebratener Schellfisch	Пикша жареная
Gesottener Schellfisch	Пикша отварная
Sewrjuga (Sternhausen) in roter Soße	Севрюга в красном соусе
Gesottene Sewrjuga	Севрюга паровая
Stör-Soljanka auf der Bratpfanne	Солянка из осетрины на сковороде
Gesottener Sterlet in roter Soße	Стерлядь в красном соусе
Sterlet gedämpft	Стерлядь паровая
Zander in Weißwein	Судак в белом вине
Zander vom Bratrost	Судак грилье
Zander, paniert gebraten	Судак «Миньер»
Zander gebacken	Судак огратен
Zander gesotten, in polnischer Soße	Судак отварной, соус польский
Zander in Tomatensoße	Судак, соус томатный
Gebratener Kabeljau	Треска жареная
Gesottener Kabeljau	Треска отварная
Gebratene Forelle	Форель жареная
Gesottene Forelle	Форель отварная

4. Warme Fleischspeisen / 4. Горячие мясные блюда

Entrecote (sprich: ã.trə'ko:t) garniert	Антрекот с гарниром
Boeuf Stroganoff	Беф-строганов с картофелем
Klops in Sauerrahmsoße	Биточки в сметане
Beefsteak (sprich:'bi:fste:k)	Бифштекс натуральный
Beefsteak mit Spiegelei	Бифштекс по-гамбургски
Beefsteak auf ländliche Art	Бифштекс по-деревенски
Fleischgefüllte Pfannkuchen (fleischgefüllte Plinsen)	Блинчики с мясом
Schinken in Madeira	Ветчина в мадере
Gulasch	Гуляш
Hammelkotelette paniert	Котлеты бараньи отбивные
Hackkotelette	Котлеты мясные рубленые
Schweinskotelette	Котлеты свиные натуральные

Schweinskotelette paniert	Котлеты свиные отбивные
Kalbskotelette	Котлеты телячьи натуральные
Kalbskotelette paniert	Котлеты телячьи отбивные
Languette (sprich: lã.'gɛt) mit Ei	Лангет натуральный
Kalbshirnbraten paniert	Мозги «Миньер»
Hammelbraten	Нуазет из барашка
Fleischgefüllte Klößchen (Pelmeni) in Sauerrahm	Пельмени в сметане
Kalbsleber in Sauerrahm mit Bratkartoffeln	Печенка в сметане с жареным картофелем
Bratspanferkel mit Grütze	Поросенок жареный с гречневой кашей
Nierenbraten in Sauerrahm	Почки в сметане
Rinderschnitzel (Rumpsteak — sprich: 'ramste:k) garniert	Ромштекс с гарниром
Roastbeef (sprich:'ro:stbi:f) garniert	Ростбиф с гарниром
Schweinebraten mit Garnierung	Свинина жареная с гарниром
Lendenbraten (Filet — sprich: fi·'le:) mit Madeirasoße	Филе в соусе мадера
Lendenbraten (Filet) garniert	Филе с гарниром
Hammelschaschlyk mit Reis	Шашлык из баранины с рисом
Schaschlyk auf kaukasische Art	Шашлык по-кавказски
Wiener Schweineschnitzel	Шницель из свинины
Wiener Schnitzel	Шницель отбивной из телятины
Kalbschnitzel garniert	Эскалоп из телятины с гарниром
Zunge mit Kartoffelpüree	Язык с картофельным пюре

5. Geflügelspeisen / 5. Блюда из птицы и дичи

Blätterteigpastete mit Geflügelragout (sprich: — ragu:) gefüllt	Волован с курицей
Gänsebraten mit Schmorkohl	Гусь с тушеной капустой

Truthuhn (Truthahn) gebraten mit Kartoffeln	Индейка жареная с картофелем
Truthuhn mit Äpfeln	Индейка с яблоками
Huhnkotelette	Котлеты де воляй из кур
Posharski-Kotelette garniert	Котлеты пожарские с гарниром
Huhnkotelette nach Kiewer Art	Котлеты по-киевски
Rebhuhn gebraten	Куропатка жареная
Gebratenes Huhn mit Kartoffeln	Куры жареные с картофелем
Haselhuhnbraten	Рябчик жареный
Gebratener Birkhahn mit Sauersahne	Тетерев жареный в сметане
Entenbraten mit Äpfeln	Утка жареная с яблоками
Gebratener Fasan	Фазан жареный
Gebratenes Huhn mit Salat	Цыпленок жареный с салатом
Gebratenes Huhn mit Reis	Цыпленок жареный с рисом

6. Mehl-, Gemüse-, Milch- und Eierspeisen — 6. Блюда мучные, из овощей, яиц и молочные

Pfannkuchen mit Eingemachtem	Блинчики с вареньем
Pfannkuchen mit Lukulluskäse	Блинчики с творогом
Russische Pfannkuchen (Blinny) mit Sauersahne	Блины со сметаной
Grüne Bohnen in Butter	Бобы зеленые в масле
Käseklößchen mit Sauersahne	Вареники со сметаной
Zuckererbsen in Butter	Горошек соте с маслом
Gebratene Kartoffelschnitten	Картофель пай
Gebratene Kartoffeln	Картофель фри
Grießbrei	Каша манная
Reisbrei	Каша рисовая
Kefir (Joghurt, Kefirmilch)	Кефир
Fleischpastete nach russischer Art	Кулебяка слоеная с мясом
Eierkuchen mit Schinken	Омлет с ветчиной

Sauermilch	Простокваша
Sahne (Rahmmilch)	Сливки
Quarkpfannkuchen mit Sauersahne	Сырники со сметаной
Panierter Blumenkohl mit Soße	Цветная капуста, соус сухарный
Spiegeleier	Яичница натуральная
Spiegeleier mit Schinken	Яичница с ветчиной

7. Nachtisch — 7. Сладкие блюда (десерт)

Birnenkonserven in Xeres (sprich:'çe:rεs)	Груша консервированная в хересе
Kakao mit Gefrorenem (Eiskakao)	Какао гляссе
Süßer Grießbrei mit Früchten	Каша гурьевская
Kompott aus Fruchtkonserven	Компот из консервированных фруктов
Kaffee mit Gefrorenem (Eiskaffee)	Кофе гляссе
Geröstete Mandeln	Миндаль жареный
Gefrorenes (Speiseeis, Eis)	Мороженое
Pfirsich à la Melba	Персики Мельба
Vanille-Creme	Суфле ванильное
Schokolade-Creme	Суфле шоколадное
Apfel-Creme	Суфле яблочное
Äpfel in Rotwein	Яблоки в красном вине

8. Heiße Getränke — 8. Горячие напитки

Kakao mit Milch	какао с молоком
Türkischer Kaffee	кофе по-турецки
Kaffee mit Milch	кофе с молоком
Kaffee mit Sahne (Rahm)	кофе со сливками
Schwarzer Kaffee	кофе черный
Tee	чай
Tee mit Zitrone	чай с лимоном

9. Torten, Kuchen, Pasteten und Gebäck — 9. Торты, пирожные, пирожки и печенье

Englischer Stollen	Кекс английский
Keks (Kleingebäck)	Печенье
Apfelkuchen	Пирог яблочный

Pasteten	Пирожки
Törtchen	Пирожные
Zwieback *(Sing.)*	Сухари
Biskuit-Torte	Торт бисквитный
Creme-Torte	Торт сливочный
Schokoladecreme-Torte	Торт шоколадно-сливочный

10. Früchte (Obst), Beeren u. a. / 10. Фрукты, ягоды и др.

Aprikosen	Абрикосы
Quitten	Айва
Ananas (Ananasse)	Ананасы
Apfelsinen (Orangen)	Апельсины
Wassermelone	Арбуз
Bananen	Бананы
Trauben (Weintrauben)	Виноград
Kirschen	Вишня
Nüsse (Walnüsse)	Грецкий орех
Birnen	Груши
Zuckermelone	Дыня
Brombeeren	Ежевика
Walderdbeeren	Земляника
Feigen	Инжир (смоква, фига)
Gartenerdbeeren	Клубника
Stachelbeeren	Крыжовник
Haselnüsse	Лесной орех
Zitronen	Лимоны
Himbeeren	Малина
Mandarinen	Мандарины
Mandeln	Миндаль
Pfirsiche	Персики
Pflaumen (Zwetschgen	Сливы
Johannisbeeren	Смородина
Datteln	Финики
Maikirschen	Черешня
Heidelbeeren	Черника
Äpfel	Яблоки

11. Mineralwasser / 11. Воды минеральные

Arsni	Арзни
Borshomi	Боржом
Jessentuki	Ессентуки

Moskauer Mineralwasser	Московская минеральная вода
Narsan	Нарзан

12. Alkoholfreie Getränke — 12. Воды фруктовые

Orangenwasser (sprich: 'o.'rã:-ʒen) Orangeade (sprich: 'orâ'ʒa:də)	Апельсиновый напиток
Kirschenlimonade	Вишневый напиток
Kornelkirschenlimonade	Кизиловый напиток
Erdbeerlimonade (Gartenerdbeerlimonade)	Клубничный напиток
Cremesodawasser (sprich: 'krɛ:m 'zo:da:)	Крем-сода
Cruchonwasser (sprich: kry'ʃõ:)	Крюшон
Limonade	Лимонад
Zitronenwasser	Лимонный напиток
Himbeerlimonade	Малиновый напиток
Brauselimonade	Ситро

13. Biere — 13. Пиво *

Shiguljowsker Bier	Жигулевское
Leningrader Bier	Ленинградское выдержанное
Märzbier	Мартовское
Moskauer Bier	Московское
Porter	Портер
Rigaer Bier	Рижское
Ukrainisches Bier	Украинское

14. Andere Getränke — 14. Другие напитки

Leichte (herbe) Weißweine	Вина белые сухие
Starke Tafelweine	Вина виноградные крепкие
Dessertweine (süße Weine)	Вина десертные
Rote Weine	Вина красные
Branntwein (Schnaps)	Водка
Bittere Ratafias	Горькие настойки
Kognaks (sprich: 'kɔnjaks)	Коньяки
Liköre	Ликеры

* Приведены распространенные в СССР марки.

Süße Ratafias	Сладкие настойки
Schaumweine	Шипучие вина
Sowjetischer Champagner (sprich: ʃam'panjər)	Советское шампанское
Zimljansker Schaumwein	Цимлянское (игристое)

•

X. Im Lebensmittelgeschäft

X. В продуктовом магазине

1. Einleitendes

1. Введение

— Wohin des Weges?	— Куда держите путь? (Куда направляетесь? Куда идете?)
— In den Bäckerladen.	— В булочную.
— Und dann?	— А затем?
— Von dort gehe ich in eine Konditorei, dann in eine Feinkosthandlung und in eine Kolonialwarenhandlung (einen Gewürzladen).	— Оттуда я пойду в кондитерский магазин, затем в гастроном и в бакалейный магазин.
— Dann haben wir denselben (den gleichen) Weg.	— Тогда нам по пути.
— Gut. Gehen wir also zusammen.	— Хорошо. Значит пойдем вместе.
— Zu zweit wird es nicht so langweilig sein.	— Вдвоем нам будет веселее.
— Auf dem Rückwege muß ich noch in eine Gemüsehandlung und in einen Milchladen.	— На обратном пути мне еще нужно зайти в овощной и молочный магазины.
— Ich müßte eigentlich auch einige Flaschen Milch kaufen, aber ich habe nur eine Einkaufstasche (Einholtasche) mit.	— Мне, собственно, тоже надо бы купить несколько бутылок молока, но я захватила с собой только одну сумку для покупок.
— Ich kann Ihnen ein Einkaufsnetz geben (leihen).	— Я могу вам дать (одолжить) сетку для покупок (авоську).
— Danke schön.	— Большое спасибо.

2. Im Bäckerladen

— Sagen Sie, bitte, ist das Weißbrot frisch?

— Ja, das Weißbrot ist ganz frisch.

— Und das Schwarzbrot?

— Das Schwarzbrot hat man eben erst gebracht, es ist noch ganz warm.

— Dann geben Sie mir bitte zwei Kilo Weißbrot und ein Kilo Schwarzbrot.

— Bitte schön.

— Danke schön. Sind diese Kringel nicht hart (altbacken)?

— Nein, sie sind ziemlich weich.

— Haben Sie Vanille-Zwieback?

— Jawohl. Ein Kilo kostet... Rubel.

— Dann geben Sie mir bitte noch ein halbes Kilo Kringel, dreihundert Gramm Vanille-Zwieback, ein Langbrot und drei Semmeln.

— Soll ich Ihnen alles zusammen einwickeln?

— Ja, wenn ich bitten darf.

— Sie haben insgesamt... Rubel und... Kopeken zu zahlen.

2. В булочной

— Скажите, пожалуйста, белый хлеб свежий?

— Да, белый хлеб совсем свежий.

— А черный хлеб?

— Черный хлеб только что привезли, он еще совсем теплый.

— Тогда дайте (взвесьте) мне, пожалуйста, два килограмма белого и один килограмм черного хлеба.

— Пожалуйста, возьмите.

— Спасибо (благодарю вас). Эти бублики (баранки) не черствые?

— Нет, они довольно мягкие.

— У вас есть ванильные сухари?

— Да, имеются. Килограмм стоит... рублей.

— Тогда дайте мне, пожалуйста, еще полкило бубликов (баранок), триста граммов ванильных сухарей, один батон и три булочки.

— Завернуть вам все вместе?

— Да, пожалуйста, если можно.

— С вас причитается ... рублей и ... копеек.

3. In der Konditorei

— Sagen Sie, bitte, werden diese Torten stückweise oder nach Gewicht verkauft?

3 В кондитерском магазине

— Скажите, пожалуйста, как продаются эти торты, штучно или на вес?

— Sie werden nach Gewicht verkauft. Törtchen verkaufen wir stückweise.

— Was kosten sie?

— Ein Kilo Torte kostet fünfundzwanzig Rubel, ein Törtchen kostet zwei Rubel und fünfzehn Kopeken.

— Geben Sie mir bitte eine von den größeren Torten.

— Und was wünschen Sie noch?

— Sagen Sie, bitte, was sind das für Bonbons (sprich: bɔ̃'bɔ̃:s) in diesen Cellophantüten (Cellophanhüllen)?

— Das sind sehr gute Bonbons für Kinder.

— Haben Sie Pralinen in Schachteln?

— Ja, wir haben Pralinenpackungen in großer Auswahl.

— Geben Sie mir, bitte, eine Schachtel Pralinen «Glückliche Kindheit».

— Was wünschen Sie noch?

— Geben Sie mir, bitte, ein halbes Kilo Pfefferkuchen (Lebkuchen, Honiglebkuchen, Pfefferminzkuchen), ein Kilo Biskuit und ein halbes Kilo Keks.

— Wünschen Sie noch etwas?

— Was für orientalische Süßigkeiten haben Sie?

— Wir haben Rachat-Lukum, Nougat (sprich: nu.'ga:), Chalwa und viele andere orientalische Süßigkeiten.

— Они продаются на вес. Пирожные мы продаем штучно.

— Сколько они стоят?

— Один килограмм торта стоит двадцать пять рублей, а одно пирожное стоит два рубля и пятнадцать копеек.

— Дайте (взвесьте) мне, пожалуйста, торт побольше.

— Что вы еще желаете?

— Скажите мне, пожалуйста, что это за конфеты в этих целлофановых кульках (пакетах)?

— Это очень хорошие конфеты для детей.

— У вас есть шоколадные конфеты (шоколад с начинкой) в коробках?

— Да, у нас имеются в большом выборе шоколадные конфеты в коробках.

— Дайте мне, пожалуйста, коробку шоколадных конфет «Счастливое детство».

— Что вы еще желаете?

— Дайте (взвесьте) мне, пожалуйста, полкилограмма пряников (медовых, мятных пряников), килограмм бисквита и полкилограмма печенья.

— Еще что-нибудь будете брать?

— Что у вас есть (имеется) из восточных сладостей?

— У нас имеется рахат-лукум, нуга, халва и много других восточных сладостей.

4. In der Delikatessenhandlung (in der Feinkosthandlung)

— Sagen Sie, bitte, ist diese Butter frisch?

— Aber natürlich! Unser Geschäft (Laden) führt nur frische Lebensmittel.

— Welcher Käse ist besser: Schweizerkäse, Holländerkäse oder Kostroma-Käse?

— Ja, das hängt eben von Ihrem Geschmack ab.

— Geben Sie mir, bitte, ein halbes Kilo Schweizerkäse.

— Was ist noch gefällig? (Was wünschen Sie noch?)

— Ich sehe bei Ihnen keine Wurstwaren.

— In der Abteilung nebenan finden Sie Wurstwaren in großer Auswahl: dort gibt es Moskauer, Kiewer, Krakauer Wurst, Jagdwurst, Teewurst, Leberwurst, Knoblauchwurst und viele andere Sorten.

— Ich möchte harte Dauerwurst haben.

— Bitte, soviel Sie wollen. Diese Räucherwurst hier ist sehr gut.

— Haben Sie frische Bockwurst oder Würstchen?

— Gewiß.

4. В гастрономическом магазине (в гастрономе)

— Скажите, пожалуйста, это (сливочное) масло свежее?

— Конечно свежее. Наш магазин торгует только свежими продуктами. (В нашем магазине в продаже имеются всегда только свежие продукты.)

— Какой сыр лучше: швейцарский, голландский или костромской?

— Видите ли, это зависит от вашего вкуса.

— Дайте (взвесьте) мне, пожалуйста, полкилограмма швейцарского сыра.

— Еще что желаете?

— Я не вижу у вас колбасных изделий.

— В отделе рядом вы найдете колбасные изделия в большом выборе: там имеется московская, киевская, краковская, охотничья, чайная, ливерная, чесночная и много других сортов колбасы.

— Я хотел(а) бы купить сухую твердокопченую колбасу.

— Пожалуйста, сколько вам будет угодно. Эта копченая колбаса очень хороша.

— У вас есть свежие сардельки или сосиски?

— Да, есть.

— Haben Sie Schinken oder Rollschinken?

— Ja, beides.

— А ветчина (окорок) или рулет есть?

— Да, у нас есть и то и другое.

— Haben Sie nur roten Kaviar?

— Nein, wir haben auch (schwarzen) Rogen-Kaviar und gepreßten Kaviar.

— Was für Konserven haben Sie?

— Wir haben Sprotten, Sardinen, Hausen, Zander, Stör und viele andere Fischkonserven.

— Haben Sie keine Fleischkonserven?

— Doch, wir haben auch Fleischkonserven in großer Auswahl.

— У вас есть только кетовая икра?

— Нет, у нас имеется также и зернистая и паюсная икра.

— Какие консервы у вас имеются?

— У нас есть шпроты, сардины, севрюга, судак, осетрина и много других рыбных консервов.

— А мясных консервов у вас нет?

— Да, и мясные консервы имеются в большом выборе.

5. In der Kolonialwarenhandlung (in der Spezereiwarenhandlung, im Gewürzladen)

5. В бакалейном магазине

— Haben Sie gemahlenen (gestoßenen) schwarzen Pfeffer?

— Ja, wir haben schwarzen Pfeffer in kleinen Päckchen.

— Есть у вас молотый (толченый) черный перец?

— Да, у нас имеется черный перец в маленьких пачках.

— Geben Sie mir, bitte, zwei Päckchen. Haben Sie auch roten (spanischen, ungarischen) Pfeffer?

— Ja, wir haben auch roten Pfeffer.

— Was für Teesorten führen Sie?

— Wir haben chinesischen, georgischen (grusinischen) und indischen Tee.

— Haben Sie auch Preßtee oder Blütentee?

— Дайте мне, пожалуйста, две пачки. А красный (испанский, венгерский) перец есть?

— Да, красный перец тоже имеется.

— Какой чай у вас имеется в продаже?

— У нас имеется китайский, грузинский и индийский чай.

— А кирпичный или цветочный чай имеется?

— Preßtee haben wir, aber Blütentee nicht.

— Geben Sie mir, bitte, ein Päckchen chinesischen Tee, ein Päckchen grusinischen (georgischen) und zweihundert Gramm Preßtee.

— Wünschen Sie noch etwas?

— Haben Sie Mokka?

— Nein, Mokka haben wir momentan leider nicht. Wir haben aber anderen echten Bohnenkaffee in Päckchen.

— Geben Sie mir, bitte, ein Päckchen Bohnenkaffee und ein Päckchen Kakao. Außerdem geben Sie mir noch je ein Päckchen Zimt, Gewürznelken, Vanillin und Lorbeerblätter.

— Was ist noch gefällig?

— Ja, geben Sie mir, bitte, noch ein Kilo Reis und zwei Kilo Zucker.

— Wünschen Sie Sandzukker oder Würfelzucker?

— Ein Kilo Sandzucker und ein Kilo Würfelzucker. Wieviel macht das? (Wieviel habe ich zu zahlen?)

— Das macht insgesamt... Rubel und... Kopeken.

— Wenn ich bitten darf, wickeln Sie mir alles zusammen in einen großen Bogen Einpackpapier (Einschlagpapier, Einwickelpapier) ein.

— Кирпичный чай у нас есть, а цветочного нет.

— Дайте мне, пожалуйста, пачку китайского, пачку грузинского и двести граммов кирпичного чаю.

— Еще что-нибудь желаете?

— Есть у вас кофе мокка (мокко)?

— Нет, кофе мокка у нас сейчас (в настоящее время), к сожалению, нет. Но у нас имеется другой натуральный кофе в пачках.

— Дайте мне, пожалуйста, одну пачку натурального кофе и пачку какао. Кроме того, дайте мне по одной пачке корицы, гвоздики, ванилина и лаврового листа.

— Еще что-нибудь будете брать?

— Да, дайте (взвесьте) мне, пожалуйста, еще килограмм риса и два килограмма сахару.

— Вам сахарный песок или пиленый сахар?

— Один килограмм сахарного песка и один килограмм пиленого сахару. Сколько мне платить?

— С вас причитается ... рублей и ... копеек.

— Если можно, то заверните мне, пожалуйста, все вместе в большой лист оберточной бумаги.

6. In der Gemüsehandlung

— Haben Sie frischen Salat und Blumenkohl?

— Salat haben wir wohl, aber Blumenkohl nicht.

— Geben Sie mir, bitte, für einen Rubel Salat, außerdem einen mittelgroßen Kohlkopf (Krautkopf), zwei Kilo Gurken, ein Kilo Zwiebeln, ein halbes Kilo Möhren (Mohrrüben), zwei Kilo Tomaten und zweihundert Gramm Knoblauch.

— Es sind nur noch zerquetschte Tomaten übrig geblieben.

— Das macht nichts. Ich brauche die Tomaten für den Borschtsch. Haben Sie neue Kartoffeln?

— Nein, wir haben heute schon alle neuen Kartoffeln verkauft. Aber wir haben sehr gute vorjährige Kartoffeln.

— Ist es eine mehlige Sorte?

— Ja, es sind mehlige Kartoffeln.

— Dann geben Sie mir, bitte, zwei Kilo Kartoffeln.

— Ich kann Ihnen noch frischen Spargel anbieten.

— Ich danke Ihnen.

6. В овощном магазине *

— Есть у вас свежий салат и цветная капуста?

— Салат есть, а цветной капусты нет.

— Дайте мне, пожалуйста, на рубль салата, кроме того, средней величины кочан капусты, два килограмма огурцов, килограмм лука, полкилограмма моркови, два килограмма помидоров и двести граммов чеснока.

— Остались только мятые помидоры.

— Это ничего. Мне помидоры нужны для борща. Есть у вас молодая картошка?

— Нет, сегодня мы уже продали всю молодую картошку. Но у нас есть очень хорошая прошлогодняя картошка.

— Это рассыпчатый (мучнистый) сорт?

— Да, это рассыпчатый картофель.

— Тогда дайте мне, пожалуйста, два килограмма картофеля.

— Я могу вам предложить еще свежую спаржу.

— Благодарю вас.

* См. также следующую тему («На рынке»), раздел 2-й («Овощной рынок»).

7. In der Milchhandlung — (im Milchladen)

— Haben Sie frische Milch?

— Ja, wir haben frische Milch in Flaschen.

— Geben Sie mir bitte zwei Flaschen Milch und ein halbes Kilo Quark (weißen Käse).

— Haben Sie ein Gefäß für den Quark?

— Nein, ich habe kein Gefäß mitgebracht.

— Dann werde ich Ihnen den Quark in Butterpapier einwickeln.

— Haben Sie auch Kefir (Joghurt)?

— Ja, wir haben auch Kefir.

— Geben Sie mir zwei Flaschen Kefir und ein Glas sauren Rahm (Schmant, saure Sahne). Ist er nicht zu sauer?

— Nein, wir haben ihn erst heute aus dem Molkerei-Kombinat erhalten.

— Haben Sie süße Sahne (Milchrahm, Rahmmilch) in kleinen Flaschen?

— Ja, wir haben Sahne in kleinen und auch in gewöhnlichen (großen) Flaschen.

— Dann geben Sie mir bitte eine kleine Flasche.

7. В молочном магазине (в молочной)

— Есть у вас свежее молоко?

— Да, у нас имеется свежее молоко в бутылках.

— Дайте мне, пожалуйста, две бутылки молока и 500 граммов творога.

— Есть у вас посуда для творога?

— Нет, я не принесла с собой посуды.

— Тогда я заверну вам творог в пергаментную бумагу.

— А кефир у вас есть?

— Да, у нас имеется кефир.

— Дайте мне две бутылки кефира и банку сметаны. Она не слишком кислая?

— Нет, мы только сегодня получили ее с молкомбината (молочного комбината).

— Есть у вас сливки в маленьких бутылках?

— Да, у нас есть сливки в маленьких бутылках и в обычных (больших) бутылках.

— Тогда дайте мне, пожалуйста, одну маленькую бутылку.

XI. Auf dem Markt

1. Einleitendes

— Gehen Sie jeden Tag auf den Markt?

— Nein, das würde zu viel Zeit in Anspruch nehmen.

XI. На рынке (базаре)

1. Введение

— Вы каждый день ходите на рынок?

— Нет, это заняло бы слишком много времени.

Ich gehe einmal, höchstens zweimal in der Woche auf den Markt.

— Dann kaufen Sie immer gleich alles Nötige für die ganze Woche, nicht wahr?

— Ich kaufe auf dem Markt nur das, was dort billiger und besser ist; alles andere kaufe ich im Laden.

— Gibt es in Ihrer Stadt nur einen Markt?

— Nein, wir haben fast in jedem Bezirk (Stadtbezirk) einen Markt.

— Wohnen Sie weit vom Markt?

— Jetzt wohl, aber früher habe ich am Markt (am Marktplatz) gewohnt.

— Gehen Sie zu Fuß zum Markt?

— Hin gehe ich oft zu Fuß, aber zurück fahre ich gewöhnlich mit der Straßenbahn oder mit dem Trolleybus.

— Ich bin aus einem Dorf. Bei uns wird nur zweimal in der Woche, am Dienstag und am Sonnabend, Markt abgehalten. An den übrigen Wochentagen fahren viele Bauern zum Markt in die Stadt.

Я хожу на рынок один раз, самое большее два раза в неделю.

— И тогда вы покупаете все необходимое на всю неделю, не правда ли?

— Я покупаю на рынке только то, что там дешевле и лучше, все остальное я покупаю в магазине.

— В вашем городе только один рынок?

— Нет, у нас почти в каждом (городском) районе имеется рынок.

— Вы живете далеко от рынка?

— Теперь да, но раньше я жила рядом с рынком (на базарной площади).

— Вы ходите пешком на базар?

— Туда я часто хожу пешком, но оттуда я обычно езжу трамваем или троллейбусом.

— Я из деревни. У нас базарный день бывает только два раза в неделю, по вторникам и по субботам. В остальные дни недели многие крестьяне ездят на базар в город.

2. Der Gemüsemarkt

— Was (wieviel) kostet ein Bündel (Büschel) Radieschen?

— Ein Bündel Radieschen kostet ... Kopeken.

2. Овощной (зеленной) рынок*

— Сколько стоит пучок редиски?

— Пучок редиски стоит ... копеек.

* См. также предыдущую тему («В продуктовом магазине») раздел 6-й («В овощном магазине»).

— Geben Sie mir, bitte, drei Bündel Radieschen und je ein Büschel Schnittlauch, Petersilie und Dill.

— Дайте мне, пожалуйста, три пучка редиски и по одному пучку зеленого лука, петрушки и укропа.

— Darf ich Ihnen diese frischen Tomaten anbieten?

— Разрешите предложить вам свежие помидоры.

— Was kosten Ihre Tomaten?

— Сколько стоят ваши помидоры?

— Sie kosten ... Rubel das (ein) Kilo.

— Они стоят ... рублей килограмм.

— Das ist nicht billig. (Das ist ziemlich teuer.)

— Это не дешево. (Это довольно дорого.)

— Aber sehen Sie sich doch meine Tomaten näher an! Sie sind so schön rot, reif und frisch. Sie sind direkt zum Anbeißen!

— Но вы только посмотрите на мои помидоры! Они такие красные, спелые и свежие! Смотрите, какие они аппетитные!

— Es sind gewöhnliche Tomaten.

— Помидоры как помидоры. (Это обыкновенные помидоры.)

— Nein, bessere Tomaten werden Sie auf dem ganzen Markt nicht finden können.

— Нет, лучших помидор вы не найдете на всем рынке.

— Anderwärts hätte ich sie billiger haben können.

— В другом месте я могла получить их дешевле.

— Wie der Preis, so die Ware. (Wie die Ware, so das Geld.)

— По цене и товар.

— Ich feilsche nicht gern, aber Sie verlangen wirklich zu viel.

— Я не люблю торговаться, но вы уж слишком много запрашиваете.

— Nennen Sie mir Ihren Preis. (Und was bieten Sie?)

— Назовите мне вашу цену. (А сколько вы предлагаете?)

— Ich könnte Ihnen höchstens ... Rubel für das Kilo bezahlen. Ist Ihnen das recht? (Sind Sie damit einverstanden?)

— Я вам могу дать (предложить) не больше ... рублей за килограмм. Вас устраивает такая цена? (Вы согласны на такую цену?)

— Sie können doch nicht von mir verlangen, daß ich mit Verlust verkaufe!

— Не можете же вы от меня требовать, чтобы я продавал(а) с убытком!

— Sie können mir also die Tomaten nicht billiger lassen?

— Значит, вы не можете мне уступить помидоры дешевле?

— Na, meinetwegen! Wieviel Kilo werden Sie nehmen?

— Ну, ладно. Сколько килограммов вы возьмете?

— Drei Kilo. Wieviel habe ich für alles zusammen zu zahlen?

— Три килограмма. Сколько я вам должна за все?

— Sie haben ... Rubel (und ... Kopeken) zu zahlen.

— С вас причитается ... рублей (и ... копеек).

— Hier sind 100 Rubel. Können Sie mir herausgeben?

— Вот 100 рублей. У вас будет сдачи?

— Ich habe kein Kleingeld. Vielleicht können Sie Ihre hundert Rubel bei meinen Nachbarinnen wechseln?

— У меня нет мелочи. Может быть, вы сможете разменять свои 100 рублей у моих соседок?

— Ich werde es versuchen.

— Попробую.

— So, jetzt sind wir endlich quitt.

— Так, теперь мы, наконец-то, в расчете.

— Sagen Sie bitte, wo kann ich hier Auberginen (Alberginen, Eierfrüchte), Melonenkürbisse und Meerrettich kaufen?

— Скажите, пожалуйста, где я здесь могу найти баклажаны, кабачки и хрен?

— Nicht weit von hier. Gehen Sie in dieser Richtung.

— Недалеко отсюда. Идите в этом направлении.

— Haben Sie nicht gesehen, ob es auf dem Markt schon reife Wasser- und Zuckermelonen gibt?

— Вы не видели, на базаре продаются уже спелые арбузы и дыни?

— Frühreife Zuckermelonen gibt es schon seit einigen Tagen, aber für Wassermelonen ist es noch etwas zu früh.

— Дыни-скороспелки продаются вот уже несколько дней, но для арбузов еще рановато.

3. Der Fleischmarkt

3. Мясной ряд

— Haben Sie gutes Rindfleisch oder Hammelfleisch?

— У вас есть хорошая говядина или баранина?

— Nein, wir verkaufen heute nur Schweinefleisch.

— Нет, мы сегодня торгуем только свининой,

Rind- und Hammelfleisch können Sie bei unseren Nachbarn kaufen.	Говядину и баранину вы найдете у наших соседей.
— Was kostet Ihr Schweinefleisch?	— Сколько сто́ит ваша свинина?
— Es kostet... Rubel das Kilo.	— Она стоит ... рублей килограмм.
— Schneiden Sie mir bitte ein schönes Stück Fleisch für Kotelette ab.	— Отрежьте мне, пожалуйста, хороший кусок мяса на (отбивные) котлеты.
— Etwa ein Kilo?	— Примерно на килограмм?
— Sogar etwas mehr.	— Даже немного больше.
— Gefällt Ihnen dieses Stück?	— Нравится вам этот кусок?
— Ja, danke. Jetzt geben Sie mir bitte noch ein kleineres Stück Suppenfleisch (Kochfleisch). Was bin ich schuldig?	— Да, благодарю вас (спасибо). Теперь дайте мне, пожалуйста, еще кусок мяса поменьше для супа (для варки). Сколько я должна?
— Insgesamt ... Rubel (und ... Kopeken).	— Всего (с вас причитается)... рублей (и ... копеек).
— Haben Sie Kalbfleisch?	— Есть у вас в продаже телятина?
— Ja, wir haben frisches Kalbfleisch.	— Да, у нас имеется свежая телятина.
— Schneiden Sie mir bitte ein Stück Bratfleisch (Schmorfleisch) ab.	— Отрежьте мне, пожалуйста, кусок мяса для жаркого (для тушения).
— Ist Ihnen dieses Stück recht?	— Подойдет вам этот кусок?
— Vollkommen. (Durchaus.) Ist das Rindfleisch nicht zäh?	— Вполне. Говядина не жесткая?
— Nein, es ist sehr zart.	— Нет, она очень нежная.
— Dieses Stück ist mir zu fett. Ich möchte mageres Fleisch haben.	— Этот кусок слишком жирный. Мне хотелось бы купить постное мясо.
— Darf ich mir erlauben, Ihnen dieses Stück anzubieten?	— Можно мне предложить вам этот кусок?
— Ist es für einen Braten geeignet?	— А оно годится для жаркого?

— Gewiß.

— Вполне.

— Wieviel (was) verlangen Sie für Ihre Gans (Henne, Pute, für Ihren Hahn, Truthahn)?

— Сколько вы просите за гуся (за курицу, индюшку, за петуха, индюка)?

— Sie (er) kostet ... Rubel. Das ist der heutige Marktpreis.

— Он (она) стоит ... рублей. Такова сегодня рыночная цена.

— Vor einigen Tagen waren sie billiger.

— Несколько дней тому назад они были дешевле.

— Sie wissen doch, daß die Marktpreise schwanken.

— Вы же знаете, что рыночные цены неустойчивы.

XII. Im Warenhaus

XII. В универмаге

1. Einleitendes

1. Введение

— Welches Geschäft könnten Sie mir für den Einkauf von Stoffen (Schuhen, Hüten, Musikinstrumenten, Spielsachen) empfehlen?

— В каком магазине мне лучше всего покупать ткани (туфли, шляпы, музыкальные инструменты, игрушки)?

— Nicht weit von hier ist ein großes Warenhaus. Im Zentrum der Stadt ist das Haupt-Warenhaus (Zentral-Warenhaus). Dort finden Sie alles, was Sie wünschen, und zwar alles von der besten Qualität.

— Недалеко отсюда имеется большой универсальный магазин (универмаг). В центре города находится главный универмаг (центральный универмаг). Там вы найдете все, что желаете, и все самого лучшего качества.

— Wann wird das Warenhaus geöffnet?

— Когда открывается универмаг?

— Um acht (neun, elf) Uhr.

— В восемь (девять, одиннадцать) часов.

— Gibt es im Warenhaus eine Abteilung für Kundendienst?

— Имеется ли при универмаге бюро (стол) заказов?

— Aber natürlich.

— Конечно, имеется.

— Bis wann ist das Warenhaus geöffnet? (Wann wird das Warenhaus geschlossen?)

— До которого часа универмаг открыт? (Когда универмаг закрывается?)

— Das Warenhaus ist bis acht (neun, zehn, elf) Uhr

— Универмаг открыт до восьми (девяти, десяти, один-

abends geöffnet. (Das Warenhaus wird um ... Uhr abends geschlossen.)

надцати) часов вечера. (Универмаг закрывается в ... часов вечера.)

2. Konfektion

2. Готовое платье *

— Ich möchte für meine Frau einen Wintermantel (Herbstmantel, Übergangsmantel, Regenmantel), für unseren Sohn einen Sportanzug, für unsere Tochter eine Wolljacke oder ein Wollkleid und für mich einen Anzug kaufen.

— Я хотел бы купить для своей жены зимнее пальто (осеннее, демисезонное пальто, дождевик), для нашего сына спортивный костюм, для дочери шерстяную кофточку или шерстяное платье, а для себя костюм.

— Welche Größe haben Sie?

— Какой у вас размер?

— Meine Frau hat Größe 48, ich — Größe 52.

— У моей жены размер 48, а у меня размер 52.

— Und Ihre Kinder?

— А у ваших детей?

— Die Größen der Kinder kann ich nicht genau angeben, denn sie sind in der letzten Zeit sehr gewachsen. Meine Tochter ist zwölf, mein Sohn zehn Jahre alt.

— Размеров детей я точно не могу указать, так как они за последнее время сильно подросли. Моей дочери двенадцать, моему сыну десять лет.

— Gefällt (paßt) Ihnen dieser Wintermantel?

— Нравится (подходит) вам это зимнее пальто?

— Der Stoff gefällt mir, aber der Pelzkragen ist nicht schön.

— Материал мне нравится, но меховой воротник некрасивый.

— Und dieser?

— А этот?

— Hier ist es umgekehrt: der Pelzkragen sagt mir zu, aber der Stoff hat eine zu grelle Farbe.

— А здесь наоборот: меховой воротник мне нравится, но материал слишком яркий.

— Ich glaube Ihren Geschmack schon erkannt zu haben. Sehen Sie sich mal diesen Mantel an. Gefällt er Ihnen?

— Я кажется понял ваш вкус. Посмотрите-ка это пальто. Оно вам нравится?

— Ja, dieser Mantel gefällt mir.

— Да, это пальто мне нравится.

* См. также следующую тему (XIII «В пошивочной мастерской»).

— Wollen Sie ihn nicht anprobieren?

— Ja, natürlich. Wo gibt es hier einen großen Spiegel?

— Dort in der Ecke hinter dem Vorhang.

— Wie paßt mir der Mantel? Steht er mir?

— Der Mantel paßt tadellos, er steht Ihnen ausgezeichnet.

— Was (wieviel) kostet der Mantel?

— Er kostet ... Rubel. Soll ich Ihnen den Scheck ausstellen (schreiben)?

— Ja, bitte. Diesen Mantel nehmen wir. Zeigen Sie jetzt bitte einen Anzug für mich.

— Wünschen Sie einen einfachen Anzug oder etwas Besseres?

— Zeigen Sie mir das Beste, was Sie haben. Ich brauche einen Gesellschaftsanzug (einen Anzug zum Ausgehen).

— Wünschen Sie einen zweireihigen Anzug?

— Nein, ich würde einen einreihigen Anzug vorziehen.

— Von welcher Farbe?

— Blau, braun oder dunkelgrau.

— Einfarbig oder gestreift?

— Lieber gestreift.

— Wie gefällt Ihnen dieser Anzug?

— Er gefällt mir sehr. Kann ich ihn anprobieren?

— Bitte schön.

— Не хотите ли его примерить?

— Да, конечно. Где здесь у вас большое зеркало?

— Там в углу, за занавеской.

— Как сидит на мне пальто? Оно мне идет? (Оно мне к лицу?)

— Пальто сидит безукоризненно, и оно вам очень идет.

— Сколько стоит пальто?

— Оно стоит ... рублей. Выписать вам чек?

— Да, пожалуйста. Это пальто мы возьмем. Теперь покажите, пожалуйста, костюм для меня.

— Вам простой костюм или получше?

— Покажите, пожалуйста, самое лучшее, что у вас имеется. Мне нужен выходной костюм.

— Вам двубортный костюм?

— Нет, я бы предпочел однобортный костюм.

— Какого цвета?

— Синий, коричневый или темно-серый.

— Одноцветный (гладкий) или в полоску (полосатый)?

— Лучше в полоску.

— Как вам нравится этот костюм?

— Он мне очень нравится. Можно его примерить?

— Пожалуйста.

— Wie sitzt der Anzug?

— Der Anzug sitzt wie angegossen. Er wirkt sehr elegant.

— Dann nehme (kaufe) ich also diesen Anzug.

— Hier ist der Scheck.

— Was (wieviel) kostet dieser Pelzmantel (Pelz, diese Pelzjacke)?

— Dieser Pelzmantel kostet ... Rubel.

— Ist dieser Sportanzug aus Tuch?

— Nein, dieser Sportanzug ist aus Trikot (sprich: tri.'ko: — Wirkstoff, Strickstoff).

— Ist dieses Kleid aus reiner Wolle?

— Nein, es ist aus Mischwolle.

— Как костюм сидит на мне?

— Костюм сидит на вас безукоризненно (замечательно, как вылитый). Он очень элегантен.

— Тогда я возьму (куплю) этот костюм.

— Вот чек.

— Сколько стоит это меховое манто (эта шуба, этот меховой жакет)?

— Это манто стоит ... рублей.

— Этот спортивный костюм из сукна?

— Нет, этот спортивный костюм из трико.

— Это платье из чистой шерсти?

— Нет, оно из полушерстяной материи.

3. Hüte und Mützen

— Zeigen Sie mir bitte einen Herrenhut.

— Wünschen Sie einen Filzhut oder einen Strohhut?

— Einen Filzhut, bitte.

— Wir haben gerade gestern eine große Partie eleganter Filzhüte aus der Tschechoslowakei erhalten.

— Das trifft sich gut!

— Wünschen Sie einen grauen (blauen, schwarzen, grünen, braunen, dunklen, hellen) Hut?

3. Головные уборы

— Покажите мне, пожалуйста, мужскую шляпу.

— Вам фетровую или соломенную шляпу?

— Пожалуйста, фетровую.

— Мы вчера как раз получили большую партию изящных (элегантных) фетровых шляп из Чехословакии.

— Вот это удача! (Как удачно!)

— Вам серую (синюю, черную, зеленую, коричневую, темную, светлую) шляпу?

— Ich möchte einen Hut haben, der in der Farbe (im Ton) zu diesem Anzug paßt.	— Мне хочется купить такую шляпу, которая по цвету (по тону) подошла бы к этому костюму.
— Dieser Hut wird wohl am besten zu Ihrem Anzug passen.	— Пожалуй, эта шляпа больше всего подойдет к вашему костюму.
— Kann ich den Hut aufsetzen (aufprobieren)?	— Можно надеть (примерить) шляпу?
— Bitte.	— Пожалуйста (можно).
— Der Hut ist mir zu g oß (zu klein).	— Эта шляпа мне велика (мала).
— Welche Größe haben Sie?	— Какой размер (номер) у вас?
— Ich habe Größe 58.	— Мой размер 58.
— Gefällt Ihnen ein breitrandiger (breitkrempiger) Hut?	— Нравится вам широкополая шляпа?
— Nein, ich liebe mehr Hüte mit schmalem Rand (mit schmaler Krempe).	— Нет, я больше люблю шляпы с небольшими (узкими) полями.
— Ziehen Sie ein breites oder ein schmales Hutband vor?	— Что вы предпочитаете: широкую или узкую ленту на шляпе?
— Mir gefällt ein schmales (breites) Hutband besser.	— Мне больше нравится узкая (широкая) лента на шляпе.
— Wir haben eine große (reiche) Auswahl von (an) Sommerhüten. Besonders schöne Hüte haben wir aus Reisstroh. Interessiert Sie das?	— У нас имеется большой (богатый) выбор летних шляп. Особенно красивые шляпы у нас из рисовой соломки. Вас это интересует?
— Danke, ich habe mir schon einen Strohhut für den Sommer gekauft. Was (wieviel) kostet dieser rote Damenhut?	— Спасибо, я уже купил себе соломенную шляпу на лето. Сколько стоит эта красная дамская шляпа?
— Dieser Damenhut kostet ... Rubel.	— Эта дамская шляпа стоит ... рублей.
— Zeigen Sie mir bitte die Pelzmütze (Mütze, Baskenmütze) dort.	— Покажите мне, пожалуйста, ту (зимнюю) меховую шапку (ту фуражку, тот берет).

4. Schuhwaren

— Haben Sie schöne Herrenschuhe?

— Ja, wir haben eine große (reiche) Auswahl von (an) Herrenschuhen der besten Qualifät.

— Zeigen Sie mir bitte ein Paar gelbe (braune, graue, schwarze) Schuhe (Halbschuhe).

— Welche Schuhnummer haben Sie (tragen Sie)?

— Nummer dreiundvierzig.

— Diese Schuhe gefallen mir, aber ich fürchte, daß sie zu eng sind.

— Sie können sie ja anprobieren.

— Ich bringe den Fuß nicht hinein. Zeigen Sie mir bitte ein Paar von derselben Qualität, aber etwas (um eine Nummer, um zwei Nummern) größer.

— Probieren Sie mal dieses Paar an.

— Diese Schuhe passen mir tadellos.

— Wünschen Sie noch etwas?

— Ich möchte mir noch ein Paar Gummischuhe (Galoschen, Überschuhe) kaufen. Es regnet in der letzten Zeit häufig.

— Hier haben Sie ein Paar Gummischuhe.

4. Обувь *

— У вас есть красивые мужские туфли (ботинки)?

— Да, у нас имеется большой (богатый) выбор мужских туфель самого лучшего качества.

— Покажите мне, пожалуйста, пару желтых (коричневых, серых, черных) туфель (полуботинок).

— Какой номер (ботинок) вы носите?

— Номер 43.

— Эти туфли мне нравятся, но я боюсь, что они мне малы.

— Вы же можете их примерить.

— Нога никак не влезает. Покажите мне, пожалуйста, туфли такого же качества (сорта), но чуть (на один номер, на два номера) побольше.

— Примерьте-ка эту пару.

— Эти туфли мне как раз впору.

— Не желаете ли вы еще чего-нибудь?

— Я хотел бы купить себе ещё пару галош (бот). За последнее время уж очень часто идет дождь.

— Вот пара галош.

---

* См. также XIV тему («В сапожной мастерской»).

— Was kosten diese Stiefel (Filzstiefel, Sandalen)?

— Diese Stiefel (Filzstiefel, Sandalen) kosten ... Rubel.

— Haben Sie Kinderschuhe (Babyschuhchen — sprich: 'be:bi.'ʃu:çən)?

— Ja, wir haben Kinderschuhe (Babyschuhe).

— Zeigen Sie mir bitte elegante Damenschuhe für meine Frau.

— Welche Schuhnummer hat (trägt) Ihre Gemahlin?

— Nummer 36.

— Сколько стоят эти сапоги (валенки, сандалии)?

— Эти сапоги (валенки, сандалии) стоят ... рублей.

— Есть у вас детские ботинки (башмачки для грудного ребенка, «пинетки»)?

— Да, у нас имеются детские ботинки («пинетки»).

— Покажите мне, пожалуйста, изящные (элегантные, модельные) женские туфли для моей жены.

— Какой номер обуви у вашей супруги?

— Она носит 36 номер.

5. Wäsche

— Haben Sie Herrenwäsche (Damenwäsche, Kinderwäsche)?

— Jawohl. Was darf ich Ihnen zeigen?

— Zeigen Sie mir bitte einen Schlafanzug (Pyjama — sprich: pi'dʒa:ma:).

— Wie gefällt Ihnen diese Farbenzusammenstellung (dieses Streifenmuster)?

— Sie (es) gefällt mir (nicht). Sie (es) ist schön (zu grell). Was kostet dieses weiße (gestreifte, karierte, bunte, blaue, grüne, seidene, leinene) Oberhemd?

— Dieses Oberhemd kostet... Rubel.

— Zeigen Sie mir bitte diese Garnitur (dieses Nachthemd, dieses Höschen, diesen Unterrock). Was kostet sie (es, er)?

5. Белье

— У вас есть мужское белье (дамское, детское белье)?

— Да, имеется. Что вам показать?

— Покажите, пожалуйста, спальный костюм (пижаму).

— Как вам нравится (нравятся) эта расцветка (эти полоски)?

— Она мне (не) нравится. Она красивая (слишком яркая). Сколько стоит эта белая (в полоску, клетчатая, пестрая, синяя, зеленая, шелковая, полотняная) верхняя (мужская) сорочка?

— Эта верхняя сорочка стоит ... рублей.

— Покажите, пожалуйста, этот гарнитур (эту ночную рубашку, эти трусики, эту нижнюю юбку). Сколько он (она) стоит?

— Sie (es, er) kostet ... Rubel.

— Ich brauche Unterhemden (lange Unterhosen, kurze Unterhosen, Nachthemden für Mädchen, Nachthemden für Jungen).

— Он (она) стоит ... рублей.

— Мне нужны нижние сорочки (кальсоны, трусы, ночные сорочки для девочек, ночные сорочки для мальчиков).

6. Stoffe

— Haben Sie gute Stoffe für einen Herrenanzug und für ein Kostüm?

— Wir haben die verschiedensten Stoffe zur Auswahl.

— Liegt dieser Stoff einfach?

— Nein, dieser Stoff liegt doppelt breit.

— Schneiden Sie mir bitte drei Meter ab.

— Brauchen Sie auch Futterstoff?

— Ja, natürlich. Haben Sie etwas Passendes?

— Ja, wir haben auch eine reiche Auswahl an Futterstoffen.

— Ich brauche weißen Stoff für Taschentücher.

— Wir haben Batist und feines Leinen.

— Wie breit ist dieser Stoff?

— Dieser Stoff liegt dreiviertel Meter breit.

— Was für Kleiderstoffe führen (haben) Sie?

— Wir haben verschiedene Kleiderstoffe: Crêpe de Chine

6. Ткани *

— Есть у вас хорошие ткани (материалы) для мужского и дамского костюмов?

— У нас есть самые различные ткани (материалы) на выбор.

— Это одинарная материя?

— Нет, это материя двойной ширины.

— Отрежьте мне, пожалуйста, три метра.

— Подкладочный материал вам тоже нужен?

— Да, конечно. Есть у вас что-нибудь подходящее?

— Да, у нас и подкладочный материал имеется в большом выборе.

— Мне нужен белый материал для носовых платков.

— У нас есть батист и тонкое полотно.

— Какова ширина этого материала?

— Эта материя в три четверти метра шириной.

— Какие ткани на платье имеются у вас в продаже?

— У нас имеются различные ткани на платье: креп-

* См. также тему XIII («В пошивочной мастерской»).

(sprich: krɛ:pdə'ʃi:n), Samt, Georgette (sprich: ʒɔr'ʒɛt), Kunstseide, Wollstoff, Leinen, Baumwollstoffe u. a. (und andere).

де-шин, бархат, жоржет, искусственный шелк, шерстяная материя, полотно, хлопчатобумажные ткани и др.

— Wieviel Meter Stoff braucht man für ein Kleid?

— Сколько метров материи нужно на платье?

— Das hängt von der Größe ab.

— Это зависит от роста.

— Wird dieser Stoff nicht bald verschießen?

— Эта ткань не очень быстро выцветает (линяет)?

— Nein, die Farbe ist licht- und waschecht.

— Нет, эта краска не линяет.

7. Pelzwerk (Rauchwaren)

7. Меха

— Was für Pelzwerk (Rauchwerk, Rauchwaren) haben Sie?

— Какие есть у вас меха?

— Wir haben eine große Auswahl an verschiedenen Pelzen: Sealskin (Seal — sprich: si:l), Persianer (Karakul, Astrachan), Zobel, Edelmarder, Blaufuchs, Weißfuchs, Silberfuchs, Hermelin, Feh, Biber, Otter und andere.

— У нас большой выбор разных мехов (пушного товара): котик, каракуль, соболь, куница, голубой песец, белый песец, чернобурая лисица, горностай, беличий мех, бобер, речная выдра и др.

— Was kostet so ein Fell (ein Persianerfell)?

— Сколько стоит такая шкурка (смушка)?

— Es kostet ... Rubel.

— Она стоит ... рублей.

— Zeigen Sie mir bitte den Pelzmantel dort. Was kostet er?

— Покажите мне, пожалуйста, вон то меховое манто. Сколько оно стоит?

— Dieser Pelzmantel kostet... Rubel.

— Это манто стоит ... рублей.

8. Galanteriewaren (Kurzwaren)

8. Галантерея

— Zeigen Sie mir bitte jene schwarze Handtasche (Damenhandtasche). Was kostet sie?

— Покажите, пожалуйста, вон ту черную дамскую сумку (вон ту черную сумочку). Сколько она стоит?

— Sie kostet... Rubel.

— Она стоит ... рублей.

— Geben Sie mir bitte einen Kamm, einen Taschenspiegel, zwei Taschentücher mit Hohlsaum und ein halbes Dutzend Sicherheitsnadeln. Außerdem brauche ich ein Dutzend (10 Stück) von diesen grauen Knöpfen.

— Дайте мне, пожалуйста, гребенку (расческу), маленькое (карманное) зеркало, два носовых платка с мережкой и полдюжины английских булавок. Кроме того, мне нужна дюжина (нужен десяток) вот таких серых пуговиц.

— Was wünschen Sie noch?

— Еще что вы желаете?

— Ich brauche noch weiße Druckknöpfe, kleine schwarze Häkchen und ein Päckchen Haarnadeln (Haarspangen).

— Мне нужны еще белые кнопки, маленькие черные крючки и пачка шпилек (заколок) для волос.

— Wieviel Druckknöpfe, Häkchen und Haarnadeln wünschen Sie?

— Сколько вам кнопок, крючков и шпилек для волос?

— Je ein Dutzend (10 Stück). Haben Sie schöne Damenstrümpfe (Herrensokken, Kinderstrümpfe, Kindersocken)?

— По одной дюжине (по одному десятку). Есть у вас красивые дамские чулки (мужские носки, детские чулки, детские носки)?

— Wir haben Kapronstrümpfe, aber nur dunkle (helle). Darf ich sie Ihnen zeigen?

— У нас имеются чулки «капрон», но только темные (светлые). Показать?

— Ja, bitte. Was kosten diese Handschuhe (Lederhandschuhe, Glacéhandschuhe— sprich: gla'se:, Wildlederhandschuhe, Fäustlinge)?

— Да, пожалуйста. Сколько стоят эти перчатки (кожаные, лайковые, замшевые перчатки, варежки)?

— Diese Handschuhe kosten ... Rubel.

— Эти перчатки стоят ... рублей.

— Haben sie rote (blaue, grüne u. a.) Seidenbänder?

— Есть ли у вас красные (голубые, зеленые и др.) шелковые ленты?

— Ja, wir haben Bänder in allen möglichen Farben.

— Да, у нас имеются ленты всевозможных цветов.

— Ist diese Aktenmappe (diese Brieftasche, dieser Gürtel) aus Leder?

— Это кожаный портфель (бумажник, пояс)?

— Ja, er (sie) ist aus Leder.

— Да, он из кожи (кожаный).

— Kann ich bei Ihnen eine passende Krawatte (einen passenden Schlips, Binder, Selbstbinder) zu diesem Hemd (Anzug) bekommen?

— Ich glaube, diese Krawatte dürfte am besten zu Ihrem Hemd (Anzug) passen.

— Zeigen Sie mir bitte noch Manschettenknöpfe, Sokkenhalter, Hosenträger, einen Rasierapparat und Rasierklingen.

— Я смогу у вас найти подходящий галстук (самовяз) к этой рубашке (к этому костюму)?

— Мне кажется, этот галстук больше всего подходит к вашей рубашке (к вашему костюму).

— Покажите мне, пожалуйста, еще запонки, мужские подвязки (носкодержатели), подтяжки, безопасную бритву и лезвия.

9. Parfümerie

— Was kostet diese Geschenkpackung?

— Sie kostet ... Rubel.

— Was ist in den Fläschchen: Parfüm oder Kölnisches Wasser (Kölnischwasser — Eau de Cologne — sprich: 'o:də ko.'lɔnjə)?

— Im kleineren Fläschchen ist Parfüm, im größeren Kölnisches Wasser.

— Ist das «Weißer Flieder» («Wart auf mich», «Krimrose»)?

— Nein, das ist «Rotes Moskau» («Kristall», «Diamant»).

— Haben Sie eine Puderdose mit Puderquaste?

— Jawohl. Darf ich sie Ihnen zeigen?

— Bitte. Geben Sie mir auch Toilettenseife (sprich: toa'lɛtənza͡efə), Zahnpasta (Zahnpulver), eine Zahnbürste und einen Lippenstift.

9. Парфюмерия

— Сколько стоит этот подарочный набор?

— Он стоит ... рублей.

— Что в флаконах — духи или одеколон?

— В маленьком флаконе — духи, в большом — одеколон.

— Это «Белая сирень» («Жди меня», «Крымская роза»)?

— Нет, это «Красная Москва» («Кристалл», «Алмаз»).

— Есть у вас в продаже пудреницы с пуховкой?

— Да. Показать вам?

— Пожалуйста. Дайте мне также туалетное мыло, зубную пасту (зубной порошок), зубную щетку и губную помаду.

10. Spielsachen

— Zeigen Sie mal bitte, was für Puppen Sie haben. Ist das eine Schlafpuppe (Sprechpuppe)?

— Ja, das ist eine Schlafpuppe (Sprechpuppe).

— Was kostet dieser Ball (dieser Brummkreisel, dieser Hampelmann, dieser Teddybär)?

— Dieser Ball kostet... Rubel (und ... Kopeken).

— Haben Sie Buntstifte (Bauklötze, Plastilin)?

— Ja, wir haben gute Buntstifte (Bauklötze, gutes Plastilin).

— Haben Sie ein Stehaufmännchen (Stehaufchen)?

— Ja, wir haben sogar einige Arten davon.

— Haben Sie vielleicht ein Tretauto (einen Selbstfahrer)?

— Nein, wir haben leider keine Tretautos (keine Selbstfahrer).

— Und auch keine Dreiräder?

— Doch, ein Dreirad können Sie haben.

— Was kostet dieser Roller (diese Eisenbahn, diese Spieldose, dieser Reifen)?

10. Детские игрушки

— Покажите, пожалуйста, какие куклы у вас имеются. Это кукла с закрывающимися глазами (говорящая кукла)?

— Да, это кукла с закрывающимися глазами (говорящая кукла).

— Сколько стоит этот мяч (волчок, плясун, мишка)?

— Этот мяч стоит ... рублей (и ... копеек).

— Есть у вас разноцветные (цветные) карандаши (строительные кубики, пластилин)?

— Да, у нас имеются хорошие цветные карандаши (строительные кубики, хороший пластилин).

— Есть у вас ванька-встанька?

— Да, у нас даже имеется несколько видов этой игрушки.

— Может быть, у вас есть детский автомобиль с педалями?

— К сожалению, у нас нет детских автомобилей с педалями.

— И трехколесных детских велосипедов нет?

— Нет, трехколесный детский велосипед вы можете у нас купить.

— Сколько стоит этот самокат (эта железная дорога, этот музыкальный ящик, этот обруч)?

— Er (sie) kostet... Rubel.

— Geben Sie mir bitte diese Klapper (Rassel).

— Was wünschen Sie noch?

— Haben Sie einen Konstruktionsbaukasten?

— Jawohl.

— Und einen Bilderbaukasten?

— Haben wir auch.

— Stellen Sie mir bitte den Scheck aus.

— Sie können ohne Scheck zahlen. Dort ist die Kasse.

— Он (она) стоит ... рублей.

— Дайте мне, пожалуйста, эту погремушку (трещотку).

— Что вы еще желаете?

— Есть у вас (игрушка) «Конструктор»?

— Есть.

— А кубики для складывания картинок?

— Тоже имеются.

— Выпишите мне, пожалуйста, чек.

— Вы можете уплатить без чека. Вон там касса.

11. Elektroartikel

— Ich brauche eine elektrische Kochplatte (eine elektrische Teekanne, ein elektrisches Bügeleisen) für eine Spannung von ... Volt.

— Sie (es) kostet ... Rubel.

— Und was kostet solch ein Kühlschrank (Staubsauger)?

— Er kostet... Rubel.

11. Электротовары

— Мне нужна электроплитка (электрический чайник, электрический утюг) для напряжения в ... вольт.

— Она (он) стоит рублей.

— А сколько стоит такой холодильник (пылесос)?

— Он стоит ... рублей.

12. Photoartikel

— Zeigen Sie mir bitte diesen Fotoapparat (Photoapparat, fotographischen Apparat, Photographenapparat, Apparat, diese Kamera). Was kostet er?

— Dieser Fotoapparat (diese Kamera) kostet ... Rubel.

12. Фототовары

— Покажите мне, пожалуйста, этот фотоаппарат (фотографический аппарат). Сколько он стоит?

— Этот фотоаппарат стоит ... рублей.

— Das ist für mich zu teuer. Haben Sie keine billigeren Fotoapparate?

— Doch! Wir haben auch ganz billige Fotoapparate.

— Der Apparat, den Sie mir eben zeigten, war wohl eine Schmalfilmkamera?

— Ganz richtig, das war eine Schmalfilmkamera.

— Und haben Sie auch ein Stativ zu diesem Fotoapparat?

— Bitte, hier.

— Haben Sie gutes fotographisches (photographisches) Papier?

— Ja, natürlich!

— Geben Sie mir bitte einen Entwickler (Fixiersalz).

— Это мне дорого. Нет ли у вас фотоаппаратов подешевле?

— Как же, есть! У нас имеются и совсем дешевые фотоаппараты.

— Аппарат, который вы мне только что показали, был, очевидно, узкопленочный аппарат?

— Совершенно правильно, это был узкопленочный фотоаппарат.

— А штатив к этому фотоаппарату у вас есть?

— Вот, пожалуйста.

— Есть у вас хорошая фотобумага?

— Да, конечно!

— Дайте мне, пожалуйста, проявитель (закрепитель).

13. Optik

— Ich brauche eine Sonnenbrille (Schutzbrille).

— Bitte, wählen Sie sich eine passende Brille aus.

— Kann ich bei Ihnen eine Lupe (ein Vergrößerungsglas) bekommen?

— Ja. Sie (es) kostet... Rubel (und ... Kopeken).

— Zeigen Sie mir bitte dieses Opernglas (diesen Feldstecher). Was kostet es (er)?

— Es (er) kostet ... Rubel.

— Ist das Futteral im Preis einbegriffen?

13. Оптика

— Мне нужны темные очки (очки с темными стеклами, защитные очки).

— Пожалуйста, выберите себе подходящие очки.

— Могу ли я купить у вас увеличительное стекло (лупу)?

— Да. Оно (она) стоит ... рубля (и ... копеек).

— Покажите мне, пожалуйста, этот театральный (полевой) бинокль. Сколько он стоит?

— Он стоит ... рублей.

— В эту цену входит и футляр?

— Selbstverständlich. Ich stelle Ihnen den Scheck aus.

— Wo ist die nächste Kasse?

— Gleich um die Ecke.

— Конечно. Я вам выпишу чек.

— Где ближайшая касса?

— Сразу за углом.

14. Musikwaren (Musikinstrumente, Plattenspieler, Schallplatten u. a.)

14. Музыкальные инструменты (проигрыватели, граммофонные пластинки и пр.)

— Ich brauche ein Akkordeon (ein Bandoneon, eine Ziehharmonika, Handharmonika, eine Mundharmonika). Was kostet es (sie)?

— Wir haben verschiedene Marken, und die Preise sind auch ganz verschieden.

— Ist diese Gitarre (Mandoline, Balalaika) nicht sehr teuer?

— Nein, sie kostet nur ... Rubel.

— Haben Sie Geigen (Violinen)?

— Ja, wir haben Geigen (Violinen) in großer Auswahl.

— Ist dieses Klavier (dieser Flügel) käuflich?

— Nein, er ist schon verkauft.

— Haben Sie neue Schallplatten?

— Ja, wir haben sehr viele neue Schallplatten.

— Zeigen Sie mir bitte einige Langspielplatten mit Tanzmusik (Opernmusik). Was kostet eine Schallplatte?

— Мне нужен аккордеон (баян, мне нужна гармоника, губная гармошка). Сколько он (она) стоит?

— У нас имеются различные марки инструментов, и цены разные.

— Эта гитара (мандолина, балалайка) не очень дорогая?

— Нет, она стоит всего лишь ... рублей.

— Есть у вас скрипки?

— Да, у нас есть скрипки в большом выборе.

— Это пианино (этот рояль) продается?

— Нет, оно (он) уже продано (продан).

— Есть у вас новые граммофонные пластинки?

— Да, у нас имеется очень много новых пластинок.

— Покажите мне, пожалуйста, несколько долгоиграющих пластинок танцевальной (оперной) музыки. Сколько стоит одна пластинка?

— Eine Langspielplatte kostet ... Rubel, eine gewöhnliche Schallplatte ... Rubel.

— Долгоиграющая пластинка стоит ... рублей, обычная пластинка — ... рублей.

— Haben Sie Langspielplatten mit Opern oder Sinfonien (Symphonien) von Tschaikowski (Rimski-Korsakow, Mozart, Beethoven — sprich:'be:t,ho:fen, Verdi)?

— Есть у вас долгоиграющие пластинки с операми или симфониями Чайковского (Римского-Корсакова, Моцарта, Бетховена, Верди)?

— Ja, wir haben solche Langspielplatten.

— Да, у нас имеются такие долгоиграющие пластинки.

15. Radio- und Fernsehapparate

15. Радиоприемники и телевизоры

— Welche erstklassigen Radioapparate (Rundfunkapparate, Rundfunkempfänger) haben Sie?

— Какие у вас имеются первоклассные радиоприемники (радиоприемники первого класса)?

— Bitte, hier sind alle zu sehen.

— Пожалуйста, все перед вами.

— Ich sehe schlecht (ich bin kurzsichtig). Zudem verstehe ich nicht viel von Radioapparaten.

— Я плохо вижу (я близорукий, близорукая). К тому же я плохо разбираюсь в радиоприемниках.

— Das ist der bekannte Radioapparat «Mir» («Frieden»), dort steht der Radioapparat «Estonia» («Estland»), dort oben steht «Bjelaruß-56» («Bjelorußland-56»).

— Это известный радиоприемник «Мир», там стоит радиоприемник «Эстония», а там наверху стоит «Беларусь-56».

— Wieviel Röhren hat dieser Radioapparat?

— Сколько ламп в этом радиоприемнике?

— Elf. Das ist ein Elfröhren-Super.

— Одиннадцать. Это одиннадцатиламповый радиоприемник.

— Wieviel Wellenbereiche hat dieser Radioapparat?

— Сколько диапазонов волн имеет этот радиоприемник?

— Fünf (sechs, sieben, acht). Hier sind die Langwel-

— Пять (шесть, семь, восемь). Здесь длинные волны,

len, hier die Mittelwellen und hier haben Sie drei Wellenbereiche für Kurzwellen.

— Gibt es da keine Ultrakurzwellen?

— Nein.

— Genügt eine Zimmerantenne?

— Vollkommen. Natürlich ist eine Hochantenne besser. Der Radioapparat empfängt dann mehr Stationen, und es gibt auch weniger Störungen.

— Hat dieser Radioapparat keinen besonderen Störschutz?

— Nein.

— Wie soll ich denn den Radioapparat (die Hochantenne) erden?

— Als Erde (zur Erdung, für den Erdanschluß) können Sie für Ihren Radioapparat die Wasserleitung nehmen.

— Wo ist hier die Sicherung?

— Da.

— Ist das ein Wechselstrom- oder ein Gleichstromempfänger?

— Das ist ein Allstromempfänger.

— Läßt sich die Klangfarbe regeln?

— Ja, mit Hilfe dieses Drehknopfes (Klangfarbereglers).

— Und was ist das für ein Drehknopf?

— Das ist der Lautstärkeregler.

вот средние волны, а здесь у вас три диапазона для коротких волн.

— А ультракоротких волн нет?

— Нет.

— Достаточно иметь комнатную антенну?

— Вполне. Конечно, воздушная (наружная) антенна лучше. Радиоприемник тогда принимает больше станций, да и помех меньше.

— Разве у этого радиоприемника нет специальной защиты против помех?

— Нет.

— А как мне заземлять радиоприемник (наружную антенну)?

— Для заземления вашего радиоприемника можете использовать водопровод.

— Где здесь предохранитель?

— А вот тут.

— Это радиоприемник для переменного или для постоянного тока?

— Это радиоприемник для переменного и постоянного тока.

— Можно отрегулировать тембр звука?

— Да, при помощи этой ручки (регулятора тембра звука).

— А что это за ручка?

— Это регулятор громкости звука.

— Ist das ein Musikschrank?

— Это радиола?

— Ja, das ist ein Musikschrank.

— Да, это радиола.

— Würden Sie bitte eine Schallplatte auflegen?

— Вы не смогли бы поставить пластинку?

— Ja, gern.

— Да, пожалуйста.

— Ist das eine gewöhnliche Grammophonnadel?

— Это обычная граммофонная (патефонная) игла?

— Nein, das ist eine Korundnadel.

— Нет, это корундовая игла.

— Ist der Tonabnehmer (der Tonarm, die Schalldose, die Membrane) in Ordnung?

— Звукосниматель (адаптер, мембранная коробка, мембрана) в порядке?

— Vollkommen in Ordnung.

— В полном порядке.

— Wieviel habe ich für den Radioapparat zu zahlen?

— Сколько мне заплатить за радиоприемник?

— Zusammen mit der Antenne kostet er ... Rubel.

— Вместе с антенной он стоит ... рублей.

— Zeigen Sie mir bitte, wie dieser Fernsehapparat funktioniert.

— Покажите мне, пожалуйста, как работает этот телевизор.

— Er funktioniert sehr gut (ausgezeichnet).

— Он работает очень хорошо (отлично).

16. Juwelierwaren. Uhren

16. Ювелирные изделия. Часы

— Können Sie mir einen silbernen Gläserhalter (Einsatz für Gläser) zeigen?

— Вы можете мне показать серебряный подстаканник?

— Hier, bitte.

— Вот, пожалуйста.

— Was kostet diese Brosche (dieser Ring, dieses Armband, dieser Anhänger, dieses Kollier — sprich: kɔl'je:)?

— Сколько стоит эта брошь (это кольцо, этот браслет, этот кулон, это ожерелье)?

— Sie (er, es) kostet ... Rubel.

— Она (оно, он) стоит ... рублей.

— Ich brauche eine einfache (silberne, goldene) Uhrkette.

— Мне нужна простая (серебряная, золотая) цепочка для часов.

— Wir haben sehr schöne (lederne) Uhrenarmbänder.

— Danke schön. Ich habe keine Armbanduhr, sondern eine Taschenuhr. Da brauche ich auch kein (ledernes) Uhrenarmband. Was kostet dieser Wecker (diese Tischuhr, diese Wanduhr)?

— Er (sie) kostet... Rubel.

— Haben Sie nur Herrenarmbanduhren?

— Nein, wir haben auch Damenarmbanduhren.

— Werden diese Uhren garantielos (ohne Garantie) verkauft?

— Nein, wir geben ein Jahr Garantie.

— Wo ist der Garantieschein?

— Hier, bitte.

— У нас есть очень красивые браслеты (ремешки) для ручных часов.

— Благодарю вас. У меня не ручные часы, а карманные. Поэтому мне браслет (ремешок) для ручных часов не нужен. Сколько стоит этот будильник (эти настольные, стенные часы)?

— Он стоит (они стоят)... рублей.

— У вас в продаже только мужские ручные часы?

— Нет, у нас есть и дамские ручные часы.

— Эти часы продаются без гарантии?

— Нет, мы даем гарантию на (один) год.

— Где гарантийное свидетельство (удостоверение)?

— Вот, пожалуйста.

XIII. IN DER SCHNEIDERWERKSTATT

— Haben Sie heute (eine) gute Auswahl in Stoffen für Herrenanzüge (in Herrenanzugsstoffen)?

— Ja, die Auswahl ist heute ziemlich groß.

— Können Sie mir vielleicht Muster vorlegen?

— Ja, bitte, dort auf dem Tisch liegen unsere Muster.

XIII. В ПОШИВОЧНОЙ МАСТЕРСКОЙ * (АТЕЛЬЕ)

— У вас сегодня большой выбор материалов для мужских костюмов?

— Да, сегодня выбор довольно большой.

— Вы не смогли бы показать мне образцы?

— Да, пожалуйста, там на столе лежат наши образцы.

* См. также предыдущую тему («В универмаге»), разделы 2-й («В магазине готового платья») и 6-й («Ткани»).

— Zeigen Sie mir bitte diesen Stoff im Stück.

— Покажите мне, пожалуйста, эту материю (этот материал) в куске.

— Im Stück ist dieser Stoff noch bedeutend schöner.

— В куске этот материал гораздо красивее.

— Sie haben recht. Hier sieht man die Streifen besser.

— Вы правы. Здесь полоски лучше видны.

— Aus diesem Stoff kann man einen sehr schönen (eleganten) Anzug nähen.

— Из этого материала можно сшить очень красивый (нарядный, элегантный) костюм.

— Wenn der Schneider mir den Anzug nur nicht verpfuscht!

— Если только портной мне не испортит костюма.

— Das kommt bei uns sehr selten vor.

— Это у нас случается очень редко.

— Haben Sie einen guten Zuschneider?

— У вас хороший закройщик?

— Wir haben mehrere Zuschneider, sie haben alle große Erfahrung im Zuschneiden.

— У нас несколько закройщиков, они все очень опытные.

— Nehmen Sie mir bitte Maß zu einem Anzug.

— Снимите с меня, пожалуйста, мерку для костюма.

— Haben Sie sich schon einen Schnitt gewählt?

— А вы уже выбрали фасон?

— Nein, noch nicht.

— Нет еще.

— Dann sehen Sie vielleicht diese Modezeitungen (Modenzeitungen, Modezeitschriften) durch?

— Тогда, может быть, вы просмотрите эти журналы мод?

— Ist diese Fasson noch immer Mode (modern)?

— Этот фасон все еще в моде (модный)?

— Nein, diese Fasson ist schon aus der Mode gekommen (ist nicht mehr modern).

— Нет, этот фасон уже вышел из моды (уже не в моде, больше не модный, уже не модный).

— Dann wählen wir eine andere Machart, zum Beispiel diese.

— Тогда выберем другой фасон, например этот.

— Wünschen Sie ein seidenes Futter (Seidenfutter)?

— Вам поставить шелковую подкладку?

— Ja, ich liebe mit Seide gefütterte Anzüge. Wann soll

— Да, я люблю костюмы на шелковой подкладке. Ког-

ich zur ersten Anprobe kommen?

— Ungefähr in zwei Wochen.

— Nicht früher? Und wann wird der Anzug fertig sein?

— Wir liefern in Monatsfrist.

— Das dauert mir zu lange. (So lange kann ich nicht warten.)

— Jetzt vor der Maifeier haben wir sehr viele Bestellungen.

— Ich muß den Anzug unbedingt zum 20. April, das heißt zu meinem Geburtstag, haben.

— Gut, dann kommen Sie eben am nächsten Sonntag zur ersten Anprobe.

да мне прийти на первую примерку?

— Примерно через две недели.

— Не раньше? А когда будет готов костюм?

— Мы выполняем заказы в месячный срок.

— Это слишком долго. (Я не могу так долго ждать.)

— Сейчас, перед первомайским праздником, у нас очень много заказов.

— К 20 апреля, т. е. ко дню моего рождения, костюм во что бы то ни стало должен быть готов.

— Хорошо, тогда приходите на первую примерку в следующее воскресенье.

XIV. IN DER SCHUHREPARATURWERKSTATT

— Werden hier Schuhe (Stiefel) repariert?

— Ja. Lassen Sie mal sehen, was Sie da haben.

— Meine Schuhe müssen neu besohlt werden.

— Wünschen Sie Gummisohlen?

— Nein, Ledersohlen.

— Die Brandsohlen taugen auch schon nichts mehr.

XIV. В САПОЖНОЙ МАСТЕРСКОЙ *

(ремонт, починка обуви)

— Здесь можно сдать в ремонт туфли (ботинки, сапоги)?

— Да. Ну-ка, покажите, что там у вас?

— Мои туфли надо подбить.

— Вам резиновые подметки?

— Нет, кожаные (подметки).

— Стельки тоже уже никуда не годны.

---

* См. также тему XII («В универмаге»), раздел 4-й («Обувь»).

— Dann ersetzen Sie sie, bitte.

— Тогда замените их, пожалуйста, новыми.

— Am linken Schuh ist die Zunge (die Staublasche) zerrissen.

— На левой туфле язычок порван.

— Sie können sie ja zusammennähen.

— Вы можете его зашить

— Am rechten Schuh hat das Futter ein Loch.

— На правой туфле в подкладке дырка (подкладка протерлась).

— Flicken Sie es, bitte.

— Залатайте ее, пожалуйста.

— Die Absätze (Hacken) müssen auch ausgebessert werden, sie sind ganz abgetreten (schiefgetreten).

— Каблуки вам тоже придется подбить, они совсем стоптались.

— Wann kann ich die Schuhe abholen?

— Когда мне можно зайти за туфлями?

— Morgen nachmittag. Hier ist die Quittung.

— Завтра после обеда Вот квитанция.

— Machen Sie auch Maßschuhe auf Bestellung?

— А вы делаете ботинки (туфли) на заказ?

— Jawohl. Haben Sie es eilig damit?

— Да. Вам их срочно надо?

— Ja, ich muß sie so bald wie möglich haben. Nehmen Sie mir Maß für ein Paar Schuhe.

— Да. Они мне нужны как можно скорее. Снимите с меня мерку на одну пару туфель.

— Am Sonnabend (Samstag) werden sie fertig sein.

— В субботу они будут готовы.

XV. IM FRISEURSALON

XV. В ПАРИКМАХЕРСКОЙ

— Wo ist hier der Damensalon?

— Где здесь дамский зал (дамская парикмахерская)?

— Dort links.

— Там налево.

— Nach wem komme ich an die Reihe?

— За кем я буду (за кем будет моя очередь)?

— Nach mir.

— За мной.

— Werde ich lange warten müssen?

— А долго мне придется ждать?

— Nein, etwa fünfzehn Minuten.

— Нет, примерно пятнадцать минут.

— Ich will mein Haar (meine Wimpern, meine Brauen) färben lassen.

— Я хочу покрасить волосы (ресницы, брови).

— Aber wozu das? Sie haben doch sehr schönes dunkelblondes (hellblondes, goldblondes, schwarzes) Haar (sehr schöne schwarze Wimpern und Brauen).

— А зачем это вам? У вас ведь очень красивые темно-русые (светло-русые, золотистые, черные) волосы (очень красивые черные ресницы и брови).

— Mein Mann ist auch dagegen, daß ich mein Haar färben lasse.

— Мой муж тоже против того, чтобы я покрасила волосы.

— Da muß ich ihm vollkommen Recht geben.

— Я считаю, что он совершенно прав.

— Jeder Mensch hat seinen Geschmack. Ich, zum Beispiel, bin hierher gekommen, um mir die Zöpfe (Flechten) abschneiden zu lassen, und dort sitzt eine Frau, die sich künstliche Zöpfe aufstecken lassen will.

— У каждого человека свой вкус. Я, например, пришла сюда, чтобы отрезать косы, а там сидит женщина, которая хочет, чтобы ей накололи искусственные косы.

— Ja, das ist eben Geschmacksache.

— Да, это дело вкуса.

— Und über den Geschmack läßt sich bekanntlich nicht streiten.

— А о вкусах, как известно, не спорят.

— Diese Ansicht ist längst überholt (veraltet). Auch über den Geschmack läßt sich streiten.

— Этот взгляд давно устарел. И о вкусах можно спорить.

— Die nächste Kundin, bitte! Wollen Sie sich ondulieren lassen?

— Пожалуйста, следующая клиентка! (Прошу следующую клиентку!) Вам горячую завивку?

— Nein, machen Sie mir bitte Dauerwellen (Wasserwellen).

— Нет, сделайте мне, пожалуйста, шестимесячную завивку (перманент) (холодную завивку).

— Wo ist hier der Herrensalon?

— Где здесь мужской зал (мужская парикмахерская)?

— Dort rechts.

— Там, направо.

— Ich möchte mir das Haar schneiden lassen.
— Was für einen Haarschnitt wünschen Sie?
— Hinten kurz, vorne etwas länger, mit einem linken Seitenscheitel.
— Soll ich Sie auch rasieren?
— Ja, bitte.
— Wünschen Sie Gesichtsmassage (sprich: — ma'sa:ʒə) oder Kompresse?
— Beides, bitte.

— Я хотел бы постричься.
— Как вас постричь? (Какую прическу вы желаете?)
— Сзади коротко, спереди подлиннее, пробор сбоку, слева.
— Побрить вас тоже?
— Да, пожалуйста.
— Массаж лица или компресс желаете?
— И то и другое, пожалуйста.

XVI. IN DER BUCHHANDLUNG

— Wo ist hier die nächste Buchhandlung (das nächste Antiquariat)?
— Nicht weit von hier, in der Engelsstraße.
— Wo ist hier die Abteilung für politische (sozialökonomische) Literatur (schöne Literatur, schöngeistige Literatur)?
— In der anderen Hälfte des Ladenraums.
— Ich brauche folgende Werke: «Das Kapital» von Karl Marx, «Ludwig Feuerbach und der Ausgang der klassischen deutschen Philosophie» und «Der Deutsche Bauernkrieg» von Friedrich Engels, «Staat und Revolution» und «Was tun?» von Wladimir Iljitsch Lenin.

XVI. В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ *

— Где здесь ближайший книжный (букинистический) магазин?
— Недалеко отсюда, на улице Энгельса.
— Где здесь отдел политической (социально-экономической, художественной) литературы?
— В другой половине магазина.
— Мне нужны следующие произведения: «Капитал» Карла Маркса, «Людвиг Фейербах и конец классической немецкой философии» и «Крестьянская война в Германии» Фридриха Энгельса, «Государство и Революция» и «Что делать?» Владимира Ильича Ленина.

* См. также следующую тему («В библиотеке»).

— Alle diese Werke können Sie bei uns haben.

— Haben Sie irgendeine Broschüre über den Suezkanal?

— Wir hatten eine interessante Broschüre, aber sie ist bereits vergriffen.

— Haben Sie das vierbändige «Definitionslexikon der russischen Sprache» von Dal oder von Uschakow?

— Das Definitionslexikon von Dal haben wir, aber das Definitionslexikon von Uschakow ist schon längst vergriffen.

— Können Sie mir ein gutes Nachschlagewerk für einen Schuldirektor empfehlen?

— Hier haben Sie das Gewünschte.

— Haben Sie irgendwelche Handbücher für Lehrer der deutschen Sprache?

— Fragen Sie bitte in der Abteilung für Lehrbücher nach. (Wenden Sie sich bitte an die Abteilung für Lehrbücher.)

— Haben Sie ein gutes russisch-deutsches (deutsch-russisches) Wörterbuch (Taschenwörterbuch)?

— Wir haben ein russisch-deutsches Wörterbuch mit 50 000 Wörtern.

— Ich brauche Monographien über Goethe und über Schiller (über Puschkin, Tolstoi, Gorki).

— Все эти произведения вы можете купить у нас.

— Есть у вас какая-нибудь брошюра о Суэцком канале?

— У нас была интересная брошюра, но она уже распродана.

— Есть у вас четырехтомный «Толковый словарь русского языка» Даля или Ушакова?

— Толковый словарь Даля у нас имеется, но толковый словарь Ушакова уже давно распродан.

— Не можете ли вы рекомендовать мне хороший справочник директора школы?

— Вот то, что вы желаете.

— Есть у вас какие-нибудь пособия для учителей немецкого языка?

— Спросите, пожалуйста, в отделе учебников. (Обратитесь, пожалуйста, в отдел учебников.)

— Есть у вас хороший русско-немецкий (немецко-русский) словарь (карманный словарь)?

— У нас имеется русско-немецкий словарь на 50.000 слов.

— Мне нужны монографии о Гёте и о Шиллере (о Пушкине, Толстом, Горьком).

— Wir haben zwei Monographien über Goethe, und zwar von Marietta Schaginjan und von Nikolai Willmont, und eine Monographie über Friedrich Schiller von Professor Franz Schiller.

— Geben Sie mir bitte je ein Exemplar.

— Alle drei Bücher kosten zusammen ... Rubel (und ... Kopeken).

— Haben Sie einen Katalog der Neuerscheinungen?

— Ja, hier ist er.

— Was kostet dieser Atlas?

— Er kostet ... Rubel.

— Hat dieses Buch keinen Schutzumschlag?

— Nein, leider nicht.

— Gibt es in Ihrer Buchhandlung eine Abteilung für Kinderbücher?

— Ja, sie befindet sich dort drüben in der Ecke.

— Ich möchte für meine Tochter ein schönes Märchenbuch und für meinen Sohn ein Bilderbuch kaufen.

— У нас есть две монографии о Гёте, а именно Мариэтты Шагинян и Николая Вильмонта, и монография о Фридрихе Шиллере профессора Франца Шиллера.

— Дайте мне, пожалуйста, по одному экземпляру.

— Все три книги вместе стоят ... рублей (и ... копеек).

— Есть у вас каталог новинок?

— Да, вот он.

— Сколько стоит этот атлас?

— Он стоит ... рублей.

— Разве нет к этой книге суперобложки?

— Нет, к сожалению.

— В вашем магазине имеется отдел детской книги?

— Да, он находится вон там, в том углу.

— Мне бы хотелось купить для дочери интересную книгу сказок, а для сына — детскую книгу с картинками.

XVII. IN DER BIBLIOTHEK

— Wo befindet sich die Staatliche Wissenschaftliche Karl-Marx-Bibliothek (Lenin-Bibliothek, Gorki-Bibliothek, die Städtische Bücherei, Kreisbibliothek, Dorfbib-

XVII. В БИБЛИОТЕКЕ *

— Где находится Государственная научная библиотека имени Карла Маркса (имени Ленина, имени Горького, городская, районная, сельская, завод-

* См. также предыдущую тему («В книжном магазине»).

liothek, Betriebsbibliothek, MTS-Bibliothek)?

ская библиотека, библиотека МТС)?

— Ich kann Sie hinbegleiten. Wir haben denselben Weg. Ich gehe auch in die Bibliothek.

— Я могу вас туда проводить. Нам по пути. Я тоже иду в библиотеку.

— Wissen Sie nicht, wie ich Leser dieser Bibliothek werden kann?

— Вы не знаете, как я могу записаться в эту библиотеку?

— Nichts ist einfacher. Sie müssen Ihren Paß vorweisen, und man wird Sie ohne weiteres eintragen (einschreiben).

— Нет ничего проще. Вам надо предъявить паспорт, и вас сразу же безо всякого запишут.

— Tragen Sie mich bitte in die Leserliste Ihrer Bibliothek ein.

— Запишите меня, пожалуйста, в вашу библиотеку.

— Haben Sie einen Ausweis bei sich?

— Есть у вас с собой (на руках) удостоверение личности?

— Hier ist mein Paß.

— Вот мой паспорт.

— Sind Sie Student?

— Вы студент?

— Nein, ich bin Lehrer (Wissenschaftler, Ingenieur, Arzt, Architekt).

— Нет, я учитель (научный работник, инженер, врач, архитектор).

— Welche Sprache werden Sie lesen?

— На каком языке будете читать?

— Ich werde russische (deutsche, englische, französische) Bücher lesen.

— На русском (немецком, английском, французском) языке.

— Welche Literatur interessiert Sie?

— Какая литература вас интересует?

— Mich interessiert Belletristik (sozialökonomische, politische, sprachwissenschaftliche, pädagogische, technische Literatur).

— Меня интересует художественная (социально-экономическая, политическая, лингвистическая, педагогическая, техническая) литература.

— Hier ist Ihr Leseheft (Ihre Lesekarte). Kennen Sie die Leseordnung?

— Вот ваш читательский билет. Правила пользования библиотекой вы знаете?

— Ja. Wo befindet sich der alphabetische Katalog?

— Да. Где находится алфавитный каталог?

— Er befindet sich im Zimmer gegenüber.
— Und wo ist der Sachkatalog?
— Im ersten Stock (eine Treppe hoch).
— Vor kurzem ist ein neues Buch von Konstantin Simonow erschienen, aber ich kann es im Katalog nicht finden.
— Höchstwahrscheinlich wurde es noch nicht katalogisiert.
— Nehmen Sie Vorbestellungen an?
— Ja, Sie können ein beliebiges Buch vorbestellen.

— Wo ist der Lesesaal?
— Wir haben mehrere Lesesäle, einer ist hier links.

— Он находится в комнате напротив.
— А где систематический (предметный) каталог?
— На втором этаже.

— Недавно вышла новая книга Константина Симонова, но я не могу ее найти в каталоге.
— По всей вероятности, она еще не каталогизирована.
— Вы принимаете предварительные заказы?
— Да, вы можете предварительно заказать любую книгу.
— Где читальный зал?
— У нас несколько читальных залов, вот налево один из них.

XVIII. KULTURVERANSTALTUNGEN

1. Einleitendes

— Was treiben Sie in Ihrer Freizeit?
— O, ich langweile mich niemals! Bald spiele ich Schach, Billard, Dame oder Domino, bald befasse ich mich mit Malen oder Fotografieren (Photographieren). Manchmal bastle ich. Außerdem lese ich auch sehr viel. Am Abend gehe ich gewöhnlich ins Theater, ins Kino (Lichtspieltheater), in den Zirkus oder in ein Konzert.

XVIII. КУЛЬТУРНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Введение

— Чем вы занимаетесь на досуге?
— О, я никогда не скучаю! То я играю в шахматы, в биллиард, в шашки или в домино, то я занимаюсь рисованием или фотографированием. Иногда я мастерю что-нибудь. Кроме того, я очень много читаю. По вечерам я обычно хожу в театр, в кинотеатр, в цирк или на концерт.

— Besuchen Sie auch manchmal ein Museum oder eine Ausstellung?

— Посещаете ли вы иногда музеи или выставки?

— Einem Museumsbesuch oder dem Besuch einer Ausstellung widme ich gewöhnlich den Sonntag. Die Landwirtschaftliche Unionsausstellung habe ich schon mehrmals besucht, auch die Industrieausstellung. Kommenden Sonntag will ich zusammen mit meinem Freund (mit meiner Freundin) eine Gemäldeausstellung im Puschkin-Museum besichtigen.

— Посещению музеев или выставок я обычно посвящаю воскресенье. Всесоюзную сельскохозяйственную выставку я посетил(а) уже несколько раз, также и Промышленную выставку. В будущее воскресенье мы с другом (с подругой) хотим осмотреть выставку картин в музее имени Пушкина.

— Welche Museen wollen Sie in der nächsten Zeit besuchen?

— Какие музеи вы хотите посетить в ближайшее время?

— Ich will das Historische Museum, das Zentrale Lenin-Museum, das Revolutionsmuseum, das Museum der bildenden Künste und das Heimatmuseum besuchen.

— Я хочу пойти в Исторический музей, в Центральный музей В. И. Ленина, в Музей революции, в Музей изобразительных искусств и в Краеведческий музей.

— Gibt es in Ihrer Stadt einen schönen Kulturpark?

— Есть ли в вашем городе хороший парк культуры?

— Es gibt sogar mehrere (einige) Parks. Am schönsten ist es im Gorki-Kulturpark. Dort gibt es ein Freilichttheater, einen Tanzplatz und alle möglichen Attraktionen.

— Есть даже несколько парков. Лучше всего в парке культуры имени Горького. Там есть открытый (зеленый) театр, танцевальная площадка и всевозможные аттракционы.

— Gibt es dort nicht auch eine Kindereisenbahn?

— Там, кажется, есть и детская железная дорога?

— Das stimmt.

— Есть.

— Besuchen Sie gern einen Zoo (Zoologischen Garten)?

— Вы охотно ходите в Зоопарк (Зоологический парк)?

— Warum denn nicht? Es ist dort immer sehr interessant.

— Почему бы и нет? Там всегда очень интересно.

2. Im Theater

2. В театре

— Ich möchte morgen gern ins Theater gehen. Wollen Sie mir nicht Gesellschaft leisten?

— Мне хочется завтра пойти в театр. Вы не хотели бы составить мне компанию?

— Was wird morgen im Theater (im Schauspielhaus) gegeben (aufgeführt)?

— Что завтра идет в драматическом театре?

— Das Stück von Viktor Rosow «Viel Glück auf den Weg».

— Пьеса Виктора Розова «В добрый час».

— Das kenne ich schon. Ich hatte nämlich zufällig Gelegenheit, der Hauptprobe beizuwohnen. Aber ich werde mir dieses Stück gern noch einmal ansehen.

— Я ее уже знаю. Дело в том, что я случайно имел возможность присутствовать на генеральной репетиции. Но я еще раз охотно посмотрю эту пьесу.

— Ist es ein Lustspiel (eine Komödie — sprich: ko.'mø:di̯ə) oder ein Trauerspiel (eine Tragödie — sprich: tra.'gø:di̯ə)?

— Это комедия или трагедия?

— Ein Mittelding zwischen Lustspiel und Drama.

— Нечто среднее между комедией и драмой.

— Findet das Stück beim Publikum gute Aufnahme?

— Эта пьеса имеет успех у зрителей?

— Ich glaube ja. Der Hauptprobe haben viele Menschen beigewohnt, und alle schienen begeistert zu sein.

— Думаю, что да. На генеральной репетиции присутствовали многие, и все как будто были в восторге.

— Die Eintrittskarten können wir im Vorverkauf lösen.

— Билеты мы можем купить в кассе предварительной продажи билетов.

— Sagen Sie bitte, könnten wir (nicht) zwei Parkettplätze für morgen haben?

— Скажите, пожалуйста, можно ли нам получить на завтра два места (билета) в партере?

— Ich kann Ihnen nur noch zwei Plätze in einer

— Я могу вам предложить только два места в ложе

Parkettloge (sprich: par'kɛt-ˌlo:ʒə) anbieten. Das ganze Haus ist für morgen schon ausverkauft.

бенуар. Все билеты на завтра уже проданы.

— Dann geben Sie uns bitte diese Karten (Eintrittskarten).

— Тогда дайте нам, пожалуйста, эти билеты.

— Kommen Sie morgen nicht zu spät. Ich werde Sie eine Viertelstunde vor Beginn der Vorstellung am Theatereingang erwarten.

— Не опоздайте завтра. За четверть часа до начала представления я буду вас ждать у входа в театр.

— Machen wir es lieber so: ich werde Sie abholen, und wir gehen dann zusammen hin.

— Лучше сделаем так: я зайду за вами, и мы пойдем туда вместе.

— Wir haben noch genug Zeit. Gehen wir zuerst zur Garderobe und geben unsere Mäntel ab. Dann können wir noch ein wenig in der Wandelhalle (im Foyer — sprich: fo͡a'je:) plaudern.

— У нас еще достаточно времени. Пойдем сначала в гардероб и сдадим пальто. Тогда мы сможем еще немного поговорить в фойе.

— Verlieren Sie Ihre Garderobemarke nicht.

— Не потеряйте (гардеробный) номерок.

— Einen Theaterzettel (ein Programm), bitte!

— Дайте нам, пожалуйста, программу!

— Es hat schon zum zweitenmal geläutet. Gehen wir auf unsere Plätze!

— Был уже второй звонок. Пошли на свои места!

— Wieviel Aufzüge (Akte) hat das Stück?

— Сколько действий (актов) в пьесе?

— Es hat drei Aufzüge (Akte).

— Три действия (акта).

— Der erste Aufzug (Akt) hat mir sehr gefallen.

— Первое действие (первый акт) мне очень понравился.

— Ja, diese Erstaufführung ist ein Erfolg.

— Да, эта премьера удачна.

— Bleiben wir während der Zwischenpause (während des Zwischenaktes) auf unseren Plätzen (im Zuschauerraum) sitzen oder wollen wir uns etwas Bewegung machen?

— Мы во время антракта останемся сидеть на своих местах (в зрительном зале) или немного пройдемся?

— Gehen wir in den Erfrischungsraum, ich habe großen Durst.

— Пойдем в буфет, мне очень хочется пить.

3. Im Lichtspieltheater

3. В кинотеатре

— Haben sie sich den deutschen Dokumentarfilm «Du und mancher Kamerad» * schon angesehen?

— Вы уже видели (смотрели) немецкий документальный фильм «Это не должно повториться»?

— Nein, noch nicht. Ist es ein Tonfilm?

— Нет еще. Это звуковой фильм?

— Komische Frage! Stumme Filme werden jetzt doch meines Wissens schon gar nicht mehr produziert.

— Странный вопрос! Ведь немые фильмы, насколько мне известно, сейчас уже вообще не производятся.

— Ist der Film synchronisiert?

— Фильм дублирован?

— Das weiß ich nicht bestimmt. Man sagt, es werden dort Friedrich Engels, August Bebel, Karl Liebknecht, Wladimir Iljitsch Lenin und Ernst Thälmann gezeigt.

— Этого я точно не знаю, но говорят, что там показаны Фридрих Энгельс, Август Бебель, Карл Либкнехт, Владимир Ильич Ленин и Эрнст Тельман.

— Ist das ein Kurzfilm?

— Это короткометражный фильм?

* Названия кинокартин в другой стране часто переиначиваются. Так, например, советский фильм «Тарас Шевченко» в Германии известен под названием «Gesprengte Fesseln» («Разорванные оковы»), фильм «Смелые люди» — под названием «Flammende Herzen» («Пламенные сердца»), а фильм «Потомок Чингисхана» — под названием «Sturm über Asien» («Буря над Азией»). И у нас нередко меняют названия иностранных фильмов. Так, например, немецкий фильм «Rotation» известен у нас под названием «Коричневая паутина», фильм «Die letzte Heuer» («Последняя вербовка команды корабля») — под названием «Опасный рейс». Слова «Du und mancher Kamerad...» — из популярной в Германии песни. Советскому же кинозрителю эта песня незнакома. Эти слова ему ничего не говорят, поэтому название фильма было изменено.

— Das kann ich auch nicht genau sagen. Wir werden ja sehen.

— Этого я тоже не могу сказать с уверенностью. Посмотрим.

— Wo läuft dieser Film?

— Где идет этот фильм?

— Im neuen Lichtspieltheater (Lichtspielhaus, Filmtheater, Kino) «Burewestnik» («Sturmvogel»).

— В новом кинотеатре «Буревестник».

— Apropos (sprich: apro'po:), dort bin ich noch kein einziges Mal gewesen.

— Кстати, я там еще ни разу не был.

— Dann gehen wir gleich hin.

— Тогда пойдем сейчас туда.

— Ist das ein Farbfilm?

— Это цветной фильм?

— Ich glaube nicht (kaum). Na, übrigens weiß ich es nicht.

— Не думаю (вряд ли). А впрочем, не знаю.

— Interessant, was im Beiprogramm gezeigt wird.

— Интересно, что показывают перед фильмом.

— Wahrscheinlich irgendeine Wochenschau, ein populärwissenschaftlicher Film oder ein Zeichenfilm.

— Наверное, какой-нибудь киножурнал, научно-популярный или мультипликационный фильм.

— Wo ist die Platzanweiserin?

— Где билетерша?

— Ich glaube, sie steht dort neben dem Notausgang.

— Мне кажется, она стоит там около запасного выхода.

— Sie wissen doch, daß ich kurzsichtig bin. Was für ein Wandspruch steht dort über der Bildwand?

— Вы ведь знаете, что я близорукий. Что там за надпись над экраном?

— Das sind die bekannten Worte Lenins:

«Von allen Künsten ist die Filmkunst für uns die wichtigste».

— Это известные слова Ленина:

«Из всех искусств важнейшим для нас является кино».

XIX. AUF DER POST

XIX. НА ПОЧТЕ

— Wo befindet sich das Postamt (Hauptpostamt)?

— Где находится почтамт (главный почтамт)?

— Bis zur Hauptpost ist es ziemlich weit, aber hier in der Nähe befindet sich

— До почтамта (до главной почты) довольно далеко, но здесь поблизости нахо-

eine Postabteilung (ein Zustellpostamt).

— Ich muß unbedingt zum Hauptpostamt (zur Hauptpost). Ich erhalte dort meine Briefe postlagernd.

— Ach so! Dann fahren Sie eben mit dem Trolleybus bis zur Kirowstraße. Dort fragen Sie wieder.

— Bis wann (wie lange) ist die Hauptpost (das Hauptpostamt, das Postamt) geöffnet?

— Ich glaube, bis 8 (10,12) Uhr.

— Dann muß ich mich beeilen.

— Da kommt gerade Ihr Trolleybus.

— Wo ist der Schalter für postlagernde Sendungen?

— Dort, der 8. Schalter.

— Ist ein postlagernder Brief für mich da? Mein Name ist Schmeljow Alexei Borissowitsch.

— Ihren Ausweis, bitte.

— Hier ist mein Paß.

— Es sind zwei Briefe für Sie da.

— Wo ist der Schalter für den Verkauf von Postwertzeichen?

— Hier nebenan.

— Geben Sie mir bitte drei Umschläge (Briefumschläge) mit Marken und Briefpapier.

дится почтовое отделение (отделение связи).

— Мне обязательно надо пойти на почтамт (на главную почту). Я получаю там письма до востребования.

— Вот как! Тогда поезжайте троллейбусом до улицы Кирова. Там спросите еще кого-нибудь.

— До которого часа открыт (работает) почтамт?

— Кажется, до 8 (10, 12) часов.

— Тогда мне надо торопиться.

— Вот как раз идет ваш троллейбус.

— Где окошко для корреспонденции до востребования?

— Там, 8-е окошко.

— Есть для меня письмо до востребования? Моя фамилия Шмелев, зовут меня Алексеем Борисовичем.

— Покажите, пожалуйста, ваше удостоверение личности (документ).

— Вот мой паспорт.

— Есть два письма для вас.

— В каком окошке продаются почтовые марки (знаки)?

— Здесь рядом.

— Дайте мне, пожалуйста, три конверта с марками и почтовую бумагу.

— Brauchen Sie Briefumschläge mit Marken für einfache oder eingeschriebene Briefe?

— Вам конверты с марками для простых или для заказных писем?

— Zwei Umschläge mit Marken für eingeschriebene Briefe (Einschreibebriefe) und einen Umschlag mit einer Rubelmarke für einen Luftpostbrief.

— Два конверта с марками для заказных писем и один конверт с рублевой маркой для письма авиапочтой.

— Wünschen Sie noch etwas?

— Еще что-нибудь желаете?

— Geben Sie mir noch zwei Postkarten.

— Дайте мне еще две открытки.

— Sie kosten... Kopeken.

— Они стоят ... копеек.

— Ich muß einige Dokumente nach Moskau schikken. Wie soll ich das machen?

— Мне нужно отправить в Москву некоторые документы. Как это сделать?

— Sie müssen sie als Wertbrief aufgeben.

— Вам их надо отправить ценным письмом.

— Und wie schickt man Bücher in eine andere Stadt?

— А как отправить книги в другой город?

— Wenn es nicht viele Bücher sind, so sendet man sie unter Streifband (Kreuzband) ab; wenn es viele sind, so muß man ein Paket machen.

— Если книг немного, то их отправляют бандеролью, а если их много, то посылкой.

— Geben Sie mir bitte ein Formular für eine Postanweisung (telegraphische Anweisung).

— Дайте мне, пожалуйста, бланк для денежного перевода по почте (по телеграфу).

XX. TELEGRAPH UND TELEPHON (Fernsprecher)

XX. ТЕЛЕГРАФ И ТЕЛЕФОН

— Sagen Sie bitte, wo ist das Telegraphenamt?

— Скажите, пожалуйста, где здесь телеграф?

— Gehen Sie immer geradeaus bis zum nächsten Platz.

— Идите все прямо, до следующей площади.

— Bis wann ist das Telegraphenamt offen (geöffnet)?

— До которого часа открыт телеграф?

— Ich glaube, daß das Telegraphenamt Tag und Nacht geöffnet ist.

— Мне кажется (я думаю), что телеграф открыт (работает) круглые сутки.

— Geben Sie mir bitte zwei Telegrammformulare.

— Дайте мне, пожалуйста, два бланка для телеграмм.

— Für einfache Telegramme oder Bildtelegramme?

— Для обычных телеграмм или фототелеграмм?

— Für einfache. Wieviel zahlt man für ein einfaches Telegramm von 15 Wörtern nach Moskau?

— Для простой. Сколько надо заплатить за обычную телеграмму из 15 слов в Москву?

— Es kostet... Rubel (und ... Kopeken).

— Она стоит ... рублей (и ... копеек).

— Und wenn ich das Telegramm mit bezahlter Rückantwort absenden will?

— А если я хочу послать телеграмму с оплаченным ответом?

— Dann macht es ... Rubel (und ... Kopeken).

— Тогда это будет стоить ... рублей (и ... копеек).

— Ah, gut, daß ich Sie treffe! Wissen Sie nicht zufällig die Telephonnummer unseres Betriebsdirektors? Ich muß ihn dringend sprechen.

— А, хорошо, что я вас встретил! Вы случайно не знаете номера телефона директора нашего завода? Мне надо срочно поговорить с ним.

— Sammelnummer 37-36, Apparat 88.

— Коммутатор 37-36, добавочный 88.

— Wo ist hier in der Nähe eine Telephonzelle?

— Где здесь поблизости телефонная будка?

— An der Ecke (an der Straßenecke).

— На углу (на углу улицы).

— Wie benutzt man einen Münzfernsprecher?

— Как пользоваться телефоном-автоматом?

— In jeder Telephonzelle hängt eine Gebrauchsanweisung: zuerst müssen Sie ein Fünfzehnkopekenstück (Fünfzehn-Kopeken-Stück, 15-Ko-

— В каждой телефонной будке висят правила пользования (телефоном-автоматом). Сначала опустите (в отверстие аппарата) пятнад-

pekenstück) einwerfen, dann den Hörer abnehmen und das Signal abwarten, dann wählen.

цатикопеечную монету, затем снимите трубку и ждите гудка, затем наберите нужный номер.

— Wo kann man hier ein Ferngespräch anmelden?

— Где здесь можно заказать междугородный разговор?

— Hier in der Nähe ist eine Fernsprechstelle.

— Здесь поблизости есть междугородный переговорный пункт.

— Ich möchte ein Ferngespräch mit Moskau anmelden.

— Я хотел бы заказать телефонный разговор с Москвой.

XXI. REISE

XXI. ПУТЕШЕСТВИЕ

— Wann wollen Sie abreisen?

— Когда вы думаете уехать (выехать)?

— Ich will morgen früh abreisen.

— Я хочу выехать завтра утром.

— Mit welchem Zug wollen Sie fahren?

— Каким поездом вы думаете уехать?

— Das weiß ich noch nicht, danach werde ich mich auf dem Bahnhof erkundigen.

— Этого я еще не знаю, я узнаю это точнее на вокзале.

— Haben Sie schon Ihre Reisevorbereitungen getroffen?

— Вы уже приготовились к отъезду?

— Ja, ich bin schon reisefertig. Ist es weit bis zum Bahnhof? Fährt ein Trolleybus (ein Autobus, eine Straßenbahn) dorthin?

— Да, я уже готов к отъезду. А до вокзала далеко? Идет ли туда троллейбус (автобус, трамвай)?

— Am besten fahren Sie mit der U-Bahn.

— Лучше всего поезжайте на метро.

— Wo ist hier ein Auskunftsbüro?

— Где здесь справочное бюро?

— Dort neben der Fernsprechstelle (neben der Telefonzelle).

— Там, около телефонной будки.

— Wann fährt ein Zug nach...?

— Когда отходит поезд в ...?

— Der nächste Zug fährt um 10 Uhr 20 Minuten.

— Hat dieser Zug in Kiew Anschluß an den Zug nach ...?

— Nein.

— Welcher Zug hat direkten Anschluß nach...?

— Der Schnellzug (der D-Zug) № ...

— Gibt es in diesem Zug Schlafwagen?

— Dieser Zug besteht aus lauter Schlafwagen.

— Wann trifft der Zug in ... ein? Kommen wir noch bei Tage an oder bei Nacht?

— Der Zug trifft um 8 Uhr abends in ... ein.

— Auf welchem Bahnhof kommen wir dort an?

— Auf dem Moskauer Bahnhof.

— Geben Sie mir bitte eine Bahnsteigkarte. Was kostet sie?

— Sie kostet einen Rubel.

— Wo kann ich eine Fahrkarte (ein Billet) nach ... lösen? Wo ist der Fahrkartenschalter?

— Der Fahrkartenschalter ist im Saal nebenan.

— Ist der Schalter schon geöffnet?

— Ja, der Schalter ist geöffnet.

— Ближайший поезд отходит в 10.20.

— Поспеет ли этот поезд к киевскому поезду на ...?

— Нет.

— А какой же поезд поспевает к поезду на ...?

— Скорый (курьерский) поезд № ...

— Есть в этом поезде спальные вагоны?

— Этот поезд состоит только из спальных вагонов.

— Когда поезд прибывает в ...? Мы прибудем днем или ночью?

— Поезд прибывает в ... в 8 часов вечера.

— На какой вокзал мы там прибудем?

— На Московский вокзал.

— Дайте мне, пожалуйста, один перронный билет. Сколько он стоит?

— Он стоит один рубль.

— Где я могу купить билет в ...? Где билетная касса?

— Билетная касса в зале рядом.

— Касса уже открыта?

— Да, касса (окошко) открыта (открыто).

— Bitte, eine Fahrkarte nach... hin und zurück.

— Ich habe viel (wenig) Gepäck.

— Jeder Reisende hat ... Kilogramm Freigepäck.

— Дайте, пожалуйста, билет до ... туда и обратно.

— У меня много (мало) багажа.

— Каждый пассажир имеет право на бесплатный

провоз ... килограммов багажа.

— Wo gibt man das Gepäck auf? (Wo ist die Reisegepäckannahme? Wo ist die Gepäckabfertigung?)
— Где прием багажа?

— Wo ist die Handgepäckaufbewahrung?
— Где камера хранения ручного багажа?

— Gepäckträger (Träger), ich brauche Ihre Hilfe.
— Носильщик, мне нужна ваша помощь.

— Nehmen Sie das für Ihre Bemühung.
— Это вам за труды.

— Hier ist mein Gepäckschein.
— Вот моя багажная квитанция.

— Wo ist der Wartesaal?
— Где зал ожидания?

— Wie gelange ich am besten auf den Bahnsteig (auf den Perron?)
— Как мне лучше всего пройти на перрон?

— Hat man das Zeichen zur Abfahrt (das Abfahrtsignal) schon gegeben?
— Сигнал к отправлению уже дан?

— Ihre Sachen können Sie im Abteil (Coupé — sprich: ku'pe:) unter die Bank legen oder im Gepäcknetz verstauen.
— Свои вещи вы можете положить в купе под сиденье или в багажную сетку.

— Bitte, die Fahrkarte(n) vorzeigen!
— Прошу предъявить билет(ы)!

— Hält der Zug in ... ? Wie lange hält der Zug in ...?
— Поезд останавливается в ...? Сколько времени поезд стоит в ...?

— An der nächsten Station haben wir einen Aufenthalt von zwanzig Minuten.
— На следующей станции стоянка продлится 20 минут.

— Wie heißt diese Station?
— Как называется станция?

— Sie heißt...
— Она называется ...

— Bitte, öffnen (schließen) Sie das Fenster!
— Откройте (закройте), пожалуйста, окно!

— Mein Bruder wird mich (vom Bahnhof) abholen.
— Мой брат встретит меня (на вокзале).

— Da sind wir ja endlich im schönen Kiew angelangt!

— Вот мы и приехали, наконец, в прекрасный город Киев!

XXII. DIE SCHULE

XXII. ШКОЛА

1. Einleitendes

1. Введение

— Gibt es in Ihrer Stadt viele Schulen?

— Ja, wie in jeder Großstadt unseres Landes gibt es bei uns zahlreiche Mittel- und Hochschulen, Fachschulen (Techniken), Gewerbeschulen, Betriebsschulen, Schulen für die Arbeiterjugend und andere Lehranstalten.

— In unserem Dorf gibt es jetzt auch eine große Mittelschule.

— Sie sagen «jetzt» — und früher?

— Früher, das heißt vor dem Großen Vaterländischen Kriege, gab es in unserem Dorf nur eine Siebenklassenschule.

— Ist das Schulgebäude neu?

— Ja, wir haben ein neues geräumiges dreistöckiges Schulgebäude.

— Ist der Schulhof groß?

— Ja, der Schulhof ist sehr groß. Dort können alle Schüler unserer Schule während der Pausen und nach den Stunden spielen.

— Haben Sie auch einen Schulgarten?

— В вашем городе много школ?

— Да, как во всех больших городах нашей страны, у нас имеются многочисленные средние школы и вузы, техникумы, ремесленные училища, школы ФЗУ, школы рабочей молодежи и другие учебные заведения.

— В нашей деревне (в нашем селе) теперь тоже имеется большая средняя школа.

— Вы говорите «теперь»— а раньше?

— Раньше, т. е. перед Великой Отечественной войной, в нашей деревне была только школа-семилетка.

— Школа находится в новом здании?

— Да, у нас новое большое трехэтажное школьное здание.

— Школьный двор большой?

— Да, школьный двор просторный. Там все ученики нашей школы могут играть во время перемен и после уроков.

— А школьный сад (учебно-опытный участок) у вас есть?

— Bis vor kurzem war unser Schulgarten schrecklich verwahrlost (in äußerst verwahrlostem Zustand). Aber unsere Pioniere und Komsomolzen haben sich seiner angenommen, und jetzt haben wir einen großen schönen Schulgarten.

— Haben Sie auch einen Sportplatz?

— Ja, wir haben einen schönen Sportplatz im Schulhof. Mehr noch, wir haben eine Sporthalle, um die uns jede beliebige Stadtschule beneiden kann.

— Wie steht es bei Ihnen mit dem Schulbesuch?

— Der Schulbesuch ist nicht schlecht.

— Und wie steht es mit den Leistungen der Schüler?

— Wir haben nicht zu klagen. Damit will ich natürlich nicht gesagt haben, daß alle Schüler ohne Ausnahme gut lernen.

— Unsere Schule gilt als Musterschule, und doch gibt es fast in jeder Klasse Schüler, die im Lernen zurückgeblieben sind.

— Unsere Schule gilt auch als Musterschule im ganzen Bezirk (Rayon). Im vergangenen Schuljahr wurde sie in der «Utschitjelskaja Gaseta» («Lehrerzeitung») sehr anerkennend erwähnt.

— До недавнего прошлого наш школьный сад (учебно-опытный участок) был ужасно запущен (был в невероятно запущенном состоянии). Но наши пионеры и комсомольцы взялись за него, и теперь у нас большой прекрасный школьный сад (пришкольный участок).

— А спортивная площадка у вас есть?

— Да, у нас на школьном дворе имеется прекрасная спортивная площадка. Больше того, у нас есть спортивный зал, которому может позавидовать любая городская школа.

— Как у вас обстоит дело с посещаемостью?

— Посещаемость неплохая.

— А как с успеваемостью учеников?

— Жаловаться не приходится. Это, конечно, не значит, что все без исключения ученики хорошо учатся.

— Наша школа считается образцовой, и все же почти в каждом классе имеются отстающие ученики.

— Наша школа тоже считается образцовой во всем районе. В прошлом году о ней очень похвально отзывались в «Учительской газете».

2. Das Lehrerkollektiv

— Arbeiten Sie auch in der Mittelschule?

— Ja, ich arbeite schon das zehnte Jahr in der Schule.

— Wo haben Sie studiert?

— Ich habe das Rostower Staatliche Pädagogische Institut absolviert und unterrichte jetzt in derselben Schule, in der ich früher gelernt habe.

— Welches Fach unterrichten Sie?

— Russische Sprache und Literatur.

— Dann sind wir im doppelten Sinne Kollegen. Ich unterrichte nämlich auch diese zwei Fächer.

— Arbeiten Sie schon lange in dieser Schule?

— Nein, noch nicht sehr lange.

— War Ihre Schule früher, das heißt vor der Einführung der Koedukation (der gemeinsamen Erziehung von Knaben und Mädchen), eine Knabenschule?

— Nein, es war eine Mädchenschule.

— In unserem Dorf wurden Mädchen und Knaben niemals getrennt unterrichtet.

— Haben Sie ein angenehmes Lehrerkollektiv?

— Ja, wir haben ein einträchtiges Lehrerkollektiv.

2. Коллектив учителей

— Вы тоже работаете в средней школе?

— Да, я работаю в школе уже десятый год.

— В каком институте вы учились?

— Я окончил(а) Ростовский-на-Дону Государственный педагогический институт и преподаю теперь в той же школе, в которой раньше сам(а) учился(ась).

— Какой предмет вы преподаете?

— Русский язык и литературу.

— Тогда мы вдвойне коллеги. Дело в том, что я тоже преподаю эти два предмета.

— Вы уже давно работаете в этой школе?

— Нет, еще не очень давно.

— Раньше, т. е. до введения совместного обучения, это была мужская школа?

— Нет, это была женская школа.

— В нашей деревне девочки и мальчики никогда не обучались раздельно.

— У вас хороший коллектив учителей (учительский коллектив)?

— Да, у нас дружный коллектив учителей. Луч-

Ein besseres Kollektiv würde ich mir niemals wünschen.

— Wer ist Ihr Schuldirektor (Schulleiter)?

— Es ist ein alter erfahrener Pädagoge. Im vorigen Jahr wurde ihm der Ehrentitel «Verdienter Schullehrer der RSFSR» verliehen.

— Was unterrichtet er?

— Er unterrichtet Geschichte.

— Wer ist Leiter der Lehrabteilung (des Lehrkörpers)?

— Das ist auch ein erfahrener Pädagoge mit langjähriger Arbeitspraxis (in hohem Dienstalter).

— Welches Fach unterrichtet er?

— Mathematik (und Physik).

— Sie sind bestimmt nicht der einzige Lehrer (die einzige Lehrerin) der russischen Sprache und Literatur in dieser Schule?

— Gewiß nicht. Unsere Schule ist ja sehr groß. Wir haben vier Lehrer (Lehrerinnen) der russischen Sprache und Literatur.

— Welche Fremdsprache wird in Ihrer Schule unterrichtet?

— Deutsch (Englisch, Französisch).

— Beherrscht der Lehrer der deutschen (englischen, französischen) Sprache sein Fach gut?

— Ja, er (sie) spricht sogar mehrere Sprachen.

шего коллектива я бы себе и не желал(а).

— Кто директор вашей школы?

— Это старый опытный педагог. В прошлом году ему было присвоено почетное звание заслуженного учителя РСФСР.

— Что он преподает?

— Он преподает историю.

— Кто заведующий учебной частью?

— Это тоже опытный педагог с многолетним (большим) трудовым стажем.

— Какой предмет он преподает?

— Математику (и физику).

— Вы, наверное, не единственный учитель (единственная учительница) русского языка и литературы в этой школе?

— Конечно нет. Ведь наша школа очень большая. У нас четыре учителя (учительницы) русского языка и литературы.

— Какой иностранный язык преподается в вашей школе?

— Немецкий (английский, французский).

— Учитель немецкого (английского, французского) языка хорошо знает свой предмет?

— Да, он (она) говорит даже на нескольких языках.

— Gibt es unter Ihren Lehrern Ordensträger?

— Ja. Unser Schuldirektor wurde für seine langjährige tadellose Arbeit auf dem Gebiete der Volksbildung mit dem Leninorden ausgezeichnet. Unser Leiter der Lehrabteilung hat den Orden des Roten Arbeitsbanners erhalten. Unserer Lehrerin der Biologie wurde das Ehrenabzeichen verliehen. Dabei spreche ich schon gar nicht von unseren Lehrern, die während des Großen Vaterländischen Krieges an der Front waren und mit zahlreichen Orden und Medaillen ausgezeichnet worden sind.

— Имеются ли среди ваших учителей орденоносцы?

— Да. Директор нашей школы был награжден орденом Ленина за свою долголетнюю безупречную работу в области народного образования. Наш завуч получил орден Трудового Красного Знамени. Наша учительница биологии была награждена орденом «Знак Почета». Я уже и не говорю о наших учителях, которые во время Великой Отечественной войны были на фронте и награждены многочисленными орденами и медалями.

— Gibt es in Ihrer Schule eine freie Stelle (Vakanz) für einen Chemielehrer (Geographielehrer, Turnlehrer)?

— Есть в вашей школе свободное место (вакансия) учителя химии (географии, физкультуры)?

— Ja, es gibt sogar einige freie Stellen. In diesem Jahr sind mehrere Lehrer (Lehrerinnen) in den Ruhestand getreten (wurden mehrere Lehrer pensioniert).

— Да, у нас имеется даже несколько вакансий (вакантных мест). В этом году несколько учителей ушли на пенсию.

— Ist das Ruhegehalt (die Rente, die Pension) eines Lehrers hoch?

— Учитель получает большую пенсию?

— Es reicht vollauf zum Leben.

— На жизнь вполне хватает.

3. Pionierorganisation und Komsomol

3. Пионерская организация и комсомол

— Unsere kleine Delegation kommt aus der DDR (Deutschen Demokratischen Republik). Wenn Sie gestat-

— Наша небольшая делегация приехала из ГДР (Германской Демократической Республики). С вашего лю-

ten, machen wir uns mit dem Leben Ihrer Schule und insbesondere mit der Arbeit der Pionier- und Komsomolorganisation bekannt.

безного разрешения мы хотели бы познакомиться с жизнью вашей школы и в особенности с работой пионерской и комсомольской организаций.

— Wir sind gerne bereit, Ihnen dabei behilflich zu sein.

— Мы охотно готовы помочь вам в этом.

— Zunächst muß ich bemerken, daß wir die Pionier- und Komsomolorganisation in der Sowjetschule nur im großen und ganzen (im allgemeinen) kennen. Bitte, wundern Sie sich nicht, wenn einer von uns eine Frage stellen sollte, die Ihnen zu primitiv (naiv) vorkommt.

— Прежде всего я должен заметить, что мы знакомы с пионерской и комсомольской организациями в советской школе лишь в общем и целом (в общих чертах). Поэтому пусть вас не особенно удивляет, если кто-либо из нас задаст вопрос, который покажется вам слишком примитивным (наивным).

— Fragen Sie nur immer, wir werden gerne auf alle Ihre Fragen antworten.

— Пожалуйста, спрашивайте, мы охотно ответим на все ваши вопросы.

— Wir wissen natürlich, daß die Pionierorganisation, die am 19. Mai 1922 auf Beschluß der 2. Allrussischen Komsomolkonferenz gegründet wurde, eine politische Massenorganisation für Kinder ist. Wir wissen ferner, daß der Pionierorganisation der Sowjetunion im Jahre 1924 der Name «Wladimir Iljitsch Lenin» verliehen wurde. Könnten Sie uns nicht kurz etwas über die wichtigsten Aufgaben der Pionierorganisation sagen?

— Мы, конечно, знаем, что пионерская организация, образованная (созданная) 19 мая 1922 года по постановлению 2-й Всероссийской конференции комсомола, является массовой политической детской организацией. Мы знаем также, что в 1924 году пионерской организации Советского Союза было присвоено имя Владимира Ильича Ленина. Не сможете ли вы кратко рассказать нам об основных задачах пионерской организации?

— Die Pionierorganisation ist dazu berufen, der Kommunistischen Partei, dem Kom-

— Пионерская организация призвана помогать Коммунистической партии, ком-

somol und der Schule zu helfen, unsere Kinder (Schüler) im Geiste der Liebe und Treue zur Sowjetheimat, im Geiste der Völkerfreundschaft und des proletarischen Internationalismus zu erziehen.

— Das ist uns vollkommen klar. Welche konkreten Aufgaben hat die Pionierorganisation noch?

— Die Pionierorganisation zieht unsere Pioniere und Schulkinder zur gesellschaftlichen Arbeit heran. Sie bringt unseren Schülern ein gewissenhaftes Verhalten zum Lernen, gute Disziplin (Diszipliniertheit), Fleiß und Wissensdrang (Wißbegierde, Wissensdurst) bei. Sie erzieht unsere Pioniere zu vielseitig gebildeten, gesunden, lebensfrohen (lebensfreudigen) und bewußten jungen Erbauern der kommunistischen Gesellschaft, die vor keinerlei Schwierigkeiten zurückschrecken.

— Können alle Kinder Pioniere werden?

— Ja, alle Kinder im Alter von 9 bis 14 Jahren, die in der Schule lernen, können Pioniere werden.

— Wie erfolgt die Aufnahme in die Pionierorganisation?

— Wenn ein Schüler in die Pionierorganisation eintreten (der Pionierorganisation beitreten) will, so erklärt er das dem Vorsitzenden des

сомолу и школе воспитывать наших детей (школьников, учеников) в духе любви и преданности Советской родине, в духе дружбы между народами и пролетарского интернационализма.

— Это нам вполне ясно. Какие конкретные задачи пионерская организация имеет еще?

— Пионерская организация привлекает (приобщает) наших пионеров и школьников к общественной работе. Она прививает нашим ученикам добросовестное отношение к учению, хорошую дисциплину (дисциплинированность), трудолюбие (прилежание) и любознательность. Она воспитывает наших пионеров всесторонне образованными, здоровыми, жизнерадостными и сознательными молодыми строителями коммунистического общества, не боящимися никаких трудностей.

— Все дети могут стать пионерами?

— Да, все дети в возрасте от 9 до 14 лет, учащиеся в школе, могут стать пионерами.

— Как проходит прием в пионерскую организацию?

— Если школьник желает вступить в пионерскую организацию, он заявляет об этом председателю совета отряда или, если дружина еще

Gruppenrates oder, falls die Freundschaft noch nicht groß und nicht in Gruppen geteilt ist, dem Vorsitzenden des Freundschaftsrates. Darauf wird die Frage der Aufnahme des betreffenden Schülers in der Gruppe beziehungsweise (respektive) in der Freundschaft besprochen (erörtert) und durch offene Abstimmung entschieden.

— Wir kennen gut die Struktur (den Aufbau) der Organisation der Jungen Pioniere «Ernst Thälmann» (in der DDR). Mit der Struktur der Pionierorganisation «W.I. Lenin» sind wir jedoch noch wenig bekannt. Wir möchten da einige Fragen klären.

— Und zwar?

— Versteht man bei Ihnen unter Pionierfreundschaft dasselbe, wie bei uns?

— Unter Pionierfreundschaft versteht man bei uns eine kommunistische Kinderorganisation, die die Jungen Pioniere einer Schule, eines Kinderheims, eines Internats oder eines Pionierlagers vereinigt.

— Wieviel Pioniere genügen, um eine Pionierfreundschaft bilden zu können?

— Drei Pioniere genügen schon, um eine Freundschaft zu bilden.

— Wenn die Pionierfreundschaft sehr groß ist,

немногочисленна и не делится на отряды, председателю совета дружины. Затем вопрос о приеме данного ученика обсуждается в отряде или же в дружине и решается открытым голосованием.

— Мы хорошо знаем структуру (построение) организации юных пионеров имени Эрнста Тельмана (в ГДР). Но со структурой пионерской организации имени В. И. Ленина мы еще мало знакомы. Мы хотели бы уяснить себе (уточнить) некоторые вопросы.

— А именно?

— У вас под пионерской дружиной понимают то же самое, что и у нас?

— Под пионерской дружиной (дружиной юных пионеров) понимают у нас детскую коммунистическую организацию, объединяющую юных пионеров школы, детского дома, интерната или пионерского лагеря.

— Сколько должно быть пионеров, чтобы можно было создать пионерскую дружину?

— Дружина может быть создана при наличии трех пионеров.

— Когда пионерская дружина очень большая, она,

so wird sie wohl in Gruppen eingeteilt?

— Ganz richtig, große Freundschaften werden in Gruppen eingeteilt. An der Spitze einer Pionierfreundschaft steht der Freundschaftsrat, der von der Freundschaftsversammlung gewählt wird.

— Worin bestehen die Funktionen des Freundschaftsrates?

— Der Freundschaftsrat wählt einen Vorsitzenden des Rates und einen Wandzeitungsredakteur. Der Freundschaftsrat organisiert, leitet und kontrolliert die Arbeit aller Gruppen. Er führt Rechnung über die ganze Arbeit der einzelnen Gruppen. Er organisiert verschiedene Veranstaltungen für die Pioniere, Freundschaftsversammlungen, Sportwettkämpfe u. a. und gibt eine Wandzeitung heraus.

— Hat jede Freundschaft eine Rote Fahne?

— Ja, jede Pionierfreundschaft hat eine Rote Fahne. Auf der Vorderseite der Freundschaftsfahne sehen wir das Pionierabzeichen (das Pionieremblem) und den Aufruf (die Devise, den Wahlspruch) der Pioniere. Auf der Rückseite stehen die Benennungen der Pionierfreundschaft, des Bezirks, der Stadt oder des Gebiets.

— Wie lautet der Aufruf (die Devise, der Wahlspruch) der Sowjetpioniere?

наверное, делится на отряды?

— Совершенно верно, крупные дружины делятся на отряды. Во главе дружины стоит совет дружины, избираемый на сборе дружины.

— В чем состоят (заключаются) функции совета дружины?

— Совет дружины избирает председателя совета и редактора стенгазеты (стенной газеты). Совет дружины организует, направляет и контролирует работу всех отрядов. Он учитывает всю работу отдельных отрядов. Он организует различные мероприятия для пионеров, дружинные сборы, спортивные соревнования и др. и издает стенгазету.

— Имеет ли каждая дружина красное знамя?

— Да, каждая пионерская дружина имеет свое красное знамя. На лицевой стороне знамени дружины изображены пионерский значок и призыв пионеров. На оборотной стороне указывается наименование дружины, район, город или область.

— Как гласит призыв советских пионеров?

— Der Aufruf der Jungen Pioniere lautet: «Zum Kampf für die Sache der Kommunistischen Partei — sei bereit!» Die Antwort lautet: «Immer bereit!» Diese Worte stehen auch auf dem Pionierabzeichen (Pionieremblem).

— Wo wird die Freundschaftsfahne aufbewahrt?

— Die Freundschaftsfahne wird im Pionierzimmer aufbewahrt. Für diese Fahne sind der älteste Pionierleiter und der Freundschaftsrat verantwortlich.

— Was wird noch im Pionierzimmer aufbewahrt?

— Im Pionierzimmer werden neben der Freundschaftsfahne noch die Gruppenwimpel, das Horn (die Fanfare), die Trommel und die Tagebücher der Freundschaft oder der Gruppen aufbewahrt.

— Wann werden in einer Pionierfreundschaft Gruppen gebildet?

— Gruppen werden in einer Freundschaft gebildet, die nicht weniger als 20 Pioniere in ihren Reihen zählt. Eine Gruppe, die mehr als 20 Pioniere umfaßt, wird in Zirkel eingeteilt. Ein Pionierzirkel vereinigt in der Regel 8 bis 10 Pioniere.

— Wer leitet die Arbeit einer Pionierfreundschaft?

— Die Arbeit der ganzen Pionierfreundschaft mit allen ihren Gruppen und Zirkeln leitet der älteste Pionierleiter

— Призыв юных пионеров гласит: «К борьбе за дело Коммунистической партии будь готов!» Ответ гласит: «Всегда готов!» Эти слова написаны и на пионерском значке.

— Где хранится дружинное пионерское знамя?

— Дружинное пионерское знамя хранится в пионерской комнате. За сохранность этого знамени отвечают старший пионервожатый и совет дружины.

— Что еще хранится в пионерской комнате?

— В пионерской комнате, помимо знамени дружины, хранятся еще отрядные флажки, горн, барабан и дневники дружины или отрядов.

— Когда в пионерской дружине создаются отряды?

— Отряды создаются в дружине, насчитывающей в своих рядах не менее 20 пионеров. Отряд, объединяющий больше 20 пионеров, делится на звенья. Звено пионеров (пионерское звено) объединяет, как правило, 8—10 пионеров.

— Кто руководит работой пионерской дружины?

— Работой всей пионерской дружины со всеми ее отрядами и звеньями руководит старший пионервожа-

zusammen mit dem Freundschaftsrat. Der älteste Pionierleiter wird vom Stadtkomitee oder Bezirkskomitee des Komsomol ernannt.

— Wieviel Pioniere werden in den Freundschaftsrat gewählt?

— Das hängt von der Zahl der Pioniere in der Freundschaft ab. Von 3 bis 15 Pioniere können in den Freundschaftsrat gewählt werden.

— Wird der älteste Pionierleiter auch in den Freundschaftsrat gewählt?

— Nein, der älteste Pionierleiter wird nicht in den Freundschaftsrat gewählt, sondern ist ständiges Mitglied desselben.

— Wird der Fahnenträger der Freundschaft gewählt oder ernannt?

— Zum Fahnenträger ernennt der Freundschaftsrat einen der besten und aktivsten Pioniere.

— Wer leitet unmittelbar die Arbeit einer Pioniergruppe?

— Die ganze Arbeit der Pioniergruppe leitet der Gruppenrat. In den Gruppenrat werden von der Gruppenversammlung in offener Abstimmung 3 bis 5 Pioniere für ein Jahr gewählt. Der Gruppenleiter wird nicht gewählt, sondern vom Bezirks- oder Stadtkomitee des Komsomol ernannt. Aber der Gruppenleiter gehört auch zum Grup-

тый вместе с советом дружины. Старший вожатый назначается горкомом или райкомом комсомола.

— Какое число пионеров избирается в совет дружины?

— Это зависит от числа пионеров в дружине. Совет дружины избирается в составе 3—15 пионеров.

— Старший пионервожатый тоже избирается в совет дружины?

— Нет, старший пионервожатый не избирается в состав совета дружины, а является его постоянным членом.

— Знаменосец дружины избирается или назначается?

— Знаменосец назначается советом дружины из числа лучших и наиболее активных пионеров.

— Кто непосредственно руководит работой пионерского отряда?

— Всей работой пионерского отряда руководит совет отряда. Совет избирается на сборе отряда открытым голосованием, в составе 3—5 пионеров, сроком на один год. Вожатый отряда не избирается, а назначается районным или городским комитетом комсомола. Но вожатый отряда тоже входит в состав совета отряда. Совет

penrat. Der Gruppenrat wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden des Gruppenrates.

— Wer leitet unmittelbar die Arbeit eines Pionierzirkels?

— Die Arbeit eines Pionierzirkels leitet der Zirkelleiter. Er wird von der Zirkelversammlung in offener Abstimmung für ein Jahr gewählt. Das muß einer der aktivsten Pioniere sein, ein ausgezeichneter Schüler, ein hilfsbereiter Kamerad.

— Wir haben bei einigen Pionieren am linken Ärmel kleine rote Streifen gesehen. Was sind das für Zeichen?

— Das sind Zeichen für das von den Pionieren gewählte Pionieraktiv. Diese roten Streifen, die 4 cm (Zentimeter) lang und 1 cm breit sind, werden am linken Ärmel befestigt. Der Vorsitzende des Freundschaftsrates hat drei Streifen, der Vorsitzende des Gruppenrates und die Mitglieder des Freundschaftsrates haben zwei Streifen, die Zirkelleiter und die Mitglieder der Gruppenräte haben einen Streifen am Ärmel.

— Wie oft werden Freundschaftsversammlungen veranstaltet (abgehalten)?

— Die Freundschaftsversammlungen werden 3—4mal im Jahr abgehalten.

— Welche Fragen werden in den Freundschaftsversammlungen erörtert (besprochen)?

отряда из своего состава выбирает председателя совета отряда.

— Кто непосредственно руководит работой пионерского звена?

— Работой пионерского звена руководит вожатый звена. Его избирают на сборе звена открытым голосованием сроком на один год. Это должен быть один из наиболее активных пионеров, отличный ученик, отзывчивый товарищ.

— Мы видели у некоторых пионеров на левом рукаве красные полоски. Что это за знаки различия?

— Это знаки различия для пионерского актива, избранного пионерами. Эти красные полоски (полоски красного цвета) длиной в 4 сантиметра и шириной в 1 сантиметр нашиваются на левом рукаве. Председатель совета дружины носит три полоски, председатель совета отряда и члены совета дружины носят две полоски, вожатые звеньев и члены советов отрядов имеют одну полоску на рукаве.

— Как часто проводятся сборы пионерской дружины?

— Сборы пионерской дружины проводятся 3—4 раза в год.

— Какие вопросы обсуждаются на сборах пионерской дружины?

— Die Pioniere nehmen neue Mitglieder in ihre Organisation auf, sie erörtern die Rechenschaftsberichte des Freundschaftsrates und wählen einen neuen Freundschaftsrat. Sie besprechen die Ergebnisse ihrer ganzen Arbeit und zeigen ihre Leistungen im technischen Schaffen, im Sport, in den Arbeitsgemeinschaften, im künstlerischen Laienschaffen usw.

— Wie oft werden Gruppennachmittage (Gruppenversammlungen) veranstaltet?

— Gruppennachmittage (Gruppenversammlungen) werden gewöhnlich zweimal, seltener einmal im Monat veranstaltet. Das Thema eines Gruppennachmittags wird jedesmal gemeinsam vom Gruppenleiter, vom Gruppenrat und vom Klassenleiter bestimmt, wobei natürlich die Wünsche und Interessen der Pioniere berücksichtigt werden. Während der Gruppennachmittage werden alle laufenden Fragen besprochen.

— Werden während der Gruppennachmittage auch Spiele organisiert?

— Ja, das habe ich ganz vergessen zu erwähnen. Die meisten Gruppennachmittage sind dem Sport, verschiedenen Spielen, Spaziergängen und Ausflügen gewidmet.

— Verläuft eine Zirkelversammlung (ein Zirkelnachmittag) in ähnlicher Weise?

— Пионеры принимают в свою организацию новых членов, обсуждают отчеты совета дружины и выбирают новый совет дружины. Они подводят итоги всей своей работы и показывают свои достижения в техническом творчестве, в спорте, в кружковой работе, в художественной самодеятельности и т. д.

— Как часто проводятся сборы пионерских отрядов?

— Сборы пионерских отрядов проводятся обычно два раза, реже один раз в месяц. Тема сбора пионерских отрядов всякий раз определяется совместно вожатым отряда, советом отряда и классным руководителем, с учетом, конечно, пожеланий и интересов самих пионеров. На сборах отряда обсуждаются все текущие вопросы.

— А игры организуются на сборах пионерских отрядов?

— Да, я совсем забыл упомянуть об этом. Большинство сборов пионерских отрядов посвящено спорту, различным играм, прогулкам и экскурсиям.

— Сбор пионерского звена проходит аналогично?

— Ein Zirkelnachmittag ist in der Regel der praktischen Tätigkeit der Pioniere im Schulgarten, in der Werkstatt oder auf dem Sportplatz gewidmet. Dabei wird der Zirkelleiter vom Klassenleiter oder vom Gruppenleiter unterstützt.

— Wann kann ein Pionier in den Komsomol eintreten?

— Wenn ein Pionier sein 14. Lebensjahr erreicht hat und sich in jeder Hinsicht als würdig erweist, so kann er in den Komsomol eintreten (so kann er in den Komsomol aufgenommen werden).

— Sind in Ihrer Schule viele Komsomolzen?

— Ja, in den oberen Klassen unserer Schule gibt es viele Komsomolzen.

— Helfen Ihnen die Komsomolzen viel bei der Arbeit?

— Ja, die Komsomolzen helfen uns sehr viel bei der Arbeit mit den Pionieren und Schülern, bei der Sportarbeit, in den Arbeitsgemeinschaften. Die Komsomolzen sind die Stütze der Lehrerschaft.

— Arbeiten auch einige Ihrer Komsomolzen als Pionierleiter?

— Ja, einige Komsomolzen arbeiten als Gruppenleiter.

— Das sind wohl die besten Schüler Ihrer Schule?

— Gewiß.

— Сбор пионерского звена, как правило, посвящен практической деятельности пионеров на школьном учебно-опытном участке, в мастерской или на спортивной площадке. При этом классный руководитель или вожатый отряда помогает вожатому звена.

— Когда пионер может вступить в комсомол?

— Когда пионеру исполнится 14 лет и он во всех отношениях окажется достойным, он может вступить в комсомол (он может быть принят в комсомол).

— В вашей школе много комсомольцев?

— Да, в старших классах нашей школы имеется немало комсомольцев.

— Комсомольцы много помогают вам в работе?

— Да, комсомольцы помогают нам очень много в работе с пионерами и школьниками, в спортивной работе, в работе кружков. Комсомольцы являются опорой учительского коллектива.

— Работают ли некоторые ваши комсомольцы пионервожатыми?

— Да, некоторые комсомольцы работают вожатыми в пионерских отрядах.

— Это, наверное, лучшие ученики вашей школы?

— Конечно.

4. Das Schülerkomitee

— Welche Aufgaben hat das Schülerkomitee?

— Zusammen mit der Komsomol- und Pionierorganisation hilft das Schülerkomitee der Schulleitung und den Lehrern bei der kommunistischen Erziehung der Schüler. Es hilft vor allem beim Erziehen des Pflichtbewußtseins der Schüler, bei der Festigung der Schuldisziplin, bei der Entwicklung der gesellschaftlichen Initiative und des künstlerischen Laienschaffens; es trägt Sorge für ein kultiviertes Benehmen der Schüler. Das Schülerkomitee hilft, alle Schüler zu einem einigen und bewußten Kollektiv zusammenzuschließen, das die Ehre seiner Schule hochhält.

— Kommt das Schülerkomitee durch Wahl zustande?

— Ja, das Schülerkomitee wird von der Schülervollversammlung der Klassen 5 bis 10 in offener Wahl für ein Jahr gewählt.

— Wieviel Schüler werden in das Schülerkomitee gewählt?

— In das Schülerkomitee werden 7 bis 15 Schüler gewählt, je nach der Zahl der Klassen (der Schüler) in der Schule.

— Wer wird in das Schülerkomitee gewählt?

4. Ученический комитет

— Какие задачи имеет ученический комитет?

— Совместно с комсомольской и пионерской организациями ученический комитет содействует руководству школы и учителям в коммунистическом воспитании учащихся. Он помогает в первую очередь в воспитании у учащихся сознательного отношения к своим обязанностям, в укреплении школьной дисциплины, в развитии общественной инициативы и художественной самодеятельности учащихся и в привитии им навыков культурного поведения. Ученический комитет помогает в сплочении всех учащихся в дружный и сознательный коллектив, дорожащий честью своей школы.

— Ученический комитет избирается?

— Да, ученический комитет избирается на общем собрании учащихся V—X классов открытым голосованием сроком на один год.

— Сколько учеников избирается в ученический комитет?

— В ученический комитет избираются 7—15 человек, в зависимости от количества классов (учеников) в школе.

— Кто избирается в ученический комитет?

— In das Schülerkomitee werden die besten und aktivsten Schüler gewählt, die bei ihren Kameraden Vertrauen und Autorität genießen.

— В ученический комитет избираются наиболее успевающие и активные учащиеся, пользующиеся среди своих товарищей доверием и авторитетом.

— Wann findet die Wahl des Schülerkomitees statt?

— Когда происходят выборы в ученический комитет?

— Die Wahl des Schülerkomitees findet im (Monat) September zu Beginn des Schuljahrs statt.

— Выборы в ученический комитет происходят в сентябре (месяце), в начале учебного года.

— Wem ist das Schülerkomitee rechenschaftspflichtig?

— Кому подотчетен ученический комитет?

— Das Schülerkomitee muß periodisch in den Schülervollversammlungen über seine Arbeit Rechenschaft ablegen.

— Ученический комитет периодически отчитывается в своей работе на общих собраниях учащихся.

— Gibt es auch einen Vorsitzenden des Schülerkomitees?

— Имеется ли председатель ученического комитета?

— Ja, das Schülerkomitee wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden, einen stellvertretenden Vorsitzenden und einen Sekretär (Schriftführer).

— Да, ученический комитет выбирает из своей среды председателя, заместителя председателя и секретаря.

— Unter wessen Leitung arbeitet das Schülerkomitee?

— Под чьим руководством работает ученический комитет?

— Das Schülerkomitee arbeitet unter der Leitung des Schuldirektors.

— Ученический комитет работает под руководством директора школы.

— Was können Sie uns noch über die Arbeit des Schülerkomitees sagen?

— Что вы еще можете сказать нам о работе ученического комитета?

— Das Schülerkomitee hilft dem Direktor und den Lehrern bei der Durchführung von Maßnahmen, die

— Ученический комитет помогает директору и учителям в проведении мероприятий по улучшению

eine Verbesserung der Kenntnisse und der Leistungen der Schüler zum Ziel haben. Es sorgt dafür, daß jedes Schulkind die «Regeln für die Schüler» befolgt. Es leitet die Klassenältesten an, hilft ihnen und kontrolliert sie.

— Welche Arbeit leistet das Schülerkomitee noch?

— Es organisiert den Tagesdienst in der Schule, das heißt es bestimmt die diensttuenden Schüler der oberen Klassen, die den diensttuenden Lehrern zur Seite stehen. Zusammen mit dem Komsomol und der Pionierorganisation gibt es Schulwandzeitungen heraus. Es erteilt einzelnen Schülern und ganzen Klassen gesellschaftliche Aufträge und sorgt dafür, daß kein Schüler mit gesellschaftlicher Arbeit überlastet (überbürdet) ist.

качества знаний и успеваемости учащихся. Он следит за тем, чтобы каждый школьник выполнял «Правила для учащихся». Он руководит старостами классов, оказывает им помощь в работе и контролирует их.

— Какую работу выполняет ученический комитет еще?

— Он устанавливает (организует) дежурство в школе, т. е. он назначает дежурных учеников старших классов в помощь дежурным учителям. Вместе с комсомольской и пионерской организациями он издает общешкольные стенные газеты. Он дает отдельным учащимся и целым классам общественные поручения и следит за тем, чтобы ни один ученик не был перегружен общественной работой.

5. Der Elternbeirat

— Gibt es in Ihrer Schule einen Elternbeirat?

— Ja, wir haben einen Elternbeirat.

— Welche Rolle spielt der Elternbeirat?

— Die Sowjetschule hat bekanntlich die Aufgabe, eine vielseitig gebildete junge Generation zu erziehen, die die Grundlagen der Wissenschaften beherrscht und

5. Родительский комитет

— Имеется ли в вашей школе родительский комитет?

— Да, у нас имеется родительский комитет.

— Какую роль играет родительский комитет?

— Перед советской школой, как известно, стоит задача воспитать всесторонне развитое молодое поколение, владеющее основами наук и обладающее высоки-

hohe moralische Eigenschaften besitzt, die der Kommunistischen Partei grenzenlos ergeben ist und den Aufbau des Kommunismus in unserem Lande vollenden kann. Diese Aufgabe kann nur in enger Zusammenarbeit von Schule und Familie gelöst werden. Der Elternbeirat ist ein Organ der Elternschaft und erweist der Schule eine große Hilfe.

— Erklären Sie, bitte, etwas konkreter, worin diese Hilfe besteht.

— Der Elternbeirat hilft uns bei der Verwirklichung der allgemeinen Schulpflicht im Wirkungsbereich unserer Schule. Er hilft uns bei der Organisierung und Durchführung der pädagogischen Propaganda unter den Eltern und trägt Sorge dafür, daß die Schulkinder die «Regeln für die Schüler» in der Schule und auch außerhalb der Schule befolgen. Er hilft ferner, die außerunterrichtliche und die außerschulische Arbeit mit unseren Schülern zu organisieren.

— Wann und wo wird der Elternbeirat gewählt?

— Der Elternbeirat wird zu Beginn des zweiten Halbjahres an Klassenelternabenden in offener Abstimmung für ein Jahr gewählt.

— Aus wieviel Mitgliedern besteht der Elternbeirat?

ми моральными качествами, беззаветно преданное Коммунистической партии и способное завершить построение коммунизма в нашей стране. Эта задача успешно может быть решена только при тесном сотрудничестве школы и семьи. Родительский комитет является органом родительской общественности и оказывает школе большую помощь.

— Объясните, пожалуйста, несколько конкретнее, в чем состоит эта помощь.

— Родительский комитет оказывает нам содействие в осуществлении всеобщего обязательного обучения (всеобуча) детей, проживающих в районе нашей школы (микрорайоне). Он помогает нам в организации и проведении педагогической пропаганды среди родителей и наблюдает за выполнением школьниками «Правил для учащихся» как в школе, так и вне ее. Он помогает далее организовать внеклассную и внешкольную работу с нашими учениками.

— Когда и где избирается родительский комитет?

— Родительский комитет избирается в начале второго полугодия на классных родительских собраниях открытым голосованием сроком на один год.

— Сколько человек входит в родительский комитет?

— Das hängt von der Zahl der Klassen in der betreffenden Schule ab. Gewöhnlich wählt man je einen Vertreter der Eltern aus jeder Klasse. Für die laufenden Arbeiten wählt der Elternbeirat aus seiner Mitte einen Vorstand, der aus einem Vorsitzenden, einem stellvertretenden Vorsitzenden, einem Sekretär (Schriftführer) und 2 bis 4 Mitgliedern besteht. Der Schuldirektor gehört auch unbedingt zum Elternbeirat.

— Wie oft tritt der Elternbeirat zusammen?

— Der Elternbeirat tritt mindestens einmal im Monat zu einer Sitzung zusammen.

— Finden die Elternversammlungen oft statt?

— Die Elternversammlungen der ganzen Schule finden zweimal jährlich, die Klassenelternabende einmal im Vierteljahr (viermal im Schuljahr) statt.

— Это зависит от количества классов в школе. Обычно выбирают по одному представителю от родителей в каждом классе. Для выполнения текущей работы родительский комитет выбирает из своей среды президиум в составе председателя, заместителя председателя, секретаря и 2—4 членов. Директор школы тоже в обязательном порядке входит в состав родительского комитета.

— Как часто собирается родительский комитет?

— Родительский комитет собирается на свои заседания не реже одного раза в месяц.

— Часто ли проводятся родительские собрания?

— Общешкольные родительские собрания проводятся два раза в год, классные родительские собрания один раз в учебную четверть (четыре раза в учебный год).

XXIII. DIE KLASSE

1. Einleitendes

— Sind Sie Klassenleiter (Klassenleiterin)?

— Ja, ich bin Klassenleiter der Klasse 8a.

— Arbeiten Sie schon lange in dieser Klasse?

— Ich leite diese Klasse schon das vierte Jahr.

XXIII. КЛАСС

1. Введение

— Вы работаете классным руководителем?

— Да, я классный руководитель VIII A класса.

— Вы уже давно работаете в этом классе?

— Я руковожу этим классом уже четвертый год.

— Also von der 5. Klasse an?

— Ja, von der 5. Klasse an.

— Dann müssen Sie diese Klasse schon gut kennen.

— Ja, ich kenne jeden einzelnen Schüler wie meine fünf Finger.

— Herrscht in dieser Klasse Kameradschaftsgeist?

— Früher war das nicht der Fall, aber nach langen Bemühungen ist es mir allmählich gelungen, diese Klasse zu einem einigen und festen Kollektiv zusammenzuschließen.

— Wer hat Ihnen dabei geholfen?

— Der Komsomol und die Pionierorganisation, die besten Schüler der Klasse und die andern Lehrer, die in dieser Klasse unterrichten (Unterricht erteilen).

— Gibt es in Ihrer Klasse Sitzengebliebene?

— Ja, in meiner Klasse ist ein Sitzengebliebener, der Schüler Dubow.

— Warum ist er sitzengeblieben?

— Er ist sehr schwach in Mathematik und in der russischen Literatur.

— Kommt er in diesem Jahr mit?

— Nein, er kommt auch in diesem Jahr nicht mit.

— Werden ihm Nachhilfestunden erteilt? (Bekommt er Nachhilfestunden?)

— Значит, с V класса?

— Да, с пятого класса.

— Тогда вы должны уже хорошо знать этот класс.

— Да, я знаю каждого отдельного ученика как свои пять пальцев.

— Ученики этого класса дружные?

— Раньше — нет, но после долгих усилий мне постепенно удалось сплотить этот класс в дружный и спаянный коллектив.

— Кто вам помогал в этом?

— Комсомольская и пионерская организации, лучшие ученики этого класса и другие учителя, которые преподают в этом классе.

— Есть в вашем классе второгодники?

— Да, в моем классе есть один второгодник, ученик Дубов.

— Почему он остался на второй год?

— Он очень слаб по математике и по русской литературе.

— А в этом году он успевает?

— Нет, он и в этом году не успевает.

— А с ним проводят дополнительные занятия?

— Ja, natürlich. Aber er ist ein Faulpelz und schwänzt oft die Stunden.

— Да, конечно. Но он лентяй и часто без уважительной причины пропускает уроки.

2. Der Klassenleiter

2. Классный руководитель

— Gibt es in den Klassen 1 bis 4 besondere Klassenleiter?

— Имеются ли в I—IV классах особые классные руководители?

— Nein, in den Klassen 1 bis 4 werden die Pflichten (Obliegenheiten) des Klassenleiters vom Klassenlehrer selbst erfüllt.

— Нет, в I—IV классах обязанности классного руководителя выполняются учителем класса.

— Wird der Klassenleiter gewählt?

— Классный руководитель избирается?

— Nein, als Klassenleiter ernennt der Schuldirektor einen der besten Lehrer, die in der betreffenden Klasse unterrichten.

— Нет, на должность классного руководителя директор школы назначает одного из лучших учителей, преподающих в данном классе.

— In wieviel Klassen kann ein Lehrer Klassenleiter sein?

— В скольких классах учитель может быть классным руководителем?

— Nur in einer Klasse, die er in der Regel bis zur Absolvierung der Schule leitet.

— Только в одном классе, который он, как правило, ведет до выпуска из школы.

— Worin besteht die Hauptaufgabe des Klassenleiters?

— В чем состоит основная задача классного руководителя?

— Der Klassenleiter muß die Schüler seiner Klasse zu einem einigen, zielstrebigen, arbeitsfähigen Kollektiv zusammenschließen, damit die großen Aufgaben, vor denen die Schule steht, erfolgreich gelöst werden können.

— Классный руководитель должен сплотить учащихся своего класса в дружный, целеустремленный, работоспособный коллектив, чтобы успешно могли быть разрешены большие задачи, поставленные перед школой.

3. Der Klassenälteste

3. Староста класса

— Gibt es in allen Klassen Klassenälteste?

— Во всех ли классах имеются старосты?

— Nein, in den Klassen 1 bis 4 gibt es keine Klassenäl-

— Нет, в I—IV классах старост не бывает. Только

testen. Nur in den Oberklassen gibt es Klassenälteste.

— Werden die Klassenältesten gewählt?

— Ja, die Klassenältesten werden von den Klassenversammlungen für ein Halbjahr gewählt.

— Wer wird zum Klassenältesten gewählt?

— Zum Klassenältesten wählt man einen der besten Schüler der Klasse.

— Unter wessen Leitung arbeitet der Klassenälteste?

— Der Klassenälteste arbeitet unter der Leitung des Klassenleiters und in engem Kontakt mit dem Gruppenrat (in der Mittelstufe) und der Komsomolgruppe (in der Oberstufe).

— Wem hilft der Klassenälteste?

— Der Klassenälteste hilft vor allem dem Klassenleiter.

— Wem sind die Klassenältesten rechenschaftspflichtig?

— Sie sind dem Schülerkomitee der Schule rechenschaftspflichtig.

— Kann der Klassenälteste auch Klassenversammlungen durchführen?

— Ja, der Klassenälteste führt unter der Leitung des Klassenleiters Klassenversammlungen durch.

в старших классах имеются старосты.

— Старосты классов избираются?

— Да, старосты классов избираются на классных собраниях сроком на одно учебное полугодие.

— Кто избирается старостой?

— Староста класса избирается из числа лучших учеников класса.

— Под чьим руководством работает староста класса?

— Староста класса работает под руководством классного руководителя и в тесном контакте с советом отряда (в V—VII классах, в средних классах) и с комсомольской группой (в VIII—X классах, в старших классах).

— Кому помогает староста класса?

— Староста класса помогает прежде всего классному руководителю.

— Кому подотчетны старосты классов?

— Они подотчетны ученическому комитету школы.

— Может ли староста класса проводить классные собрания?

— Да, староста класса под руководством классного руководителя проводит классные собрания.

XXIV. DER SCHÜLER

1. Einleitendes

— Wo lernen Sie? (Wo lernst du?)

— Ich lerne in der Mittelschule. (Ich besuche die Mittelschule, ich gehe in die Mittelschule.)

— In welcher Klasse sind Sie (bist du)?

— Ich bin in der 9. Klasse. (Ich gehe in die 9. Klasse).

— Wie sind Ihre Fortschritte im Lernen?

— Ich erhalte jedes Jahr ein Belobigungsschreiben.

— Und wie lernt Ihr(e) Mitschüler(in)?

— Er (sie) ist ein ausgezeichneter Schüler (ein Bestschüler, eine ausgezeichnete Schülerin, eine Bestschülerin).

— Welche gesellschaftliche Arbeit leisten Sie?

— Ich bin Klassenältester.

— Und Ihr(e) Mitschüler(in)?

— Er (sie) ist Mitglied des Schülerkomitees unserer Schule.

— Sind Sie Pionier?

— Ich war Pionier, seit dem vergangenen Jahr bin ich Komsomolze (Komsomolzin, Mitglied des LKJVdSU, Mitglied des Leninschen Kommunistischen Jugendverbandes der Sowjetunion).

— Lernt Ihr Freund auch in der 9. Klasse?

XXIV. УЧЕНИК

1. Введение

— Где вы учитесь? (Где ты учишься?)

— Я учусь в средней школе. (Я посещаю среднюю школу.)

— В каком классе вы учитесь (ты учишься)?

— Я учусь в IX классе.

— Какова ваша успеваемость в учении?

— Я каждый год получаю похвальную грамоту.

— А как учится ваш соученик (ваша соученица)?

— Он отличник (она отличница).

— Какую общественную работу вы выполняете?

— Я староста класса.

— А ваш соученик (ваша соученица)?

— Он (она) — член ученического комитета нашей школы.

— Вы пионер(ка)?

— Я был пионером (была пионеркой), с прошлого года я комсомолец (комсомолка, член ВЛКСМ, член Всесоюзного Ленинского Коммунистического Союза молодежи).

— Ваш друг тоже учится в IX классе?

— Nein, mein Freund ist schon Schulabgänger.

— Welche Zukunftspläne haben die Abiturienten (Abiturientinnen) dieser Schule?

— Die meisten wollen im Betrieb arbeiten, einige wollen weiterstudieren.

— Genießen Sie Schulgeldfreiheit?

— Ja, wir genießen alle Schulgeldfreiheit.

— Нет, мой друг уже сдает выпускные экзамены.

— Какие планы на будущее у выпускников (выпускниц) этой школы?

— Большинство думает работать на производстве, некоторые хотят учиться дальше (в вузе).

— Вы освобождены от платы за обучение?

— Да, все освобождены от платы за обучение.

2. Regeln für die Schüler

Jeder Schüler muß pflichtgemäß: *

1) Sich beharrlich und unentwegt Kenntnisse aneignen, um ein gebildeter und kultivierter Bürger zu werden und der Sowjetheimat möglichst viel Nutzen zu bringen.

2) Fleißig lernen, regelmäßig die Schule besuchen und sich zum Unterricht nicht verspäten.

3) Sich unweigerlich den Verfügungen des Schuldirektors und der Lehrer unterordnen.

4) Alle nötigen Lehrbücher und Schreibutensilien in die Schule mitbringen. Ehe der Lehrer in die Klasse kommt, alles für die Stunde Notwendige vorbereiten.

2. Правила для учащихся

Каждый учащийся обязан:

1) Упорно и настойчиво овладевать знаниями для того, чтобы стать образованным и культурным гражданином и принести как можно больше пользы советской родине.

2) Прилежно учиться, аккуратно посещать уроки, не опаздывать к началу занятий в школе.

3) Беспрекословно подчиняться распоряжениям директора школы и учителей.

4) Приходить в школу со всеми необходимыми учебниками и письменными принадлежност ми. До прихода учителя приготовлять все необходимое для урока.

* Это предложение можно выразить так: «Jeder Schüler ist verpflichtet». Тогда возникает необходимость употреблять многократно инфинитив с «zu».

5) Sauber gewaschen, ordentlich frisiert und reinlich gekleidet in der Schule erscheinen.

5) Являться в школу чистым, причесанным и опрятно одетым.

6) Seinen Platz in der Klasse rein und in Ordnung halten.

6) Содержать в чистоте и порядке свое место в классе.

7) Wenn es geläutet hat, sofort ins Klassenzimmer gehen und seinen Platz einnehmen. Während der Stunde nur mit Erlaubnis des Lehrers das Klassenzimmer betreten oder verlassen.

7) Немедленно после звонка входить в класс и занимать свое место. Входить в класс и выходить из класса во время урока только с разрешения учителя.

8) Während der Stunde gerade sitzen, ohne sich auf die Ellbogen zu stützen oder sich zu rekeln, aufmerksam den Ausführungen des Lehrers und den Antworten der Schüler folgen, nicht sprechen und sich nicht mit Nebendingen befassen.

8) Во время урока сидеть прямо, не облокачиваясь и не разваливаясь, внимательно слушать объяснения учителя и ответы учащихся, не разговаривать и не заниматься посторонними делами.

9) Den Lehrer und den Schuldirektor durch Aufstehen grüßen, wenn dieselben das Klassenzimmer betreten oder verlassen.

9) При входе в класс учителя, директора школы и при выходе их из класса приветствовать их, вставая с места.

10) Wenn er dem Lehrer antwortet, aufstehen und dabei eine aufrechte Haltung annehmen, sich nur mit Erlaubnis des Lehrers wieder setzen. Die Hand heben, wenn er dem Lehrer antworten oder eine Frage stellen will.

10) При ответе учителю вставать, держаться прямо, садиться на место только с разрешения учителя. При желании ответить или задать учителю вопрос поднимать руку.

11) Alles, was der Lehrer für die nächste Stunde aufgibt, genau ins Tagebuch oder in ein besonderes Heft eintragen und diese Notizen den Eltern vorzeigen. Alle Hausaufgaben selber machen.

11) Точно записывать в дневник или особую тетрадь то, что задано учителем к следующему уроку, и показывать эту запись родителям. Все домашние уроки выполнять самому.

12) Gegen den Schuldirektor und die Lehrer ehrerbietig sein. Wenn er den Lehrern oder dem Schuldirektor auf der Straße begegnet, durch eine höfliche Verbeugung grüßen, wobei Knaben die Kopfbedeckung abzunehmen haben.

13) Älteren gegenüber höflich sein, sich in der Schule, auf der Straße, an öffentlichen Orten bescheiden und anständig benehmen.

14) Keine Schimpfwörter und derben Ausdrücke gebrauchen und nicht rauchen. Nicht um Geld oder um Sachen spielen.

15) Das Schuleigentum schonen. Mit seinen eigenen Sachen und den Sachen seiner Kameraden schonend umgehen.

16) Gegen alte Leute, kleine Kinder, Schwache und Kranke rücksichtsvoll und zuvorkommend sein, ihnen ausweichen, den Vortritt lassen, Platz machen und auf jede Art und Weise Hilfe leisten.

17) Den Eltern gehorchen, ihnen helfen und für die kleineren Geschwister sorgen.

18) In den Zimmern auf Reinlichkeit achten, seine Kleidung, sein Schuhwerk und sein Bett in Ordnung halten.

19) Den Schülerausweis stets bei sich haben, ihn sorg-

12) Быть почтительным с директором школы и учителями. При встрече на улице с учителями и директором школы приветствовать их вежливым поклоном, при этом мальчикам снимать головные уборы.

13) Быть вежливым со старшими, вести себя скромно и прилично в школе, на улице и в общественных местах.

14) Не употреблять бранных и грубых выражений, не курить. Не играть в игры на деньги и на вещи.

15) Беречь школьное имущество. Бережно относиться к своим вещам и к вещам товарищей.

16) Быть внимательным и предупредительным к старикам, маленьким детям, слабым, больным, уступать им дорогу, место, оказывать всяческую помощь.

17) Слушаться родителей, помогать им, заботиться о маленьких братьях и сестрах.

18) Поддерживать чистоту в комнатах, содержать в порядке свою одежду, обувь, постель.

19) Иметь при себе ученический билет, бережно его

fältig aufbewahren, ihn keinem andern überlassen und ihn auf Verlangen des Direktors und der Lehrer vorweisen.

хранить, не передавать другим и предъявлять по требованию директора и учителей школы.

20) Die Ehre seiner Schule und seiner Klasse wie seine eigene hochhalten.

20) Дорожить честью своей школы и своего класса, как своей собственной.

Für eine Verletzung dieser Regeln wird der Schüler bestraft, im äußersten Falle aus der Schule ausgeschlossen.

За нарушение правил учащийся подлежит наказанию, вплоть до исключения из школы.

XXV. DER DEUTSCHUNTERRICHT

XXV. ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

1. Über das Studium der Fremdsprachen

1. Об изучении иностранных языков

— Welche Fremdsprachen werden in den Sowjetschulen unterrichtet?

— Какие иностранные языки преподаются в советских школах?

— In den Sowjetschulen werden hauptsächlich drei Fremdsprachen (fremde Sprachen) unterrichtet: Deutsch, Englisch und Französisch (die deutsche, die englische und die französische Sprache).

— В советских школах преподаются главным образом три иностранных языка: немецкий, английский и французский (языки).

— Wird dem Studium der Fremdsprachen (fremden Sprachen) in der Sowjetunion große Aufmerksamkeit geschenkt?

— В Советском Союзе уделяется большое внимание изучению иностранных языков?

— Ja, die Kommunistische Partei der Sowjetunion (KPdSU) und die Sowjetregierung schenken dem Studium der Fremdsprachen große Aufmerksamkeit.

— Да, Коммунистическая партия Советского Союза (КПСС) и Советское правительство уделяют изучению иностранных языков большое внимание.

— Wo werden Lehrer der Fremdsprachen (fremden Sprachen) herangebildet?

— Где готовятся кадры учителей иностранных языков?

— Lehrer der Fremdsprachen werden an besonderen Instituten oder Fakultäten für Fremdsprachen herangebildet.

— Wird in der Sowjetunion viel fremdsprachige Literatur herausgegeben?

— Ja, in der Sowjetunion werden zahlreiche Bücher in Fremdsprachen herausgegeben.

— Erscheinen in der Sowjetunion auch Zeitungen und Zeitschriften in fremden Sprachen?

— Ja, in der Sowjetunion erscheinen nicht wenige Zeitungen und Zeitschriften in Fremdsprachen.

— Welchen praktischen Nutzen ziehen Ihre Schüler und Studenten aus dem Studium der Fremdsprachen?

— Das Studium der Fremdsprachen bringt unseren Schülern und Studenten sehr großen Nutzen: es vertieft ihre Kenntnisse in der Muttersprache, es erweitert ihren allgemeinen Gesichtskreis, schärft ihr Gedächtnis und ihr Sprachgefühl, gibt ihnen die Möglichkeit, sich mit den Errungenschaften anderer Völker auf dem Gebiete der Kultur, Wissenschaft und Technik in weiterem Maße bekanntzumachen und erhöht auf diese Weise ihr kulturelles Niveau (sprich: ni.'vo:).

— Кадры учителей иностранных языков готовятся в специальных институтах и на факультетах иностранных языков.

— Много ли издается в Советском Союзе литературы на иностранных языках?

— Да, в Советском Союзе издаются многочисленные книги на иностранных языках.

— Выходят в Советском Союзе также газеты и журналы на иностранных языках?

— Да, в Советском Союзе выходит немало газет и журналов на иностранных языках.

— Какую практическую пользу дает вашим ученикам и студентам изучение иностранных языков?

— Изучение иностранных языков приносит нашим ученикам и студентам очень большую пользу: оно углубляет их знания по родному языку, расширяет их общий кругозор, развивает их память и чувство языка, дает им возможность шире ознакомиться с достижениями других народов в области культуры, науки и техники и повышает, таким образом, их культурный уровень.

— Auf welche Weise schärft das Studium der Fremdsprachen das Gedächtnis der Schüler?

— Wer eine Fremdsprache studiert, muß viele Tausende neuer Wörter und Ausdrücke, zahlreiche grammatische Regeln und Beispiele dazu im Gedächtnis behalten. Und das schärft natürlich das Gedächtnis. Das ist eine systematische Übung für das Gedächtnis.

— Каким образом изучение иностранных языков развивает память учеников?

— Тому, кто изучает иностранный язык, приходится запоминать (удерживать в памяти) много тысяч новых слов и выражений, многочисленные грамматические правила и примеры к ним. А это, конечно, развивает память. Это систематическая тренировка для памяти.

2. Über das Studium der deutschen Sprache

— Welche Fremdsprache studieren (unterrichten) Sie?

— Ich studiere (unterrichte) Deutsch (die deutsche Sprache).

— Wie lange studieren (unterrichten) Sie diese Sprache schon?

— Ich studiere (unterrichte) diese Sprache schon fünf Jahre (das sechste Jahr).

Fällt Ihnen die deutsche Sprache schwer?

— Nein, die deutsche Sprache fällt mir nicht schwer. (Nein, die deutsche Sprache fällt mir leicht.)

— Warum haben Sie gerade die deutsche Sprache zum Studium gewählt?

— Sie kennen wohl die schönen Worte von Wladimir Majakowski:

2. Об изучении немецкого языка

— Какой иностранный язык вы изучаете (преподаете)?

— Я изучаю (преподаю) немецкий язык.

— Сколько лет вы уже изучаете (преподаете) этот язык?

— Я изучаю (преподаю) этот язык уже пять лет (шестой год).

— Не трудно вам дается немецкий язык?

— Нет, немецкий язык мне дается нетрудно. (Нет, немецкий язык мне дается легко.)

— Почему вы выбрали для изучения именно немецкий язык?

Вы, наверное, знаете прекрасные слова Владимира Маяковского:

«Und wär ich
ein Neger, und wär
ich ein Greis,
und wär
meine Kraft schon gebrochen,
die russische Sprache
erlernt' ich mit Fleiß,
weil Lenin
einst russisch gesprochen».

— Ja, ich kenne diese schönen Worte von Majakowski über die Sprache des großen russischen Volkes — es sind ja «geflügelte Worte». Aber ich verstehe nicht ganz den Zusammenhang mit meiner Frage.

— Die deutsche Sprache war die Muttersprache von Karl Marx und Friedrich Engels, den Begründern des wissenschaftlichen Kommunismus, den großen Lehrern und Führern des internationalen Proletariats: in dieser Sprache haben sie ihre unsterblichen Werke geschrieben.

— Jetzt verstehe ich den Zusammenhang.

— Die deutsche Sprache ist die Sprache des deutschen und des österreichischen Volkes, die Sprache vieler Dichter und Denker, Komponisten und Maler, Wissenschaftler und Erfinder.

3. Der Deutschlehrer

— Wer unterrichtet in dieser Schule Deutsch (die deutsche Sprache)?

«Да будь я
и негром преклонных
годов,
и то
без унынья и лени
я русский бы выучил
только за то,
что им разговаривал
Ленин».

— Да, я знаю эти прекрасные слова Маяковского о языке великого русского народа — ведь это «крылатые слова». Но я не совсем улавливаю связь с моим вопросом.

— Немецкий язык был родным языком Карла Маркса и Фридриха Энгельса, основоположников научного коммунизма, великих учителей и вождей международного пролетариата: на этом языке они написали свои бессмертные произведения.

— Теперь я понимаю связь.

— Немецкий язык — это язык немецкого и австрийского народов, язык многих поэтов и мыслителей, композиторов и художников, ученых и изобретателей.

3. Учитель немецкого языка

— Кто преподает в этой школе немецкий язык?

— Wir haben zwei Deutschlehrer(innen): Grigori Wladimirowitsch und Alexei Wassiljewitsch (Ludmilla Viktorowna und Swetlana Sergejewna).

— Sind es erfahrene Lehrer?

— Der eine von ihnen wohl. Ich meine Grigori Wladimirowitsch. Er kennt sein Fach gründlich. Er hat das Moskauer Institut für Fremdsprachen absolviert und war während des Großen Vaterländischen Krieges an der Front als Dolmetscher tätig. Er spricht fließend (geläufig) deutsch.

— Und der andere Lehrer (die andere Lehrerin)?

— Alexei Wassiljewitsch hat erst vor kurzem zu arbeiten begonnen. Er gibt sich zwar die größte Mühe, aber es hapert bei ihm noch sehr mit der Aussprache. Es fehlt ihm an Übung.

— Kann er überhaupt deutsch sprechen?

— Na, er spricht ein gebrochenes Deutsch.

— So wie ich französisch. Ich kann in dieser Sprache auch nur radebrechen.

— Aber dafür sprechen Sie perfekt (einwandfrei) deutsch.

— Ist Grigori Wladimirowitsch ein erfahrener Methodiker?

— Jawohl. Er hat schon zahlreiche Artikel zu aktuel-

— У нас два учителя (две учительницы) немецкого языка: Григорий Владимирович и Алексей Васильевич (Людмила Викторовна и Светлана Сергеевна).

— Это опытные учителя?

— Один из них да. Я имею в виду Григория Владимировича. Он основательно знает свой предмет. Он окончил Московский институт иностранных языков и работал во время Великой Отечественной войны на фронте переводчиком. Он очень бегло (свободно) говорит по-немецки.

— А другой учитель (другая учительница)?

— Алексей Васильевич только недавно начал работать. Он, правда, очень старается, но у него пока что не ладится с произношением. У него нет достаточной практики.

— А вообще-то он говорит по-немецки?

— Он говорит на ломаном немецком языке.

— Как я по-французски. Я на этом языке тоже изъясняюсь с трудом.

— Но зато вы безукоризненно говорите по-немецки.

— Григорий Владимирович опытный методист?

— Безусловно. Он уже опубликовал многочислен-

len Fragen der Methodik des fremdsprachlichen Unterrichts veröffentlicht. Er genießt hohes Ansehen unter den Lehrern unserer Stadt. Eine Lehrerkonferenz ist ohne ihn geradezu undenkbar. Im Städtischen Institut (Gebietsinstitut) für Weiterbildung der Lehrer ist er einer der aktivsten. Es versteht sich von selbst, daß jedes Jahr im Programm der traditionellen pädagogischen Lesungen (der Vortragsreihe über aktuelle Fragen der Pädagogik) auch sein Name steht.

— Sie scheinen ja auf Grigori Wladimirowitsch große Stücke zu halten.

— Das stimmt.

— Ist es Grigori Wladimirowitsch gelungen, die Schüler für sein Fach zu interessieren?

— Und wie!

— Wie hat er das erreicht (erzielt)?

— In zwei Worten läßt sich das schwer beschreiben. Vor allem liebt er selber sein Fach und kennt es, wie ich schon sagte, aus dem Effeff. Er hält immer Schritt mit der Zeit und benutzt zur Veranschaulichung des Lehrstoffs solche Errungenschaften der Technik wie Grammophon, Magnetophon, Film und dergleichen.

— Nach all dem, was Sie mir eben erzählt haben, bin ich sicher, daß Ihr Grigori

ные статьи по актуальным вопросам методики преподавания иностранных языков. Он пользуется большим уважением среди учителей нашего города. Трудно представить себе учительскую конференцию без него. В Городском (Областном) институте усовершенствования учителей он принадлежит к самым активным. Само собой разумеется, что каждый год в программе традиционных педагогических чтений значится и его фамилия.

— Вы, кажется, очень хорошего мнения о Григории Владимировиче.

— Это правда.

— Удалось ли Григорию Владимировичу заинтересовать учеников своим предметом?

— Да еще как!

— Как он добился этого?

— В двух словах этого не расскажешь. Прежде всего, он сам любит свой предмет и знает его назубок. Он всегда идет в ногу со временем и для наглядного преподавания пользуется такими достижениями техники, как патефон, магнитофон, фильм и тому подобное.

— После того, что вы мне только что рассказали, я уверен(а), что ваш Григорий

Wladimirowitsch auch die außerunterrichtliche (außerschulische) Arbeit mit den Schülern interessant zu gestalten weiß.

— Das ist ja gerade sein Steckenpferd. Für die Schüler der oberen Klassen hat er eine Arbeitsgemeinschaft für Laienkunst und einen deutschen Konversationszirkel ins Leben gerufen. Jede Klasse hat ihre deutsche Wandzeitung. Jedes Jahr wird ein Preisausschreiben für die beste Übersetzung von Gedichten und Prosastücken aus dem Russischen ins Deutsche oder aus dem Deutschen ins Russische durchgeführt. Am Ende eines jeden Jahresviertels finden Morgen- oder Abendveranstaltungen in deutscher Sprache statt. Fast alle Klassen, in denen Grigori Wladimirowitsch unterrichtet, stehen im Briefwechsel mit Pionieren und FDJ-lern aus der DDR. Mit den Schülern der Klassen 5 bis 7 veranstaltet er interessante und fesselnde Spiele in deutscher Sprache. Es ist ihm auch gelungen, den Schülern großes Interesse für die Hauslektüre in deutscher Sprache beizubringen.

Владимирович и внеклассную (внешкольную) работу с учениками строит очень интересно.

— Это как раз его конек. Для учеников старших классов он организовал кружок художественной самодеятельности и кружок разговорной практики на немецком языке. Каждый класс имеет свою немецкую стенную газету. Каждый год проводится конкурс на лучший перевод стихотворения и отрывка прозы с русского языка на немецкий или с немецкого языка на русский. В конце каждой (учебной) четверти устраиваются утренники или вечера на немецком языке. Почти все классы, в которых преподает Григорий Владимирович, состоят в переписке с пионерами и членами Союза Свободной немецкой молодежи ГДР. С учениками V—VII-х классов он проводит интересные и увлекательные игры на немецком языке. Ему удалось также привить учащимся большой интерес к внеклассному (домашнему) чтению на немецком языке.

INHALTSVERZEICHNIS

СОДЕРЖАНИЕ

Vorwort	4	Предисловие	4
I. Der Mensch	5	**I. Человек**	5
1. Einleitendes	5	1. Введение	5
2. Der menschliche Körper	6	2. Человеческое тело	6
3. Das Äußere des Menschen	10	3. Внешность человека	10
4. Charaktereigenschaften	12	4. Свойства характера	12
5. Bildung und Beruf	14	5. Образование и профессия	14
6. Lebensgewohnheiten	16	6. Привычки	16
7. Lebenslauf	17	7. Биография	17
Der Lebenslauf eines Lehrers	17	Биография учителя	17
Der Lebenslauf einer Studentin	19	Биография студентки	19
Der Lebenslauf eines Schülers	19	Биография ученика	19
8. Das Alter des Menschen	20	8. Возраст человека	20
II. Die Familie	22	**II. Семья**	22
III. Krankheiten und medizinische Hilfe	25	**III. Болезни и медицинская помощь**	25
1. Einleitendes	25	1. Введение	25
2. In der Poliklinik	26	2. В поликлинике	26
3. Beim Therapeuten	27	3. У врача-терапевта	27
4. Beim Zahnarzt	29	4. У зубного врача	29
5. Beim Augenarzt	30	5. У врача-окулиста	30
6. In der Apotheke	31	6. В аптеке	31
7. Krankheiten, Krankheitssymptome u. a. m.	32	7. Болезни, симптомы болезни и т. п.	32
8. Zusätzlicher Wortschatz	34	8. Дополнительная лексика	34
IV. Sport	37	**IV. Спорт**	37

1. Einleitendes 37
2. Die gebräuchlichsten Sportausdrücke 39
3. Gymnastik (Turnen) . . 44
4. Geräteturnen 45
5. Leichtathletik 46
6. Schwerathletik 49
7. Ballspiele 50
Das Fußballspiel . . . 50
Das Volleyballspiel . . 53
Das Tennisspiel 53
Das Basketballspiel . . 54
Das Hockeyspiel . . . 54
8. Wassersport 55
Das Schwimmen 56
Das Rudern 59
Das Segeln 60
9. Das Bergsteigen 61
10. Wintersport 66
Das Eislaufen 67
Das Schilaufen 68
Das Eishockey 71
Das Rodeln 72

V. Das Wohnhaus 73

1. Einleitendes 73
2. Das Eßzimmer 77
Zimmerpflanzen 79
3. Das Arbeitszimmer . . . 80
4. Das Schlafzimmer . . . 82
5. Die Küche, der Keller und die Speisekammer 86
6. Das Treppenhaus und der Korridor 91
7. Das Badezimmer . . . 94

VI. Häusliche Arbeiten . . . 96

1. Das Reinemachen . . . 96
2. Das Waschen und Bügeln 97
3. Handarbeiten 100
4. Das Zubereiten der Nahrung 102

VII. Die Mahlzeiten 106

1. Einleitendes 106
2. Das Frühstück 107
3. Das Mittagessen 109
4. Das Vesperbrot 110
5. Das Abendbrot 111

1. Введение 37
2. Самая употребительная спортивная лексика . 39
3. Гимнастика 44
4. Упражнения на гимнастических снарядах . 45
5. Легкая атлетика . . . 46
6. Тяжелая атлетика . . 49
7. Игры в мяч 50
Футбол 50
Игра в волейбол . . . 53
Теннис 53
Игра в баскетбол . . . 54
Хоккей с мячом . . . 54
8. Водный спорт 55
Плавание 56
Гребля 59
Плавание на парусной лодке 60
9. Альпинизм 61
10. Зимний спорт. 66
Конькобежный спорт. . 67
Лыжный спорт 68
Хоккей на льду . . . 71
Катание на салазках . 72

V. Жилой дом 73

1. Введение 73
2. Столовая 77
Комнатные растения 79
3. Рабочий кабинет . . . 80
4. Спальня 82
5. Кухня, погреб и кладовая 86
6. Лестничная клетка и коридор 91
7. Ванная комната 94

VI. Домашние работы . . 96

1. Уборка 96
2. Стирка и глаженье . . 97
3. Рукоделие 100
4. Приготовление пищи 102

VII. Завтрак, обед, полдник, ужин 106

1. Введение 106
2. Завтрак 107
3. Обед 109
4. Полдник 110
5. Ужин 111

6. Zusätzliche Lexik	112	6. Дополнительная лексика	112
VIII. In der Speisehalle	115	**VIII. В столовой**	115
(im Cafe, Restaurant, Erfrischungsraum, Büfett)	115	(в кафе, ресторане, закусочной, буфете)	115
IX. Die Speisekarte	118	**IX. Меню**	118
1. Kalte Speisen	118	1. Холодные блюда	118
2. Suppen	119	2. Супы	119
3. Warme Fischspeisen	120	3. Горячие рыбные блюда	120
4. Warme Fleischspeisen	121	4. Горячие мясные блюда	121
5. Geflügelspeisen	122	5. Блюда из птицы и дичи	122
6. Mehl-, Gemüse-, Milch- und Eierspeisen	123	6. Блюда мучные, из овощей, яиц и молочные	123
7. Nachtisch	124	7. Сладкие блюда (десерт)	124
8. Heiße Getränke	124	8. Горячие напитки	124
9. Torten, Kuchen, Pasteten und Gebäck	124	9. Торты, пирожные, пирожки и печенье	124
10. Früchte (Obst), Beeren u. a.	125	10. Фрукты, ягоды и др.	125
11. Mineralwasser	125	11. Воды минеральные.	125
12. Alkoholfreie Getränke.	126	12. Воды фруктовые	126
13. Biere	126	13. Пиво	126
14. Andere Getränke	126	14. Другие напитки	126
X. Im Lebensmittelgeschäft	127	**X. В продуктовом магазине**	127
1. Einleitendes	127	1. Введение	127
2. Im Bäckerladen	128	2. В булочной	128
3. In der Konditorei	128	3. В кондитерском магазине	128
4. In der Delikatessenhandlung	130	4. В гастрономическом магазине	130
5. In der Kolonialwarenhandlung	131	5. В бакалейном магазине	131
6. In der Gemüsehandlung	133	6. В овощном магазине	133
7. In der Milchhandlung	134	7. В молочном магазине	134
XI. Auf dem Markt	134	**XI. На рынке (базаре)**	134
1. Einleitendes	134	1. Введение	134
2. Der Gemüsemarkt	135	2. Овощной (зеленной) рынок	135
3. Der Fleischmarkt	137	3. Мясной ряд	137
XII. Im Warenhaus	139	**XII. В универмаге**	139
1. Einleitendes	139	1. Введение	139
2. Konfektion	140	2. Готовое платье	140
3. Hüte und Mützen	142	3. Головные уборы	142
4. Schuhwaren	144	4 Обувь	144

5. Wäsche 145
6. Stoffe 146
7. Pelzwerk 147
8. Galanteriewaren 147
9. Parfümerie 149
10. Spielsachen 150
11. Elektroartikel 151
12. Photoartikel 151
13. Optik 152
14. Musikwaren 153
15. Radio-und Fernsehapparate 154
16. Juwelierwaren. Uhren . . 156

XIII. In der Schneiderwerkstatt 157

XIV. In der Schuhreparaturwerkstatt 159

XV. Im Friseursalon 160

XVI. In der Buchhandlung . 162

XVII. In der Bibliothek 164

XVIII. Kulturveranstaltungen 166

1. Einleitendes 166
2. Im Theater 168
3. Im Lichtspieltheater . . 170

XIX. Auf der Post 171

XX. Telegraph und Telephon 173

XXI. Reise 175

XXII. Die Schule 178

1. Einleitendes 178
2. Das Lehrerkollektiv . . 180
3. Pionierorganisation und Komsomol 182
4. Das Schülerkomitee . . 192
5. Der Elternbeirat . . . 194

XXIII. Die Klasse 196

1. Einleitendes 196
2. Der Klassenleiter . . . 198
3. Der Klassenälteste . . 198

5. Белье 145
6. Ткани 146
7. Меха 147
8. Галантерея 147
9. Парфюмерия 149
10. Детские игрушки . . 150
11. Электротовары 151
12. Фототовары 151
13. Оптика 152
14. Музыкальные инструменты 153
15. Радиоприемники и телевизоры 154
16. Ювелирные изделия. Часы 156

XIII. В пошивочной мастерской (ателье) 157

XIV. В сапожной мастерской 159

XV. В парикмахерской . . . 160

XVI. В книжном магазине . 162

XVII. В библиотеке 164

XVIII. Культурные мероприятия 166

1. Введение 166
2. В театре 168
3. В кинотеатре 170

XIX. На почте 171

XX. Телеграф и телефон . . 173

XXI. Путешествие 175

XXII. Школа 178

1. Введение 178
2. Коллектив учителей . 180
3. Пионерская организация и комсомол . . . 182
4. Ученический комитет . 192
5. Родительский комитет 194

XXIII. Класс 196

1. Введение 196
2. Классный руководитель 198
3. Староста класса 198

XXIV. Der Schüler 200
1. Einleitendes 200
2. Regeln für die Schüler 201

XXV. Der Deutschunterricht 204
1. Über das Studium der Fremdsprachen 204
2. Über das Studium der deutschen Sprache . . . 206
3. Der Deutschlehrer . . . 207

XXIV. Ученик 200
1. Введение 200
2. Правила для учащихся 201

XXV. Обучение немецкому языку 204
1. Об изучении иностранных языков 204
2. Об изучении немецкого языка 206
3. Учитель немецкого языка 207

Альберт Августович Гердт

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редактор *Д. А. Шефер*
Обложка художника *Ю. М. Сигова*
Художественный редактор *П. В. Любарский*
Техн. редактор *М. И. Смирнова*
Корректоры *Е. М. Тищенко* и *Г. Н. Иванова*

Подписано к печати с матриц 27/I 1960 г.
84 × 108$^{1}/_{32}$. Печ. л. 13,5 (11,07). Уч-изд. л. 11,42.
Тираж 75 000 экз. Заказ № 221.

Учпедгиз. Москва, 3-й проезд Марьиной рощи, 41.

Отпечатано с матриц типографии № 1
«Печатный двор» имени А. М. Горького
в типографии № 4 УПП Ленсовнархоза.
Ленинград, Социалистическая, 14.

Цена без переплета 3 р. 10 к. Переплет бум.
80 к., коленкоров. 1 р. 50 к.